叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[ɑːk'toʊbər] [ˌtuː'tuː] , - .
OCTOBER 2 , 1841 .
十月 2 , - .

1841年10月2日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðə; ði] ['tɪpˌtəʊz] .
THE TIPTOES .
这 踮起脚尖 .

踮起脚尖。

[ə; eɪ] [sketʃ] .
A SKETCH .
一个 草图 .

草图。

" [ðə; ði] ['rɔŋhɛd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fæməli] ['evər] [sɪns] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]
" The Wrongheads have been a considerable family ever since England was
" 这 错误的人 有 到过 一个 大量 家庭 曾经 自从 英格兰 曾是
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

“自从英格兰还是英格兰以来，Wrongheads家族就一直是一个相当重要的家族。”

" ['vænbrə] .
" VANBRUGH .
" 范布鲁 .

“VANBRUGH。

['ɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [frʌm; frəm] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
orning and evening , from every village within three or four miles of the
早上 和 晚上 , 从 每一个 村庄 之内 三 或者 四 英里 的 这
[mə'trɑːpəlɪs] ,
metropolis ,
都会 ,

清晨和傍晚，从大都市方圆三四英里内的每个村庄，

[meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wendɪŋ] [daɪˈɜːrn(ə)l] [wei] [tuː; tə] [ænd; ənd]

may	be	remarked	a	tide	of	young	men	wending	diurnal	way	to	and
可能	是	评论	一个	潮	的	年轻的	男人	结束	日间	方式	到	和

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [desks] [ænd; ənd] [ˈkauntəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

from	their	respective	desks	and	counters	in	the	city	,
从	他们的	各自	桌子	和	计数器	在	这	城市	,

人们可以看到，每天，大批年轻人在城市里往返于各自的办公桌和柜台之间。

[ˌpriˈsiːdid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈerənd] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [laɪt] [ˈpɔːtəz] ,

preceded	by	a	ripple	of	errand	-	boys	,	and	light	porters	,
之前	经过	一个	波纹	的	差事	-	男孩们	,	和	光	搬运工	,

前面跟着一群跑腿的男孩和搬运工，

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] [eb] [ʌv; əv] [pleˈθɑːrɪk] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [dræb] [ˈgeɪtərz] .

and	followed	by	an	ebb	of	plethoric	elderly	gentlemen	in	drab	gaiters	.
和	随后	经过	一个	落潮	的	过剩的	老年	先生们	在	单调	绑腿	.

随后，一大群穿着灰褐色绑腿的老绅士涌了过来。

[naʊ] [ðiːz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [kəmˈpoʊz] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] — [ðæt] [pərˈtɪkjələr] , [jet] [ɪnˈdefɪnət]

Now	these	individuals	compose	—	for	the	most	part	—	that	particular	,	yet	indefinite
现在	这些	个人	撰写	—	为了	这	最多	部分	—	那	特别的	,	然而	不定

[klæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,

class	of	people	,
班级	的	人们	,

现在，这些人构成了——在很大程度上——那个特殊但又难以界定的人群。

[huː] [kɔːl] [ðəmˈselvz] “ [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] “

who	call	themselves	“	gentlemen	,	”	and	are	called	by	everybody	else	“
WHO	称呼	他们自己	“	先生们	,	”	和	是	称为	经过	大家	别的	“

[ˈpɜ˞ːsənz] .

persons	.
人	.

他们自称“绅士”，而其他人则称他们为“人”。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] — [ðə; ði] [ədˈvænst] [gɑːrd] — [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈtɪpˌtəʊz] ;

”	They	are	a	body	—	the	advanced	guard	—	of	the	“	Tiptoes	;
”	他们	是	一个	身体	—	这	先进的	警卫	—	的	这	“	踮起脚尖	;

他们是“踮脚尖”部队的先锋队；

” [æn; ən] [ˈɑːrmi] [wɪtʃ] [ɪnˈveɪdɪd] [ˌjuː ˈes] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðæt]

”	an	army	which	invaded	us	some	thirty	years	ago	,	and	which	,	since	that
”	一个	军队	哪个	入侵	我们	一些	三十	年	前	,	和	哪个	,	自从	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“一支大约三十年前入侵我们的军队，自那时起，

[hæz; həz] [bɪn] [ˈæktɪvli] [ænd; ənd] [pɜːsɪˈvɪərɪŋlɪ] [ˈspɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdesəleɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːdɪst] ,

has	been	actively	and	perseveringly	spoiling	and	desolating	our	modest	,
有	到过	积极	和	坚持不懈	破坏	和	荒凉的	我们的	谦虚的	,

[ˈkwaɪət] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhoʊmz] ,

quiet	,	comfortable	English	homes	,
安静的	,	舒服的	英语	房屋	,

一直在积极且持续地破坏和摧毁我们简朴、安静、舒适的英式家园。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrlər] [ˈɪntuː] “ [ˈbuːdwɑːr] , ” [ˈrɪpɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfreɪgrənt] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈroʊziz]

turning	our	parlours	into	“	boudoirs	,	”	ripping	our	fragrant	patches	of	roses
转弯	我们的	客厅	进入	“	闺房	,	”	撕裂	我们的	香	补丁	的	玫瑰

[ˈɪntuː] [fænˈtæstɪk] “ [pɑːrˈter] ,

into	fantastic	“	parterres	,
进入	极好的	“	花坛	,

把我们的客厅变成“闺房”，把我们芬芳的玫瑰丛变成梦幻般的“花坛”，

[ˈkʌvərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentər] [teiblz] [wɪð; wɪθ] [ˈælbəmz] [ænd; ənd] [wæks] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] ,

"	**covering**	**our**	**centre**	**tables**	**with**	**albums**	**and**	**wax**	**flowers**	**,**	**and**	**,**
"	覆盖	我们的	中心	表格	和	专辑	和	蜡	花朵	,	和	,

"用相册和蜡花装饰我们的中央桌子，而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] ([fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] [peɪn] [ˌjuː ˈes]) ,

in	**short**	**(**	**for**	**these**	**details**	**pain**	**us**	**)**	**,**
在	短的	(	为了	这些	细节	疼痛	我们	)	,

简而言之（因为这些细节令我们感到痛苦），

[ˈstrɪpɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [nʊks] [ænd; ənd] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwelkəm] [wɔːrm] [er] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt]

stripping	**our**	**nooks**	**and**	**corners**	**of**	**the**	**welcome**	**warm**	**air**	**of**	**pleasant**
脱衣舞	我们的	角落	和	角落	的	这	欢迎	温暖的	空气	的	令人愉快的

[ˈhəumlinis] ,

homeliness	**,**
家的感觉	,

剥夺了我们家中各个角落里令人感到温暖舒适的居家氛围，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,

which	**was**	**wont**	**to**	**be**	**a**	**charm**	**and**	**a**	**privilege**	**,**
哪个	曾是	惯于	到	是	一个	魅力	和	一个	特权	,

这曾是一种魅力和特权，

[tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [glɑːs] — [æn; ən] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈæftər] [ɪˈfekt] —

to	**substitute**	**for**	**it**	**a**	**chilly**	**gloss**	**—**	**an**	**unwholesome**	**straining**	**after**	**effect**	**—**
到	代替	为了	它	一个	寒冷	光泽	—	一个	不健康的	紧张	后	影响	—

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ˈdefɪnət] [ɪn] [ɪts] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɪts] [rɪˈzʌlt] ,

a	**something**	**less**	**definite**	**in**	**its**	**operation**	**than**	**in**	**its**	**result**	**,**
一个	某物	较少的	定	在	它是	手术	比	在	它是	结果	,

用一种冷冰冰的光泽来代替它——一种不健康的、令人不适的后遗症——一种其作用不如其结果明确的东西，

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] — [dʒenˈtɪləti] .

which	**is**	**called**	**—**	**gentility**	**.**
哪个	是	称为	—	绅士风度	.

这被称为——绅士风度。

[tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪməli] .

To	**have**	**done**	**with**	**simile**	**.**
到	有	完毕	和	明喻	.

已经用完了比喻。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeɪtrənz] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˈlʌkʃəri] [ɪz] [spəˈsɪfɪkli] [ˈtʃiːpər] [ðæn; ðən] [ˈkʌmfərt] (

Our	**matrons**	**have**	**discovered**	**that**	**luxury**	**is**	**specifically**	**cheaper**	**than**	**comfort**	**(**
我们的	女舍监	有	发现	那	奢华	是	具体来说	更便宜	比	舒适	(

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈgɑːrd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌɪndɪˈpendənt] ,

and	**they**	**regard**	**them**	**as**	**independent**	**,**
和	他们	看待	他们	作为	独立的	,

我们的女舍监们发现，奢侈比舒适更便宜（而且她们认为奢侈是独立的），

[ɪf] [nɑːt] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] [tɜːrmz]) ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ˈkʌmfərt] [ɪz] , [ˈæftər] [ɔːl] ,

if	**not**	**incompatible**	**terms**	**)**	**;**	**and**	**more**	**than**	**this**	**,**	**that**	**comfort**	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**
如果	不是	不相容	条款	)	;	和	更多的	比	这	,	那	舒适	是	,	后	全部	,

即使并非完全不相容）；而且更重要的是，舒适毕竟是一种……

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪˈreləvənt] [ænd; ənd] [dɪˈspensəb(ə)l] [ˈkɔːrəleri] [tuː; tə] [dʒenˈtɪləti] , [waɪl] [ˈlʌkʃəri] [ɪz] [ɪts]

but	**an**	**irrelevant**	**and**	**dispensable**	**corollary**	**to**	**gentility**	**,**	**while**	**luxury**	**is**	**its**
但	一个	无关紧要	和	可有可无的	推论	到	绅士风度	,	尽管	奢华	是	它是

[meɪn] [prɑːp] [ænd; ənd] [steɪ] .

main	**prop**	**and**	**stay**	**.**
主要的	支柱	和	停留	.

但对于上流社会而言，奢华只是无关紧要且可有可无的附属品，而奢华才是上流社会的主要支撑和维系。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðæt] [ɪmˈprɑːvɪdəns] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌstər] ,
Furthermore , that improvidence is a virtue of such lustre ,
此外 , 那 即兴发挥 是 一个 美德 的 这样的 光泽 ,

此外，这种即兴发挥也是一种光辉灿烂的美德。

[ðæt] [ɪtˈself][ɔːr][ɪts] ['laɪknəs] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] ;
that itself or its likeness is essential to the very existence of respectability ;
那 本身 或者它是 相似 是 基本的 到 这 非常 存在 的 体面 ;

这种特质本身或其相似之处对于体面的存在至关重要；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
and , by carrying out this proposition ,
和 , 经过 携带 出去 这 主张 ,

通过执行这一提议，

[ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgəns] [prə'duːs] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]
that in order to make the least amount of extravagance produce the utmost
那 在 命令 到 制作 这 至少 数量 的 奢侈 生产 这 极致
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] ,
admiration and envy ,
钦佩 和 嫉妒 ,

为了以最小的铺张浪费赢得最大的钦佩和羡慕，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪm'prɑːvɪdənt][æz; əz] ['pʌblɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
it is desirable to be improvident as publicly as possible ;
它 是 理想 到 是 不谨慎的 作为 公开 作为 可能的 ;

最好尽可能公开地挥霍无度；

[ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪkˈspendɪtʃər] ['biːɪŋ] [gliːnd] [frʌm; frəm] [rɪ'trentʃmənt] [ɪn][ðə; ði][hoʊm]
the means for such expenditure being gleaned from retrenchments in the home
这 方法 为了 这样的 支出 存在 收集 从 裁员 在 这 家
[dɪ'pɑːrtmənt] .
department .
部门 .

这项支出的资金来源是内政部裁员。

[ðʌs] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['ælkəmi] , [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz]
Thus , by a system of domestic alchemy , the education of the children is
因此 , 经过 一个 系统 的 国内的 炼金术 , 这 教育 的 这 孩子们 是
[rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ;
resolved into a vehicle ;
已解决 进入 一个 车辆 ;

因此，通过家庭炼金术体系，儿童教育被转化为一种载体；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [meɪdz] [ɑːr; ər] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lɪvəri] ; [waɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
a couple of maids are amalgamated into a man in livery ; while to a single
一个 夫妻 的 女佣 是 合并 进入 一个 男人 在 涂装 ; 尽管 到 一个 单身的
[drʌdʒ] ,
drudge ,
苦力 ,

两个女仆合二为一，变成了一个身穿制服的男人；而一个苦力，

[ˌsjuːpərɪn'tendid] [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['eldər]['gɝːlz] , [ɪz][kən'faidid][ðə; ði]
superintended and aided by the mistress and elder girls , is confided the
督导 和 协助 经过 这 情妇 和 长老 女孩们 , 是 坦白 这
[ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] ,
economy of the pantry ,
经济 的 这 食品储藏室 ,

在女主人和年长女孩的监督和协助下，负责管理食品储藏室的经济状况。

[frʌm; frəm] [huːz] ['miːgər] [ʃelvz] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [ˌsʌplɪ'mentri] [blɑːnd] [ænd; ənd] - .
from **whose** **meagre** **shelves** **are** **supplied** **supplementary** **blondes** **and** **kalydors** **.**
从 谁 微薄 货架 是 供应 补充 金发女郎 和 - .

从他们简陋的货架上，摆放着一些额外的金发女郎和卡利多尔人。

[naʊ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] “ [brɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]
Now **a** **system** **of** **economy** **which** **can** **induce** **a** **mother** **to** **“** **bring** **up** **her**
现在 一个 系统 的 经济 哪个 能 诱导 一个 母亲 到 “ 带来 向上 她
['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] ,
children **at** **home** **,**
孩子们 在 家 ,

如今，有一种经济体系能够促使母亲“在家抚养孩子”，

” [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdz] [ə; eɪ] ['feɪətən] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
” **while** **she** **regards** **a** **phaeton** **as** **absolutely** **necessary** **to** **convey** **her** **to**
” 尽管 她 问候 一个 幻影 作为 绝对地 必要的 到 传达 她 到
[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['treɪdzpiːpl] ,
church **and** **to** **her** **tradespeople** **,**
教会 和 到 她 工匠 ,

“虽然她认为四轮马车是她去教堂和与商贩见面的绝对必要工具，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]
and **an** **annual** **visit** **to** **the** **sea** **-** **side** **as** **perfectly** **indispensable** **to** **restore**
和 一个 年度的 访问 到 这 海 - 边 作为 完美 必不可少 到 恢复
[ðə; ði] ['feɪdɪd] [kəm'plekʃənz] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [ænd; ənd] [dʒi'maimə] ,
the **faded** **complexions** **of** **Frances** **and** **Jemima** **,**
这 褪色 肤色 的 弗朗西丝 和 杰米玛 ,

每年去海边度假对于恢复弗朗西丝和杰米玛黯淡的肤色来说是必不可少的。

['ruːɪnd] [baɪ] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] [hɑːt] [kriːm] ,
ruined **by** **late** **hours** **and** **hot** **cream** **,**
毁坏 经过 晚的 小时 和 热的 奶油 ,

熬夜和热奶油毁了一切，

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['oʊpən] [tuː; tə] ['senʃər] [baɪ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [huː] ['pleɪsɪz] ['wɪmɪn] (
may **be** **considered** **open** **to** **censure** **by** **the** **philosopher** **who** **places** **women** **(**
可能 是 经过考虑的 打开 到 谴责 经过 这 哲学家 WHO 地方 女性 (
[ænd; ənd] ['gɜːlz] ,
and **girls** **,**
和 女孩们 ,

可能会被那些将女性（和女孩）置于……地位的哲学家视为应该受到谴责的人。

[aɪ] . [iː] . [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn]) [ɪn] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃərz] .
i **.** **e** **.** **unmarried** **women** **)** **in** **the** **rank** **of** **responsible** **or** **even** **rational** **creatures** **.**
我 . e . 未婚 女性) 在 这 秩 的 负责任的 或者 甚至 合理的 生物 .

（即未婚女性）被视为负责任甚至理性的人。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['klɪrli] [rɔːŋ] .
But **in** **this** **disposition** **he** **would** **be** **clearly** **wrong** **.**
但 在 这 处置 他 会 是 清楚地 错误的 .

但他的这种想法显然是错误的。

[bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['iːðər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɔːr] [ə; eɪ]
Before **venturing** **to** **define** **the** **precise** **capacity** **of** **either** **an** **individual** **or** **a**
前 冒险 到 定义 这 精确的 容量 的 任何一个 一个 个人 或者 一个
[klæs] ,
class **,**
班级 ,

在着手定义个人或群体的确切能力之前，

[ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] [kən'sʌltid] ;

their	own	opinion	on	the	subject	should	assuredly	be	consulted	;
他们的	自己的	观点	在	这	主题	应该	当然	是	咨询	;

当然应该考虑他们自己对此事的看法；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['tɪpˌtəʊz] [huː] [wʊd]

and	we	are	quite	sure	that	there	is	not	one	of	the	lady	Tiptoes	who	would
和	我们	是	相当	当然	那	那里	是	不是	一	的	这	女士	踮起脚尖	WHO	会

[nɑːt] [rɪ'kɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]

not	recoil	with	horror	from	the	suspicion	of	advancing	or	even	of
不是	畏缩	和	恐怖	从	这	怀疑	的	前进	或者	甚至	的

[ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːə] — [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [æsə'teind] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ([sɪn]

entertaining	an	idea	—	it	having	been	ascertained	that	everything	original	(	sin
娱乐	一个	主意	—	它	拥有	到过	已确定	那	一切	原来的	(	罪

[ænd; ənd][ɔːl]) [ɪz][kwaɪt] [ˌɪnkən'fɔːrməbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['femənɪn] ['kærəktər] — [ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː]

and	all	)	is	quite	inconformable	with	the	feminine	character	—	unless	indeed	it
和	全部	)	是	相当	不协调的	和	这	女性	特点	—	除非	的确	它

[biː; bi][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði][θɜːrd][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɜːrnd] [sɪlk] — [ɔːr][ʌv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ]

be	a	method	of	finding	the	third	side	of	a	turned	silk	—	or	of	defining
是	一个	方法	的	寻找	这	第三	边	的	一个	转向	丝绸	—	或者	的	定义

[ðæt] ['zɪroʊ][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

that	zero	of	fortune	,
那	零	的	财富	,

我们非常肯定，没有哪个踮脚尖的女士不会因为怀疑有人要提出甚至考虑某种想法而感到恐惧——因为人们已经确定，一切原始的东西（包括罪恶）都与女性的性格完全不符——除非那真的是一种找到丝绸翻转面的第三面的方法——或者是一种确定命运零点的方法。

[tuː; tə][stænd] [bɪ'loʊ] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] “ [ˌdetrɪ'ment(ə)l] .

to	stand	below	which	constitutes	a	“	detrimental	.
到	站立	以下	哪个	构成	一个	“	有害的	.

低于此标准构成“不利影响”。

” [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['tɪptoʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

”	The	Misses	Tiptoe	are	an	indefinite	number	of	young	ladies	,
”	这	小姐们	脚尖	是	一个	不定	数字	的	年轻的	女士们	,

“踮脚小姐”指的是数量不定的年轻女士们，

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [riː'mɑːkt] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] , [ænd; ənd]

of	whom	it	is	commonly	remarked	that	some	may	have	been	pretty	,	and
的	谁	它	是	通常	评论	那	一些	可能	有	到过	漂亮的	,	和

['ʌðər] [meɪ] ,

others	may	,
其他的	可能	,

人们常说，他们当中有些人可能很漂亮，而另一些人可能……

[ˌhɪr'æftər] , [biː; bi] ['prɪti] .

hereafter	,	be	pretty	.
此后	,	是	漂亮的	.

从今以后，要漂亮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][ɑːr; ər][soʊ] ; [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

But	they	never	are	so	;	and	,	consequently	,	they	are	very	fearful	of	being
但	他们	绝不	是	所以	;	和	,	最后	,	他们	是	非常	可怕	的	存在

[i'klipst] [baɪ][ðer; ðər] [dɪ'pɛndənts] ,

eclipsed	by	their	dependents	,
日食	经过	他们的	家属	,

但他们从来都不是这样的；因此，他们非常害怕被他们的上级或下属所掩盖。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['oʊnli] [ɪl] - ['feɪvərd] ['gʌvənɪsiz] , [ænd; ənd] ([bʌt; bət] - [tɪz]

and	take	care	to	engage	only	ill	-	favoured	governesses	,	and	(	but	'	tis
和	拿	关心	到	从事	仅有的	患病的	-	受青睐	家庭教师	,	和	(	但	-	的

[æn; ən] [oʊld] [pʌn]) ['veri] [pleɪn] [kʊks] .

an	old	pun	)	very	plain	cooks	.
一个	老的	双关语	)	非常	清楚的	厨师	.

并且要小心，只聘用不受欢迎的家庭教师，以及（虽然这是个老梗）非常普通的厨师。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pər'suːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	great	business	of	their	lives	is	fascination	,	and	in	its	pursuit	they	are
这	伟大的	商业	的	他们的	生活	是	魅力	,	和	在	它是	追逐	他们	是

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] .

unremitting	.
不懈	.

他们毕生追求的是魅力，并且为此不懈努力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'pɑːtmənts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] ;

It	is	divided	in	distinct	departments	,	among	the	sisters	;
它	是	分割	在	清楚的	部门	,	之中	这	姐妹	;

它被划分成不同的部门，由姐妹们负责；

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [sʌm; səm] ['lɔːdətɔːri] ['epɪθet] ,

each	of	whom	is	characterised	at	home	by	some	laudatory	epithet	,
每个	的	谁	是	具有特征	在	家	经过	一些	赞扬	别名	,

他们每个人在家乡都有一些赞扬性的绰号。

['straɪkɪŋli] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] .

strikingly	illustrative	of	what	they	would	like	to	be	.
引人注目	举例说明	的	什么	他们	会	喜欢	到	是	.

生动地展现了他们想要成为的样子。

[ðer; ðər] [ɪz] [mɪs] ['tɪptoʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [gɜːrl] !

There	is	Miss	Tiptoe	,	such	an	amiable	girl	!
那里	是	错过	脚尖	,	这样的	一个	可亲	女孩	!

瞧瞧蒂普托小姐，她真是个和蔼可亲的女孩！

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mælən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

that	is	,	she	has	a	large	mouth	,	and	a	Mallan	in	the	middle	of	it	.
那	是	,	她	有	一个	大的	嘴	,	和	一个	马兰	在	这	中间	的	它	.

也就是说，她有一张大嘴，嘴里还长着一个马兰。

[ðer; ðər] [ɪz] [dʒi'maimə] , “ [huː] [in'dʒɔiz] [sʌtʃ] ['delɪkət] [helθ] “ — [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [bʌst] ,

There	is	Jemima	,	“	who	enjoys	such	delicate	health	“	—	that	is	,	she	has	no	bust	,
那里	是	杰米玛	,	“	WHO	享受	这样的	精美的	健康	“	—	那	是	,	她	有	不	摔碎	,

还有杰米玛，“她身体非常娇弱”——也就是说，她胸部平坦，

[ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [skɑːrf] .

and	wears	a	scarf	.
和	穿着	一个	围巾	.

她还围着一条围巾。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [greɪs] , [huː] [ɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] ['ræmbəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv]

Then	there	is	Grace	,	who	is	all	for	evening	rambles	,	and	the	“	Pilgrim	of
然后	那里	是	优雅	,	WHO	是	全部	为了	晚上	漫谈	,	和	这	“	朝圣	的

[lʌv] ;

Love	;
爱	;

还有格蕾丝，她喜欢在晚上漫步，是“爱的朝圣者”；

” [ænd; ənd] ['fæni] , [hu:] [kæn; kən][nɑ:t][help] ['tɔ:kɪŋ] ; [ænd; ənd] [hu:m] , [ɪn][ɪts][tɜ:rn] , ['tɔ:kɪŋ]

”	and	Fanny	,	who	can	not	help	talking	;	and	whom	,	in	its	turn	,	talking
”	和	舢	,	WHO	能	不是	帮助	说	;	和	谁	,	在	它是	转动	,	说

['sɜ:rt(ə)nli] ['kænɑ:t] [help] .

certainly	cannot	help	.
当然	不能	帮助	.

还有芬妮，她总是忍不住说话；而反过来，说话也肯定帮不了她。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .

They	are	remarkable	for	doing	a	little	of	everything	at	all	times	.
他们	是	卓越	为了	正在做	一个	小的	的	一切	在	全部	时代	.

他们最了不起的地方在于，他们总是能涉猎各种各样的领域。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ɑ:n]['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd][ɔ:r][ɑ:n] ['bætʃələz] — ['weðər] ['kɒnsət]

Whether	it	be	designing	on	worsted	or	on	bachelors	—	whether	concerting
无论	它	是	设计	在	最差	或者	在	单身汉	—	无论	协奏

['oʊvɝˌtʃʊrz] ['mju:zɪk(ə)l][ɔ:r][ˌmætrɪ'moʊniəl] ;

overtures	musical	or	matrimonial	;
序曲	音乐	或者	婚姻	;

无论是为精纺羊毛织物还是为单身汉设计——无论是为音乐或婚姻奏响序曲；

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [θru:] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [skɑ:rf] — [ðə; ði]

the	same	pretty	development	of	the	shoulder	through	that	troublesome	scarf	—	the
这	相同的	漂亮的	发展	的	这	肩膀	通过	那	麻烦的	围巾	—	这

[seɪm] ['heɪsti][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'gen] ,

same	hasty	confusion	in	drawing	it	on	again	,
相同的	仓促	困惑	在	绘画	它	在	再次	,

透过那条碍事的围巾，肩膀的线条依然优美——但再次系上围巾时，却又显得慌乱不堪。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [dɪ'spleɪz] [ðə; ði][maɪnd]['evər]

and	referring	to	the	watch	to	see	what	time	it	is	—	displays	the	mind	ever
和	指	到	这	手表	到	看	什么	时间	它	是	—	显示器	这	头脑	曾经

[ɪn'tent][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'rɪr] .

intent	on	the	great	object	of	their	career	.
意图	在	这	伟大的	目的	的	他们的	职业	.

看表确认时间——表明他们的心思始终放在他们事业的伟大目标上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] ['mæri] ([ən'les] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðer; ðər] ['kʌznz]) ,

But	they	seldom	marry	(	unless	,	in	desperation	,	their	cousins	)	,
但	他们	很少	结婚	(	除非	,	在	绝望	,	他们的	表兄弟姐妹	)	,

但他们很少结婚（除非走投无路，与表亲结婚），

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fekt] [tu:; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] — [ænd; ənd][noʊ][mæn]

for	they	despise	the	rank	which	they	affect	to	have	quitted	—	and	no	man
为了	他们	鄙视	这	秩	哪个	他们	影响	到	有	辞职	—	和	不	男人

[ʌv; əv] [sens] ['evər] [lʌvd] [ə; eɪ]['tɪptoʊ] .

of	sense	ever	loved	a	Tiptoe	.
的	感觉	曾经	喜爱	一个	脚尖	.

因为他们鄙视自己假装已经放弃的地位——而且任何一个有识之士都不会喜欢踮脚尖的人。

[soʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnju:] [æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['broʊkən] [ʌp] ;

So	they	continue	at	home	until	the	house	is	broken	up	;
所以	他们	继续	在	家	直到	这	房子	是	破碎的	向上	;

所以他们继续待在家里，直到房子被拆毁；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'taɪər][ɪn][ə; eɪ]['gæləksi][tu:; tə][sʌm; səm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bel] [v'ju:] - ['terəs] [ɔ:r]

and	then	they	retire	in	a	galaxy	to	some	provincial	Belle	Vue	-	terrace	or
和	然后	他们	退休	在	一个	星系	到	一些	省级	美女	维尤	-	阳台	或者

['prɑ:spekt] - [pleɪs] ;

Prospect	-	place	;
前景	-	地方	;

然后他们就隐居到某个偏远的小镇，比如贝尔维尤露台或普罗斯佩克特广场；

[wer] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] [ðə; ði] ['bætʃələz] [wɪð; wɪθ] [prə'mɪskjuəs] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz]

where	they	endeavour	to	forestall	the	bachelors	with	promiscuous	orange	-	blossoms
在哪里	他们	努力	到	垄断	这	单身汉	和	淫乱	橙子	-	花朵

[ænd; ənd] ['meɪdənli] [səseptə'bɪlɪtɪz] .

and	maidenly	susceptibilities	.
和	少女	易感性	.

她们努力用放荡不羁的橙花和少女般的敏感来阻止单身汉。

[wi:; wi][hæv; həv] ['kærəktəˌraɪzd] [ði:z] [hɑ:rt] - ['bɜ:rnɪŋ] ['efərts] ['æftər] “ ['steɪʃ(ə)n] , ” [æz; əz]

We	have	characterised	these	heart	-	burning	efforts	after	“	station	,	”	as
我们	有	具有特征	这些	心	-	燃烧	努力	后	“	车站	,	”	作为

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ,

originating	with	,	and	maintained	by	,
起源	和	,	和	维持	经过	,

我们已将这些在“车站”之后令人心碎的努力归类为起源于并由其维持的，

[ðə; ði] ['fi:meɪl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] — [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

the	female	branches	of	the	family	;	and	they	are	so	—	but	,	nevertheless	,
这	女性	分支	的	这	家庭	;	和	他们	是	所以	—	但	,	尽管如此	,

家族中的女性分支；她们确实如此——但是，尽管如此，

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪz][noʊ] [les] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən]['sɜ:rt(ə)n] .

their	influence	on	the	young	men	is	no	less	destructive	than	certain	.
他们的	影响	在	这	年轻的	男人	是	不	较少的	破坏性的	比	肯定	.

他们对年轻人的影响是绝对有害的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] ,

It	is	a	fact	,	that	,
它	是	一个	事实	,	那	,

事实是，

[ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [ɪz] [ɪn'fliktɪd] [ɑ:n] [ði:z] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

the	more	restraint	that	is	inflicted	on	these	individuals	in	the	gilded	drawing	-	room
这	更多的	克制	那	是	造成的	在	这些	个人	在	这	镀金	绘画	-	房间

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

在家中金碧辉煌的客厅里，对这些人的约束越多，

[ðə; ði] [mɔ:r] [du:] [ðeɪ] [kreɪv] ['æftər][ðə; ði] [ʌn'ʃækld] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]['ænɪm(ə)l][vʌl'gærəti]

the	more	do	they	crave	after	the	unshackled	enjoyment	of	their	animal	vulgarity
这	更多的	做	他们	渴望	后	这	挣脱束缚	享受	的	他们的	动物	粗俗

[ə'brɔ:d] .

abroad	.
国外	.

在国外肆无忌惮地享受着兽性般的粗俗行为之后，他们就越发渴望这种生活。

[ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][plædz] ,

Their	principal	characteristics	are	a	love	of	large	plaids	,
他们的	主要的	特征	是	一个	爱	的	大的	格子图案	,

他们的主要特点是喜爱大格子图案。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv]['pɑ:pjələr][ˌɪdiə'mætɪk][fɔ:rmz][ʌv; əv] [spi:tʃ] ;

and	a	choice	vocabulary	of	popular	idiomatic	forms	of	speech	;
和	一个	选择	词汇	的	受欢迎的	习语	表格	的	演讲	;

以及精选的常用习语词汇；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] [səˈfɪʃntli] [dɪˈfaɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiətəz] [ænd; ənd]
and **these** **will** **sufficiently** **define** **them** **in** **the** **saloons** **of** **the** **theatres** **and**
和 这些 将要 足够 定义 他们 在 这 酒吧 的 这 剧院 和
[ɪn][ðə; ði][sɪˈgɑːr][dɪˈvæn] .
in **the** **cigar** **divans** **.**
在 这 雪茄 沙发 .

这些足以让他们在剧院的沙龙和雪茄沙发中脱颖而出。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['evər] [ðʌs] .
But **they** **are** **not** **ever** **thus** **.**
但 他们 是 不是 曾经 因此 .

但情况并非总是如此。

[baɪ][noʊ] [miːnz] .
By **no** **means** **.**
经过 不 方法 .

绝不可能。

[æt; ət][hoʊm] ([wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪndɪkeɪt] [ðer; ðər] [oʊn] [haʊs]) ,
At **home** **(** **which** **does** **not** **naturally** **indicate** **their** **own** **house** **)** **,**
在 家 (哪个 做 不是 自然 表明 他们的 自己的 房子) ,

在家（这通常不是指他们自己的房子），

['hævɪŋ] [dɔnd] [ðer; ðər] “ ['ʌðər] ['weskət; 'weɪskoʊt] ” [ænd; ənd][ðer; ðər][pɪn] ([ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]
having **donned** **their** **“** **other** **waistcoat** **”** **and** **their** **pin** **(** **emblematic** **of** **a**
拥有 穿戴 他们的 “ 其他 马甲 ” 和 他们的 别针 (象征性的 的 一个
[bluː] [hænd] ['græspɪŋ] [æn; ən] [eg] ,
blue **hand** **grasping** **an** **egg** **,**
蓝色的 手 抓握 一个 蛋 ,

他们穿上了“另一件背心”和他们的徽章（象征着一只蓝色的手抓住一个鸡蛋），

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [pɔɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːl]) — [pɑːp] !
or **of** **a** **butterfly** **poised** **on** **a** **wheel** **)** **—** **pop** **!**
或者 的 一个 蝴蝶 准备 在 一个 车轮) — 流行音乐 !

或者一只停在轮子上的蝴蝶）——砰！

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] .
they **are** **gentlemen** **.**
他们 是 先生们 .

他们都是绅士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heb'dɑːmədl] ['sɑːvrɪn] ['stræglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːkəts]
With **the** **hebdomadal** **sovereign** **straggling** **in** **the** **extreme** **verge** **of** **their** **pockets**
和 这 每周 主权 零散的 在 这 极端 边缘 的 他们的 口袋
— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['prɪnsəp(ə)l] ,
— **with** **the** **afternoon** **rebuke** **of** **the** **“** **principal** **,**
— 和 这 下午 训斥 的 这 “ 主要的 ,

每周的君主们都徘徊在他们口袋的极限边缘——伴随着“校长”下午的训斥，

” [ɔːr]['pɜːrrədˌventʃər][ʌv; əv][sʌm; səm]['siːniər][klɜːrk] , [stɪl] ['ekəuiŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]
” **or** **peradventure** **of** **some** **senior** **clerk** **,** **still** **echoing** **in** **their** **ears** **—** **they** **are**
” 或者 或者 的 一些 高级的 职员 , 仍然 回声 在 他们的 耳朵 — 他们 是
['dʒent(ə)lmən] .
GENTLEMEN **.**
先生们 .

或许是某个高级职员的话，仍然在他们耳边回响——他们是绅士。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
They **are** **desired** **to** **be** **such** **by** **their** **mother** **and** **sisters** **,**
他们 是 想要的 到 是 这样的 经过 他们的 母亲 和 姐妹 ,

她们的母亲和姐妹都希望她们成为这样的人。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [kuːl] [ˈhʌndrədz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] — [ænd; ənd] (

and	so	they	talk	about	cool	hundreds	—	and	the	points	of	horses	—	and	(
和	所以	他们	讲话	关于	凉爽的	数百	—	和	这	积分	的	马匹	—	和	(

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk][kˈrɪtɪsɪzəmz][ɪn][ðə; ði][ˈsætərɪst]) [ʌv; əv][griːzi][ɪn][ˈnɔːmə] ,

on	the	strength	of	the	dramatic	criticisms	in	the	Satirist	)	of	Grisi	in	Norma	,
在	这	力量	的	这	戏剧性	批评	在	这	讽刺作家	)	的	灰色	在	诺玛	,

于是他们谈论着数百个酷炫的人物——以及马匹的得分——并且（凭借讽刺作家的戏剧性批评）谈论着《诺尔玛》中的格里西，

[ænd; ənd][pɜˑsiːɑːni][ɪn][lɑː] [ˌsɒnˈæmbjʊlə] — [ʌv; əv] [təˆˈljəni] [ænd; ənd] - — [ʌv; əv][læst] [ˈsiːz(ə)n]

and	Persiani	in	La	Sonnambula	—	of	Taglioni	and	Cerito	—	of	last	season
和	波斯人	在	拉	梦游者	—	的	塔格利奥尼	和	-	—	的	最后的	季节

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðæt] .

and	the	season	before	that	.
和	这	季节	前	那	.

以及上赛季和上上赛季的《梦游者》中的 Persiani——Taglioni 和 Cerito。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ˈriːdɜˑz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [əˈpruːv] [soʊ]

We	know	not	how	far	the	readers	of	PUNCH	may	be	inclined	to	approve	so
我们	知道	不是	如何	远的	这	读者	的	冲床	可能	是	倾斜	到	批准	所以

[ˈproʊzi][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ðer; ðər][pet][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] ;

prosy	an	article	as	this	in	their	pet	periodical	;
散文	一个	文章	作为	这	在	他们的	宠物	期刊	;

我们不知道《PUNCH》杂志的读者们对于在他们喜爱的期刊上发表这样一篇平淡无奇的文章会有多么大的接受度；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] ([æz; əz][ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)l]

but	we	have	ventured	to	appeal	to	them	(	as	the	most	sensible
但	我们	有	冒险	到	上诉	到	他们	(	作为	这	最多	明智的

[ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]) [əˈgenst] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ˈʃæloʊ] [ɛmˈpɪrɪks] ,

people	in	the	country	)	against	a	class	of	shallow	empirics	,
人们	在	这	国家	)	反对	一个	班级	的	浅的	经验主义	,

但我们大胆地向他们（作为全国最明智的人）发出呼吁，以对抗一类肤浅的经验主义者。

[huː] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [glaɪd] [ʌnˈhɪdn] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊmz][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməliz] ,

who	have	managed	to	glide	unchidden	into	our	homes	and	our	families	,
WHO	有	管理	到	滑行	未受责备	进入	我们的	房屋	和	我们的	家庭	,

它们就这样悄无声息地溜进了我们的家和我们的家庭，

[tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈstreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

to	chill	the	one	and	to	estrange	the	other	.
到	寒意	这	一	和	到	离间	这	其他	.

让一方冷静下来，让另一方疏远。

[ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈsent] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] [ˌʌnˈmuːvd]

Surely	,	surely	,	we	were	unworthy	of	our	descent	,	could	we	see	unmoved
一定	,	一定	,	我们	是	不配	的	我们的	下降	,	可以	我们	看	不动

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌvli] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgɜˑlz] ,

our	lovely	English	girls	,
我们的	迷人的	英语	女孩们	,

我们怎能不配出身高贵，竟能眼睁睁地看着我们可爱的英国姑娘们无动于衷？

[huːz] [ˈmɑːdəsti] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːkwəld] [ˈoʊnli][baɪ][ðer; ðər] [ˈbjuːti] ,

whose	modesty	was	wont	to	be	equalled	only	by	their	beauty	,
谁	谦逊	曾是	惯于	到	是	等于	仅有的	经过	他们的	美丽	,

她们的谦逊与她们的美貌不相上下。

['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][ɔ:l][ðer; ðər][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd][ðer; ðər] ['enədʒiz] [ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ; [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r]

concentrating	all	their	desires	and	their	energies	on	a	good	match	;	or	our
集中	全部	他们的	欲望	和	他们的	能量	在	一个	好的	匹配	; 或者		我们的

['revərənd] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrənz] ,

reverend	English	matrons	,
牧师	英语	女舍监	,

她们将所有的愿望和精力都集中在寻找一桩好姻缘上；或者说，我们尊敬的英国贵妇们，

[ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

the	pride	and	honour	of	the	land	,
这	自豪	和	荣誉	的	这	土地	,

这片土地的骄傲和荣誉，

[ɪm'plɔɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [fɪʃ] - [boʊn][blæŋk] - [meɪndʒ][ænd; ənd]

employing	themselves	in	the	manufacture	of	fish	-	bone	blanc	-	mange	and
雇用	他们自己	在	这	生产	的	鱼	-	骨	布兰克	-	疥癣	和

[ˌmju:si'lædʒinəs] ['tɪpsi] - [keɪks] ; [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

mucilaginous	tipsy	-	cakes	;	or	our	young	Englishmen	,
粘液质	微醺	-	蛋糕	; 或者		我们的	年轻的	英国人	,

他们从事制作鱼骨布丁和粘稠的醉酒蛋糕的工作；或者我们年轻的英国人，

['aʊər; ɑ:r][hoʊp][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['ri:sɔ:rs] , ['spendɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ]

our	hope	and	our	resource	,	spending	themselves	in	the	debasing
我们的	希望	和	我们的	资源	,	开支	他们自己	在	这	贬值

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd]['ælkəhɔ:l] .

contamination	of	cigars	and	alcohol	.
污染	的	雪茄	和	酒精	.

我们的希望和资源，却都浪费在了雪茄和酒精这种堕落的污染中。

[kən'denst] [ˌpɑ:rlə'mentri] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['estiməts] .

CONDENSED	PARLIAMENTARY	REPORT	ON	THE	MISCELLANEOUS	ESTIMATES	.
浓缩版	议会	报告	在	这	各种各样的	估算	.

议会关于各项预算的简要报告。

['vi:deɪ][ɪg'zæmɪnər] .

Vide	Examiner	.
视频	考官	.

参见《审查员》杂志。

['mɪstər] . ['wɪljəmz] — ['ɔbdʒiktid] —

MR	.	WILLIAMS	—	objected	—
先生	.	威廉姆斯	—	反对	—

威廉姆斯先生——提出反对——

[sɜ:r][ti:] . [waɪld] — ['vɪndɪˌkeɪtid] —

SIR	T	.	WILDE	—	vindicated	—
先生	T	.	王尔德	—	证明无罪	—

托马斯·王尔德爵士——胜诉——

[sɜ:r][ɑ:r] . [pi:l] — ['daʊtɪd] —

SIR	R	.	PEEL	—	doubted	—
先生	拉	.	果皮	—	怀疑	—

R·皮尔爵士——存疑——

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['plʌmtri] — [ə'poʊzd] —

PLUMPTRE	—	opposed	—
普伦普特	—	反对	—

普朗普特——反对——

['mɪstər] . ['vɪljɝz] — [ri'kwestid] —
MR . **VILLIERS** — **requested** —
先生 . 维利尔斯 — 请求 —

维利尔斯先生——请求——

['mɪstər] . ['juːɝt] — [muːvd] —
MR . **EWART** — **moved** —
先生 . 尤尔特 — 已搬 —

尤尔特先生——动议——

['mɪstər] . - — [θɔːt] —
MR . **EASTCOURT** — **thought** —
先生 . - — 想法 —

伊斯特考特先生——心想——

['mɪstər] . ['fɛrənd] — [kəm'pleɪnd] —
MR . **FERRAND** — **complained** —
先生 . 费兰德 — 抱怨 —

费朗先生——投诉——

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] — [wɪʃt] —
LORD **JOHN** **RUSSELL** — **wished** —
主 约翰 罗素 — 希望 —

约翰·罗素勋爵——希望——

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['ægliənbi] — [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] —
AGLIONBY — **was** **of** **opinion** —
阿格利昂比 — 曾是 的 观点 —

阿格利昂比——持此观点——

['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] ['wɝːtli] — [hoʊpt] —
MR . **STEWART** **WORTLEY** — **hoped** —
先生 . 斯图尔特 沃特利 — 希望 —

斯图尔特·沃特利先生——希望——

['mɪstər] . ['wækli] — [θɔːt] —
MR . **WAKLEY** — **thought** —
先生 . 沃克利 — 想法 —

韦克利先生——心想——

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[raɪs] — ['ɝːdʒd] —
RICE — **urged** —
米 — 敦促 —

大米——敦促——

['mɪstər] . ['fiːldən] — [rɪg'retɪd] —
MR . **FIELDEN** — **regretted** —
先生 . 菲尔登 — 后悔 —

菲尔登先生——遗憾地——

['mɪstər] . [wɔːrd] — [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] —
MR . **WARD** — **was** **convinced** —
先生 . 病房 — 曾是 确信 —

沃德先生——确信——

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - .
TAKING THE HODDS .
采取 这 - .

拿走帽子。

[ɑːn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][ʌv; əv][lɔːrd] ['wɔːtərfərd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['hoʊli][lænd] ,
On a recent visit of Lord Waterford to the " Holy Land ,
在 一个 最近的 访问 的 主 沃特福德 到 这 " 圣 土地 ,

沃特福德勋爵最近访问了"圣地",

" [ðen] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv] [ðæt]
" then to sojourn in the hostel or caravansera of the protecting Banks of that
" 然后 到 旅居 在 这 旅馆 或者 商队旅馆 的 这 保护 银行 的 那
['klæsɪk] [graʊnd] ,
classic ground ,
经典的 地面 ,

然后，在保护这片经典土地的河岸边的旅店或商队旅馆里暂住。

[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [ə'dɑːptɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['presidənsi; pri'siːdənsi] ,
that interesting young nobleman adopted , as the seat of his precedency ,
那 有趣的 年轻的 贵族 已采用 , 作为 这 座位 的 他的 优先权 ,
[ə; eɪ] - [hɑːd] ,
a Brobdignag hod ,
一个 - 霍德 ,

那位有趣的年轻贵族将一座布罗卜迪纳格霍德（Brobdignag hod）作为他地位的象征。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'sendənt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [kɪŋz]
the private property of some descendant from one of the defunct kings
这 私人的 财产 的 一些 后裔 从 一 的 这 已倒闭 国王
[ʌv; əv] ['ʌlstər] ;
of Ulster ;
的 阿尔斯特 ;

阿尔斯特已故国王的某个后裔的私人财产；

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][æn; ən]['eləkwənt] [hə'ræŋ] ;
at the close of an eloquent harangue ;
在 这 关闭 的 一个 雄辩 长篇大论 ;

在一番慷慨激昂的演说结束后；

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪk'sprest] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
his lordship expressed an earnest wish that he should be able to continue
他的 领主 表达 一个 认真 希望 那 他 应该 是 有能力的 到 继续

阁下真诚地表达了他希望能够继续下去的愿望。

['goʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [brɪks] —
GOING IT LIKE BRICKS —
去 它 喜欢 砖块 —

像砖头一样飞驰——

[ə; eɪ][hoʊp] ['ɪnstəntli] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['stɔːlwərt][prə'praɪətər] , [huː] , ['waɪldli] [iks'kleimɪŋ] , " [sɪt]
a hope instantly gratified by the stalwart proprietor , who , wildly exclaiming , " Sit
一个 希望 即刻 满意 经过 这 坚定的 业主 , WHO , 疯狂地 惊呼 , " 坐
['eɪzi] !
aisy !
艾西 !

这位坚毅的店主立刻满足了顾客的愿望，他大声喊道："坐下吧！"

" ['hɔɪstɪd] [ðə; ði]['lɔːrdli]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" hoisted the lordly burden on his shoulders ,
" 吊起 这 尊贵的 负担 在 他的 肩膀 ,

他将那份沉重的负担扛在了肩上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fer] [ɪn] [ðæt] [moʊst][ʌn'juːʒuəl]
and **gave** **him** **the** **full** **benefit** **of** **a** **shilling** **fare** **in** **that** **most** **unusual**
和 给予 他 这 满的 益处 的 一个 先令 票价 在 那 最多 异常
['viːəkl; 'viːhɪkl] .
vehicle **.**
车辆 .

并让他享受了乘坐那辆非常特别的交通工具只需一先令的票价。

[kjuː] . [iː] . [diː] .
Q **.** **E** **.** **D** **.**
问 . E . D .

QED

“ [sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm'self] , ” [sez] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] .
“ **SIR** **ROBERT** **PEEL** **thinks** **a** **great** **deal** **of** **himself** **,** **”** **says** **the** **British** **Critic** **.**
“ 先生 罗伯特 果皮 思考 一个 伟大的 交易 的 他自己 , ” 说道 这 英国 评论家 .

“罗伯特·皮尔爵士非常自负，”这位英国评论家说道。

“ [jes] , ” [ə'sɜːts] [pʌntʃ] , “ [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] .
“ **Yes** **,** **”** **asserts** **PUNCH** **,** **“** **he** **is** **just** **the** **man** **to** **trouble** **himself** **about** **trifles** **.**
“ 是的 , ” 断言 冲床 , “ 他 是 只是 这 男人 到 麻烦 他自己 关于 琐事 .

《PUNCH》杂志断言：“是的，他就是那种会为琐事烦恼的人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **pg** **134** **]**
” [页 -]

“[第 134 页]

['roʊˌbʌk] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] “ ['θʌndərər] .
ROEBUCK **DEFYING** **THE** **“** **THUNDERER** **.**
狍鹿 反抗 这 “ 雷霆 .

罗巴克挑战“雷霆者”。

” ['roʊˌbʌk] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrm] [tʃer] ,
” **Roebuck** **was** **seated** **in** **his** **great** **arm** **chair** **,**
” 罗巴克 曾是 坐着 在 他的 伟大的 手臂 椅子 ,

罗巴克坐在他那张宽大的扶手椅里，

['lʊkɪŋ] [æz; əz][ˌsenə'tɔːriəl][ænd; ənd][waɪz]
Looking **as** **senatorial** **and** **wise**
寻找 作为 参议员 和 明智的

看起来既像参议员又睿智

[æz; əz][ə; eɪ]['kæfs] [hed] , [wen] ['teɪkən][ɪn] [sər'praɪz] ;
As **a** **calf's** **head** **,** **when** **taken** **in** **surprise** **;**
作为 一个 小牛的 头 , 什么时候 已采取 在 惊喜 ;

像小牛的头一样，受到惊吓时；

[ə; eɪ][hæf] - - ['mʌfɪn] [dɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ber] —
A **half** **-** **munch'd** **muffin** **did** **his** **fingers** **bear** **—**
一个 一半 - - 松饼 做过 他的 手指 熊 —

他手指上沾着半个被啃过的松饼——

[æn; ən] ['empti] [eg] - [ʃel] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [miːl] [naɪ] [ɔː(r)] .
An **empty** **egg** **-** **shell** **proved** **his** **meal** **nigh** **o'er** **.**
一个 空的 蛋 - 壳 已证实 他的 一顿饭 夜 超过 .

一个空蛋壳证明他的晚餐快要结束了。

[wen] , [loʊ] !
When **,** **lo** **!**
什么时候 , 洛 !

啊！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] :
there came a tapping at the door :
那里 来了 一个 窃听 在 这 门 :

这时有人敲门:

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
“ 来 在 !

“进来!

” [hi:; hi][kraɪd] ,
” he cried ,
” 他 哭 ,

他喊道:“

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
And in another minute by his side
和 在 其他 分钟 经过 他的 边

又过了一会儿，他就在他身边了。

[stʊd] [dʒɑ:n][ðə; ði] ['fʊtˌbɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] ,
Stood John the footboy , with the morning paper ,
站立 约翰 这 男仆 , 和 这 早晨 纸 ,

侍童约翰站在那里，手里拿着晨报。

[wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .
Wet from the press .
湿的 从 这 按 .

刚从印刷机里拿出来就湿漉漉的。

[ɔ:(r)] ['roʊˌbəks] [tʃi:k]
O'er Roebuck's cheek
超过 罗巴克 脸颊

罗巴克的脸颊

[ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [gli:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
There passed a momentary gleam of joy ,
那里 通过了 一个 瞬间 闪耀 的 喜悦 ,

一瞬间，她眼中闪过一丝喜悦。

[wɪtʃ] [spoʊk] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ][smaɪl][kʊd; kəd] [spi:k] ,
Which spoke , as plainly as a smile could speak ,
哪个 辐 , 作为 显然 作为 一个 微笑 可以 说话 ,

那笑容，清晰地表达了出来。

“ [jʊr; jər] ['mæstɚz] [spi:tʃ] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['peɪpər] , [bɔɪ] .
“ Your master's speech is in that paper , boy .
“ 你的 硕士学位 演讲 是 在 那 纸 , 男生 .

“你主人的讲话就在那张纸上，小子。”

” [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði] ['fʊtˌbɔɪ] [left][ðə; ði] [ru:m] —
” He waved his hand — the footboy left the room —
” 他 挥手 他的 手 — 这 男仆 左边 这 房间 —

他挥了挥手——男仆离开了房间——

['roʊˌbʌk] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['haɪsən] [blu:m] ;
Roebuck pour'd out a cup of Hyson bloom ;
罗巴克 倾倒 出去 一个 杯子 的 海森 盛开 ;

罗巴克倒了一杯海森花;

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] - [ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['veɪpər] ,
And , having sipp'd the tea and sniff'd the vapour ,
和 , 拥有 - 这 茶 和 - 这 汽 ,

于是，他啜饮了一口茶，嗅了嗅茶香，

[spred] [aʊt][ðə; ði] “ ['θʌndərər] ” [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] —
Spread out the “ Thunderer ” before his eyes —
传播 出去 这 “ 雷霆 ” 前 他的 眼睛 —

将“雷霆”展开在他眼前——

[wen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] ,
When , to his great surprise ,
什么时候 , 到 他的 伟大的 惊喜 ,

令他大吃一惊的是，

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪm'prɪntɪd] [ðer; ðər] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
He saw imprinted there , in black and white ,
他 锯 印记 那里 , 在 黑色的 和 白色的 ,

他看到那里印着黑白相间的图案。

[ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði] [roʊ] - [bʌk] — [hi:; hi] , [hu:m] [ɔ:l] [men] [nu:] ,
That he , THE ROE - buck — HE , whom all men knew ,
那 他 , 这 鱼子 - 巴克 — 他 , 谁 全部 男人 知道 ,

就是他，那只雄鹿——他，所有人都认识他，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spresli] [bɔ:rn][tu:; tə][set] [wɜ:rld] [raɪt] —
Had been expressly born to set worlds right —
有 到过 明确地 出生 到 放 世界 正确的 —

他生来就是为了拨乱反正——

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑ:rvənu:] .
That HE was nothing but a parvenu .
那 他 曾是 没有什么 但 一个 暴发户 .

他不过是个暴发户。

[dʒoʊv] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðeɪ] - [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [hi:; hi]
Jove ! was it possible they lack'd the knowledge he
朱庇特 ! 曾是 它 可能的 他们 - 这 知识 他

天哪！难道他们真的缺乏这方面的知识吗?

['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌdʒi:ni'ælədʒi] !
Boasted a literary and scientific genealogy !
吹嘘 一个 文学 和 科学 家谱 !

拥有文学和科学方面的显赫家谱!

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]['ænsestərz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] —
That he had had some ancestors before him —
那 他 有 有 一些 祖先 前 他 —

他还有一些祖先——

([bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɑ:] [hu:] [wed][ðə; ði][mɑ:] [hu:] [bɔ:r] [hɪm; ɪm]) —
(Beside the Pa who wed the Ma who bore him) —
(旁 这 宾夕法尼亚州 WHO 结婚 这 马 WHO 钻孔 他) —

（除了娶了他母亲的爸爸之外）——

[men] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [slaitid] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
Men whom the world had slighted , it is true ,
男人 谁 这 世界 有 轻视 , 它 是 真的 ,

那些被世人轻视的人，的确如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [nu:]
Because it never knew
因为 它 绝不 知道

因为它从未知道

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] ,
The greatness of the genius which had lain ,
这 伟大 的 这 天才 哪个 有 莱恩 ,

这位天才的伟大之处，曾沉睡于世，

[laɪk] [ʌn'rɔ:t] [ɔ:r] , [wɪ'ðɪn] [i:tʃ] ['væsti] [breɪn] ;
Like **unwrought** **ore** **,** **within** **each** **vasty** **brain** **;**
喜欢 未加工的 矿石 , 之内 每个 广阔 脑 ;

如同未经加工的矿石，存在于每个庞大的大脑之中；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ɪg'zɪsts] [ðæt] [ðoʊz]
And **as** **a** **prejudice** **exists** **that** **those**
和 作为 一个 偏见 存在 那 那些

而且，存在一种偏见，即那些

[hu:] ['nevər] [du:] [dɪs'kloʊz]
Who **never** **do** **disclose**
WHO 绝不 做 透露

谁从未透露

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [boʊst] [ʌv; əv] , ['seldəm] [hæv; həv] ['eni] ,
The **knowledge** **that** **they** **boast** **of** **,** **seldom** **have** **any** **,**
这 知识 那 他们 夸 的 , 很少 有 任何 ,

他们引以为傲的知识，往往一无所有。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪd] ['ænsestərz] [hæd; həd] [daɪd] ,
Each **of** **his** **learned** **ancestors** **had** **died** **,**
每个 的 他的 学习 祖先 有 死亡 ,

他的每一位博学的祖先都已去世，

[baɪ] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [wɜ:rld] [bɪ'laɪd] ,
By **an** **ungrateful** **world** **belied** **,**
经过 一个 忘恩负义 世界 谎言 ,

被一个忘恩负义的世界所欺骗

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['zeɪni] .
And **dubb'd** **a** **Zany** **.**
和 - 一个 古怪的 .

于是被戏称为“古怪的人”。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
That **HE** **should** **be**
那 他 应该 是

他应该如此

[dɪ'naɪd] [ə; eɪ] ['pedɪgri:] !
Denied **a** **pedigree** **!**
否认 一个 谱系 !

血统证书被拒！

[ə'pɪrd] [soʊ] ['mɑ:nstrəs] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,
Appeared **so** **monstrous** **in** **this** **land** **of** **freedom** **,**
出现 所以 滔天 在 这 土地 的 自由 ,

在这片自由的土地上，它显得如此丑陋可怕。

[hi:; hi] ['ɪnstəntli] [kən'si:vd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n]
He **instantly** **conceived** **the** **notion**
他 即刻 构思 这 概念

他立刻想到了这个主意。

[tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] ,
To **go** **down** **to** **the** **House** **and** **make** **a** **motion** **,**
到 去 向下 到 这 房子 和 制作 一个 运动 ,

前往众议院并提出动议，

[ðæt] [ɔ:l] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [bri:d] - [ɪm] .
That **all** **men** **had** **a** **right** **to** **those** **who** **breed** **'** **em** **.**
那 全部 男人 有 一个 正确的 到 那些 WHO 品种 - 呃 .

所有男人都有权拥有生育他们的人。

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑːr'neɪʃn] ,
Behold him in his seat , his face carnation ,
看哪 他 在 他的 座位 , 他的 脸 康乃馨 ,

看他坐在宝座上，面容如康乃馨般美丽。

[dʒʌst][laɪk][æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
Just like an ace of hearts ,
只是 喜欢 一个 高手 的 心 ,

就像红桃A一样，

[nɑːt] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][pɑːrts] ,
Not red and white in parts ,
不是 红色的 和 白色的 在 部分 ,

并非部分呈红色和白色

[bʌt; bət][wʌn] [kəm'pliːt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
But one complete illumination .
但 一 完全的 照明 .

但有一次完整的启示。

[hiː; hi]['raɪzɪz] - - ['membər] [bloʊ] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ,
He rises - - members blow their noses ,
他 上升 - - 成员 吹 他们的 鼻子 ,

他起身——成员们擤了擤鼻子，

[ænd; ənd] [kɔːf] [ænd; ənd][hem] !
And cough and hem !
和 咳嗽 和 她们 !

还有咳嗽和喘息！

[tɪl] [wʌn] [sə'pəuziz] ,
till one supposes ,
直到 一 假设 ,

直到有人假设，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'tɑːr] [prɪ'veɪlz] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
A general catarrh prevails from want of ventilation .
一个 一般的 卡他性炎症 占上风 从 想 的 通风 .

由于通风不良，全身出现卡他症状。

[hiː; hi] [spiːks] : —
He speaks : —
他 说话 : —

他开口说道：——

['mɪstər] . ['spiːkər] , [sɜːr] , [ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ] [siː]
Mr . Speaker , Sir , in me you see
先生 . 扬声器 , 先生 , 在 我 你 看

议长先生，先生，您在我身上看到了

[ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ([hɪr] , [hɪr]) ,
A member of this house (hear , hear) ,
一个 成员 的 这 房子 (听到 , 听到) ,

本院一位议员（说好），

[wɪð; wɪθ] [huːz] [praʊd] ['pedɪgriː]
With whose proud pedigree
和 谁 自豪的 谱系

拥有令人骄傲的血统

[ðə; ðiː] “ ['θʌndərər] ” [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
The “ Thunderer ” has dared to interfere .
这 “ 雷霆 ” 有 敢于 到 干扰 .

“雷霆者”竟敢插手。

[naʊ] [aɪ] [ɪm'plɔːr] ,
Now I implore ,
现在 我 恳求 ,

现在我恳求，

[ðæt] ['lɔːsn] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
That Lawson may be brought upon the floor ,
那 劳森 可能 是 带来 之上 这 地面 ,

劳森可能会被带到法庭上，

[ænd; ənd][beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [niːz] .
And beg my pardon on his bended knees .
和 求 我的 赦免 在 他的 弯曲 膝盖 .

他跪倒在地，乞求我的原谅。

[ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tɜːrmz][aɪ] [pliːz] .
In whatsoever terms I please .
在 任何 条款 我 请 .

随我心意。

([oʊ] ! [oʊ] !)
(Oh ! oh !)
(哦 ! 哦 !)

（哦！哦！）

([noʊ] ! [noʊ] !)
(No ! no !)
(不 ! 不 !)

（不！不！）

[aɪ] , [tuː] , [prə'poʊz] ,
I , too , propose ,
我 , 也 , 提出 ,

我也提议，

[tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][noʊz] :
To pull his nose :
到 拉 他的 鼻子 :

揪他的鼻子：

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] ['ɑːbdʒekts][ɔːr][nɑːt] ;
No matter if the law objects or not ;
不 事情 如果 这 法律 对象 或者 不是 ;

无论法律是否反对；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z][noʊz] ['kænɑːt][biː; bi][gɑːt] ,
And if the printer's nose cannot be got ,
和 如果 这 打印机的 鼻子 不能 是 得到 ,

如果无法获取打印机的“鼻子”，

[ðə; ði] [smɔːl] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z]['dev(ə)l]
The small proboscis of the printer's devil
这 小的 长鼻 的 这 打印机的 魔鬼

印刷魔鬼的小鼻子

[ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [maɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [ˌʌn'sɪvl] !
Shall serve my turn for language so uncivil !
将 服务 我的 转动 为了 语言 所以 不文明 !

我也要为如此粗鲁的言语付出代价！

[ðə; ði] “ ['θʌndərər] ” [aɪ][dɪ'faɪ] ,
The “ Thunderer ” I defy ,
这 “ 雷霆 ” 我 违抗 ,

我蔑视“雷霆者”，

[ænd; ənd][ɪts] [vaɪl] [laɪ] .
And **its** **vile** **lie** **.**
和 它是卑鄙的说谎 .

以及它那卑劣的谎言。

([æz; əz]['eɪdʒæks][dɪd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [jɔ:r] .)
(As Ajax did the lightning flash of yore .)
(作为 阿贾克斯 做过 这 闪电 闪光 的 昔时 .)

（就像昔日阿贾克斯的闪电般辉煌。）

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [mu:v] [ðɪs] [haʊs] [rɪ'kwaɪrz] —
I likewise move this House requires —
我 同样地 移动 这 房子 需要 —

我也需要搬迁这栋房子——

[noʊ] , [ðæts] [tu:] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] — [dɪ'zaɪɜ-z] ,
No , that's too complimentary — desires ,
不 , 那就是 也 免费 — 欲望 ,

不，那样太恭维了——欲望，

[ðæt] ['mɪstər] . ['lɔsənz] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
That Mr . Lawson's brought upon the floor .
那 先生 . 劳森 带来 之上 这 地面 .

那是劳森先生带到现场的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] :
The thing was done :
这 事物 曾是 完毕 :

事情已经办妥了：

[ðə; ði] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] — [wʌn] !
The house divided , and the Ayes were — ONE !
这 房子 分割 , 和 这 赞成 是 — 一 !

众议院进行了分裂，赞成票只有一张！

[ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['wɪnzər] .
EXPRESS FROM WINDSOR .
表达 从 温莎 .

温莎快车。

[læst] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [sək'sesf(ə)l] ,
Last evening a most diabolical , and , it is to be regretted successful ,
最后的 晚上 一个 最多 邪恶的 , 和 , 它 是 到 是 后悔 成功的 ,
[ə'tempt] ,
attempt ,
试图 ,

昨晚发生了一起极其邪恶，而且令人遗憾的是成功了的企图，

[wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['prɪnses] ['rɔɪəl] .
was made to kiss the Princess Royal .
曾是 制成 到 吻 这 公主 皇家 .

被迫亲吻安妮公主。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [beɪb] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
It appears that the Royal Babe was taking an airing in the park ,
它 出现 那 这 皇家 宝贝 曾是 采取 一个 播出 在 这 公园 ,

看来这位皇室宝贝当时正在公园里散步。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sevrəl]

reclining	in	the	arms	of	her	principal	nurse	,	and	accompanied	by	several
斜倚	在	这	武器	的	她	主要的	护士	,	和	伴随	经过	一些

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

ladies	of	the	court	,
女士们	的	这	法庭	,

她斜倚在首席护士的怀里，身边还有几位宫廷女眷陪伴。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɪnfənt][baɪ] ['pleɪɪŋ] ['rætlz] ,

who	were	amusing	the	noble	infant	by	playing	rattles	,
WHO	是	有趣	这	高贵	婴儿	经过	玩耍	嘎嘎作响	,

他们正用拨浪鼓逗弄这位高贵的婴儿，

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] [ə'pɪrəns] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [triːz] ,

when	a	man	of	ferocious	appearance	emerged	from	behind	some	trees	,
什么时候	一个	男人	的	凶猛	外貌	出现	从	在后面	一些	树木	,

这时，一个面目狰狞的男人从树后走了出来。

[wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [gruːp] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [nɜːrs] ,

walked	deliberately	up	to	the	noble	group	,	placed	his	hands	on	the	nurse	,
步行	故意地	向上	到	这	高贵	团体	,	放置	他的	双手	在	这	护士	,

他缓缓走到贵族们面前，把手放在护士身上。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪnses] .

and	bent	his	head	over	the	Princess	.
和	弯曲	他的	头	超过	这	公主	.

他低下头，俯身看向公主。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs] ['stænli] , ['gesɪŋ] [ðə; ði] [rʌfiːənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['ɜːrnɪstli] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm]

The	Honourable	Miss	Stanley	,	guessing	the	ruffian's	intention	,	earnestly	implored	him
这	尊敬的	错过	斯坦利	,	猜测	这	恶棍们	意图	,	切实	恳求	他

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] ,

to	kiss	her	instead	,
到	吻	她	反而	,

尊敬的斯坦利小姐猜到了恶棍的意图，恳切地请求他吻她。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] . - .

in	which	request	she	was	backed	by	all	the	ladies	present	.	11	.
在	哪个	要求	她	曾是	支持的	经过	全部	这	女士们	展示	.	-	.

她的这一请求得到了在场所有女士的支持。11.

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ə'loʊn][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [kən'vɪns] ['evri] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

This	circumstance	alone	must	at	once	convince	every	unprejudiced	person	of
这	环境	独自的	必须	在	一次	说服	每一个	不带偏见的	人	的

[ðə; ði] ['ʌtər] ['fɔːlsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] (['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz]) [ʌv; əv]

the	utter	falsity	of	the	reports	(	promulgated	by	certain	interested	parties	)	of
这	说出	虚假	的	这	报告	(	颁布	经过	肯定	感兴趣的	各方	)	的

[ðə; ði] [dɪs'lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːri] ['leɪdiz] ,

the	disloyalty	of	the	Tory	ladies	,
这	不忠	的	这	保守党	女士们	,

单凭这一情况就足以让每一个公正无私的人立刻相信（某些别有用心的人散布的）关于托利党女性不忠的报道完全是虚假的。

[wen] [wiː; wi] [siː] ['sevrəl] [deɪmz] [plesɪst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,

when	we	see	several	dames	placed	in	the	most	imminent	danger	,
什么时候	我们	看	一些	女士们	放置	在	这	最多	迫在眉睫	危险	,

当我们看到几位女士身处迫在眉睫的危险之中时，

[jet] [pə'zesɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə]['ɔ:fər] [lɪp] - ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sɑ:vrɪn]

yet	possessing	sufficient	presence	of	mind	to	offer	lip	-	service	to	their	sovereign
然而	拥有	充足的	在场	的	头脑	到	提供	唇	-	服务	到	他们的	主权

. — ['edɪtər] .

.	—	EDITOR	.
.	一	编辑	.

然而，他们却还保持着足够的清醒头脑，口头上对他们的君主表示效忠。——编者注

[mɔ:rn] .

Morn	.
早晨	.

早晨。

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][bi:; bi] ['frʌstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [wɪtʃ] [noʊ] ['su:nər]

He	was	not	,	however	,	to	be	frustrated	in	the	attempt	,	which	no	sooner
他	曾是	不是	,	然而	,	到	是	沮丧的	在	这	试图	,	哪个	不	很快

[hæd; həd][hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

had	he	accomplished	,
有	他	完成	,

然而，他的尝试并未就此止步，他刚一成功，

[ðæn; ðən][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [ə'mɪdst][ðə; ði] [sə'prest] [skri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

than	he	hurried	off	amidst	the	suppressed	screams	of	the	ladies	.
比	他	慌忙	离开	在……之中	这	被抑制	尖叫	的	这	女士们	.

然后，他便在女士们压抑的尖叫声中匆匆离去。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

The	Royal	Infant	was	immediately	carried	to	the	palace	,
这	皇家	婴儿	曾是	立即地	携带	到	这	宫殿	,

幼小的王子随即被抱往宫殿。

[wer] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [kraɪz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] , [hu:] ,

where	her	heart	-	rending	cries	attracted	the	attention	of	her	Majesty	,	who	,
在哪里	她	心	-	渲染	哭泣	吸引	这	注意力	的	她	威严	,	WHO	,

[ɑ:n] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

on	hurrying	to	the	child	,
在	匆忙	到	这	孩子	,

她撕心裂肺的哭声引起了女王陛下的注意，女王陛下立即赶到孩子身边，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] , [wʊd] , [ɪn][ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)l]

and	hearing	the	painful	narration	,	would	,	in	the	burst	of	her	maternal
和	听力	这	痛苦	旁白	,	会	,	在	这	爆裂	的	她	母体

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

听到这痛苦的叙述，她会，在母爱的驱使下，

[hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði]['ɪnfənt] , [hæd; həd][nɑ:t][sɜ:r][dʒeɪ] . ['klɑ:rk] , [hu:] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənətli]

have	kissed	the	infant	,	had	not	Sir	J	.	Clarke	,	who	was	fortunately
有	亲吻	这	婴儿	,	有	不是	先生	J	.	克拉克	,	WHO	曾是	幸运的是

['prez(ə)nt] , [pri'ventid] [hɜ:r; hər][soʊ] ['du:ɪŋ] .

present	,	prevented	her	so	doing	.
展示	,	阻止	她	所以	正在做	.

幸亏当时在场的 J. Clarke 爵士阻止了她，她才没亲吻那个婴儿。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['loʊˌkɑk][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][frʌm; frəm] [taʊn] , [huː] , [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Dr	.	Locock	was	sent	for	from	town	,	who	,	immediately	on	his
博士	.	洛克	曾是	发送	为了	从	镇	,	WHO	,	立即地	在	他的

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['wɪnzər] ,

arrival	at	Windsor	,
到达	在	温莎	,

洛科克医生被派往镇上，他一抵达温莎，就立即.....

[held][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒeɪ] . ['klɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][pæp][wʌz; wəz]

held	a	conference	with	Sir	J	.	Clarke	,	and	a	basin	of	pap	was
握住	一个	会议	和	先生	J	.	克拉克	,	和	一个	盆地	的	帕普	曾是

[prɪ'perd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

prepared	by	them	,
准备	经过	他们	,

他们与J·克拉克爵士举行了会谈，并准备了一盆糊状食物。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [əd'ministəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] , [prə'duːst] [ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts]

which	being	administered	to	the	Royal	Infant	,	produced	the	most	satisfactory	results
哪个	存在	管理	到	这	皇家	婴儿	,	生产	这	最多	令人满意的	结果

.

:

.

该疗法应用于皇家婴儿后，取得了最令人满意的效果。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meʒərz] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

We	are	prohibited	from	stating	the	measures	taken	for	the	detection	of
我们	是	禁止	从	声明	这	措施	已采取	为了	这	检测	的

[ðə; ði] ['rʌfiən] ,

the	ruffian	,
这	痞子	,

我们被禁止透露为侦破这名恶棍而采取的措施。

[lest][ðer; ðər][dɪs'kloʊʒər] [ʃʊd; ʃəd] ['frʌstreɪt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

lest	their	disclosure	should	frustrate	the	ends	of	justice	.
免得	他们的	披露	应该	阻挠	这	结束	的	正义	.

以免披露这些信息阻碍司法公正的实现。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [dʌk] .

A	ROYAL	DUCK	.
一个	皇家	鸭子	.

一只皇家鸭子。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] ['ælbərt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['soʊdʒɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] ['wɪnzər]

His	Royal	Highness	Prince	Albert	,	during	the	sojourn	of	the	Court	at	Windsor
他的	皇家	高度	王子	阿尔伯特	,	期间	这	旅居	的	这	法庭	在	温莎

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

阿尔伯特亲王殿下在温莎城堡宫廷逗留期间

[bɪ'keɪm] , [baɪ]['kɑːnstənt] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [temz] , [soʊ]['ekspɜːrt][ə; eɪ] ['swɪmər] , [ðæt] ,

became	,	by	constant	practice	in	the	Thames	,	so	expert	a	swimmer	,	that	,
成为	,	经过	持续的	实践	在	这	泰晤士河	,	所以	专家	一个	游泳运动员	,	那	,

通过在泰晤士河中不断练习，他变得非常擅长游泳，以至于

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk]['dʒækɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [laɪk][dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

with	the	help	of	a	cork	jacket	,	he	could	,	like	Jones	of	the	celebrated
和	这	帮助	的	一个	软木	夹克	,	他	可以	,	喜欢	琼斯	的	这	著名

[fɜːrm][ʌv; əv] “ [braʊn] ,

firm	of	“	Brown	,
公司	的	“	棕色的	,

借助软木夹克，他可以像著名公司“布朗”的琼斯一样，

[dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [ˈrɔbinsn] ， ” [swɪm] “ [ˈeniwer] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] .

Jones	,	and	Robinson	,	”	swim	“	anywhere	over	the	river	.
琼斯	,	和	罗宾逊	,	”	游泳	“	任何地方	超过	这	河	.

琼斯和罗宾逊“游过河的任何地方”。

” [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [truː] [ˈkɑːndʒəg(ə)l][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [dʌk] ,

”	Her	Majesty	,	however	,	with	true	conjugal	regard	for	the	safety	of	the	royal	duck	,
”	她	威严	,	然而	,	和	真的	夫妻	看待	为了	这	安全	的	这	皇家	鸭子	,

“然而，女王陛下出于对皇家鸭子安全的真正夫妻情谊，

[ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈventʃər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪˈðaʊt]

never	permitted	him	to	venture	into	the	water	without
绝不	允许	他	到	风险投资	进入	这	水	没有

从未允许他未经允许擅自下水。

[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] .

A	COMPANION	OF	THE	BATH	.
一个	伴侣	的	这	洗澡	.

沐浴伴侣。

[haɪ] [laɪf] [bɪˈloʊ] [sterz] .

HIGH	LIFE	BELOW	STAIRS	.
高的	生活	以下	楼梯	.

楼下是奢华生活。

- , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] , [wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɛstˌmækət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi] .

Michelly	,	of	the	Morning	Post	,	was	boasting	to	Westmacott	of	his	intimate	connexion	with	the	aristocracy	.
-	,	的	这	早晨	邮政	,	曾是	吹嘘	到	韦斯特马科特	的	他的	亲密的	连接	和	这	贵族	.

《晨邮报》的米歇利向韦斯特马科特吹嘘自己与贵族阶层的密切关系。

“ [ðə; ði] [ˈeriə] - - , [mɔːr] [ˈlaɪkli] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][eks] - [ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgəs] .

“	The	area	-	stocracy	,	more	likely	,	”	replied	the	ex	-	editor	of	the	Argus	.
“	这	区域	-	-	,	更多的	可能	,	”	回复	这	前任	-	编辑	的	这	阿格斯	.

“更有可能是地方政治，”《阿格斯报》前主编回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[greɪt] [ˈænjuəl] [ˈmɪklməs] [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] .

GREAT	ANNUAL	MICHAELMAS	JUBILEE	.
伟大的	年度的	米迦勒	禧年	.

盛大的年度圣米迦勒节庆典。

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [guːs] - [deɪ] .

MAGNIFICENT	CELEBRATION	OF	GOOSE	-	DAY	.
壮丽	庆典	的	鹅	-	天	.

盛大的鹅节庆祝活动。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][wiː; wi] — [dʒɔːrdʒ]['stiːvənz, 'stɛfənz] - [laɪk] — [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

How	often	are	we	—	George	Stephens	-	like	—	to	be	called	upon	to
如何	经常	是	我们	—	乔治	斯蒂芬斯	-	喜欢	—	到	是	称为	之上	到

[ɪk'spend]['aʊər; ɑːr][ɪn'væljuəb(ə)l] [breθ] [ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [iː'oʊliən] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

expend	our	invaluable	breath	in	performing	Eolian	operations	upon	our	own
花费	我们的	无价	气息	在	表演	风能	运营	之上	我们的	自己的

[kə'nəupiən] !

cornopean	!
玉米	!

我们——就像乔治·斯蒂芬斯一样——究竟有多少次被要求耗费我们宝贵的气息，对我们自己的丰饶之物进行风力操作呢？

[hɪr] [hæv; həv][wiː; wi] , [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['pærələɪzɪŋ] ['perəl] ,

Here	have	we	,	at	an	enormous	expense	and	paralysing	peril	,
这里	有	我们	,	在	一个	巨大的	费用	和	瘫痪	危险	,

我们付出了巨大的代价，也面临着极大的危险，最终却不得不面对这样的局面：

[bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'pɔːrtər] , [tuː; tə]

been	obliged	to	dispatch	our	most	trusty	and	well	-	beloved	reporter	,	to
到过	有义务	到	派遣	我们的	最多	可靠	和	出色地	-	心爱	记者	,	到

[ðə; ði][fenz][ɪn] ['liŋkənʃə] ,

the	fens	in	Lincolnshire	,
这	沼泽	在	林肯郡	,

不得不派遣我们最可靠、最受爱戴的记者前往林肯郡的沼泽地。

[stʌft] [wɪð; wɪθ]['brændi] , [swɔðd] [ɪn] ['flænl] , [ænd; ənd] [kræmd] [wɪð; wɪθ][dʒoʊks] ; [frʌm; frəm]

stuffed	with	brandy	,	swathed	in	flannel	,	and	crammed	with	jokes	;	from
填充	和	白兰地	,	裹挟着	在	绒布	,	和	拥挤	和	笑话	;	从

[wens] [hiː; hi] ,

whence	he	,
何处	他	,

他满腹白兰地，裹着法兰绒，满口笑话；他就是由此而来。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [paʊndz] , [ˌʌn'nʌmbərd] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

at	the	cost	of	infinite	pounds	,	unnumbered	rheumatisms	,	and	a	couple	of
在	这	成本	的	无限	磅	,	未编号	风湿病	,	和	一个	夫妻	的

['eɪgjuː] ,

agues	,
疟疾	,

代价是花费了无数英镑，遭受了数不清的风湿病折磨，还得了几次疟疾。

[kɔːt] , [tuː; tə] [spiːk] ['vʌlgərli] , “ [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪks] ,

caught	,	to	speak	vulgarly	,	“	in	a	brace	of	shakes	,
捕捉	,	到	说话	粗俗地	,	“	在	一个	支撑	的	奶昔	,

用粗俗的话来说，就是“在一阵颤抖中被抓住了”，

” [hæz; həz] ['fɔrwɝdɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [prə'siːdɪŋz]

”	has	forwarded	us	the	following	authentic	account	of	the	august	proceedings
”	有	转发	我们	这	下列的	真正的	帐户	的	这	八月	诉讼程序

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] [ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] .

which	took	place	in	that	county	on	the	anniversary	of	the	great	St	.
哪个	采取	地方	在	那	县	在	这	周年纪念日	的	这	伟大的	英石	.

['mɪklməs] .

Michaelmas	.
米迦勒节	.

已向我们转交了以下关于该郡在伟大的圣米迦勒节周年纪念日举行的庄严仪式的真实记录。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

FROM	OUR	OWN	CORRESPONDENT	.
从	我们的	自己的	通讯员	.

来自我们自己的通讯员。

['tuːzdeɪ] [naɪt] . — [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][fenz] — [dʒʌst] [ə'raɪvd] — ['oʊnli][taɪm][tuː; tə] [steɪt] [ɔːl] [mʌk]
Tuesday night . — Depths of the fens — just arrived — only time to state all muck
周二 夜晚 . — 深度 的 这 沼泽 — 只是 到达的 — 仅有的 时间 到 状态 全部 泥浆
— [lɪv; laɪv] ['iːlz] [ænd; ənd] [fe'stɪvəti] — ['sɪbθɔːrp] [ɪn]['ekstrə] [fɔːrs] — ['betɪŋ] [sɪks][tuː; tə][fɔːr] " [hiː; hi]
— live eels and festivity — Sibthorp in extra force — betting 6 to 4 " he
— 居住 鳗鱼 和 节日 — 西布索普 在 额外的 力量 — 投注 6 到 4 " 他
[kʊks] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [guːs] " — [noʊ]['teɪkərz] — [-] [sez] [its] [ə; eɪ][groʊs][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
cooks everybody's goose " — no takers — D'Israeli says it's a gross want of sympathy
厨师 每个人的 鹅 " — 不 接受者 — 以色列人 说道 它是 一个 总的 想 的 同情
— [fʊl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɪk'spekt] [rer] ['duːɪŋz] — [mʌst; məst] [kən'kluːd] — - [ˌɑːr'eɪtʃ] -
— full account to - morrow — expect rare doings — must conclude — whrr - rh -
— 满的 帐户 到 - 明天 — 预计 稀有的 行为 — 必须 结束 — 什么? - rh -
[eɪtʃ] — ['tɜːrʃən] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] — ['prɔmisiz] [greɪt] ['ʃeɪks] .
h — tertian coming on — promises great shakes .
h — 第三纪 未来 在 — 承诺 伟大的 奶昔 .

星期二晚上——沼泽深处——刚到——只有时间说明所有污泥——活鳗鱼和庆祝活动——西布索普火力全开——打赌6比4"他会把所有人都烤熟"——没人应战——迪斯雷利说这是极度缺乏同情心——明天全面汇报——期待罕见之事——必须结束了——呼——特提安即将到来——预示着巨大的震动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋli] ,
I am , sincerely and shiveringly ,
我 是 , 真挚地 和 瑟瑟发抖 ,

我发自内心地、浑身颤抖地.....

[jʊr; jər] [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
YOUR OWN CORRESPONDENT .
你的 自己的 通讯员 .

您的专属通讯员。

['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . — [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [laɪk][ə; eɪ]['sekənd]['delјuːdʒ] ,
Wednesday morning . — The day dawned like a second deluge ,
周三 早晨 . — 这 天 黎明 喜欢 一个 第二 洪水 ,

星期三早上——黎明时分，如同第二场洪水般袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ˌvɑːlən'tɪr] [drə'mætɪs] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the various volunteer dramatis personæ seemed like the spectres of the
和 这 各种各样的 志愿者 戏剧 人 似乎 喜欢 这 幽灵 的 这
[dɪ'fʌŋkt] ['wɔːtər] - [dɔːgz][ʌv; əv] ['sædlərz] [welz] .
defunct water - dogs of Sadler's Wells .
已倒闭 水 - 狗 的 萨德勒的 威尔斯 .

而形形色色的志愿者演员们，仿佛是萨德勒之井剧院已倒闭的水狗的幽灵。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['tæloʊ] - ['tʃændlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['hwaitˌtʃæpəl] [kən'træktɪd]
An eminent tallow - chandler from the east end of Whitechapel contracted
一个 杰出 脂 - 钱德勒 从 这 东方 结尾 的 白教堂 合同
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ,
for the dripping ,
为了 这 滴落 ,

一位来自白教堂东区的著名蜡烛制造商承包了滴油工程，

[ænd; ənd][rɪ'pɔːrt] [sez] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['swɪmɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
and report says he found it a very swimming speculation .
和 报告 说道 他 成立 它 一个 非常 游泳 推测 .

报道称，他认为这是一个非常荒谬的推测。

[laɪf] - [pri'zəːvəz] , ['wɔːtərpruːf] [ænd; ənd] ['wɑːʃəbl] [hæts] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] ,
Life - preservers , waterproof and washable hats , were on the ground , which ,
生活 - 防腐剂 , 防水的 和 可洗的 帽子 , 是 在 这 地面 , 哪个 ,
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['mækintʃ] [ænd; ənd][kɔːks] ,
together with Macintoshes and corks ,
一起 和 麦金托什 和 软木塞 ,

地上散落着救生衣、防水可清洗的帽子，以及雨衣和软木塞。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['verid] [gruːp] .

formed	a	pleasing	and	varied	group	.
形成	一个	令人愉悦	和	多种多样	团体	.

组成了一个令人愉快且多元化的团队。

[ðə; ðiː][grænd][stænd][wʌz; wəz] ['greɪst] [baɪ] ['sevrəl] ['emɪnənt][ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [giːs] ;

The	grand	stand	was	graced	by	several	eminent	and	capacious	geese	;
这	盛大	站立	曾是	恩赐	经过	一些	杰出	和	宽敞	鹅	;

看台上站着几只体型硕大、声名显赫的鹅；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['ɪnfənˌtaɪn] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['gɒzlɪŋz] ['wɑːntɪŋ]

nor	was	the	infantine	simplicity	of	numerous	promising	young	goslings	wanting
也不	曾是	这	婴儿	简单	的	很多的	有前途	年轻的	小鹅	想要

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] .

to	complete	the	delightful	ensemble	.
到	完全的	这	愉快	合奏	.

也不是众多前途无量的小鹅的稚嫩纯真，它们想要组成一个令人愉悦的整体。

[ðə; ðiː] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [kə'memərəɪtɪv] [prə'seʃ(ə)n]

The	business	of	the	day	commenced	with	a	grand	commemorative	procession
这	商业	的	这	天	开始	和	一个	盛大	纪念	游行

[ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [praɪz] [guːs] ,

of	homage	to	the	prize	goose	,
的	尊敬	到	这	奖	鹅	,

当天的活动以盛大的纪念游行拉开帷幕，以此向获奖鹅致敬。

[ðə; ðiː] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [huːm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] ,

the	representative	of	whom	,	we	are	proud	to	say	,
这	代表	的	谁	,	我们	是	自豪的	到	说	,

我们很自豪地说，他的代表是

[fel] [baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['envid] [lɑːt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['gælənt] , [dʒə'koʊs] , [ænd; ənd][dʒoʊ] -

fell	by	election	to	the	envied	lot	of	the	gallant	,	jocose	,	and	Joe	Millertary
跌倒	经过	选举	到	这	令人羡慕	很多	的	这	英勇	,	滑稽的	,	和	乔	-

['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] .

Colonel	Sibthorp	.
上校	西布索普	.

当选后，他成为了令人羡慕的英勇、幽默、平易近人的西布索普上校。

['ɔːrdər] [ʌv; əv] [prə'seʃ(ə)n] .

ORDER	OF	PROCESSION	.
命令	的	游行	.

诉讼程序顺序。

['trʌmpɪtər] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə] “ [ɔːl][ðə; ðiː] [giːs] , ” [ænd; ənd]

Trumpeter	in	Ordinary	to	“	all	the	geese	,	”	and
小号手	在	普通的	到	“	全部	这	鹅	,	”	和

普通的号手对“所有的鹅”说，

[hɪm'self] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

himself	in	particular	,
他自己	在	特别的	,

尤其是他自己，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pegəsəs] , ['bjuːtɪfli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒækæs] ,

On	his	extraordinary	Pegasus	,	beautifully	represented	by	a	Jackass	,
在	他的	非凡的	飞马座	,	非常漂亮	代表	经过	一个	蠢驴	,

在他那非凡的飞马身上，这匹飞马被完美地描绘成一头驴。

[ai'diəlaiz] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gusɪz] [wɪŋz] .

Idealised	with	magnificent	goose's	wings	.
理想化的	和	壮丽	鹅的	翅膀	.

理想化地描绘了雄伟的鹅翼。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['stiːvənz, 'stɛfənz] , [grænd]['mæstər][ʌv; əv]['hæŋki] - ['pæŋki] .

Mr	.	GEORGE	STEPHENS	,	Grand	Master	of	Hanky	-	panky	.
先生	.	乔治	斯蒂芬斯	,	盛大	掌握	的	手帕	-	潘基	.

乔治·斯蒂芬斯先生，风流成性的大师。

['bælənsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnz] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [guːs] - [kwɪl]

Balancing	on	the	Pons	Asinorum	-	of	his	Nose	the	Identical	goose	-	quill
平衡	在	这	庞斯	-		的	他的	鼻子	这	完全相同的	鹅	-	鹅毛笔

一根相同的鹅毛笔平衡在他鼻梁骨上

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'daɪtɪd][ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] [ʌv; əv] [əl'rɔɪ] ,

with	which	he	indited	the	Wondrous	Tale	of	Alroy	,
和	哪个	他	起诉	这	奇妙的	故事	的	已经	,

他用这些文字创作了《阿罗伊的奇妙故事》，

['mɪstər] . [ben] [-] ([mʌtʃ] [əd'maɪəd]) .

Mr	.	BEN	D'ISRAELI	(	much	admired	)	.
先生	.	本	以色列人	(	很多	钦佩	)	.

本·迪斯雷利先生（备受敬仰）。

[ðə; ði] [greɪt] ['stʌfər] [ænd; ənd] ['kræmər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [dɪʃ]

The	great	Stuffer	and	Crammer	,	bearing	a	stupendous	dish
这	伟大的	填充物	和	谎言	,	轴承	一个	惊人的	盘子

伟大的斯塔弗和克拉默，端着一道惊人的菜肴

[ʌv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,

Of	Sage	and	Onions	,
的	圣人	和	洋葱	,

鼠尾草和洋葱，

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sɔːs] - [boʊt] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ]

Seated	in	a	magnificent	Sauce	-	boat	,	supported	on	either	side	by
坐着	在	一个	壮丽	酱	-	船	,	有	在	任何一个	边	经过

坐在一个华丽的酱汁船里，两侧由……支撑

[tuː] [flai]['peɪdʒɪz] ['berɪŋ] ['æp(ə)l] - [sɔːs] ,

Two	fly	pages	bearing	Apple	-	sauce	,
二	飞	页面	轴承	苹果	-	酱	,

两张印有苹果酱的飞页，

[ænd; ənd][ə; eɪ][treɪn] - ['berər] [dis'tribjuːtiŋ] ['mʌstərd] ,

And	a	train	-	bearer	distributing	mustard	,
和	一个	火车	-	持有人	分发	芥末	,

还有一位列车员在分发芥末，

[sɜːr] ['edwərd] [dʒɔːrdʒ] ['ɛrlə] ['lɪtn] ['bulwə] .

SIR	EDWARD	GEORGE	ERLE	LYTTON	BULWER	.
先生	爱德华	乔治	厄尔	利顿	布尔沃	.

爱德华·乔治·厄尔·利顿·布尔沃爵士。

[grænd] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['greɪvi] [spuːn] ,

Grand	Officiating	Gravy	Spoon	,
盛大	裁判	肉汁	勺子	,

大裁判肉汁勺，

[ə; eɪ] ['kærəktər] ['ædmərəbli] [sə'steɪnd] , [ænd; ənd]

A	character	admirably	sustained	,	and
一个	特点	令人钦佩地	持续	,	和

一个塑造得非常成功的角色，而且

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [baɪ]

supported	to	the	life	,	by
有	到	这	生活	,	经过

维持生命，

['piːtər] ['bɔrθwɪk] , [em] . [piː] . [ænd; ənd][dʒiː] . [oʊ] . [dʒiː] . [es] .
PETER BORTHWICK , M . P . and G . O . G . S .
彼得 博斯威克 , M . P . 和 G . 哦 . G . S .

彼得·博斯威克，国会议员和GOGS

[drɔːr] [ænd; ənd]['kɑːrvər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
Drawer and Carver - in - Chief ,
抽屉 和 卡弗 - 在 - 首席 ,

首席绘图员兼雕刻师

['berɪŋ] [sʌm; səm] ['splendɪdli] - [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd]['dʒɪbləts] , [wɪð; wɪθ][gɪlt] ['gɪzərd] ['ʌndər][hɪz; ɪz]
Bearing some splendidly - dissected giblets , with gilt gizzard under his
轴承 一些 精彩地 - 解剖 鸡杂 , 和 镀金 肫 在下面 他的

带着一些解剖得非常精美的内脏，下面是镀金的砂囊

[raɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd]['pleɪtɪd]['lɪvər]['ʌndər][hɪz; ɪz][left] ,
right arm , and plated liver under his left ,
正确的 手臂 , 和 镀 肝 在下面 他的 左边 ,

他的右臂，以及左臂下方的钢板状肝脏，

['sɜːrdʒən] ['wækli] , [em] . [piː] .
Surgeon WAKLEY , M . P .
外科医生 沃克利 , M . P .

外科医生 WAKLEY，国会议员

[hə'redɪteri] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊps] [noʊz] ,
Hereditary Champion of the Pope's Nose ,
遗传 冠军 的 这 教皇的 鼻子 ,

教皇鼻子的世袭冠军

['berɪŋ] [ðə; ði] [dis'membəd] ['relɪk] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] - [ɪ'næmld]
Bearing the dismembered Relic enclosed in a beautifully - enamelled
轴承 这 肢解 遗迹 内 在 一个 非常漂亮 - 珐琅

带着被肢解的圣物，被包裹在一个精美的珐琅器中

[dʌtʃ] ['ʌv(ə)n] ,
Dutch oven ,
荷兰语 烤箱 ,

荷兰烤锅

['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] , [em] . [piː] .
DANIEL O'CONNELL , M . P .
丹尼尔 奥康奈尔 , M . P .

丹尼尔·奥康奈尔，国会议员

[ðə; ði][grænd][praɪz] [guːs] ,
The grand Prize Goose ,
这 盛大 奖 鹅 ,

大奖鹅

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['splendɪd] ['wɪloʊ] - ['pætərn] [wel] [dɪʃ] ,
Reclining on a splendid willow - pattern well dish ,
斜倚 在 一个 灿烂 柳 - 图案 出色地 盘子 ,

斜倚在精美的柳树纹饰浅盘上，

['kɜːrn(ə)l]['wɔːldəu] ['sɪbθɔːrp] !
Colonel WALDO SIBTHORP !
上校 沃尔多 西布索普 !

沃尔多·西布索普上校！

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [tʃɑːrlz] ['pɪrsən] , [ænd; ənd][sɜːr]['piːtər] ['lɔ(:)ri] ,
Supported by CHARLES PEARSON , and Sir PETER LAURIE ,
有 经过 查尔斯 培生 , 和 先生 彼得 劳里 ,

得到查尔斯·皮尔逊和彼得·劳里爵士的支持，

[wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [griːnz] .
With **flowery** **potatoes** **and** **shocking** **greens** **.**
和 如花 土豆 和 令人震惊 青菜 .

配上花椰菜土豆和令人惊艳的蔬菜。

[grænd] [ə'kaʊntənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,
Grand **Accountant** **-** **General** **,**
盛大 会计 - 一般的 ,

大审计长

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bænər] , ['berɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['ævərɪdʒ] [reɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs]
With **a** **magnificent** **banner** **,** **bearing** **an** **elaborate** **average** **rate** **of** **the** **price**
和 一个 壮丽 横幅 , 轴承 一个 精心制作的 平均的 速度 的 这 价格

一面精美的横幅上，详细列出了平均价格。

[ʌv; əv] [giːs] .
of **geese** **.**
的 鹅 .

一群鹅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ,
And **the** **cheapest** **depôts** **for** **the** **same** **,**
和 这 最便宜 - 为了 这 相同的 ,

以及最便宜的存款机构，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hjuːm] , [em] . [piː] .
JOSEPH **HUME** **,** **M** **.** **P** **.**
约瑟夫 休谟 , M . P .

约瑟夫·休姆，国会议员

[ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][grænd] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid]
This **imposing** **procession** **having** **reached** **the** **grand** **kitchen** **,** **which** **had** **been** **erected**
这 气势磅礴 游行 拥有 达到 这 盛大 厨房 , 哪个 有 到过 竖立
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
for **the** **occasion** **,**
为了 这 场合 ,

这支气势恢宏的队伍抵达了为此次盛会搭建的宏伟厨房后，

[ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] ['ɪnstəntli] [kə'menst] [baɪ][ðə; ði][vaɪs] - [guːs] , [sɜːr] ['edwərd] ['lɪtn] ['ɛrlə]
the **festivities** **instantly** **commenced** **by** **the** **Vice** **-** **Goose** **,** **Sir** **EDWARD** **LYTTON** **ERLE**
这 庆祝活动 即刻 开始 经过 这 副 - 鹅 , 先生 爱德华 利顿 厄尔
['bulwə] ,
BULWER **,**
布尔沃 ,

庆祝活动随即由副鹅长爱德华·利顿·厄尔·布尔沃爵士宣布开始。

[prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləənt] ['tʃermən] , [ðə; ði] [greɪt] - [grænd] [guːs] : —
proposing **the** **health** **of** **the** **gallant** **Chairman** **,** **the** **Great** **-** **grand** **Goose** **:** **—**
提议 这 健康 的 这 英勇 主席 , 这 伟大的 - 盛大 鹅 : —

提议祝愿英勇的主席，伟大的鹅先生身体健康：——

“ ['mɪstər] . ['tʃermən] [ænd; ənd][praɪz] [guːs] ,
“ **Mr** **.** **Chairman** **and** **prize** **goose** **,**
“ 先生 . 主席 和 奖 鹅 ,

“主席先生和获奖鹅，

— [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [naʊ] ['ædʒɪteɪt][maɪ] [sen'sɔːriəm] [ɑːn] [ðɪs] - [ə'keɪʒn] ['stɪmjuleɪt]
— **The** **feelings** **which** **now** **agitate** **my** **sensorium** **on** **this** **Michaelmasian** **occasion** **stimulate**
— 这 情怀 哪个 现在 激荡 我的 感官 在 这 - 场合 刺激
[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [haɪ'pɑːθəsɪs] ,
the **vibratetiuncles** **of** **the** **heartiean** **hypothesis** **,**
这 - 的 这 - 假设 ,

—此刻，在这个米迦勒节之际，我感官中涌动的种种感受，刺激着我内心深处那颗悸动的心。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['pærəlaɪz][ðə; ði][ə'rækjələr][ænd; ənd][ɑːr'tɪkjəˌleɪtɪv][ˌæpə'rætəs][ʌv; əv][maɪ][lə'kweɪʃəs]
so **as** **to** **paralyse** **the** **oracular** **and** **articulative** **apparatus** **of** **my** **loquacious**
所以 作为 到 麻痹 这 神谕 和 清晰的 设备 的 我的 贫嘴
[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,
confirmation **,**
确认 ,

以便麻痹我滔滔不绝的确认的预言和表达机制，

[ˌoʊvər'welmɪŋ][maɪ][soʊl] - [frɔːt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]['bɔɪlɪŋ][striːmz][ʌv; əv]['lɪkwɪd]['lɑːvə]
overwhelming **my** **soul** **-** **fraught** **imagination** **,** **as** **the** **boiling** **streams** **of** **liquid** **lava**
压倒 我的 灵魂 - 充满危机 想像力 , 作为 这 沸腾 溪流 的 液体 岩浆
,
,
,

如同沸腾的熔岩流，令我灵魂深处充满恐惧的想象力彻底崩溃。

['berid][ɪn][wʌn][væst][siˈniəriəs] [ˌmɔːsə'liːəm] — [ðə; ði]['pæləs] - ['kraʊdɪd]['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði]
buried **in** **one** **vast** **cinereous** **mausoleum** **—** **the** **palace** **-** **crowded** **city** **of** **the** **engulphed**
埋葬 在 一 广阔的 灰烬 陵 — 这 宫殿 - 挤 城市 的 这 吞噬
[pɔm'peiiː; -'pei] .
Pompeii **.**
庞贝 .

被埋葬在一座巨大的灰烬陵墓中——被吞噬的庞贝古城，这座宫殿林立的城市。

([ɪ'mens] [tʃɪrz] .) — [aɪ] ['ðerfɔːr] [prə'poʊz][ə; eɪ] - [ˌiːlɔːŋ'geɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
(Immense cheers .) — I therefore propose a Methusalemic elongation of the
(巨大 干杯 .) — 我 所以 提出 一个 - 伸长 的 这
[duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] - ['pærəgɑːn] .
duration of the vital principle of the presiding anserian paragon .
期间 的 这 必不可少的 原则 的 这 主持 - 模范 .

（热烈欢呼）——因此，我提议延长主宰的安塞拉式典范的生命原则的持续时间。

" ([sten'tɔːriən] [ə'plɔːz] , [kən'tɪnjuːd][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['æftər][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
" (Stentorian applause , continued for half - an - hour after the rising of the
" (斯滕托里安 掌声 , 持续 为了 一半 - 一个 - 小时 后 这 上升 的 这
[praɪz] [guːs]) [huː] [sed] —
Prize Goose) who said —
奖 鹅) WHO 说 —

（在获奖鹅起立后，响起了持续半小时的雷鸣般的掌声）他说——

“ ['feloʊ] [giːs] [ænd; ənd] ['gɒzlɪŋz] , — ['dʒuːljəs] ['sizər] ,
“ Fellow Geese and Goslings , — Julius Cæsar ,
“ 同伴 鹅 和 小鹅 , — 尤利乌斯 凯撒 ,

“各位鹅和鹅崽们，——尤利乌斯·凯撒

[wen] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk][ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] — ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] , [ðə; ði]
when he laid the first stone of the rock of Gibraltar — Mr . Carstairs , the
什么时候 他 铺设 这 第一的 石头 的 这 岩石 的 直布罗陀 — 先生 . 卡斯泰尔斯 , 这
['selɪbreɪtɪd] [kə'lɪgrəfər] ,
celebrated caligrapher ,
著名 书法家 ,

当他安放直布罗陀巨石的第一块石头时——著名书法家卡斯泰尔斯先生

[wen] [hiː; hi][ɪn'daɪtɪd][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][rəu'zetə][stoʊn] — [ˌkliːə'pætrə] ,
when he indited the inscription on the Rosetta stone — Cleopatra ,
什么时候 他 起诉 这 题词 在 这 罗塞塔 石头 — 克利奥帕特拉 ,

当他刻下罗塞塔石碑上的铭文时——克利奥帕特拉，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hemd] ['ænθɔˌniːz] [bæn'dænə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['selɪbreɪtɪd] ['niːd(ə)l] — [ðə; ði] [kə'lɑːsəs]
when she hemmed Anthony's bandanna with her celebrated needle — the Colossus
什么时候 她 包边 安东尼的 头巾 和 她 著名 针 — 这 巨人
[ʌv; əv] [roʊdz] ,
of Rhodes ,
的 罗德岛 ,

当她用她那著名的针——罗德岛巨像——缝制安东尼的头巾时

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [mætʃ] [ə'genst] ['kæptɪn] ['bɑːkli] — [gæli'leiəu]
when he walked and won his celebrated match against Captain Barclay — Galileo
什么时候 他 步行 和 韩元 他的 著名 匹配 反对 队长 巴克莱 — 伽利略
,
,
,

当他步行并赢得与巴克莱上尉的著名比赛时——伽利略

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['sʌkɪŋ] [egz] —
when he discovered and taught his grandmother the mode of sucking eggs —
什么时候 他 发现 和 教授 他的 祖母 这 模式 的 吸吮 鸡蛋 —
[kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] ['praʊder] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .
could not feel prouder than I do upon the present occasion .
可以 不是 感觉 更骄傲 比 我 做 之上 这 展示 场合 .

当他发现并教会奶奶如何吸吮鸡蛋时——此刻我为此感到无比自豪。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪl] ['evər] [stɪk] [ɪn] [maɪ] ['greɪtf(ə)l] ['gɪzərd] .
These reminiscences , I can assure you , will ever stick in my grateful gizzard .
这些 回忆录 , 我 能 保证 你 , 将要 曾经 戳 在 我的 感激的 肫 .

我可以向你保证，这些回忆将永远铭刻在我感恩的心中。

" [hɪr] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] [sæt] [daʊn] ,
" Here the gallant Colonel sat down ,
" 这里 这 英勇 上校 卫星 向下 ,

"这位英勇的上校就此坐下，

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['bɛts] - [best] ['brɪtɪʃ] ['brændi] .
overcome by his feelings and several glasses of Betts ' best British brandy .
克服 经过 他的 情怀 和 一些 眼镜 的 赌注 - 最好的 英国 白兰地 .

他被自己的情感所淹没，又喝了几杯贝茨最好的英国白兰地。

[sɔːŋ] — " ['guːsi] , ['guːsi] ['gændər] .
Song — " Goosey , goosey gander .
歌曲 — " 鹅 , 鹅 鹅 .

歌曲——"鹅，鹅鹅。

" ['mɪstər] . [-] [ðen] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] , — " [tʃer] , [ænd; ənd] ['breðrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪl]
" Mr . D'ISRAELI then rose , and said , — " Chair , and brethren of the quill
" 先生 . 以色列人 然后 玫瑰 , 和 说 , — " 椅子 , 和 弟兄们 的 这 鹅毛笔
, [aɪ] [fiːl] ,
, I feel ,
, 我 感觉 ,

"迪斯雷利先生随后站起身来，说道：'主席先生，以及各位笔友，我认为，

[ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [laɪk][ðə; ði][sʌn] [wen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['emərəld][bed][ʌv; əv]
in assuming the perpendicular , like the sun when sinking into his emerald bed of
在 假设 这 垂直 , 喜欢 这 太阳 什么时候 下沉 进入 他的 翠 床 的
['westərn] ['wɔːtərz] .
western waters .
西 水 .

就像太阳沉入碧绿的西方海水中一样，呈现出垂直的姿态。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][i'məuʃənz] ['maɪti] [æz; əz][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːr'moʊniəs] ['muːnz]
Overcome by emotions mighty as the impalpable beams of the harmonious moon's
克服 经过 情绪 强大的 作为 这 无形的 光束 的 这 和谐 月亮的
[dɪ'klaɪnɪŋ] [laɪt] ,
declining light ,
下降 光 ,

被如和谐月光渐逝时那无形的光芒般强大的情感所淹没，

[ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [ɪm'prest] [æz; əz][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [oʊk] , [gɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɑːrmz]
and forcibly impressed as the trembling oak , girt with the invisible arms
和 强制 印象深刻 作为 这 发抖 橡木 , 束 和 这 无形的 武器
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lʌvɪŋ] ['zefər] ;
of the gentle loving zephyr ;
的 这 温和的 爱 和风 ;

被深深地印刻在颤抖的橡树上，被温柔慈爱的微风无形的臂膀环绕着；

[ðə; ði] [blʌʃ] ['mænt(ə)l][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] , [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʒər]
the blush mantles on my cheek , deep as the unfathomed depths of the azure
这 脸红 地衣 在 我的 脸颊 , 深的 作为 这 深不可测 深度 的 这 蔚蓝
['oʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

我的脸颊泛起红晕，深邃如蔚蓝海洋的深渊。

[aɪ] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪm'prest] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] , [aɪ]
I say , gentlemen , impressed as I am with a sense — with a sense , I
我 说 , 先生们 , 印象深刻 作为 我 是 和 一个 感觉 — 和 一个 感觉 , 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

先生们，我深受一种感觉的感动——一种感觉，我说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] — ” [hɪr] [ðə; ði] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]
with a sense — ” Here the hon . gentleman sat down for want of a
和 一个 感觉 — ” 这里 这 亲爱的 . 绅士 卫星 向下 为了 想 的 一个
[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
termination .
终止 .

带着一种感觉——”说到这里，这位尊敬的先生因为没有结束语而坐了下来。

[sɔːŋ] — “ [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['dʒuːdə] [sɪŋ] .
Song — “ No more shall the children of Judah sing .
歌曲 — “ 不 更多的 将 这 孩子们 的 犹大 唱歌 .

歌——”犹大人不再歌唱。

” ['mɪstər] . ['piːtər] ['bɔrθwɪk] (['hævɪŋ] [kɔːrkt] [hɪm'self][ə; eɪ] ['hænsəm] [per] [ʌv; əv] [mə'stæʃioʊz]) ,
” Mr . PETER BORTHWICK (having corked himself a handsome pair of mustachios) ,
” 先生 . 彼得 博斯威克 (拥有 软木塞 他自己 一个 英俊的 一对 的 胡子) ,
[nekst][roʊz] ,
next rose ,
下一个 玫瑰 ,

“彼得·博斯威克先生（他精心修剪了一对漂亮的胡子）接下来是玫瑰，

[ænd; ənd] [sed] , — “ [moʊst]['poʊt(ə)nt] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['revərənd] [siː'njɔːrz] , [ænd; ənd]

and	said	,	—	“	Most	potent	,	grave	,	and	reverend	signors	,	and
和	说	,	—	“	最多	强效	,	严重	,	和	牧师	签字人	,	和

并说道：“最有权势、最严肃、最尊敬的签署人，以及

['mɪstər] . ['tʃermən] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] , [wen] - [tɪz] [dʌn] ,

Mr	.	Chairman	,	—	if	it	were	done	,	when	'	tis	done	,
先生	.	主席	,	—	如果	它	是	完毕	,	什么时候	-	的	完毕	,

主席先生，——如果这件事已经完成，那么当它完成的时候，

[ðen] - [twɜːr] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] ['kwɪkli] - — [ɪn]['raɪzɪŋ][tuː; tə][drɪŋk] — - [maɪ]['kʌstəm]

then	'	twere	well	it	were	done	quickly	'	—	in	rising	to	drink	—	'	my	custom
然后	-	是	出色地	它	是	完毕	迅速地	-	—	在	上升	到	喝	—	-	我的	风俗

['ɔːlweɪz][ʌv; əv][æn; ən][ˌæftər'nuːn] - — [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] ,

always	of	an	afternoon	'	—	the	health	of	Sir	Peter	Laurie	,
总是	的	一个	下午	-	—	这	健康	的	先生	彼得	劳里	,

然后“最好快点完成”——起身喝酒——“我一贯的下午习惯”——祝彼得·劳里爵士健康，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][kæn; kən][æsk] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɑːrd] ,

and	whom	I	can	ask	,	in	the	language	of	the	immortal	bard	,
和	谁	我	能	问	,	在	这	语言	的	这	不朽	诗人	,

我该用这位不朽吟游诗人的语言向谁求问呢？

- [wer] [gɒt] [ðaʊ] [ðæt] [guːs] [lʊk] , - [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] , - [hæd; həd] ['hev(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː]

'	where	gottest	thou	that	goose	look	,	'	I	can	only	say	,	'	had	Heaven	made	me
-	在哪里	gottest	你	那	鹅	看	,	-	我	能	仅有的	说	,	-	有	天堂	制成	我

[sʌtʃ] [ə'nʌðər] ,

such	another	,
这样的	其他	,

“你那副鹅一样的模样是从哪里来的？”我只能说，“如果上天让我变成另一个这样的人，那该多好啊。”

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ” — [ðen] ['piːtər] ['bɔrθwɪk] [sæt] [daʊn] , ['evɪdəntli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [iks'kleimɪŋ] — “

'	I	would	not	”	—	Then	Peter	Borthwick	sat	down	,	evidently	indisposed	,	exclaiming	—	“
-	我	会	不是	”	—	然后	彼得	博斯威克	卫星	向下	,	显然	不适	,	惊呼	—	“

[ðə; ði][drɪŋk] , ['hæmlət] , [ðə; ði][drɪŋk] ！ ！ ！

The	drink	,	Hamlet	,	the	drink	!	!	!
这	喝	,	村庄	,	这	喝	！	！	！

“我不会”——这时，彼得·博斯威克坐了下来，显然身体不适，他惊呼道——“喝酒，哈姆雷特，喝酒！ ！ ！”

” [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [left][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [huː] [wɜːr; wər] [voʊ'sɪfərəsli] ['tʃæntɪŋ] , [baɪ] [wei]

”	Here	our	reporter	left	the	meeting	,	who	were	vociferously	chanting	,	by	way
”	这里	我们的	记者	左边	这	会议	,	WHO	是	大声地	吟唱	,	经过	方式

[ʌv; əv] [greɪs] ,

of	grace	,
的	优雅	,

“我们的记者离开会场时，与会者们正高声呼喊着口号，算是完成了一项善举。”

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] “ [roʊst] [giːs] ,

previous	to	the	attack	on	the	“	roast	geese	,
以前的	到	这	攻击	在	这	“	烤	鹅	,

在袭击“烤鹅”之前，

” [ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['ænθəm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] .

”	the	characteristic	anthem	of	the	“	King	of	the	Cannibal	Islands	.
”	这	特征	国歌	的	这	“	国王	的	这	食人族	岛屿	.

这是“食人群岛之王”的标志性颂歌。

” ['daɪər] ['ɪgnərəns] .

”	DYER	IGNORANCE	.
”	染工	无知	.

“戴尔的无知。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈruːmərd] [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈbəːnəl] , [ðə; ði] [nuː] [ˈmembər] ,

It	has	been	rumoured	that	Mr	.	Bernal	,	the	new	member	,
它	有	到过	传闻	那	先生	.	伯纳尔	,	这	新的	成员	,

有传言称，新成员贝尔纳尔先生

[hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [pæst] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [əˈtæk] [ʌv; əv]['skɑːrlət]

has	been	for	some	weeks	past	suffering	from	a	severe	attack	of	scarlet
有	到过	为了	一些	周	过去的	痛苦	从	一个	严重	攻击	的	猩红

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

过去几周一直饱受猩红热的折磨。

[kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌʌnˌpɑːrləˈmentri] [kənˈdʌkt] [ɪn] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [əˈsembld] ['ledʒɪsleɪtəz]

caused	by	his	late	unparliamentary	conduct	in	addressing	the	assembled	legislators
导致	经过	他的	晚的	非议会	执行	在	解决	这	组装	立法者

[æz; əz] — ['dʒent(ə)lmən] .

as	—	gentlemen	.
作为	—	先生们	.

由于他最近有失议会风范，称呼在场的立法委员为"先生们"。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kredəbli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [hæz; həz][hæd; həd]

We	are	credibly	informed	that	this	unprecedented	piece	of	ignorance	has	had
我们	是	可信地	知情的	那	这	空前的	片	的	无知	有	有

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

the	effect	,
这	影响	,

我们有可靠消息来源称，这种前所未有的无知行为已经造成了以下后果：

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] , [ʌv; əv]

as	Shakspere	says	,	of
作为	莎士比亚	说道	,	的

正如莎士比亚所说，

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [wʌn] [red] . " — [məkˈbeθ] .

"	MAKING	THE	GREEN	ONE	RED	.	"	—	Macbeth	.
"	制作	这	绿色的	一	红色的	.	"	—	麦克白	.

"把绿色的变成红色。"——麦克白

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['ænsestərz] .

MAKING	A	COMPOSITION	WITH	ONE'S	ANCESTORS	.
制作	一个	作品	和	一个人的	祖先	.

与祖先一起创作乐曲。

['roʊˌbʌk] , [ðə; ði][eks] - [əˈtɜːrni] , [ænd; ənd]['membər][fɔːr; fər][bæθ] , [huː] [hæz; həz] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ]

Roebuck	,	the	ex	-	attorney	,	and	member	for	Bath	,	who	has	evinced	a
罗巴克	,	这	前任	-	律师	,	和	成员	为了	洗澡	,	WHO	有	表现出	一个

[moʊst] [kəˈmendəbl] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] ,

most	commendable	love	of	his	parents	,
最多	值得称赞	爱	的	他的	父母	,

前律师、巴斯选区议员罗巴克对父母表现出了令人钦佩的爱。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ['ʌpwərdz] ,

from	his	great	-	grandfather	upwards	,
从	他的	伟大的	-	祖父	向上	,

从他的曾祖父开始，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [θruː] [ðə; ði] “ [hoʊl] [hɔːg] ” [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]

seeing	the	utter	impossibility	of	carrying	through	the	“	whole	hog	”	conviction	of
看到	这	说出	不可能	的	携带	通过	这	“	所有的	猪	”	定罪	的

[ðer; ðər] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

their	respectability	,
他们的	体面	,

意识到他们完全不可能贯彻“维护自身体面”的信念，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːkwərd] “ [fɪks] ,

and	finding	himself	in	rather	an	awkward	“	fix	,
和	寻找	他自己	在	相当	一个	尴尬的	“	使固定	,

他发现自己陷入了相当尴尬的“困境”

” [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [begz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

”	on	the	present	occasion	begs	to	inform	the	editor	of	the	Times	,
”	在	这	展示	场合	乞求	到	通知	这	编辑	的	这	《时代周刊》	,

谨此告知《泰晤士报》编辑：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] , [ɑːn][ðer; ðər] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]

that	he	will	be	most	happy	to	accept	a	compromise	,	on	their	literary	and
那	他	将要	是	最多	快乐的	到	接受	一个	妥协	,	在	他们的	文学	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] ,

scientific	attainments	,
科学	成就	,

他非常乐意接受在文学和科学成就方面达成妥协。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [reɪt] [ʌv; əv]

at	the	very	reasonable	rate	of
在	这	非常	合理的	速度	的

以非常合理的价格

[sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] [ɪn] [ðə; ði] [paʊnd] .

SIX	-	AND	-	EIGHTPENCE	IN	THE	POUND	.
六	-	和	-	八便士	在	这	磅	.

每英镑六便士八便士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['pʌntʃɪz] [ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['riːdiŋz] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

PUNCH'S	HISTRIONIC	READINGS	IN	HISTORY	.
拳击的	戏剧化的	阅读	在	历史	.

《笨拙》杂志对历史的戏剧性解读。

[noʊ] . [wʌn] . — ['ɪŋgləɪnd] .

NO	.	1	.	—	ENGLAND	.
不	.	1	.	—	英格兰	.

第一名——英格兰。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] .

Of	the	early	history	of	England	nothing	is	known	.
的	这	早期的	历史	的	英格兰	没有什么	是	已知	.

关于英格兰早期历史，我们一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['nɔːrmənz] ;

It	was	,	however	,	invaded	by	the	Normans	;
它	曾是	,	然而	,	入侵	经过	这	诺曼人	;

然而，它后来被诺曼人入侵了；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eni] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['nɔːrmən][ðə; ði]

but	whether	they	were	any	relations	of	the	once	celebrated	Norman	the
但	无论	他们	是	任何	关系	的	这	一次	著名	诺曼	这

[ˌpæntə'luːn] ,

pantaloon	,
灯笼裤	,

但他们是否与曾经名噪一时的"裤匠"诺曼有任何亲戚关系呢?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɔː'θentɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

we	have	no	authentic	record	.
我们	有	不	真正的	记录	.

我们没有确凿的记录。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm]['sev(ə)n] [kɪŋz] — [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər]['prɑːbəbli]

The	kingdom	had	at	one	time	seven	kings	—	two	of	whom	were	probably
这	王国	有	在	一	时间	七	国王	—	二	的	谁	是	大概

[ðə; ði] [tuː] [wel] - [noʊn] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['brɛntfərd] .

the	two	well	-	known	kings	of	Brentford	.
这	二	出色地	-	已知	国王	的	布伦特福德	.

这个王国曾经有七位国王——其中两位很可能就是著名的布伦特福德国王。

[pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['brɪt(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] ;

Perhaps	,	also	,	the	king	of	Little	Britain	made	a	third	;
也许	,	还	,	这	国王	的	小的	英国	制成	一个	第三	;

或许，小不列颠国王也做了第三件事;

[waɪl] [oʊld] [kɪŋ] [koʊl] [meɪ] [hæv; həv] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ;

while	old	king	Cole	may	have	constituted	a	fourth	;
尽管	老的	国王	油菜	可能	有	构成	一个	第四	;

而老国王科尔可能构成了第四个;

[ðʌs] ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['bæləns] [ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

thus	leaving	only	a	trifling	balance	of	three	to	be	accounted	for	.
因此	离开	仅有的	一个	琐事	平衡	的	三	到	是	已记录	为了	.

因此，只剩下微不足道的三件物品需要解释。

['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ]['beɪkər] ,

Alfred	the	Great	is	supposed	to	have	been	originally	a	baker	,
阿尔弗雷德	这	伟大的	是	据称	到	有	到过	起初	一个	面包师	,

据说阿尔弗雷德大帝最初是一名面包师。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] [niːt] -

from	his	having	undertaken	the	task	of	watching	the	cakes	in	the	neat	-
从	他的	拥有	已	这	任务	的	观看	这	蛋糕	在	这	整洁的	-

[hɜːrdz] ['ʌv(ə)n] ;

herd's	oven	;
兽群的	烤箱	;

因为他承担了照看牧羊人烤箱里蛋糕的任务;

[ænd; ənd]['edwərd][ðə; ði] [blæk] [prɪns] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] ,

and	Edward	the	Black	Prince	was	probably	a	West	Indian	,
和	爱德华	这	黑色的	王子	曾是	大概	一个	西方	印度	,

黑太子爱德华很可能是西印度群岛人。

[huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] .

who	found	his	way	to	our	hospitable	shores	at	an	early	period	.
WHO	成立	他的	方式	到	我们的	好客	海岸	在	一个	早期的	时期	.

他很早就来到了我们热情好客的海岸。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɑːn] ,

We	now	come	to	King	John	,
我们	现在	来	到	国王	约翰	,

现在我们来说说约翰王。

[huː] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ˈæftər] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɛfjuːz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

who	ascended	the	throne	after	putting	out	his	nephew's	eyes	with	a	pair	of
WHO	上升	这	王座	后	推杆	出去	他的	侄子的	眼睛	和	一个	一对	的

['kɜːrlɪŋ] - ['aɪərnz] ,

curling	-	irons	,
冰壶	-	熨斗	,

他用卷发棒挖出了侄子的眼睛，然后登上了王位。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑːvrɪn] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ;

and	who	is	the	first	English	Sovereign	who	attempted	to	write	his	own	name	;
和	WHO	是	这	第一的	英语	主权	WHO	尝试过	到	写	他的	自己的	姓名	;

谁是第一位尝试亲手书写自己名字的英国君主?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [skrɔːl] [ɪz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt]

for	the	scrawl	is	evidently	something	more	than	his	mark	,	which	is	attached
为了	这	乱涂	是	显然	某物	更多的	比	他的	标记	,	哪个	是	随附的

[tuː; tə] ['mægnə] ['kɑːrtə] .

to	Magna	Charta	.
到	麦格纳	宪章	.

因为那潦草的字迹显然不仅仅是他的签名，而是附在《大宪章》上的一个标记。

[wiː; wi] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] - ['goʊɪŋ]

We	need	say	nothing	of	Richard	the	Third	,	with	whom	all	our	play	-	going
我们	需要	说	没有什么	的	理查德	这	第三	,	和	谁	全部	我们的	玩	-	去

[frendz] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] ,

friends	are	familiar	,
朋友们	是	熟悉的	,

我们无需赘述理查三世，所有爱看戏的朋友都对他耳熟能详。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['ɔːfər] , [ɪf] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'liːvd] ,

and	who	made	the	disgraceful	offer	,	if	Shakspeare	is	to	be	believed	,
和	WHO	制成	这	可耻	提供	,	如果	莎士比亚	是	到	是	相信	,

如果莎士比亚所言属实，那么是谁提出了那令人不齿的提议呢?

[ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

of	parting	with	the	whole	kingdom	for	a	horse	,
的	离别	和	这	所有的	王国	为了	一个	马	,

为了换取一匹马而放弃整个王国，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz] ['evər] [kəm'pliːtɪd] .

though	it	does	not	appear	that	the	disreputable	bargain	was	ever	completed	.
尽管	它	做	不是	出现	那	这	声名狼藉的	便宜货	曾是	曾经	完全的	.

虽然这笔不光彩的交易似乎从未完成。

[ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] ['læŋkæstər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ku'lɜr] [diː] [roʊz] ,

The	wars	of	York	and	Lancaster	,	which	,	though	not	exactly	couleur	de	rose	,
这	战争	的	约克	和	兰开斯特	,	哪个	,	尽管	不是	确切地	颜色	德	玫瑰	,

约克和兰开斯特的战争，虽然并非完全是玫瑰色，

[wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['roʊziz] ([ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

were	on	the	subject	of	white	and	red	roses	(	that	is	to	say	,
是	在	这	主题	的	白色的	和	红色的	玫瑰	(	那	是	到	说	,

当时我们正在讨论白玫瑰和红玫瑰（也就是说，

['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ]) , [juˈnaɪtɪd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,

China	and	cabbage	)	,	united	the	crown	in	the	person	of	Henry	the	Seventh	,
中国	和	卷心菜	)	,	团结的	这	王冠	在	这	人	的	亨利	这	第七	,

中国和白菜），将王位统一在亨利七世身上，

[noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] - ['goʊɪŋ] ['pʌblɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

known	to	the	play	-	going	public	as	the	Duke	of	Richmond	,
已知	到	这	玩	-	去	民众	作为	这	公爵	的	里士满	,

在戏剧观众中被称为里士满公爵

[ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] ['liŋkənʃə] [fenz] ;

and	remarkable	for	having	entered	the	country	by	the	Lincolnshire	fens	;
和	卓越	为了	拥有	进入	这	国家	经过	这	林肯郡	沼泽	;

并且因经由林肯郡沼泽地进入该国而引人注目；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑ:t]['ɪntu:] “ [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ” [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n]

for	he	talks	of	having	got	into	“	the	bowels	of	the	land	”	immediately	on
为了	他	会谈	的	拥有	得到	进入	“	这	肠道	的	这	土地	”	立即地	在

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

his	arrival	.
他的	到达	.

因为他说，他一到那里就立刻深入到了“这片土地的腹地”。

['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [waɪvz]

Henry	the	Eighth	,	as	everybody	knows	,	was	the	husband	of	seven	wives
亨利	这	第八	,	作为	大家	知道	,	曾是	这	丈夫	的	七	妻子们

,

,

,

众所周知，亨利八世娶了七位妻子。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ælmɑ:r] ([ðə; ði] ['sædlərz] [welz] ['sti:vənz, 'stɛfənz]) [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

and	gave	to	Mr	.	Almar	(	the	Sadler's	Wells	Stephens	)	the	idea	of
和	给予	到	先生	.	阿尔玛	(	这	萨德勒的	威尔斯	斯蒂芬斯	)	这	主意	的

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [drə'mætɪk]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌzbəndz] .

his	beautiful	dramatic	poem	of	the	Wife	of	Seven	Husbands	.
他的	美丽的	戏剧性	诗	的	这	妻子	的	七	丈夫们	.

并将他创作优美戏剧诗《七个丈夫的妻子》的灵感给了阿尔玛先生（萨德勒之井的斯蒂芬斯）。

[ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [prə'du:st] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][wɔ:rn][æt; ət]

Elizabeth's	reign	is	remarkable	for	having	produced	a	mantle	which	is	worn	at
伊丽莎白的	在位	是	卓越	为了	拥有	生产	一个	地幔	哪个	是	磨损	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

the	present	day	,
这	展示	天	,

伊丽莎白一世统治时期最引人注目的一点是，她创造了一种至今仍在穿着的披风。

[ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [meɪd] [fɔ:r; fər][wʌn] ['ʃeɪkˌspɪər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [wɔ:rn][baɪ]

it	having	been	originally	made	for	one	Shakspeare	;	but	it	is	now	worn	by
它	拥有	到过	起初	制成	为了	一	莎士比亚	;	但	它	是	现在	磨损	经过

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['sti:vənz, 'stɛfənz] ,

Mr	.	George	Stephens	,
先生	.	乔治	斯蒂芬斯	,

这件衣服最初是为莎士比亚制作的；但现在由乔治·斯蒂芬斯先生佩戴。

[fɔ:r; fər] [hu:m] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]['mɪsfɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][sɪts][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

for	whom	,	however	,	it	is	a	palpable	misfit	,	and	it	sits	upon	him
为了	谁	,	然而	,	它	是	一个	可感知的	格格不入	,	和	它	坐着	之上	他

[moʊst] ['ɔ:kwərdli] .

most	awkwardly	.
最多	尴尬地	.

但对他来说，这件衣服明显不合适，穿在他身上非常别扭。

[tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔ:f] ,

Charles	the	First	had	his	head	cut	off	,
查尔斯	这	第一的	有	他的	头	切	离开	,

查理一世被斩首。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæθkɑ:rt]['æktɪd][hɪm; ɪm][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [mɪs] ['mɪtfərdz] [pleɪ] [ðæt] [wʌn] [wʊd]

and	Mr	.	Cathcart	acted	him	so	naturally	in	Miss	Mitford's	play	that	one	would
和	先生	.	卡斯卡特	行动	他	所以	自然	在	错过	米特福德的	玩	那	一	会

[hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['trædʒədi]

have	thought	the	monarch	was	entirely	without	a	head	all	through	the	tragedy
有	想法	这	君主	曾是	完全	没有	一个	头	全部	通过	这	悲剧

.

:

.

卡斯卡特先生在米特福德小姐的戏剧中将他演绎得如此自然，以至于人们会认为这位君主在整部悲剧中都没有头。

['krɔmwel] [nekst] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ə'θɔ:rəti] .

Cromwell	next	obtained	the	chief	authority	.
克伦威尔	下一个	获得	这	首席	权威	.

克伦威尔随后获得了最高权力。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bru:ər] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] “ [smɔ:l] [bɪr] ” [ʌv; əv][hɪm'self] ,

This	man	was	a	brewer	,	who	did	not	think	“	small	beer	”	of	himself	,
这	男人	曾是	一个	酿酒师	,	WHO	做过	不是	思考	“	小的	啤酒	”	的	他自己	,

这个人是个酿酒师，但他并不认为自己是“小人物”。

[ænd; ənd]['inəndeitid][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] “ ['hevi] [wet] , ” [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [terz] , [fɔ:r; fər]

and	inundated	his	country	with	“	heavy	wet	,	”	in	the	shape	of	tears	,	for
和	被淹没	他的	国家	和	“	重的	湿的	,	”	在	这	形状	的	眼泪	,	为了

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] .

a	long	period	.
一个	长的	时期	.

并且，他的国家在很长一段时间内都被泪水“沉重的雨水”淹没。

[tʃɑ:rlz] [ðə; ði] ['sekənd] , [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['meri] ['mɑ:nərk] , [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['oʊnli][fɔ:r; fər]

Charles	the	Second	,	well	known	as	the	merry	monarch	,	is	remarkable	only	for
查尔斯	这	第二	,	出色地	已知	作为	这	欢乐	君主	,	是	卓越	仅有的	为了

[hɪz; ɪz] ['prɑ:flɪgəsi] ,

his	profligacy	,
他的	挥霍无度	,

查理二世，这位以“快乐君主”著称的君主，唯一引人注目的就是他的挥霍无度。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] [bæd] [fɑ:rs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

and	for	the	number	of	very	bad	farces	in	which	he	has	been	the
和	为了	这	数字	的	非常	坏的	闹剧	在	哪个	他	有	到过	这

['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] .

principal	character	.
主要的	特点	.

以及他曾担任主角的众多非常糟糕的闹剧。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒeɪmz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [reɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

His	brother	James	had	a	short	reign	,	but	not	a	merry	one	.
他的	兄弟	詹姆斯	有	一个	短的	在位	,	但	不是	一个	欢乐	一	.

他的兄弟詹姆斯统治时期很短，但并不幸福。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑ:vrɪn] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['æmpjəˌteɪtɪd][hɪz; ɪz]

He	is	the	only	English	sovereign	who	may	be	said	to	have	amputated	his
他	是	这	仅有的	英语	主权	WHO	可能	是	说	到	有	截肢	他的

['blʌdʒən] ;

bludgeon	;
棍棒	;

他是唯一一位可以说已经砍掉自己棍棒的英国君主；

[wɪtʃ] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][mæn][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] ,

which	,	if	we	were	speaking	of	an	ordinary	man	and	not	a	monarch	,
哪个	,	如果	我们	是	请讲	的	一个	普通的	男人	和	不是	一个	君主	,

如果我们谈论的是一个普通人而不是一位君主，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rendərd] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliər] [freɪz] [ʌv; əv] “ [kʌt][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

we	should	have	rendered	by	the	familiar	phrase	of	“	cut	his	stick	,
我们	应该	有	渲染	经过	这	熟悉的	短语	的	“	切	他的	戳	,

我们本应使用熟悉的短语“砍断他的棍子”，

” [ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [pər'fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

”	a	process	which	was	soon	performed	by	his	majesty	.
”	一个	过程	哪个	曾是	很快	执行	经过	他的	威严	.

“陛下很快就执行了这一程序。”

[ðə; ði] [kraʊn] [naʊ] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] ,

The	crown	now	devolved	upon	William	and	Mary	,
这	王冠	现在	下放	之上	威廉	和	玛丽	,

王位现在传给了威廉和玛丽。

[ə'pɑːn] [huːm] [hæf] - [ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] - [piːs] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['setld] [baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv]

upon	whom	half	-	a	crown	a	-	piece	was	thus	settled	by	the	liberality	of
之上	谁	一半	-	一个	王冠	一个	-	片	曾是	因此	定居	经过	这	自由主义	的

['pɑːrləmənt] .

Parliament	.
议会	.

议会慷慨地决定，每人分得半克朗。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] ['prɑːbəbli][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['pɪpɪn]

William	was	Prince	of	Orange	,	a	descendant	probably	of	the	great	King	Pippin
威廉	曾是	王子	的	橙子	,	一个	后裔	大概	的	这	伟大的	国王	皮平

.

:

.

威廉是奥兰治亲王，可能是伟大的国王丕平的后裔。

[æn] [ʌv; əv]['denmɑːrk] [kʌmz] [nekst][ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪst] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ]

Anne	of	Denmark	comes	next	on	our	list	,	but	of	her	we	shall	say
安妮	的	丹麦	来	下一个	在	我们的	列表	,	但	的	她	我们	将	说

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

接下来是丹麦的安妮，但我们对她不予置评；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [oʊn] [taɪm] , [wiː; wi]

and	as	the	Georges	who	followed	her	are	so	near	own	time	,	we
和	作为	这	乔治	WHO	随后	她	是	所以	靠近	自己的	时间	,	我们

[ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːrv] ,

shall	observe	,
将	观察	,

鉴于后来的几位乔治都生活在与她相近的时代，我们将观察如下：

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æn; ən] ['iːkwəli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪstəri] .

with	regard	to	them	,	an	equally	impenetrable	mystery	.
和	看待	到	他们	,	一个	同样地	坚不可摧	神秘	.

至于他们，同样是一个难以解开的谜团。

[wɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪl] .

WAR	TO	THE	NAIL	.
战争	到	这	指甲	.

战争至死方休。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] , [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][fækt] , ['stiːpl] ['tɔːri]['dʒɜːrn(ə)l] , [telz] [ɪts] ['riːdɚz] ,

The	British	Critic	,	the	high	church	,	in	fact	,	steeple	Tory	journal	,	tells	its	readers	,
这	英国	评论家	,	这	高的	教会	,	在	事实	,	尖顶	保守党	杂志	,	讲述	它是	读者	,

《英国评论家》（British Critic）——实际上是保守党高层刊物——告诉读者：

“ [ɪf] [wiː; wi] [straɪk] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑːbɝts] ['spiːtʃɪz] , [eɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
“ **if** **we** **strike** **out** **the** **first** **person** **of** **Robert's** **speeches** **,** **ay** **,** **out** **of** **his** **whole**
“ 如果 我们 罢工 出去 这 第一的 人 的 罗伯特的 演讲 , 哎 , 出去 的 他的 所有的
[kə'rɪr] ,
career **,**
职业 ,

“如果我们把罗伯特演讲中的第一人称去掉，是的，从他的整个职业生涯中去掉，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [roʊp] ['ʌn'twistid] , ” & [siː] . & [siː] . & [siː] .
they **become** **a** **rope** **untwisted** **,** **”** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
他们 变得 一个 绳索 未扭曲 , ” & c . & c . & c .

它们变成了一根解开的绳子，”等等等等。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [oʊld] ['leɪdi] [ɪz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
This **excited** **old** **lady** **is** **evidently** **anxious** **to** **disfigure** **the** **head** **of** **the** **government**
这 兴奋的 老的 女士 是 显然 焦虑的 到 变丑 这 头 的 这 政府
,
,
,

这位情绪激动的老太太显然急于毁掉政府首脑的容貌。

[baɪ] ['skrætʃɪŋ] [sɜːr] ['rɑːbərt] [piːlz] ['aɪz] [aʊt] .
by **scratching** **Sir** **Robert** **Peel's** **I's** **out** **.**
经过 抓挠 先生 罗伯特 皮尔 是 出去 .

把罗伯特·皮尔爵士名字里的“I”划掉。

['moʊlər] [ænd; ənd] [ɪn'saɪzər] .
MOLAR **AND** **INCISOR** **.**
磨牙 和 门牙 .

臼齿和门牙。

['mʌnts] , [ɪn] ['rɪgɪŋ] ['wækli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [leɪt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] , ['laɪkənɪŋ] [ðə; ði]
Muntz **,** **in** **rigging** **Wakley** **upon** **the** **late** **article** **in** **the** **Examiner** **,** **likening** **the**
蒙茨 , 在 索具 沃克利 之上 这 晚的 文章 在 这 考官 , 比喻 这
['membər] [fɔːr; fər] ['fɪnzbərɪ] ,
member **for** **Finsbury** **,**
成员 为了 芬斯伯里 ,

蒙茨利用《观察家报》最近发表的一篇文章，将瓦克利比作芬斯伯里，从而操纵了瓦克利的选举。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] , “ [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrd] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði]
in **his** **connexion** **with** **Sir** **Robert** **Peel** **,** **“** **to** **the** **bird** **which** **exists** **by** **picking** **the**
在 他的 连接 和 先生 罗伯特 果皮 , “ 到 这 鸟 哪个 存在 经过 挑选 这
['krɑːkədaɪlz] [tiːθ] ,
crocodile's **teeth** **,**
鳄鱼的 牙齿 ,

在他与罗伯特·皮尔爵士的关系中，“就像靠啄食鳄鱼牙齿而生存的鸟一样，

” ['dʒɑːkjələrli] [riˈmɑːkt] , “ [wel] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['bɑːdi] [tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [tiːθ] . ”
” **jocularly** **remarked** **,** **“** **Well** **,** **I** **never** **had** **any** **body** **to** **pick** **my** **teeth** **.** **”**
” 开玩笑地 评论 , “ 出色地 , 我 绝不 有 任何 身体 到 挑选 我的 牙齿 . ”

他开玩笑地说：“唉，我从来没人帮我剔牙。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [set] .
“ **I** **should** **think** **not** **,** **or** **they** **would** **have** **chosen** **a** **much** **better** **set** **.**
“ 我 应该 思考 不是 , 或者 他们 会 有 选定 一个 很多 更好的 放 .

“我想应该不会，否则他们会选择一套更好的。”

” ['twenti] [paʊndz] .
” **TWENTY** **POUNDS** **.**
” 二十 磅 .

“二十磅。”

['riːdər] , [dɪd][juː; jʊ]['evər][wɑːnt] ['twenti] [paʊndz] ?
READER , did you ever want twenty pounds ?
读者 , 做过 你 曾经 想 二十 磅 ?

读者朋友，你曾经想要过20英镑吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] — [juː; jʊ][hæv; həv] ! — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
You have — you have ! — I see it — I know it !
你 有 — 你 有 ! — 我 看 它 — 我 知道 它 !

你有——你有！——我看到了——我知道了!

[neɪ] , ['nevər] [blʌʃ] !
Nay , never blush !
不 , 绝不 脸红 !

不，千万别脸红!

[jʊr; jər][hænd] — [jʊr; jər][hænd] !
Your hand — your hand !
你的 手 — 你的 手 !

你的手——你的手!

['riːdər] . — [sɜːr] , [aɪ] —
READER . — Sir , I —
读者 . — 先生 , 我 —

读者：先生，我——

['saɪləns] ! — ['nɑːnsens] — [stʌf] ; [dəunt] , [dəunt] [prɪ'værɪkeɪt] — [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] , — [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] .
Silence ! — nonsense — stuff ; don't , don't prevaricate — own it as I do , — own it and rejoice .
沉默 ! — 废话 — 东西 ; 不 , 不 含糊其辞 — 自己的 它 作为 我 做 , — 自己的 它 和 麾 .

安静！——胡说八道——东西；不要，不要含糊其辞——像我一样承认它，——承认它并为此感到高兴。

['riːdər] . — ['riːəli] , [sɜːr] , [ðɪs] [kən'dʌkt] —
READER . — Really , sir , this conduct —
读者 . — 真的 , 先生 , 这 执行 —

读者：先生，真的吗？这种行为——

[ɪz] [streɪndʒ] .
Is strange .
是 奇怪的 .

很奇怪。

['græntɪd] ; [dəunt] [drɔː] [bæk] ; [kʌm] , [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][greɪp] .
Granted ; don't draw back ; come , a cordial gripe .
的确 ; 不 画 后退 ; 来 , 一个 亲切 抱怨 .

同意；不要退缩；来吧，友好地抱怨一下。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] ; [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .
We are friends ; we have both suffered from the same cause .
我们 是 朋友们 ; 我们 有 两个都 遭受 从 这 相同的 原因 .

我们是朋友；我们都曾因同样的原因而遭受痛苦。

[ðer; ðər] , [ðæts] [raɪt] — ['ɑːnɪst] [pɑːm][tuː; tə][pɑːm] .
There , that's right — honest palm to palm .
那里 , 那就是 正确的 — 诚实的 棕榈 到 棕榈 .

没错，就是这样——手掌对手掌的真诚交流。

[naʊ] , [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['wɑːntɪd] ['twenti] [paʊndz] ?
Now , how say you — have you ever wanted twenty pounds ?
现在 , 如何 说 你 — 有 你 曾经 通缉 二十 磅 ?

那么，你呢——你有没有想要过20磅体重?

['ri:dər] . — ['fræŋkli] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] .

READER	.	—	Frankly	,	then	,	I	have	.
读者	.	—	坦率地说	,	然后	,	我	有	.

读者：坦白说，我已经有了。

[maɪnd][tu:; tə][maɪnd] , [æz; əz][hænd][tu:; tə][hænd] .

Mind	to	mind	,	as	hand	to	hand	.
头脑	到	头脑	,	作为	手	到	手	.

心心相印，如同手足相接。

[hæv; həv][ju:; jʊ][felt][æz; əz][aɪ][dɪd] ?

Have	you	felt	as	I	did	?
有	你	毛毡	作为	我	做过	?

你是否也有过和我一样的感受?

[dɪd][ɪts][wɑ:nt][klaʊd][ðə; ði][sʌn] , ['wɪðər] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [blaɪt] [ðə; ði][bʌd] ?

Did	its	want	cloud	the	sun	,	wither	the	grass	,	and	blight	the	bud	?
做过	它是	想	云	这	太阳	,	枯萎	这	草	,	和	枯萎病	这	芽	?

它的欲望是否遮蔽了阳光，使青草枯萎，使花蕾凋零?

['ri:dər] . — [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

READER	.	—	It	did	.
读者	.	—	它	做过	.

读者：确实如此。

[bʌt; bət] [haʊ] , ['mæri] , [haʊ] ?

But	how	,	marry	,	how	?
但	如何	,	结婚	,	如何	?

但是，该如何结婚呢?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ju:; jʊ] [dɪ'klaɪn] [kən'feʃ(ə)n] — [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] — [aɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] .

you	decline	confession	—	so	you	may	—	I'll	be	more	explicit	.
你	衰退	忏悔	—	所以	你	可能	—	患病的	是	更多的	显式	.

如果你拒绝坦白——你可以——我会说得更清楚些。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] , [fɑ:r][frʌm; frəm][maɪ] “ ['fɑ:ðər] - [lænd] ” — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rd]

I	was	abroad	,	far	from	my	“	father	-	land	”	—	there's	a	magic	in	the	word
我	曾是	国外	,	远的	从	我的	“	父亲	-	土地	”	—	有	一个	魔法	在	这	单词

! — [ðə; ði][tɜ:rf] [wi:v] [pleɪd] [ɑ:n] ,

!	—	the	turf	we've	played	on	,
!	—	这	草皮	我们已经	玩	在	,

我身在国外，远离我的"祖国"——这个词本身就充满魔力！——我们曾经驰骋的土地，

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [wi:; wi] [lʌv] , [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][wi:; wi] ['venəreɪt] — [ɔ:l] , [ɔ:l] [kəm'baɪn] [tu:; tə]

the	hearts	we	love	,	the	graves	we	venerate	—	all	,	all	combine	to
这	心	我们	爱	,	这	坟墓	我们	崇敬	—	全部	,	全部	结合	到

['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɪts] [tʃɑ:rm] .

concentrate	its	charm	.
集中	它是	魅力	.

我们所爱的人，我们所敬仰的坟墓——所有这一切，共同凝聚了它的魅力。

['ri:dər] . — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [daɪ'gresɪŋ] .

READER	.	—	You	are	digressing	.
读者	.	—	你	是	跑题了	.

读者：你跑题了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'zuːm] .
Thank you , I am ; but I'll resume .
感谢 你 ，我 是 ； 但 患病的 恢复 .

谢谢，我确实在工作；但我会继续。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [bai] [ðem; ðəm] , [frendz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] ['plenti] .
While I could buy them , friends indeed were plenty .
尽管 我 可以 买 他们 ， 朋友们 的确 是 很多 .

虽然我可以买得起朋友，但我其实有很多朋友。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['pruːd(ə)ns][ɪz]['seldəm][ˌsiː 'oʊ] - [meit] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .
prudence is seldom co - mate with youth and inexperience .
谨慎 是 很少 合作 - 伴侣 和 青年 和 缺乏经验 .

谨慎很少与年轻和缺乏经验并存。

[ðə; ði]['goʊldən] [driːm] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][end] — [end]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [drɑːs] [ðæt]
The golden dream was soon to end — end even with the yellow dross that
这 金的 梦 曾是 很快 到 结尾 — 结尾 甚至 和 这 黄色的 浮渣 那
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrθ] .
gave it birth .
给予 它 出生 .

金色的梦想即将破灭——甚至连孕育它的黄色浮渣也将一同消亡。

[fə'leɪʃəs] [hoʊps][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] “ [poʊsts] , ” [ə'vəːtid][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['retʃɪdnəs]
Fallacious hopes of coming “ posts , ” averted for a time my coming wretchedness
谬误的 希望 的 未来 “ 帖子 ， ” 避免了 为了 一个 时间 我的 未来 悲惨
— [θriː] [wiːks] ,
— three weeks ,
— 三 周 ，

对即将到来的“帖子”的虚假希望，暂时避免了我即将到来的痛苦——三周，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][laɪn] !
and not a line !
和 不是 一个 线 !

一条线都没有!

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪntə'mɪtɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] “
The landlord suffered from an intermitting affection , characteristic of the “
这 房东 遭受 从 一个 间歇性 感情 ， 特征 的 这 “
[stɪf] - [nekt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
stiff - necked generation ;
僵硬的 - 颈部 一代 ;

房东患有一种间歇性的疾病，这是“固执一代”的典型特征；

” — [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] — ['gælvənɪzəm][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [taɪð] [ʌv; əv]
” — he bowed to others — galvanism could not have procured the tithe of
” — 他 鞠躬 到 其他的 — 电流刺激 可以 不是 有 采购 这 什一奉献 的
[ə; eɪ] [sə'lɑːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
a salaam for me .
一个 萨拉姆 为了 我 .

“——”他向其他人鞠躬——电流疗法不可能为我带来哪怕一丝问候。

[hɪz; ɪz] [tɪl] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] - - .
His till was afflicted with a sort of sinking - fundishness .
他的 直到 曾是 受苦的 和 一个 种类 的 下沉 - - .

他的收银机患上了一种下沉的宗教狂热症。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:ntræktər][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [smɔ:l] [bɪl] ,

I	was	the	contractor	of	“	the	small	bill	,
我	曾是	这	承包商	的	“	这	小的	账单	,

我是“小额账单”的承包商，

” [hu:z] [ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] “ ['hevi] ['peɪmənt] ;

”	whose	exact	amount	would	enable	him	to	meet	a	“	heavy	payment	;
”	谁	精确的	数量	会	使能够	他	到	见面	一个	“	重的	支付	;

”这笔钱的确切数额将使他能够支付一笔“巨额款项”;

” [maɪ] ['veri] ['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] “ [tə'bu:d] ” [frʌm; frəm][ɔ:l] ['ɝ:θs] ['di:sənsiz] ;

”	my	very	garments	were	“	tabooed	”	from	all	earth's	decencies	;
”	我的	非常	服装	是	“	禁忌	”	从	全部	地球的	体面	;

“我的衣着都被视为与世间一切体面习俗相悖的禁忌;

['splæʃiz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [li:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][maɪ] ['traʊzərz] .

splashes	seemed	to	have	taken	a	lease	of	the	bottoms	of	my	trousers	.
水花	似乎	到	有	已采取	一个	租	的	这	底部	的	我的	裤子	.

水花似乎已经沾到了我的裤脚。

[maɪ] [bu:ts] , [wʌns]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'wɜ:rði] ['neɪmseɪk] ,

My	boots	,	once	objects	of	the	tenderest	care	of	their	unworthy	namesake	,
我的	靴子	,	一次	对象	的	这	最嫩的	关心	的	他们的	不配	同名者	,

[si:md] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

seemed	conscious	of	the	change	,
似乎	有意识的	的	这	改变	,

我的靴子，曾经是它们那不配拥有这个名字的人最精心呵护的对象，似乎也意识到了这种变化。

[ænd; ənd] [dru:pt] [ɪn] [ʌn'tri:d] ['retʃɪdnəs] , [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] ['rɪŋklz] [naʊ]

and	drooped	in	untreed	wretchedness	,	desponding	at	the	wretched	wrinkles	now
和	下垂	在	无树	悲惨	,	沮丧	在	这	可怜	皱纹	现在

['rʌflɪŋ] [ðə; ði][wʌns] [smu:ð] [kæf] !

ruffling	the	once	smooth	calf	!
褶皱	这	一次	光滑的	小牛	!

它垂头丧气，无力支撑，沮丧地看着曾经光滑的小腿上如今布满了可怜的皱纹!

[maɪ][koʊt][noʊ] [mɔ:r] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][dʌst] ;

My	coat	no	more	appeared	to	catch	the	dust	;
我的	外套	不	更多的	出现	到	抓住	这	灰尘	;

我的外套似乎不再沾染灰尘了;

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃɑ:rm] ,

as	if	under	the	influence	of	some	invisible	charm	,
作为	如果	在下面	这	影响	的	一些	无形的	魅力	,

仿佛受到某种无形魔咒的影响，

[ɪts] [waɪt] - [wɑ:ʃt] ['elbəuz] ['nevər] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [els] [ɔ:l] - ['si:ɪŋ] [bu:ts] ;

its	white	-	washed	elbows	never	struck	upon	the	sight	of	the	else	all	-	seeing	boots	;
它是	白色的	-	洗过	肘部	绝不	击	之上	这	视线	的	这	别的	全部	-	看到	靴子	;

它那粉刷成白色的肘部从未注意到那双无所不在的靴子;

['spaɪdər]['nevər] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊst] - [heɪst] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

spider	never	rushed	from	his	cell	with	the	post	-	haste	speed	with	which
蜘蛛	绝不	匆忙	从	他的	细胞	和	这	邮政	-	匆忙	速度	和	哪个

[hi:; hi] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['ri:ses] ,

he	issued	from	his	dark	recess	,
他	发布	从	他的	黑暗的	凹陷处	,

蜘蛛从来没有像从黑暗的藏身之处冲出来那样，以迅雷不及掩耳之势冲出牢笼。

[tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːbweb] [ðæt] ['evər] ['hɑːnist] [kwiːn] [mæbz] [tiːm] , [frʌm; frəm] ['ʌðər]

to	pick	the	slightest	cobweb	that	ever	harnessed	Queen	Mab's	team	,	from	other
到	挑选	这	丝毫	蛛网	那	曾经	已掌握	女王	mab的	团队	,	从	其他

[koʊts] ;

coats	;
外套	;

从其他外套上挑出曾经束缚过梅芙女王团队的哪怕最细小的蛛网;

[ə; eɪ] [næt] , [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [her] [left] [ɪts] [loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

a	gnat	,	a	wandering	hair	left	its	location	,
一个	小飞虫	,	一个	漫游	头发	左边	它是	地点	,

一只蚊蚋，一根飘动的头发离开了它原本的位置，

[swept] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋgri] [brʌʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] - [klɔːθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [peɪd] [ðer; ðər] [bɪlz]

swept	by	the	angry	brush	from	the	broad	-	cloth	of	those	who	paid	their	bills
扫荡	经过	这	生气的	刷子	从	这	广阔	-	布	的	那些	WHO	有薪酬的	他们的	账单

— [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ]

—	as	far	as	I	was	concerned	—	all	were	inoculated	with	this	strange
—	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	—	全部	是	接种	和	这	奇怪的

['blaɪndnəs] .

blindness	.
失明	.

在我看来，所有付钱的人，都像披着宽幅布料的愤怒的画笔一样，被这种奇怪的盲目所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɔf'θælmiə, ɔp-] !

It	was	an	overwhelming	ophthalmia	!
它	曾是	一个	压倒	眼炎	!

这是一场严重的眼炎!

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [θruː] [ɪts] [feɪ'tæləti] , ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [dʒʌgz] [wɜːr; wər] ['empti] ,

The	chambermaid	,	through	its	fatality	,	never	discovered	that	my	jugs	were	empty	,
这	女佣	,	通过	它是	死亡	,	绝不	发现	那	我的	水罐	是	空的	,

由于某种不幸，女佣始终没有发现我的水壶是空的。

[maɪ] ['bɑːt(ə)l] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['slaɪmi] [griːn] , [maɪ] [soʊp] - [dɪʃ] [left] ['ʌn'tenəntid] .

my	bottle	clothed	with	slimy	green	,	my	soap	-	dish	left	untenanted	.
我的	瓶子	穿着衣服	和	黏糊糊的	绿色的	,	我的	肥皂	-	盘子	左边	空置的	.

我的瓶子上沾满了黏糊糊的绿色液体，我的肥皂盒空空如也。

[ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [maɪ] [hænd] - ['taʊəl] ;

A	day	before	this	time	had	been	sufficient	service	for	my	hand	-	towel	;
一个	天	前	这	时间	有	到过	充足的	服务	为了	我的	手	-	毛巾	;

前一天我的手巾已经足够使用了;

[naʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [siːmd] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [les] [fɪt] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [rʌbz] [ʌv; əv] [hændz] [ænd; ənd]

now	a	week	seemed	to	render	it	less	fit	to	taste	the	rubs	of	hands	and
现在	一个	星期	似乎	到	使成为	它	较少的	合身	到	品尝	这	摩擦	的	双手	和

[soʊp] .

soap	.
肥皂	.

现在，一周的时间似乎让它不太适合品尝洗手和肥皂的味道了。

[dʌst] [lɔːst] [ɪts] [vaɪs] , [ænd; ənd] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kræmd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] ['lʌkləs] [ruːm] .

Dust	lost	its	vice	,	and	lay	unheeded	in	the	crammed	corner	of	my	luckless	room	.
灰尘	丢失的	它是	副	,	和	躺	无人理会	在	这	拥挤	角落	的	我的	倒霉的	房间	.

灰尘失去了它的粘性，无人理会地躺在我那间不幸房间拥挤的角落里。

['riːdər] . — [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

READER	.	—	I	feel	for	you	.
读者	.	—	我	感觉	为了	你	.

读者：我感同身受。

['saɪləns] !
Silence **!**
沉默 !

沉默!

[ðə; ði][wɜːrst][ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
the **worst** **is** **yet** **to** **come** **.**
这 最差 是 然而 到 来 .

最糟糕的情况尚未到来。

[æt; ət] ['dɪnər] [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] — [suːp] , [bɪ'fɔːr] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] ,
At **dinner** **all** **things** **changed** **—** **soup** **,** **before** **too** **hot** **to** **drink** **,**
在 晚餐 全部 事物 已更改 — 汤 , 前 也 热的 到 喝 ,

晚餐时一切都变了——汤还没热到不能喝,

[keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [kuːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd][hæd; həd] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː] ;
came **to** **my** **lips** **cool** **as** **if** **the** **north** **wind** **had** **caressed** **it** **;**
来了 到 我的 嘴唇 凉爽的 作为 如果 这 北 风 有 被爱抚 它 ;

入口冰凉，仿佛被北风轻抚过一般;

['nʌmbər] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [aɪ] ['ræŋkt] [noʊ][lɔːŋgər] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;
number **was** **at** **an** **end** **;** **I** **ranked** **no** **longer** **like** **a** **human** **being** **;**
数字 曾是 在 一个 结尾 ; 我 排名 不 更长 喜欢 一个 人类 存在 ;

数字到尽头了；我不再像个人了;

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɔːt] — [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['saɪfər] — [ə; eɪ] [vaɪl] [raʊnd] [oʊ] .
I **was** **a** **huge** **ought** **—** **a** **walking** **cypher** **—** **a** **vile** **round** **O** **.**
我 曾是 一个 巨大的 应该 — 一个 步行 暗号 — 一个 卑鄙的 圆形的 哦 .

我曾是一个巨大的"应该"——一个行走的密码——一个卑鄙的圆O。

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr][end] .
I **had** **neither** **beginning** **nor** **end** **.**
我 有 两者都不 开始 也不 结尾 .

我既没有开始，也没有结束。

[goʊ] [wer] [aɪ] [wʊd] — [tɑːp] , ['bɑːtəm] , [saɪdz] , - [twʌz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Go **where** **I** **would** **—** **top** **,** **bottom** **,** **sides** **,** **'** **twas** **all** **the** **same** **.**
去 在哪里 我 会 — 顶部 , 底部 , 侧面 , - 那是 全部 这 相同的 .

无论我去哪里——顶部、底部、侧面，都一样。

['buːjiː] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] — ['vedʒtəb(ə)lz] [dɪ'klaɪnd] ['groʊɪŋ] ['ʌndər][maɪ] [aɪz] — [faʊlz] [fled][frʌm; frəm]
Bouilli **avoided** **me** **—** **vegetables** **declined** **growing** **under** **my** **eyes** **—** **fowls** **fled** **from**
布伊利 避免 我 — 蔬菜 拒绝 生长 在下面 我的 眼睛 — 家禽 逃亡 从
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

肉汤师躲着我——蔬菜在我眼前生长不良——家禽躲着我。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][aɪs] - [kriːm] [ɪn] ['aɪsləɪnd] — [dɪ'zɜːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] .
I **might** **as** **well** **have** **longed** **for** **ice** **-** **cream** **in** **Iceland** **—** **dessert** **in** **a** **desert** **.**
我 可能 作为 出色地 有 渴望 为了 冰 - 奶油 在 冰岛 — 甜点 在 一个 沙漠 .

我当时的心情，就好像在冰岛渴望冰淇淋一样——沙漠里的甜点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[aɪ][hæd; həd][noʊ][tɜːrn] — [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn] .

I	had	no	turn	—	I	was	the	last	man	.
我	有	不	转动	—	我	曾是	这	最后的	男人	.

我没有轮到我——我是最后一个人。

[ˌnevərðə'les] , ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['iːv(ə)l] .

Nevertheless	,	dinner	was	a	necessary	evil	.
尽管如此	,	晚餐	曾是	一个	必要的	邪恶的	.

然而，晚餐却是一件不得不做的坏事。

['riːdər] . — [ænd; ənd] [tiː] ?

READER	.	—	And	tea	?
读者	.	—	和	茶	?

读者：还有茶吗?

[wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kælɪndər] .

Was	excluded	from	the	calendar	.
曾是	排除	从	这	日历	.

已从日历中移除。

[naɪt] [keɪm] , [bʌt; bət][noʊ][rest] — [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] .

Night	came	,	but	no	rest	—	all	things	had	forgotten	their	office	.
夜晚	来了	,	但	不	休息	—	全部	事物	有	被遗忘的	他们的	办公室	.

夜幕降临，却无人安宁——万物都忘记了它们的职责。

[ðə; ði] [ʃiːts] ['hʌdld] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['selfɪʃnəs] , [laɪk] ['nɑːtɪd] ['keɪbəlz] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]

The	sheets	huddled	in	undisturbed	selfishness	,	like	knotted	cables	,	in	one	corner	of
这	纸张	蜷缩着	在	未受干扰	自私	,	喜欢	打结的	电缆	,	在	一	角落	的

[ðə; ði][bed] ;

the	bed	;
这	床	;

床单像打结的电缆一样，在床的一角，自私地蜷缩着，不受打扰；

[ðə; ði] ['blæŋkits] , ['daʊtləs] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [kən'dʌkt] , [sɔːt] ['refjuːdʒ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ;

the	blankets	,	doubtless	disgusted	at	their	conduct	,	sought	refuge	at	the	foot	;
这	毯子	,	毫无疑问	厌恶	在	他们的	执行	,	寻求	避难所	在	这	脚	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɑːk] ,

and	the	flock	,
和	这	群	,

毯子们无疑对它们的举动感到厌恶，便躲到了羊群的脚边；而羊群，

[laɪk][moʊst] ['ʌðər] ['flɑːks] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hænd] , [wʌz; wəz] ['skætərd] [ɪn][dɪs'dʒɔɪntɪd]

like	most	other	flocks	,	without	a	directing	hand	,	was	scattered	in	disjointed
喜欢	最多	其他	羊群	,	没有	一个	导演	手	,	曾是	疏散	在	脱节的

[hiːps] .

heaps	.
堆积如山	.

像大多数其他羊群一样，没有了指挥，它们就散落成一堆堆零散的羊群。

['riːdər] . — [dɪd][nɑːt][juː; jʊ][kəm'pleɪn] ?

READER	.	—	Did	not	you	complain	?
读者	.	—	做过	不是	你	抱怨	?

读者：你没有抱怨过吗?

[aɪ][dɪd] — [ɪm'praɪmɪs] — [tuː; tə] [buːts] — [buːts] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['dɪtoʊ]['weɪtər] — ['weɪtər]

I	did	—	imprimis	—	to	boots	—	boots	scratched	his	head	;	ditto	waiter	—	waiter
我	做过	—	首先	—	到	靴子	—	靴子	刮痕	他的	头	;	同上	服务员	—	服务员

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,

shook	his	;	the	chambermaid	,	strange	to	say	,
摇晃	他的	;	这	女佣	,	奇怪的	到	说	,

我做了——首先——给靴子——靴子挠了挠他的头；同样地，给服务员——服务员摇了摇头；说来奇怪，女仆，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [def] .

was	suddenly	deaf	.
曾是	突然	聋	.

突然耳聋了。

['riːdər] . — [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] ?

READER	.	—	And	the	landlord	?
读者	.	—	和	这	房东	?

读者问：那房东呢?

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spoʊk] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , “ ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Did	nothing	all	day	;	but	when	I	spoke	,	was	in	a	hurry	,	“	going	to	his
做过	没有什么	全部	天	;	但	什么时候	我	辐	,	曾是	在	一个	匆忙	,	“	去	到	他的

['ledʒər] ,

ledger	,
账簿	,

一整天什么也没做；但当我开口说话时，他却很匆忙，“径直走向他的账簿，

” [hæd; həd][aɪ][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [mʌnθs] [æz; əz]['haɪdrə] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt]

”	Had	I	had	as	many	months	as	hydra	,	that	would	have	stopped
”	有	我	有	作为	许多	几个月	作为	九头蛇	,	那	会	有	停止

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

“如果我像九头蛇一样拥有那么多月份，那就能阻止他们所有人了。”

['riːdər] . — [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

READER	.	—	You	were	to	be	pitied	.
读者	.	—	你	是	到	是	可怜的	.

读者：你真可怜。

[aɪ][wʌz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

我是。

[aɪ][roʊz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [skɔːrtʃt] [maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [ʃoʊn] [nɑːt] .

I	rose	one	morning	with	the	sun	—	it	scorched	my	face	,	but	shone	not	.
我	玫瑰	一	早晨	和	这	太阳	—	它	烧焦的	我的	脸	,	但	闪耀	不是	.

一天早晨，我伴着太阳起床——太阳灼伤了我的脸，但却没有照耀我。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [sprɪŋ] - [taɪm][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] , [ðoʊ] ['wɪntər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nature	was	in	her	spring	-	time	to	all	others	,	though	winter	to	me	.
自然	曾是	在	她	春天	-	时间	到	全部	其他的	,	尽管	冬天	到	我	.

对其他人来说，大自然正值春天；而对我来说，它却是冬天。

[aɪ] ['wɔndəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [raɪn] ,

I	wandered	beside	the	banks	of	the	rapid	Rhine	,
我	漫步	旁	这	银行	的	这	迅速的	莱茵河	,

我沿着湍急的莱茵河岸漫步，

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [slaɪm] [ðæt] [klɔgd] [ðem; ðəm] ,

I	saw	nothing	but	the	thick	slime	that	clogged	them	,
我	锯	没有什么	但	这	厚的	粘液	那	堵塞	他们	,

我只看到堵塞它们的厚厚黏液。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðem; ðəm] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ðə; ði] ['peblz]

and	wondered	how	I	could	have	thought	them	beautiful	;	the	pebbles
和	想知道	如何	我	可以	有	想法	他们	美丽的	;	这	鹅卵石

[si:md] [krʌʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

seemed	crushed	upon	the	beach	,
似乎	碎	之上	这	海滩	,

我纳闷自己怎么会觉得它们漂亮；那些鹅卵石看起来像是被海滩上碾碎的。

[ðə; ði] [stri:m] [bʌt; bət] ['ædɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['laiflisnis] [baɪ] ['hi:pɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɪts] [dʌl] [gri:n]

the	stream	but	added	to	their	lifelessness	by	heaping	on	them	its	dull	green
这	溪流	但	额外	到	他们的	无生命	经过	堆积	在	他们	它是乏味的		绿色的

[slaɪm] ;

slime	;
粘液	;

溪流却将暗绿色的粘液堆积在它们身上，使它们更加死气沉沉；

[ðə; ði][lɑ:rk] , [ɪn'di:d] ,

the	lark	,	indeed	,
这	云雀	,	的确	,

确实是云雀。

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] — ['dʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz] [raɪt] — [ɪts] [noʊts] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [hɑ:rʃ]

was	singing	—	Juliet	was	right	—	its	notes	were	nothing	but	“	harsh
曾是	歌唱	—	朱丽叶	曾是	正确的	—	它是	笔记	是	没有什么	但	“	残酷的

['dɪskɔ:rdz][ænd; ənd] [ʌn'plizɪŋ] [ʃɑ:ps] ” — [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [θru:] [ɪts] ['verid] [ɑ:rtʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

discords	and	unpleasing	sharps	”	—	a	rainbow	threw	its	varied	arch	across	the
不和谐	和	令人不快	尖锐	”	—	一个	彩虹	扔	它是	多种多样	拱	穿过	这

['hevəns] — ['sædnəs] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ɪts] [tʃɑ:rm] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri]

heavens	—	sadness	had	robbed	it	of	its	charm	—	it	seemed	a	visionary
天	—	悲伤	有	被抢劫	它	的	它是	魅力	—	它	似乎	一个	有远见的

[tʃi:t] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] .

cheat	—	a	beautiful	delusion	.
欺骗	—	一个	美丽的	错觉	.

歌声响起——朱丽叶说得对——它的音符不过是“刺耳的不和谐音和难听的升音”——一道彩虹划过天际，变幻莫测——悲伤夺走了它的魅力——它似乎是一个富有远见的骗子——一个美丽的错觉。

['ri:dər] . — [aɪ] [fi:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

READER	.	—	I	feel	with	you	.
读者	.	—	我	感觉	和	你	.

读者：我感同身受。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

I	thank	you	.
我	感谢	你	.

谢谢。

[aɪ] [went] [nekst] [deɪ] .

I	went	next	day	.
我	去	下一个	天	.

我第二天就去了。

['ri:dər] . — [wʌt] [ðen] ?

READER	.	—	What	then	?
读者	.	—	什么	然后	?

读者：那接下来呢?

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] [ʃed] [laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ə'raʊnd] — [ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər] [rʌʃt] ['baʊndɪŋ] [ɑ:n][ɪn]

The	glorious	sun	shed	life	and	joy	around	—	the	clear	water	rushed	bounding	on	in
这	辉煌	太阳	棚	生活	和	喜悦	大约	—	这	清除	水	匆忙	边界	在	在

[glæd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] [wɪnd] — [ðə; ði] ['pebli] [bi:tʃ]

glad	delight	to	the	sweet	music	of	the	scented	wind	—	the	pebbly	beach
高兴的	喜	到	这	甜的	音乐	的	这	香味	风	—	这	卵石状	海滩

['welkəmd] [ɪts] [tʃeɪst] [ku:l] [kɪs] ,

welcomed	its	chaste	cool	kiss	,
欢迎	它是	贞洁	凉爽的	吻	,

阳光灿烂，生机勃勃，清澈的海水伴着芬芳的微风欢快地奔涌而出，鹅卵石海滩迎来了它清凉的亲吻。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] ['freʃnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [ə'gen] [bæk] [tu:; tə][ɪts] ['prɪsti:n] [bed] .

and	smiled	in	freshness	as	it	rolled	again	back	to	its	pristine	bed	.
和	微笑	在	新鲜	作为	它	滚动	再次	后退	到	它是	纯净无瑕	床	.

它带着清新的笑容，再次滚回它那洁净的床上。

[ðə; ði] [bʌdz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [stept] , [ɪ'læstɪk][wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊp] ,

The	buds	on	which	I	stepped	,	elastic	with	high	hope	,
这	花蕾	在	哪个	我	步	,	松紧带	和	高的	希望	,

我踩过的花苞，饱含着无限的希望，富有弹性。

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [maɪ] [fʊt] [hæd; həd] [prest] [ðem; ðəm][tu:; tə] — [ðə; ði][lɑ:rk] —

sprung	from	the	ground	my	foot	had	pressed	them	to	—	the	lark	—
弹簧	从	这	地面	我的	脚	有	按下	他们	到	—	这	云雀	—

从我脚踩过的地面上跃起——云雀——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['ri:dər] . — [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [nu:] [ə'baʊt] [ðæt] .

READER	.	—	You	can	say	nothing	new	about	that	.
读者	.	—	你	能	说	没有什么	新的	关于	那	.

读者：这没什么新鲜的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[aɪl] [pæs] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][æn; ən][end] .

I'll	pass	it	,	and	come	at	once	to	an	end	.
患病的	经过	它	,	和	来	在	一次	到	一个	结尾	.

我会把它传递下去，然后立刻结束。

[maɪ] [bu:ts] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gler] ; [ə; eɪ] [nu:] [sprɪŋ] [rʌʃt] ['ɪntu:][maɪ]

My	boots	stood	upright	,	conscious	of	their	glare	;	a	new	spring	rushed	into	my
我的	靴子	站立	直立	,	有意识的	的	他们的	强光	;	一个	新的	春天	匆忙	进入	我的

['bɔtlz] ;

bottles	;
瓶子	;

我的靴子笔直地立着，意识到它们刺眼的光芒；一股新的活力涌入我的瓶子里；

['flɔ:rəz] [swi:ts] [wɜ:r; wər] ['witnist] [ɪn][maɪ] [dres] ; [ə; eɪ][maɪt] , [ə; eɪ]['taɪni][maɪt] ,

Flora's	sweets	were	witnessed	in	my	dress	;	a	mite	,	a	tiny	mite	,
植物群	糖果	是	目击者	在	我的	裙子	;	一个	螨虫	,	一个	微小的	螨虫	,

弗洛拉的糖果被发现藏在我的裙子里；一只螨虫，一只小小的螨虫，

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['prɑ:gres] [raʊnd] [maɪ] [ru:m] ,

might	have	made	progress	round	my	room	,
可能	有	制成	进步	圆形的	我的	房间	,

或许我已经在房间里取得了一些进展，

[nɔːr] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɪt'self][tuː; tə][stɑːp][ɪts] [weɪ] .

nor	**found**	**a**	**substance**	**larger**	**than**	**itself**	**to**	**stop**	**its**	**way**	**.**
也不	成立	一个	物质	更大的	比	本身	到	停止	它是	方式	.

它没有找到比自身更大的物质来阻挡它前进。

[maɪ][lɪps][æt; ət] ['dɪnər] [wɜːr; wər]['skɔːldɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [suːp] ; [ðə; ði] ['iːgər] ['weɪtəz] ,

My	**lips**	**at**	**dinner**	**were**	**scalded**	**with**	**the**	**steaming**	**soup**	**;**	**the**	**eager**	**waiters**	**,**
我的	嘴唇	在	晚餐	是	烫伤	和	这	蒸煮	汤	;	这	渴望的	服务员	,

晚餐时，我的嘴唇被热气腾腾的汤烫伤了；热情的服务员们，

['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [sɔːs] , [ɪn] [dred] [kə'lɪʒ(ə)n] [met] , [ænd; ənd] [saʊst] [maɪ] [wel] -

rushing	**with**	**the**	**choicest**	**sauce**	**,**	**in**	**dread**	**collision**	**met**	**,**	**and**	**soused**	**my**	**well**	**-**
匆忙	和	这	精选	酱	,	在	恐惧	碰撞	遇见	,	和	已售罄	我的	出色地	-

[brʌʃt] [koʊt] .

brushed	**coat**	**.**
刷过	外套	.

带着上等酱汁匆匆而过，却发生了可怕的碰撞，把我精心刷过的外套弄湿了。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['nʌmbər] [wʌn] ! — [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] .

I	**was**	**once**	**more**	**number**	**one**	**!**	**—**	**all**	**things**	**had**	**changed**	**again**	**.**
我	曾是	一次	更多的	数字	一	!	—	全部	事物	有	已更改	再次	.

我又一次荣登榜首！——一切又都改变了。

['riːdər] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

READER	**—**	**Except**	**the**	**rainbow**	**.**
读者	—	除了	这	彩虹	.

读者——除了彩虹。

[eɪ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] .

Ay	**,**	**even**	**that**	**.**
哎	,	甚至	那	.

哎，甚至连那件事也是。

['riːdər] , — [ɪn'diːd] !

READER	**,**	**—**	**Indeed**	**!**
读者	,	—	的确	!

读者，——确实如此！

[haʊ] [soʊ] ?

how	**so**	**?**
如何	所以	?

为何如此?

[ɪf] [stɪl] [ɪm'pælpəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][groʊs] [fʊt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

If	**still**	**impalpable**	**to**	**the**	**gross**	**foot**	**of**	**earth**	**,**
如果	仍然	无形的	到	这	总的	脚	的	地球	,

如果用厚达一英尺的泥土都感觉不到，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [maɪnd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friːd] ['spɪrɪt][tuː; tə]

it	**seemed**	**to**	**the**	**charmed**	**mind**	**a**	**glowing**	**passage**	**for**	**the**	**freed**	**spirit**	**to**
它	似乎	到	这	迷住了	头脑	一个	发光	通道	为了	这	自由	精神	到

[maʊnt] [tuː; tə] [blɪs] !

mount	**to**	**bliss**	**!**
山	到	极乐	!

在被迷惑的心灵看来，这仿佛是一条通往极乐的闪耀之路，让自由的灵魂得以攀升！

['riːdər] . — [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [kɔːzd] [ðɪs] ['dɪfrəns] ?

READER	**.**	**—**	**May**	**I**	**ask**	**what**	**caused**	**this**	**difference**	**?**
读者	.	—	可能	我	问	什么	导致	这	不同之处	?

读者：请问造成这种差异的原因是什么?

[juː; jʊ] [meɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ænsər] .

You	may	,	and	shall	be	answered	.
你	可能	,	和	将	是	回答	.

你可能会得到答复，而且一定会得到答复。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] —

I	had	received	—
我	有	已收到	—

我收到了——

['riːdər] . — [wʌt] ?

READER	.	—	What	?
读者	.	—	什么	?

读者：什么?

['twenti] [paʊndz] !

TWENTY	POUNDS	!
二十	磅	!

二十英镑!

- .

FUSBOS	.
-	.

FUSBOS。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ['hʌntərz]

CURIOSITY	HUNTERS
好奇心	猎人

好奇心猎人

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [huːz] [laɪvz; lɪvz]

There	is	a	large	class	of	people	in	the	world	—	the	business	of	whose	lives
那里	是	一个	大的	班级	的	人们	在	这	世界	—	这	商业	的	谁	生活

[ɪz][tuː; tə] [hʌnt] ['æftər][ænd; ənd] [kə'lekt] ['traɪflɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

is	to	hunt	after	and	collect	trifling	curiosities	;
是	到	打猎	后	和	收集	琐事	奇闻异事	;

世界上有一大群人，他们毕生的事业就是追寻和收集琐碎的奇珍异宝；

[huː] [goʊ] [ə'baʊt] [laɪk][ðə; ði][pə'rizjən] [ˌʃɪfə'niːərz] , ['grʌbɪŋ] [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪz]

who	go	about	like	the	Parisian	chiffonniers	,	grubbing	and	poking	in	the	highways
WHO	去	关于	喜欢	这	巴黎人	雪纺	,	挖掘	和	戳	在	这	高速公路

[ænd; ənd] - [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

and	byeways	of	society	,
和	-	的	社会	,

他们就像巴黎的拾荒者一样，在社会的各个角落里四处搜寻、窥探。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dɪrli] - [praɪzd]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wʊd] [tɜːrn][ʌp]

for	those	dearly	-	prized	objects	which	the	generality	of	mankind	would	turn	up
为了	那些	亲爱的	-	珍贵的	对象	哪个	这	概论	的	人类	会	转动	向上

[ðer; ðər]['noʊzɪz][æt; ət][æz; əz] ['wɜːrθləs] ['rʌbɪʃ] .

their	noses	at	as	worthless	rubbish	.
他们的	鼻子	在	作为	毫无价值	垃圾	.

对于那些被大多数人视为毫无价值的垃圾，却又被他们视为无比珍贵的物品而言。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['hʌntərz] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['nuːmərəs] , ['neɪtʃər] , [baɪ]

But	though	the	tribe	of	curiosity	-	hunters	be	extremely	numerous	,	Nature	,	by
但	尽管	这	部落	的	好奇心	-	猎人	是	极其	很多的	,	自然	,	经过

[ə; eɪ] [waɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

a	wise	provision	,
一个	明智的	条款	,

但是，尽管好奇的探险者群体极其庞大，大自然却通过明智的安排，

[hæz; həz] [bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm] ['veriəs] ['æpitaits] , [soʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

has	bestowed	on	them	various	appetites	,	so	that	,	in	the	pursuit	of	their
有	授予	在	他们	各种各样的	食欲	，	所以	那	，	在	这	追逐	的	他们的

[preɪ] ,

prey	,
猎物	，

赋予它们各种各样的欲望，以便它们在追逐猎物时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][led][baɪ] ['dɪfrənt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌn] ['siːzɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ,

they	are	led	by	different	instincts	,	and	what	one	seizes	with	avidity	,
他们	是	引领	经过	不同的	本能	，	和	什么	一	逮捕	和	热情	，

他们受不同的本能驱使，而一个人贪婪地攫取的，

[ə'nʌðər] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs] .

another	rejects	as	altogether	unworthy	of	notice	.
其他	拒绝	作为	共	不配	的	注意	.

另一方则认为完全不值得关注。

[ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [wel]

The	varieties	of	the	species	are	interminable	;	some	of	them	are	well
这	品种	的	这	物种	是	没完没了	；	一些	的	他们	是	出色地

[noʊn] ,

known	,
已知	，

该物种的变种数不胜数；其中一些广为人知。

[ænd; ənd] [niːd] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] - [wɜːrm] , [ðə; ði][bɜːrd] - ['stʌfər] , [ðə; ði]

and	need	no	description	—	such	as	the	book	-	worm	,	the	bird	-	stuffer	,	the
和	需要	不	描述	—	这样的	作为	这	书	-	蠕虫	，	这	鸟	-	填充物	，	这

[kɔɪn] - ['teɪstər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['skrʌbər] ,

coin	-	taster	,	the	picture	-	scrubber	,
硬币	-	品尝者	，	这	图片	-	洗涤器	，

无需赘述——例如书虫、鸟类标本制作者、硬币品尝者、照片清洗者，

& [siː] . ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huːz] [teɪsts] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] [ɪk'sentrɪk] :

&	c	.	;	but	there	are	others	whose	tastes	are	singularly	eccentric	:
&	c	.	;	但	那里	是	其他的	谁	口味	是	单独地	偏心	:

等等；但也有一些人的品味非常古怪：

[ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] [kə'lektər] , [ðə; ði] [keɪn] - ['fænsiər] , [ðə; ði] [rɪŋ] -

of	these	I	may	mention	the	snuff	-	box	collector	,	the	cane	-	fancier	,	the	ring	-
的	这些	我	可能	提到	这	鼻烟	-	盒子	集电极	，	这	甘蔗	-	更精致的	，	这	戒指	-

['teɪkər] , [ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] ['gæðərər] ,

taker	,	the	play	-	bill	gatherer	,
接受者	，	这	玩	-	账单	收集者	，

其中我可以提一下鼻烟盒收藏家、手杖爱好者、戒指收藏家、演出节目单收集者。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

to	say	nothing	of	one	illustrious	personage	,
到	说	没有什么	的	一	杰出	人士	，

更不用说那位杰出人物了。

[huːz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv]['baɪbəlz][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

whose	passion	for	collecting	a	library	of	Bibles	is	generally	known	.
谁	热情	为了	收集	一个	图书馆	的	圣经	是	一般来说	已知	.

众所周知，他酷爱收藏圣经。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['menʃ(ə)nd] ,

But	there	is	another	individual	of	the	species	that	I	have	not	yet	mentioned	,
但	那里	是	其他	个人	的	这	物种	那	我	有	不是	然而	提及	，

但还有另一个同种个体我尚未提及，

[huːz] ['mɔːrbɪd] ['pleʒər] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['relɪks][ænd; ənd][mə'mɔːriːəlz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ]
whose morbid pleasure in collecting relics and memorials of the most revolting
谁 病态的 乐趣 在 收集 遗物 和 纪念碑 的 这 最多 令人作呕的
[diːdz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][kraɪm][ɪz] [tuː] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skrɛdɪtɪd] .
deeds of blood and crime is too well authenticated to be discredited .
契约 的 血 和 犯罪 是 也 出色地 已验证 到 是 声名狼藉 .

他嗜好收集最令人作呕的血腥和犯罪行为的遗物和纪念品，这种病态的乐趣已被充分证实，不容置疑。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [və'raɪəti] , [wɪtʃ] [aɪ][tɜːrm] " [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['hʌntər] ,
I believe that this variety , which I term " The Criminal Curiosity Hunter ,
我 相信 那 这 种类 , 哪个 我 学期 " 这 刑事 好奇心 猎人 ,

我认为这种我称之为"犯罪好奇心猎人"的类型，

" [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['evri] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] ['ɪŋglənd] .
" is unknown to every country in the world , except England .
" 是 未知 到 每一个 国家 在 这 世界 , 除了 英格兰 .

除了英国以外，世界上其他所有国家都不知道"它"。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [teɪst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [en'dʒendəd] [hɪr] , [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑːt]
How such a horrible taste should have been engendered here , is a question not
如何 这样的 一个 可怕 品尝 应该 有 到过 产生的 这里 , 是 一个 问题 不是
['iːzəli] ['sɑːlvd] .
easily solved .
容易地 已解决 .

这种糟糕的口味是如何在这里滋生的，这是一个难以解答的问题。

[ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['ætməsfɪr] ,
Physiologists are inclined to attribute it to our heavy atmosphere ,
生理学家 是 倾斜 到 属性 它 到 我们的 重的 气氛 ,
[wɪtʃ] [in'djuːsiz] ['gluːmi] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] ;
which induces gloomy thoughts and fancies ;
哪个 诱导 阴沉 想法 和 幻想 ;

生理学家倾向于将其归因于我们阴郁的气氛，这种气氛会引发阴郁的想法和幻想；

[waɪl] ['mɔːrəlɪsts] [ə'saɪn] [æz; əz][ɪts] [kɔːz] , [ðə; ði]['sæŋgwɪneri]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , ['aʊər; ɑːr]
while moralists assign as its cause , the sanguinary spirit of our laws , our
尽管 道德家 分配 作为 它是 原因 , 这 血腥 精神 的 我们的 法律 , 我们的
['bruːt(ə)l] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ,
brutal exhibitions of hanging ,
野蛮 展览 的 绞刑 ,

而道德家们则将其原因归咎于我们法律中嗜血的精神，以及我们残酷的绞刑展示。

['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərɪŋ] , [ʌv; əv] , ['wɪpɪŋ] , ['brændɪŋ] , [ænd; ənd] ,
drawing and quartering , of gibbettings , whippings , brandings , and torturings ,
绘画 和 四分之一 , 的 绞刑 , 鞭打 , 品牌 , 和 酷刑 ,
[wɪtʃ] [dɪ'greɪd] [menz] ['neɪtʃɝz] ,
which degrade men's natures ,
哪个 降级 男士 自然 ,

凌迟处死、鞭笞、烙印和酷刑，这些酷刑会败坏人的本性。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [siːnz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['kruːəlti] .
and give them a relish for scenes of blood and cruelty .
和 给 他们 一个 尽情享用 为了 场景 的 血 和 残酷 .

让他们对血腥和残酷的场景产生嗜好。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " ['krɪmɪn(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti]
It happened that I had occasion to call on one of those " Criminal Curiosity
它 发生 那 我 有 场合 到 称呼 在 一 的 那些 " 刑事 好奇心
['hʌntərz] " ['leɪtli] .
Hunters " lately .
猎人 " 最近 .

最近我正好有机会请教了一位"犯罪调查员"。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ɜːr'bænəti] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] -

He	received	me	with	extreme	urbanity	,	and	pointing	to	an	old	-
他	已收到	我	和	极端	城市化	,	和	指向	到	一个	老的	-

['fæʃnd] - ['lʊkɪŋ] [ɑːrm] - [tʃer] ,

fashioned	-	looking	arm	-	chair	,
造型	-	寻找	手臂	-	椅子	,

他以极其优雅的风度接待了我，并指着一把看起来很老式的扶手椅说：

[riˈkwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] . — [aɪ][dɪd][soʊ] .

requested	me	to	be	seated	.	—	I	did	so	.
请求	我	到	是	坐着	.	—	我	做过	所以	.

请我坐下。——我照做了。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səˈprest] ['traɪʌmf] ,

“	I	suppose	,	sir	,	”	said	he	,	with	an	air	of	suppressed	triumph	,
“	我	认为	,	先生	,	”	说	他	,	和	一个	空气	的	被抑制	胜利	,

“我想也是，先生，”他带着一丝压抑的得意说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [tʃer] ?

“	that	you	have	no	idea	that	you	are	now	sitting	in	a	remarkable	chair	?
“	那	你	有	不	主意	那	你	是	现在	坐着	在	一个	卓越	椅子	?

“你难道不知道你现在正坐在一把非凡的椅子上吗？”

” [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

”	I	assured	him	I	was	totally	unconscious	of	the	fact	.
”	我	保证	他	我	曾是	完全	无意识	的	这	事实	.

我向他保证，我完全不知情。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [rɪˈpleɪd] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [tʃer] ['fɔntlɚˌɔɪ] ,

“	I	can	tell	you	,	then	,	”	he	replied	,	“	that	it	was	in	that	chair	Fauntleroy	,
“	我	能	告诉	你	,	然后	,	”	他	回复	,	“	那	它	曾是	在	那	椅子	方特勒罗伊	,

“那么我可以告诉你，”他回答说，“就是在那把椅子上，方特勒罗伊。”

[ðə; ði]['bæŋkər] , [huː] [wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	banker	,	who	was	hanged	for	forgery	,	was	sitting	when	he	was
这	银行家	,	WHO	曾是	绞刑	为了	伪造	,	曾是	坐着	什么时候	他	曾是

[əˈrestɪd] . ”

arrested	.	”
被捕	.	”

这位因伪造罪被处以绞刑的银行家，被捕时正坐着。

“ [ɪnˈdiːd] ! ”

“	Indeed	!	”
“	的确	!	”

“的确！ ”

“ [fækt] , [sɜːr] !

“	Fact	,	sir	!
“	事实	,	先生	!

“事实如此，先生！ ”

[aɪ] [geɪv] [ten] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	gave	ten	guineas	for	it	.
我	给予	十	几内亚	为了	它	.

我花了十个几尼买的。

[aɪ] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [naɪt] - [kæp][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [naɪt]

I	thought	also	to	have	obtained	the	night	-	cap	in	which	he	slept	the	night
我	想法	还	到	有	获得	这	夜晚	-	帽	在	哪个	他	睡着了	这	夜晚

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

before	his	execution	,
前	他的	执行	,

我还以为找到了他行刑前一晚睡觉时戴的那顶睡帽呢。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [kə'lektər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [braibd] [ðə; ðɪ] ['tɜːrnkiː]

but	another	collector	was	beforehand	with	me	,	and	bribed	the	turnkey
但	其他	集电极	曾是	预先	和	我	,	和	受贿	这	交钥匙工程

[tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

to	steal	it	for	him	.	”
到	偷	它	为了	他	.	”

但之前还有另一名收税员和我在一起，他贿赂了狱卒，让他帮他偷走那件东西。”

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['eni][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] , ”

“	I	had	no	idea	there	could	be	any	competition	for	such	an	article	,	”
“	我	有	不	主意	那里	可以	是	任何	竞赛	为了	这样的	一个	文章	,	”

[aɪ] [əb'zɜːrvd] .

I	observed	.
我	观察到	.

“我完全没想到这样的文章还会有竞争，”我说道。

“ [ɑː] ! [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

“	Ah	!	sir	,	”	said	he	,	with	a	deep	sigh	,
“	啊	!	先生	,	”	说	他	,	和	一个	深的	叹	,

“啊！ 先生，”他深深叹了口气说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ]['væljuː][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks] .

“	you	don't	know	the	value	of	these	interesting	relics	.
“	你	不	知道	这	价值	的	这些	有趣的	遗物	.

“你不知道这些有趣文物的价值。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	have	been	for	upwards	of	thirty	years	a	collector	of	them	,
我	有	到过	为了	向上	的	三十	年	一个	集电极	的	他们	,

三十多年来，我一直是它们的收藏者。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][mju'ziːəm][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz][juː; jʊ]

and	I	have	now	as	pretty	a	museum	of	Criminal	Curiosities	as	you
和	我	有	现在	作为	漂亮的	一个	博物馆	的	刑事	奇闻异事	作为	你

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] . ”

could	desire	to	see	.	”
可以	欲望	到	看	.	”

我现在拥有了一座非常漂亮的犯罪奇珍博物馆，绝对能满足你的所有幻想。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][jʊr; jər][pər'suːt] , ” [sed] [aɪ] .

“	It	seems	you	have	been	indefatigable	in	your	pursuit	,	”	said	I	.
“	它	似乎	你	有	到过	不懈	在	你的	追逐	,	”	说	我	.

“看来你一直在不懈地追求，”我说。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [wen] [ə; eɪ][mæn] [di'vəuts] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] ,

“	Yes	,	”	he	replied	,	“	when	a	man	devotes	himself	to	a	great	object	,
“	是的	,	”	他	回复	,	“	什么时候	一个	男人	奉献	他自己	到	一个	伟大的	目的	,

“是的，”他回答说，“当一个人全身心投入到一项伟大的事业中时，

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .

he	must	go	to	it	heart	and	soul	.
他	必须	去	到	它	心	和	灵魂	.

他必须全心全意地投入其中。

[aɪ][hæv; həv] [sperd] ['niːðər] [taɪm][nɔːr] ['mʌni] [ɪn][maɪ][pər'suːt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

I	have	spared	neither	time	nor	money	in	my	pursuit	;	and	since	I	became	a
我	有	幸存	两者都不	时间	也不	钱	在	我的	追逐	;	和	自从	我	成为	一个

[kə'lektər] ,

collector	,
集电极	,

我为此投入了大量的时间和金钱；自从我成为一名收藏家以来，

[aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['noʊtɪd]['mælɪfæktər] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

I	have	attended	the	execution	of	every	noted	malefactor	throughout	the
我	有	参加	这	执行	的	每一个	著名的	作恶者	自始至终	这

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

我曾亲眼目睹王国境内所有著名罪犯的处决。

" [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [roʊp] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz]

"	Perceiving	that	my	attention	was	drawn	to	a	common	rope	,	which	served	as
"	感知	那	我的	注意力	曾是	绘制	到	一个	常见的	绳索	,	哪个	服务	作为

[ə; eɪ] [bel] - [pʊl] , [hi:; hi] [sed] —

a	bell	-	pull	,	he	said	—
一个	钟	-	拉	,	他	说	—

他察觉到我的注意力被一根普通的绳子吸引住了，那根绳子是用来拉铃的，于是说道——

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ri'mɑ:kɪŋ] [maɪ] [bel] - [kɔ:rd] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][roʊp] , [sɜ:r] , [wɪtʃ]

"	I	see	you	are	remarking	my	bell	-	cord	—	that	is	the	identical	rope	,	sir	,	which
"	我	看	你	是	评论	我的	钟	-	绳索	—	那	是	这	完全相同的	绳索	,	先生	,	哪个

[hæŋd] ['beliŋhæm] ,

hanged	Bellingham	,
绞刑	贝灵厄姆	,

"我看到您在注意我的铃绳——先生，这正是绞死贝灵厄姆的那根绳子。"

[hu:] [ʃɑ:t] ['mɪstər] . ['p\\:sivəl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

who	shot	Mr	.	Perceval	in	the	House	of	Commons	.
WHO	射击	先生	.	感知	在	这	房子	的	公共领域	.

在下议院枪杀珀西瓦尔先生的人是谁?

[aɪ] ['ɔ:fərd] ['eni] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['θɪsəlˌwʊd] ['endɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [mætʃ]

I	offered	any	sum	for	the	one	in	which	Thistlewood	ended	his	life	to	match
我	提供	任何	和	为了	这	一	在	哪个	蓟木	结束	他的	生活	到	匹配

[ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

it	—	but	I	was	unfortunately	disappointed	;
它	—	但	我	曾是	很遗憾	失望的	;

我曾出价购买蓟木结束生命的那只狗，以与之匹敌——但很遗憾，我失望了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪs'greɪsfəli] ['li:niənt] ,

and	the	laws	have	now	become	so	disgracefully	lenient	,
和	这	法律	有	现在	变得	所以	可耻地	宽容	,

而现在的法律已经变得如此宽容可耻。

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

that	I	fear	I	shall	never	have	an	opportunity	of	procuring	a	respectable
那	我	害怕	我	将	绝不	有	一个	机会	的	采购	一个	可敬

[kəm'pænjən] [roʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['mæntl] - [pi:s] .

companion	rope	for	the	other	side	of	my	mantel	-	piece	.
伴侣	绳索	为了	这	其他	边	的	我的	壁炉架	-	片	.

恐怕我永远没有机会为壁炉架的另一侧找到一条像样的配套绳索。

[ænd; ənd] - [tɪz][ɔ:l] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ræskəli] [wɪgz] ,

And	'	tis	all	owing	to	the	rascally	Whigs	,
和	-	的	全部	欠款	到	这	赖皮	辉格党	,

这一切都要归功于那些狡猾的辉格党人。

[sɜ:r] — [ðeɪ] [hæv; həv] [swept] [ə'weɪ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd]

sir	—	they	have	swept	away	all	our	good	old	English	customs	,	and	deprived
先生	—	他们	有	扫荡	离开	全部	我们的	好的	老的	英语	海关	,	和	被剥夺的

[ˌju: 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] [ˌrekri'eiʃnz] .

us	of	our	national	recreations	.
我们	的	我们的	国家的	娱乐	.

先生——他们扫除了我们所有美好的英国传统习俗，剥夺了我们的民族娱乐活动。

[aɪ] [rɪ'membər] , [sɜ:r] , [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - ['hæŋɪŋ] [deɪ] - [æt; ət][ðə; ði][oʊld]

I	remember	,	sir	,	when	Monday	was	called	'	hanging	day	'	at	the	Old
我	记住	,	先生	,	什么时候	周一	曾是	称为	-	绞刑	天	-	在	这	老的

['beɪli] ;

Bailey	;
贝利	;

先生，我记得以前在老贝利刑事法院，星期一被称为"绞刑日"；

[ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['krɪmənəlz] [swʌŋ]

on	that	morning	a	man	might	he	certain	of	seeing	three	or	four	criminals	swung
在	那	早晨	一个	男人	可能	他	肯定	的	看到	三	或者	四	罪犯	摇摆

[ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

off	before	his	breakfast	.
离开	前	他的	早餐	.

那天早上，一个人很可能在吃早餐前就看到三四个罪犯被吊死。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stʌdi] , [sɜ:r] ,

'	Tis	a	curious	study	,	sir	,
-	的	一个	好奇的	学习	,	先生	,

先生，这是一项有趣的调查研究。

[ðæt] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['sʌfər] [ɪn][maɪ][taɪm] :

that	of	hanging	—	I	have	seen	a	great	many	people	suffer	in	my	time	:
那	的	绞刑	—	我	有	已见	一个	伟大的	许多	人们	遭受	在	我的	时间	:

绞刑——我这辈子见过很多人遭受这种刑罚：

[sʌm; səm][goʊ] [ɔ:f] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [læmz] , [waɪl] ['ʌðər] [daɪ] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] .

some	go	off	as	quiet	as	lambs	,	while	others	die	very	reluctantly	.
一些	去	离开	作为	安静的	作为	羔羊	,	尽管	其他的	死	非常	勉强	.

有些动物像羔羊一样安静地死去，而有些动物则非常不情愿地死去。

[aɪ][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] , [sɜ:r] , [ðæt] - [tɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][dʒu:]['pedlər] ,

I	have	remarked	,	sir	,	that	'	tis	very	difficult	to	hang	a	Jew	pedlar	,
我	有	评论	,	先生	,	那	-	的	非常	难的	到	悬挂	一个	犹	小贩	,

先生，我曾说过，绞死一个犹太小贩是非常困难的。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['hækni] - ['koʊtʃmən] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn][ðer; ðər]['neɪtʃər] [ðæt] [wəʊnt][let]

or	a	hackney	-	coachman	—	there's	something	obstinate	in	their	nature	that	won't	let
或者	一个	哈克尼	-	马车夫	—	有	某物	顽固	在	他们的	自然	那	惯于	让

[ðem; ðəm][daɪ][laɪk] ['ʌðər] [men] .

them	die	like	other	men	.
他们	死	喜欢	其他	男人	.

或者像出租车司机那样的人——他们的天性中有一种固执，不让他们像其他人一样死去。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:məz] [hæv; həv] [nɑ:kt] [ʌp][ðə; ði]

But	,	as	I	said	before	,	the	Whigs	and	reformers	have	knocked	up	the
但	,	作为	我	说	前	,	这	辉格党	和	改革者	有	敲门	向上	这

['hæŋɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] ;

hanging	profession	;
绞刑	职业	;

但是，正如我之前所说，辉格党人和改革派已经废除了绞刑制度；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sjuisaidz] , [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] ,

and	if	it	was	not	for	the	suicides	,	which	,	I	am	happy	to	say	,
和	如果	它	曾是	不是	为了	这	自杀	,	哪个	,	我	是	快乐的	到	说	,

如果不是因为自杀事件，我很高兴地说，

[ɑ:r; ər][æz; əz] [ə'bʌndənt] [æz; əz]['evər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:] .

are	as	abundant	as	ever	,	I	don't	know	what	we	should	do	.
是	作为	丰富	作为	曾经	,	我	不	知道	什么	我们	应该	做	.

数量依然很多，我不知道我们该怎么办。

" ['æftər][maɪ] ['frɛndz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['ænti] - ['hæŋɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm]
" After my friend's indignation against the anti - hanging principles of Reform
" 后 我的 朋友们 愤慨 反对 这 反对 - 绞刑 原则 的 改革
[hæd; həd][səb'saidid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
had subsided a little ,
有 平静下来 一个 小的 ,

"在我朋友对改革宗反对绞刑原则的愤慨稍稍平息之后，

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən]
he invited me to examine his curiosities , which he had arranged in an
他 受邀 我 到 检查 他的 奇闻异事 , 哪个 他 有 安排 在 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
adjoining room .
相邻的 房间 .

他邀请我参观他在隔壁房间里布置的珍奇收藏品。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [prə'si:dɪŋ] ['ðɪðər] ,
" I have not , " said he , as we were proceeding thither ,
" 我 有 不是 , " 说 他 , 作为 我们 是 进行中 那里 ,

"我没有，"他边说边和我们一起往那边走。

" [kən'faɪnd] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fendəz] ['oʊnli] ;
" confined my collection to objects connected with capital offenders only ;
" 受限 我的 收藏 到 对象 连接 和 首都 罪犯 仅有的 ;

"我的收藏仅限于与死刑犯有关的物品；

[ˌaɪ 'ti:] [ˌkɔmpri'hendz] ['relɪks][ʌv; əv] ['evri] [greɪd] [ʌv; əv][kraɪm] , [frʌm; frəm]['mɜ:rdər][tu:; tə] ['peti] ['lɑ:rsəni]
it comprehends relics of every grade of crime , from murder to petty larceny
它 理解 遗物 的 每一个 年级 的 犯罪 , 从 谋杀 到 小气 盗窃罪
.
:
.

它涵盖了各种程度的犯罪遗物，从谋杀到轻微盗窃。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪbərəl] , [sɜ:r] .
In that respect I am liberal , sir .
在 那 尊重 我 是 自由主义 , 先生 .

在这方面，我持自由主义观点，先生。

" [wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] , [wen] [maɪ] [kən'dʌktər] ,
" We had now reached the door of the apartment , when my conductor ,
" 我们 有 现在 达到 这 门 的 这 公寓 , 什么时候 我的 导体 ,
['si:zɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] ['sʌd(ə)nli] ,
seizing my arm suddenly ,
抓住 我的 手臂 突然 ,

"我们走到公寓门口时，我的导游突然抓住我的胳膊，

['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][set][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [sed] ,
pointed to the door - mat upon which I had just set my foot , and said ,
尖 到 这 门 - 垫 之上 哪个 我 有 只是 放 我的 脚 , 和 说 ,

他指着我刚才踩过的门垫说：

" [əb'zɜ:rv] [ðæt] [mæt] , [sɜ:r] ;
" Observe that mat , sir ;
" 观察 那 垫 , 先生 ;

"先生，请注意那张垫子；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['oʊkəm] [pɪkt] [baɪ][ðə; ði] [fer] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['bærimɔ:] ,
it is composed of oakum picked by the fair fingers of the late Lady Barrymore ,
它 是 由 的 麻絮 挑选 经过 这 公平的 手指 的 这 晚的 女士 巴里摩尔 ,

它由已故巴里摩尔夫人用她那双纤细的手指挑选的麻絮制成。

[waɪl] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

while	confined	in	the	Penitentiary	.
尽管	受限	在	这	监狱	.

在监狱服刑期间。

" [aɪ][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [leɪdiːʃɪps] ['ɪndəstri] ,

"	I	cast	a	glance	at	this	humble	memorial	of	her	late	ladyship's	industry	,
"	我	投掷	一个	瞥一眼	在	这	谦逊的	纪念馆	的	她	晚的	夫人的	行业	,

我瞥了一眼这座简朴的纪念碑，它纪念着她已故夫人的勤劳，

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][mju'ziːəm] .

and	passed	into	the	museum	.
和	通过了	进入	这	博物馆	.

然后进入了博物馆。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - ['bʌkɪt] ,

In	doing	so	,	I	happened	to	stumble	over	a	stable	-	bucket	,
在	正在做	所以	,	我	发生	到	绊倒	超过	一个	稳定的	-	桶	,

这样做的时候，我不小心绊倒了一个马厩用的桶。

[wɪtʃ] [maɪ] [frend] [ə'fɝːmd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['θɜːrtəl] ['wɔːtərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

which	my	friend	affirmed	was	the	one	from	which	Thurtell	watered	his	horse
哪个	我的	朋友	确认	曾是	这	一	从	哪个	瑟特尔	浇水	他的	马

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [prɑːbɝts] ['kɑːtɪdʒ] .

on	his	way	to	Probert's	cottage	.
在	他的	方式	到	普罗伯特的	小屋	.

我的朋友证实，瑟特尔就是在去普罗伯特的小屋的路上，用这条河给他的马饮水的。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ] ['slɪpərz] ,

Opening	a	drawer	,	he	produced	a	pair	of	dirty	-	looking	slippers	,
开幕	一个	抽屉	,	他	生产	一个	一对	的	肮脏的	-	寻找	拖鞋	,

他打开抽屉，拿出一双看起来很脏的拖鞋。

[ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aiki] ['sɒləmənz] ; [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

the	authentic	property	of	the	celebrated	Ikey	Solomons	;	and	along	with
这	真正的	财产	的	这	著名	艾基	所罗门	;	和	沿着	和

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][hoʊz] ,

them	a	pair	of	cotton	hose	,
他们	一个	一对	的	棉布	软管	,

这是著名人物艾基·所罗门斯的真品；此外还有一双棉袜。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['mæŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɪn] ['serə] ['geɪlz]

which	he	assured	me	he	had	mangled	with	his	own	hands	in	Sarah	Gale's
哪个	他	保证	我	他	有	残缺不全	和	他的	自己的	双手	在	莎拉	盖尔的

['mæŋg(ə)l] .

mangle	.
绞肉机	.

他向我保证，那是他亲手在莎拉·盖尔的绞肉机里绞碎的。

[ɪn] [ə'nʌðər] [drɔːr] [hiː; hi][də'rektɪd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kleɪ] [paɪp] ,

In	another	drawer	he	directed	my	attention	to	a	short	clay	pipe	,
在	其他	抽屉	他	指导	我的	注意力	到	一个	短的	黏土	管道	,

他指着另一个抽屉里的一根短陶土烟斗，让我注意到它。

[wʌns][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [bɜːrk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][tə'bækoʊ] - ['stɑːpər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [her] ,

once	in	the	possession	of	Burke	;	and	a	tobacco	-	stopper	belonging	to	Hare	,
一次	在	这	拥有	的	伯克	;	和	一个	烟草	-	塞子	属于	到	野兔	,

[ðə; ði][noʊ'tɔːriəs]['mɜːrdərər] .

the	notorious	murderer	.
这	臭名昭著	凶手	.

曾为伯克所有；以及属于臭名昭著的杀人犯黑尔的烟草塞。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] - [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ,

He	had	also	preserved	with	great	care	Corder's	advertisement	for	a	wife	,
他	有	还	保存完好	和	伟大的	关心	-	广告	为了	一个	妻子	,

['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

written	in	his	own	hand	,
书面	在	他的	自己的	手	,

他还非常仔细地保存了科德亲笔写的征婚广告。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['pepərz] ,

as	it	appeared	in	the	weekly	papers	,
作为	它	出现	在	这	每周	文件	,

正如它在周报上刊登的那样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [bɑːrn] ,

and	a	small	fragment	of	a	tile	from	the	Red	Barn	,
和	一个	小的	分段	的	一个	瓦	从	这	红色的	谷仓	,

还有一块来自红谷仓的瓦片碎片，

[wer] [mə'riːə]['mɑːrtn][wʌz; wəz] ['mɜːdəd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːdə] .

where	Maria	Martin	was	murdered	by	the	same	Corder	.
在哪里	玛丽亚	马丁	曾是	被谋杀	经过	这	相同的	卡德	.

玛丽亚·马丁也是被同一个科德杀害的。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ðə; ði][fɔːrk] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['dʒɜːrmən]

He	also	possessed	the	fork	belonging	to	the	knife	with	which	some	German
他	还	拥有	这	叉	属于	到	这	刀	和	哪个	一些	德语

,

;

,

他还拥有与某些德国人使用的刀配套的叉子，

[huːz] [neɪm] [aɪ][fər'get] , [kʌt][hɪz; ɪz]['waɪfs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [θroʊt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjuːtər] [hæf]

whose	name	I	forget	,	cut	his	wife's	and	children's	throats	;	and	a	pewter	half
谁	姓名	我	忘记	,	切	他的	妻子的	和	孩子们的	喉咙	;	和	一个	锡	一半

- ['kwɔːtən] ['meʒər] ,

-	quartern	measure	,
-	四分之一	措施	,

我忘记了他的名字，他割断了妻子和孩子的喉咙；还有一个锡制的半夸脱量杯，

[juːst] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['laɪən] , [ɪn] [wɪtʃ] - [striːt] , [baɪ][ˌsɪks'tiːn] - [strɪŋ] [dʒæk] .

used	at	the	Black	Lion	,	in	Wych	-	street	,	by	Sixteen	-	string	Jack	.
用过的	在	这	黑色的	狮子	,	在	女巫	-	街道	,	经过	十六	-	细绳	杰克	.

在威奇街的黑狮酒吧，十六弦杰克使用过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['laɪkwaɪz] , [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv] ['hjuːmərəs] ['feləni]

There	were	,	likewise	,	in	the	collection	several	interesting	relics	of	humorous	felony
那里	是	,	同样地	,	在	这	收藏	一些	有趣的	遗物	的	幽默	重罪

;

:

;

同样，藏品中还有几件有趣的幽默犯罪遗物；

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] - [leɪn] [goʊst] — [ðə; ði][stoʊn] [θroʊn] [baɪ]['kɔlinz]

such	as	the	snuff	-	box	of	the	Cock	-	lane	ghost	—	the	stone	thrown	by	Collins
这样的	作为	这	鼻烟	-	盒子	的	这	公鸡	-	车道	鬼	—	这	石头	抛掷	经过	柯林斯

[æt; ət] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['fɔrθs] [hed] — [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrdənz] [spiːtʃ] ,

at	William	the	Fourth's	head	—	a	copy	of	Sir	Francis	Burden's	speech	,
在	威廉	这	第四个	头	—	一个	复制	的	先生	弗朗西斯	负担	演讲	,

例如科克巷幽灵的鼻烟盒——柯林斯扔向威廉四世头部的石头——弗朗西斯·伯登爵士的演讲稿副本，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] — [æn; ən] [ɑːd] [blæk] [sɪlk] [glʌv] ,

for	which	he	was	committed	to	the	Tower	—	an	odd	black	silk	glove	,
为了	哪个	他	曾是	坚定的	到	这	塔	—	一个	奇怪的	黑色的	丝绸	手套	,

[wɔːrn][baɪ]['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] ,

worn	by	Mr	.	Cotton	,
磨损	经过	先生	.	棉布	,

他因此被关进伦敦塔——一只奇怪的黑色丝绸手套，是科顿先生戴的。

[ðə; ði] [leɪt] ['ɔːrd(ə)neri][ʌv; əv] ['njʊget] — ['bærɪŋtənz] ['sɪlvər] [tuːθ] - [pɪk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪ] -

the	late	ordinary	of	Newgate	—	Barrington's	silver	tooth	-	pick	—	and	a	stay	-
这	晚的	普通的	的	纽盖特	—	巴林顿	银	齿	-	挑选	—	和	一个	停留	-

[leɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒuːliə]['njuːmən] .

lace	of	Miss	Julia	Newman	.
蕾丝	的	错过	朱莉娅	纽曼	.

纽盖特监狱的旧物——巴林顿的银牙签——和朱莉娅·纽曼小姐的束腰花边。

[ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] ;

These	were	but	a	small	portion	of	the	contents	of	the	museum	;
这些	是	但	一个	小的	部分	的	这	内容	的	这	博物馆	;

这些只是博物馆藏品的一小部分；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

but	I	had	seen	enough	to	make	me	sick	of	the	exhibition	,
但	我	有	已见	足够的	到	制作	我	生病的	的	这	展览	,

但我已经看得够多了，对这个展览感到厌倦了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['nevər] [ə'gen] , ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] ,

and	I	withdrew	with	the	firm	resolution	never	again	,	during	my	life	,
和	我	退出	和	这	公司	解决	绝不	再次	,	期间	我的	生活	,

我下定决心，此生绝不再犯，然后毅然决然地退出了。

[tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['hʌntər] .

to	enter	the	house	of	a	Criminal	Curiosity	Hunter	.
到	进入	这	房子	的	一个	刑事	好奇心	猎人	.

进入一名犯罪好奇心猎人的家中。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['drɑːmə] .

ECCENTRICITIES	OF	THE	MINOR	DRAMA	.
怪癖	的	这	次要的	戏剧	.

小剧的怪癖。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['fjuːtʃər] - ,

We	had	intended	to	have	arranged	,	for	the	use	of	future	syncretics	,
我们	有	故意的	到	有	安排	,	为了	这	使用	的	未来	-	,

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

a	system	of	coincidences	,
一个	系统	的	巧合	,

我们原本打算为未来的融合研究者们安排一套巧合系统，

[kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][soʊl] - ['stɜːrɪŋ] [ɪkˌstrævə'gænzə] [prə'duːst]

compiled	from	the	plots	of	those	magnificent	soul	-	stirring	extravaganzas	produced
编译	从	这	图表	的	那些	壮丽	灵魂	-	搅拌	盛大演出	生产

[ænd; ənd]['æktɪd][æt; ət][ðə; ði]['mɑːdərn] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] — [ðə; ði] [tʃeɪst] [vɪk'tɔːriə] —

and	acted	at	the	modern	temples	of	the	drama	—	the	chaste	Victoria	—
和	行动	在	这	现代的	寺庙	的	这	戏剧	—	这	贞洁	维多利亚	—

[ðə; ði][daɪ'dæktɪk]['sædlərz] [welz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mɑːnteɪn] [pə'vɪliən] :

the	didactic	Sadler's	Wells	—	and	the	tramontane	Pavilion	:
这	教学	萨德勒的	威尔斯	—	和	这	特拉蒙坦	亭	:

本书汇集了在现代戏剧圣殿——纯洁的维多利亚剧院、说教意味浓厚的萨德勒之井剧院和充满奇幻色彩的帕维利翁剧院——上演的那些激动人心、气势恢宏的戏剧的剧情：

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tuː] [væst][fɔːr; fər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

but	we	have	found	the	subject	too	vast	for	comprehension	,
但	我们	有	成立	这	主题	也	广阔的	为了	理解	,

但我们发现这个主题过于庞大，难以理解。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [noʊtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zɔːrbɪtənt]

and	must	content	ourselves	with	noting	some	of	the	more	exorbitant
和	必须	内容	我们自己	和	注意到	一些	的	这	更多的	高昂

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['instənsiz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['maɪti]

and	refined	instances	of	genius	and	hallucination	displayed	in	those	mighty
和	精制	实例	的	天才	和	幻觉	显示	在	那些	强大的

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

我们只能满足于注意到那些伟大作品中展现的一些更为夸张和精妙的天才和幻觉的例子。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] [prɪ] - ['emɪnənt] : —

Among	these	the	following	are	pre	-	eminent	:	—
之中	这些	这	下列的	是	预	-	杰出	:	—

其中以下几类最为杰出：——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['mʌðərz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['berid] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]

It	is	a	remarkable	thing	that	mothers	are	always	buried	on	the	tops	of
它	是	一个	卓越	事物	那	母亲们	是	总是	埋葬	在	这	最高额	的

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['maʊntnz] ,

inaccessible	mountains	,
无法进入	山脉	,

母亲们总是被埋葬在人迹罕至的山顶上，这真是一件令人惊奇的事。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'flɪktɪd] ['dɔtɜ-z] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [preɪ]

and	that	,	when	it	occurs	to	their	afflicted	daughters	to	go	and	pray
和	那	,	什么时候	它	发生	到	他们的	受苦的	女儿们	到	去	和	祈祷

[æt; ət][ðer; ðər] [tuːmz] ,

at	their	tombs	,
在	他们的	陵墓	,

而当她们悲痛欲绝的女儿们想起要去她们的坟墓前祈祷时，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tʃuːz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'kleмənt] [naɪt] [æz; əz][best] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər] [ðæt]

they	generally	choose	a	particularly	inclement	night	as	best	adapted	for	that
他们	一般来说	选择	一个	特别	恶劣天气	夜晚	作为	最好的	改编	为了	那

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

他们通常会选择一个天气特别恶劣的夜晚，因为那最适合进行这项活动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈviːniənt] , [tuː] , [ɪf] [ˈeni] [ˈmɜːrdər] [tʊk] [pleɪs] [ɪgˈzæktli][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɪgˈzæktli] [ˈtwenti]

It	is	convenient	,	too	,	if	any	murder	took	place	exactly	on	the	spot	,	exactly	twenty
它	是	方便的	,	也	,	如果	任何	谋杀	采取	地方	确切地	在	这	点	,	确切地	二十

[ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

years	before	,
年	前	,

如果二十年前恰好发生在同一地点的一起谋杀案，那就更方便了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [əˈluːd]

because	in	that	case	it	is	something	agreeable	to	reflect	upon	and	allude
因为	在	那	案件	它	是	某物	同意	到	反映	之上	和	暗示

[tuː; tə] .

to	.
到	.

因为在这种情况下，它就成了值得思考和提及的一件令人愉快的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [laɪ] [daʊn] [bʌt; bət][tuː; tə] [driːm] ,

It	is	remarkable	that	people	never	lie	down	but	to	dream	,
它	是	卓越	那	人们	绝不	说谎	向下	但	到	梦	,

令人惊叹的是，人们从不躺下，而是去做梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [driːm] [kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [ˈhævɪŋ]

and	that	they	always	dream	quite	to	the	purpose	,	and	immediately	on	having
和	那	他们	总是	梦	相当	到	这	目的	,	和	立即地	在	拥有

[dʌn] [ˈdriːmiŋ] ,

done	dreaming	,
完毕	做梦	,

而且他们总是做着与目的完全一致的梦，梦醒之后，

[ðeɪ] [weɪk] [ænd; ənd][ækt][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

they	wake	and	act	upon	it	.
他们	唤醒	和	行为	之上	它	.

他们醒来后会采取行动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [jʌŋ] [men] [ˈnevər] [noʊ] [ˈdefɪnətli] [huːz] [sʌnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

It	is	remarkable	that	young	men	never	know	definitely	whose	sons	they	are	,
它	是	卓越	那	年轻的	男人	绝不	知道	确实	谁	儿子们	他们	是	,

令人惊讶的是，年轻人永远无法确切知道自己是谁的儿子。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][tɜːrn][aʊt][tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['fɑːðər] ,

and	generally	turn	out	to	belong	to	the	wrong	father	,
和	一般来说	转动	出去	到	属于	到	这	错误的	父亲	,

而且通常最终发现孩子的父亲并非自己。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪstər] ,

and	find	that	they	have	been	falling	in	love	with	their	sisters	,
和	寻找	那	他们	有	到过	坠落	在	爱	和	他们的	姐妹	,

他们发现自己爱上了自己的姐妹。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[en] . [biː] . ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [nuː] [kə'tæstrəfi] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] , [æz; əz]['suːɪsaɪd][ɪz]['goʊɪŋ][aʊt]

N	.	B	.	Wanted	,	a	new	catastrophe	for	these	incidents	,	as	suicide	is	going	out
N	.	B	.	通缉	,	一个	新的	灾难	为了	这些	事件	,	作为	自杀	是	去	出去

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

of	fashion	.
的	时尚	.

NB Wanted，对于这些事件来说，这是一场新的灾难，因为自杀正在逐渐过时。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [wenˈevər] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [ˈhɜːri] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ,

It	is	remarkable	that	whenever	people	are	in	a	particular	hurry	to	be	off	,
它	是	卓越	那	每当	人们	是	在	一个	特别的	匆忙	到	是	离开	,

值得注意的是，每当人们急于离开时，

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][pʊt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈspɪrɪts] ,

they	make	a	point	of	singing	a	song	to	put	themselves	in	spirits	,
他们	制作	一个	观点	的	歌唱	一个	歌曲	到	放	他们自己	在	烈酒	,

他们会特意唱歌来让自己进入状态，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	as	an	effectual	method	of	concealing	their	presence	from	their
和	作为	一个	有效的	方法	的	隐藏	他们的	在场	从	他们的

['enəmi] ,	
enemies	,
敌人	,

并且作为一种有效向敌人隐瞒自身行踪的方法，

[huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ] [naɪvz] .

who	are	always	close	at	hand	with	knives	.
WHO	是	总是	关闭	在	手	和	刀具	.

他们总是随身带着刀。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [θɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [goʊ] [rɔːŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][læst] [siːn] ,

It	is	remarkable	that	things	always	go	wrong	until	the	last	scene	,
它	是	卓越	那	事物	总是	去	错误的	直到	这	最后的	场景	,

令人惊讶的是，直到最后一幕，事情总是朝着糟糕的方向发展。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ˈhɜːri] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [raɪt] [əˈgen] ,

and	then	there	is	such	hurry	and	bustle	to	get	them	right	again	,
和	然后	那里	是	这样的	匆忙	和	忙碌	到	得到	他们	正确的	再次	,

然后大家又会急匆匆地忙着把它们重新改正过来。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][taɪm] ;

that	no	one	would	ever	believe	it	could	be	done	in	the	time	;
那	不	一	会	曾经	相信	它	可以	是	完毕	在	这	时间	;

谁也不会相信这件事能在这么短的时间内完成；

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

only	they	know	it	must	be	,	and	make	up	their	minds	to	it
仅有的	他们	知道	它	必须	是	,	和	制作	向上	他们的	思想	到	它

[əˈkɔːrdɪŋli] .	
accordingly	.
因此	.

只有他们自己知道事情必然如此，并据此做出决定。

[wʌn][wɜːrd] [mɔːr] .

One	word	more	.
一	单词	更多的	.

再加一个字。

[laɪk] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] [fiːt] , [wɪtʃ] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][self] - [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] ,

Like	St	.	Dunstan's	feet	,	which	possessed	the	sacred	virtue	of	self	-	multiplication	,
喜欢	英石	.	邓斯坦的	脚	,	哪个	拥有	这	神圣	美德	的	自己	-	乘法	,

就像圣邓斯坦的双脚一样，拥有自我繁衍的神圣美德，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd] [θriː] [æt; ət][wʌn][taɪm] ,

and	of	which	there	existed	three	at	one	time	,
和	的	哪个	那里	存在	三	在	一	时间	,

其中曾同时存在三个，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['epəˌθets] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɜːrlətɪv] [dɪˈgriː] [tuː; tə]
it **appears** **to** **be** **a** **prerogative** **of** **epithets** **of** **the** **superlative** **degree** **to**
它 出现 到 是 一个 特权 的 绰号 的 这 最高级 程度 到
[əˈtætʃ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sʌbstəntɪv] .
attach **themselves** **to** **any** **number** **of** **substantives** **.**
附 他们自己 到 任何 数字 的 实质 .

最高级形容词似乎有特权可以附加到任意数量的名词上。

[ðʌs] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [kəˈmiːdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][faɪv] ['dɪfrənt] [men] — [ðə; ði][moʊst]
Thus **the** **most** **popular** **comedian** **of** **the** **day** **is** **five** **different** **men** **—** **the** **most**
因此 这 最多 受欢迎的 喜剧演员 的 这 天 是 五 不同的 男人 — 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] ['drɑːmə]['evər] [prəˈduːst] [ɪz] [tuː] [fɑːrs] — [æn; ən] ['ɑːprə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['trædʒədi] —
beautiful **drama** **ever** **produced** **is** **two** **farces** **—** **an** **opera** **and** **a** **tragedy** **—**
美丽的 戏剧 曾经 生产 是 二 闹剧 — 一个 歌剧 和 一个 悲剧 —
[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][dɪˈsaɪdɪd][hɪt][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði] “ ['griːʃn] ['stætʃuːz] ” — “
and **the** **most** **decided** **hit** **in** **the** **memory** **of** **man** **is** **the** **“** **Grecian** **Statues** **”** **—** **“**
和 这 最多 决定 打 在 这 记忆 的 男人 是 这 “ 希腊 雕像 ” — “
[ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ” — “ [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['dɔːtər] ” — “ [mɑːrtiːnuːtsi] ” — [ænd; ənd] “
The **Wizard** **of** **the** **Moon** **”** **—** **“** **The** **Devil's** **Daughter** **”** **—** **“** **Martinuzzi** **”** **—** **and** **“**
这 巫师 的 这 月亮 ” — “ 这 魔鬼的 女儿 ” — “ 马丁努齐 ” — 和 “
[ðə; ði]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['destɪtuːt] .
The **Refuge** **for** **the** **Destitute** **.**
这 避难所 为了 这 贫困 .

因此，当时最受欢迎的喜剧演员是五位不同的人——有史以来最美的戏剧是两部闹剧——一部歌剧和一部悲剧——而人类记忆中最确定的热门作品是《希腊雕像》——《月亮巫师》——《魔鬼的女儿》——《马丁努齐》——以及《穷人的避难所》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 138]
” [页 -]

“[第 138 页]

[ðə; ði] “ [wel] - [drest] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [wel] - [tuː; tə] - [duː] . ”
THE “ WELL - DRESSED ” AND THE “ WELL - TO - DO . ”
这 “ 出色地 - 穿着 ” 和 这 “ 出色地 - 到 - 做 . ”

“衣着考究”和“富裕”的人。

“ [ðer; ðər][hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [bɪn] [ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [wel] -
“ There has for the last few days been a smile on the face of every well -
“ 那里 有 为了 这 最后的 很少 天 到过 一个 微笑 在 这 脸 的 每一个 出色地 -
[drest] ['dʒent(ə)lmən] ,
dressed gentleman ,
穿着 绅士 ,

“过去几天，每一位衣着考究的绅士脸上都洋溢着笑容。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['ɑːrtɪzən] , [huː] [wend][ðer; ðər] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts]
and of every well - to - do artisan , who wend their way along the streets
和 的 每一个 出色地 - 到 - 做 工匠 , WHO 温德 他们的 方式 沿着 这 街道
[ʌv; əv] [ðɪs] [væst][məˈtrɑːpəlɪs] .
of this vast metropolis .
的 这 广阔的 都会 .

以及每一位在这座庞大都市的街道上漫步的富裕工匠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
It is caused by the opposition exhibition of Friday night in the House of
它 是 导致 经过 这 反对 展览 的 星期五 夜晚 在 这 房子 的
['kɑːmənz] .
Commons .
公共领域 .

这是由周五晚上在下议院举行的反对派示威活动引起的。

” [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɔːri] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , — [ðə; ði]
” Such is the comfortable announcement of a Tory morning paper , — the
” 这样的 是 这 舒服的 公告 的 一个 保守党 早晨 纸 , — 这
['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]['spaɪtf(ə)l][ˌɪmbə'sɪləti] .
very incarnation of spiteful imbecility .
非常 化身 的 恶毒的 白痴 .

“这就是保守党晨报令人感到舒适的公告——简直是恶意愚蠢的化身。”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['tɔːri][hæg] , [ðæt][ɪn][hɜːr; hər]['waɪldɪst]['moʊmənts]
Such is the self - complacency of the old Tory hag , that in her wildest moments
这样的 是 这 自己 - 自满 的 这 老的 保守党 魔女 , 那 在 她 最狂野的 时刻
[wʊd] [baɪt] [ɪk'sesɪvli] ,
would bite excessively ,
会 咬 过度 ,

这就是那个老托利党巫婆的自满程度，以至于在她最疯狂的时候，也会过分地攻击别人。

— [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd] [tiːθ] .
— if she only had teeth .
— 如果 她 仅有的 有 牙齿 .

——如果她有牙齿就好了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['veri] [sɪm'plɪsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['smɜːrkɪŋ] , [let][aʊt][ðə; ði] [hoʊl]
She has , however , in the very simplicity of her smirking , let out the whole
她 有 , 然而 , 在 这 非常 简单 的 她 冷笑 , 让 出去 这 所有的
['siːkrət] — [hæz; həz] ,
secret — has ,
秘密 — 有 ,

然而，她却在她那轻蔑的微笑中，泄露了整个秘密——她已经泄露了整个秘密。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [sə'renəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] , [ðə; ði]
in the sweet serenity of her satisfaction , revealed the selfishness , the
在 这 甜的 宁静 的 她 满意 , 揭晓 这 自私 , 这
['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kriːd] .
wickedness of her creed .
邪恶 的 她 信条 .

在她满足的甜蜜宁静中，显露出了她信条中的自私和邪恶。

['tɔːriɪzəm] [bɪ'liːvz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [wel] - [drest] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .
Toryism believes only in the well - dressed and the well - to - do .
托利主义 相信 仅有的 在 这 出色地 - 穿着 和 这 出色地 - 到 - 做 .

保守主义只相信衣着光鲜和家境富裕的人。

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][faɪn] ['lɪnɪn][ɑːr; ər][ðə; ði][ˌɪnstrə'ment(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'lɪdʒən] .
Purple and fine linen are the instrumental parts of her religion .
紫色的 和 美好的 亚麻布 是 这 乐器演奏 部分 的 她 宗教 .

紫色和细麻布是她宗教信仰中不可或缺的组成部分。

[ʃiː; ʃi] [səb'skraibz] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə]['fɔːrti] - [θriː] [pɔɪnts] ;
She subscribes , in fact , to forty - three points ;
她 订阅 , 在 事实 , 到 四十 - 三 积分 ;

事实上，她赞同这四十三点；

[fɔːr] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
four meals a day being added to her Christian Thirty - nine Articles .
四 餐 一个 天 存在 额外 到 她 基督教 三十 - 九 文章 .

她的基督教三十九条信条中又增加了一日四餐。

[hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪz][ɪn] ['glɑːsi] ['reɪmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['beli] .
Her faith is in glossy raiment and a full belly .
她 信仰 是 在 光滑 服饰 和 一个 满的 腹部 .

她信仰的是光鲜亮丽的衣裳和饱足的肚子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] , [ðæt][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs]

She	has	such	a	reverence	for	the	loaves	and	fishes	,	that	in	the	fulness
她	有	这样的	一个	尊敬	为了	这	面包	和	鱼	,	那	在	这	充满

[ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

of	her	devotion	,
的	她	虔诚	,

她对五饼二鱼怀有如此的敬畏之心，以至于在她全然虔诚的祈祷中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] [ðem; ðəm] — [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːlməˌnæk] ['diˈiˈes] [gʊə'mɑːndz] [əd'vaiziz]

she	would	eat	them	—	as	the	author	of	the	Almanach	des	Gourmands	advises
她	会	吃	他们	—	作为	这	作者	的	这	年鉴	德斯	美食家	建议

[ðə; ði] ['epɪkjʊr] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] ['deɪnti] — “ [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

the	epicure	to	eat	a	certain	exquisite	dainty	—	“	on	her	knees	.
这	美食家	到	吃	一个	肯定	精美的	纤巧	—	“	在	她	膝盖	.

她会像《美食家年鉴》的作者建议美食家们享用某种精致美味那样，跪着吃它们。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ]['mɑːrtər][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ; — [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['laɪtɪd] [ɪn]

”	She	would	die	a	martyr	at	the	fire	;	—	but	then	it	must	be	lighted	in
”	她	会	死	一个	烈士	在	这	火	;	—	但	然后	它	必须	是	照明	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

“她会为之殉难，葬身火海；——但火必须在厨房点燃。”

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪkərˌæks][ʌv; əv]['tɔːriɪzəm] — [ə; eɪ]

The	parliamentary	exhibition	which	,	according	to	the	Sycorax	of	Toryism	—	a
这	议会	展览	哪个	,	根据	到	这	西科拉克斯	的	托利主义	—	一个

['sɪkərˌæks][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['mælɪs] ,

Sycorax	with	double	malice	,
西科拉克斯	和	双倍的	恶意	,

根据托利党的西科拉克斯——一个心怀双重恶意的人——的说法，议会展览

[bʌt; bət][noʊ]['poʊt(ə)nsi] — [hæz; həz][set][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː][pɑːrt]

but	no	potency	—	has	set	all	the	well	-	dressed	and	well	-	to	-	do	part
但	不	效力	—	有	放	全部	这	出色地	-	穿着	和	出色地	-	到	-	做	部分

[ʌv; əv] “ [ðɪs] [væst][mə'trɑːpəlɪs] ” [ɔːf][ɪn][wʌn][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]['sɪmpər] ,

of	“	this	vast	metropolis	”	off	in	one	simultaneous	simper	,
的	“	这	广阔的	都会	”	离开	在	一	同时	傻瓜	,

但毫无效力——却让“这座庞大都市”中所有衣着光鲜、家境殷实的人同时发出了一声轻快的微笑。

[tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['fiːldən] : —

took	place	on	the	following	motion	made	by	Mr	.	FIELDEN	:	—
采取	地方	在	这	下列的	运动	制成	经过	先生	.	菲尔登	:	—

会议是根据菲尔登先生提出的以下动议进行的：——

“ [rɪ'zɑːlvd] ,

“	Resolved	,
“	已解决	,

“已解决，

— [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɪz][soʊ] [greɪt]

—	That	the	distress	of	the	working	people	at	the	present	time	is	so	great
—	那	这	痛苦	的	这	在职的	人们	在	这	展示	时间	是	所以	伟大的

[θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

through	the	country	,
通过	这	国家	,

—目前全国劳动人民的苦难非常深重，

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] ,

but	particularly	in	the	manufacturing	districts	,
但	特别	在	这	制造业	地区	,

但尤其是在制造业区，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnstənt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz]
that it is the duty of this House to make instant inquiry into the cause
那 它 是 这 责任 的 这 房子 到 制作 立即的 询问 进入 这 原因
[ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stres] ,
and extent of such distress ,
和 程度 的 这样的 痛苦 ,

本院有责任立即调查造成这种困境的原因和程度。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [miːnz] [tuː; tə] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
and devise means to remedy it ; and , at all events ,
和 设计 方法 到 补救 它 ; 和 , 在 全部 活动 ,

并制定补救措施；而且，无论如何，

[tuː; tə][voʊt][noʊ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][biː; bi] [meɪd] .
to vote no supply of money until such inquiry be made .
到 投票 不 供应 的 钱 直到 这样的 询问 是 制成 .

投票决定在进行此类调查之前，不提供任何资金。

〞 — ([hɪr] , [hɪr] .)
〞 — (Hear , hear .)
〞 — (听到 , 听到 .)

——（说得好！）

[ðɪs] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['negətivd] [baɪ] - [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['negətɪv] [ðæt] ,
This motion was negatived by 149 to 41 ; and it is to this negative that ,
这 运动 曾是 负面 经过 - 到 - ; 和 它 是 到 这 消极的 那 ,

该动议以149票对41票被否决；正是由于这一否决，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [və'reɪʃəs] [kən'tempərəri] ,
according to the avowal of our veracious contemporary ,
根据 到 这 承认 的 我们的 诚实的 当代的 ,

根据我们这位诚实的当代人的坦白，

[wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði]['reɪdiənt] [lʊks] [ðæt] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði]
we owe the radiant looks that have lighted up the streets of London for the
我们 欠 这 辐射状 看起来 那 有 照明 向上 这 街道 的 伦敦 为了 这
[pæst] [fjuː] [deɪz] .
past few days .
过去的 很少 天 .

过去几天，伦敦街头洋溢着光彩照人的景象，这都要归功于他们。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,
In the same sense of the writer ,
在 这 相同的 感觉 的 这 作家 ,

与作者的本意相同，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['betər] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][tɑːm] [θʌm] —
but in the better words of the chorus of Tom Thumb —
但 在 这 更好的 字 的 这 合唱 的 汤姆 拇指 —

但用《拇指汤姆》合唱团更贴切的歌词来说——

“ ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][grɪn] !
“ Nature seemed to wear a universal grin !
〞 自然 似乎 到 穿 一个 普遍的 咧嘴笑 !

“大自然似乎露出了普世的笑容！〞

〞 [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['premɪst] [ænd; ənd] ['setld] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrm] ['neɪtʃər] ['oʊnli] [ˌkɔmpri'hendz]
〞 It being always premised and settled that the term nature only comprehends
〞 它 存在 总是 前提 和 定居 那 这 学期 自然 仅有的 理解
[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [sliːk] [koʊts][ænd; ənd] [fʊl] ['stʌməks] .
the people with sleek coats and full stomachs .
这 人们 和 光滑 外套 和 满的 胃 .

“一直以来，人们都认为‘自然’一词仅仅指那些身着光鲜皮衣、吃饱喝足的人。〞

['neɪtʃər] [æb'hɔ:z] [ə; eɪ]['vækju:m] , — ['ðerfɔ:r] [hæz; həz] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['empti] ['beliz] .

Nature	**abhors**	**a**	**vacuum**	**,**	**—**	**therefore**	**has**	**nought**	**to**	**do**	**with**	**empty**	**bellies**	**.**
自然	厌恶	一个	真空	,	一	所以	有	零	到	做	和	空的	肚子	.

自然界厌恶真空，因此与饥饿的肚子毫无关系。

['hæpi] [ɑ:r; ər][ðə; ði][men] [hu:z] [feɪt] , [ɔ:r] ['betər] [fə'lɑ:səfi] ,

Happy	**are**	**the**	**men**	**whose**	**fate**	**,**	**or**	**better**	**philosophy**	**,**
快乐的	是	这	男人	谁	命运	,	或者	更好的	哲学	,

那些命运或更确切地说是哲学观念的人是幸福的。

[hæz; həz] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:nɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] — ['fɔ:rtʃənət] ['mɔ:təlz] ,

has	**kept**	**them**	**from**	**the**	**turnips**	**and**	**the**	**heather**	**—**	**fortunate**	**mortals**	**,**
有	保留	他们	从	这	萝卜	和	这	希瑟	—	幸运	凡人	,

[hu:] ,

who	**,**
WHO	,

使他们免受芜菁和石楠的侵害——这些幸运的凡人，

[bænd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd] [graʊs] , [hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

banned	**from**	**the**	**murder**	**of**	**partridges**	**and**	**grouse**	**,**	**have**	**for**	**the**	**last**
禁止	从	这	谋杀	的	鹧鸪	和	松鸡	,	有	为了	这	最后的

[fju:] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'tempərəri] ,

few	**days**	**of**	**our**	**contemporary**	**,**
很少	天	的	我们的	当代的	,

在过去几天里，我们当代的.....禁止猎杀鹧鸪和松鸡。

[bɪn] ['dwelə[…

— [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪz] , [ænd; ənd] ['mizəriz] , [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk] ['glædnəs] , — [ðæt] ['vɑːljəm] ,
— that thing of lies , and miseries , and hypocritic gladness , — that volume ,
— 那 事物 的 谎言 , 和 苦难 , 和 虚伪的 欢乐 , — 那 体积 ,
[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
stained with tears ,
染色 和 眼泪 ,

——那本充满谎言、苦难和虚伪喜悦的书——那本被泪水浸透的书

[ænd; ənd] ['skrɪbəld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['deɪli] ['wɒnts] , [ænd; ənd] ['deɪli] ['sʌfərɪŋz] ,
and scribbled over and over with daily wants , and daily sufferings ,
和 潦草的 超过 和 超过 和 日常的 想要 , 和 日常的 苦难 ,
[ænd; ənd] ['deɪli] ['miːnnəs] ;
and daily meannesses ;
和 日常的 卑鄙 ;

一遍又一遍地涂写着日常所需、日常苦难和日常卑鄙行径;

— [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːdər] [huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [laɪnz][ʌv; əv] [feɪnd] ['kɑːntent] ,
— to such a reader who , from the hieroglyphic lines of feigned content ,
— 到 这样的 一个 读者 WHO , 从 这 象形文字 线条 的 假装 内容 ,

——对于这样一位读者而言，他能从虚假内容的象形文字中.....

[kæn; kən] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['hægərd] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['paɪnɪŋ] [hɑːrt] ,
can translate the haggard spirit and the pining heart ,
能 翻译 这 枯槁 精神 和 这 思念 心 ,

可以翻译出憔悴的神情和渴望的心，

— [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]
— to such a man too often depressed and sickened by the contemplation of
— 到 这样的 一个 男人 也 经常 郁闷 和 恶心 经过 这 沉思 的
[ðə; ði] [kɑːr'nɪvərəs] ['feɪsɪz] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] — ['feɪsɪz] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
the carnivorous faces thronging the streets of London — faces that look as if they
这 食肉的 面孔 熙熙攘攘 这 街道 的 伦敦 — 面孔 那 看 作为 如果 他们
[diːmd] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['hæpinəs] [floʊd] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt] ,
deemed the stream of all human happiness flowed only from the Mint ,
被认为 这 溪流 的 全部 人类 幸福 流动 仅有的 从 这 薄荷 ,

对于这样一个经常因看到伦敦街头熙熙攘攘、充满食肉气息的面孔而感到沮丧和恶心的人来说——那些面孔看起来好像认为人类所有的幸福都只来自皇家铸币局。

— [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [haʊ] [greɪt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [haʊ] [sər'pæsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt]
— to such a man , how great the satisfaction , how surpassing the enjoyment
— 到 这样的 一个 男人 , 如何 伟大的 这 满意 , 如何 超越 这 享受
[ʌv; əv] [ðiːz] “ [læst] [fjuː] [deɪz] !
of these “ last few days !
的 这些 “ 最后的 很少 天 !

对于这样的人来说，这“最后几天”是多么大的满足，多么超乎寻常的享受啊！

” [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θeɪn] [ʌv; əv] ['kɔːdər] , ['evri] ['mænz] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ;
” As with the Thane of Cawdor , every man's face has been a book ;
” 作为 和 这 领主 的 考德 , 每一个 男人的 脸 有 到过 一个 书 ;

“就像考德爵士一样，每个人的脸都像一本书;

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! ['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən] [mək'beθ] , [ðæt] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] — [dʒoʊ] ['mɪlər] !
but , alas ! luckier than Macbeth , that book has been — Joe Miller !
但 , 唉 ! 更幸运 比 麦克白 , 那 书 有 到过 — 乔 磨坊主 !

但是，唉！比麦克白幸运的是，这本书的作者是——乔·米勒！

['evri] [wel] - [drest] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [smaɪld] ,
Every well - dressed gentleman has smiled ,
每一个 出色地 - 穿着 绅士 有 微笑 ,

每个衣着考究的绅士都面带微笑。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][rægz] ['flʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

but	then	the	source	of	his	satisfaction	has	been	the	rags	fluttering	on	the
但	然后	这	来源	的	他的	满意	有	到过	这	破布	飘动	在	这

['hjuːmən] ['kɑːkəs] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] .

human	carcases	in	the	manufacturing	districts	.
人类	尸体	在	这	制造业	地区	.

但他的满足感却来自于制造业区人类尸体上飘落的破布。

['evri] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['ɑːrtɪzən][hæz; həz] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

Every	well	-	to	-	do	artisan	has	wended	his	way	along	the	streets	showing	his
每一个	出色地	-	到	-	做	工匠	有	温德	他的	方式	沿着	这	街道	显示	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

每个富裕的工匠都曾沿着街道招摇过市，露出牙齿。

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [wɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [ðoʊz] ['feɪvərd] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːn]

but	then	at	his	own	sweet	will	he	can	employ	those	favoured	instruments	on
但	然后	在	他的	自己的	甜的	将要	他	能	采用	那些	受青睐	仪器	在

[roʊst] [ɔːr] [bɔɪld] :

roast	or	boiled	:
烤	或者	煮沸	:

但是，他可以随心所欲地用他最喜欢的工具来烤或煮食物：

[hens] [hɪz; ɪz][smaɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] ['wɛpənz] ,

hence	his	smile	for	those	who	,	gifted	with	the	like	weapons	,
因此	他的	微笑	为了	那些	WHO	,	天才	和	这	喜欢	武器	,

因此，对于那些拥有类似武器的人，他露出了微笑。

[ber] [ðem; ðəm][æz; əz][men] [ber] [kɔːrt] [swɔːdz] , [fɔːr; fər]['ɔːrnəmənt] , [nɑːt][juːz] .

bear	them	as	men	bear	court	swords	,	for	ornament	,	not	use	.
熊	他们	作为	男人	熊	法庭	剑	,	为了	装饰品	,	不是	使用	.

像男人佩戴宫廷佩剑一样佩戴它们，是为了装饰，而不是为了使用。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][smɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [drest] [meɪ] [biː; bi] [strʌk] ['ɪntuː][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [baɪ][ðə; ði]

the	smirk	of	the	well	-	dressed	may	be	struck	into	blank	astonishment	by	the
这	傻笑	的	这	出色地	-	穿着	可能	是	击	进入	空白的	惊讶	经过	这

['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][rægz] — [baɪ][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv] ['tætərz] [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ] ['fæmɪn] - ['mædənd]

fluttering	of	rags	—	by	a	standard	of	tatters	borne	by	a	famine	-	maddened
飘动	的	破布	—	经过	一个	标准	的	破烂不堪	出生	经过	一个	饥荒	-	疯狂的

['mɪriəd] ;

myriad	;
无数	;

衣冠楚楚之人的得意笑容，可能会被破烂衣衫的飘动——被饥荒肆虐的无数民众举起的破烂旗帜——彻底击垮，变成茫然不知所措。

[ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən][wɑːnt] [meɪ] [biː; bi] [soʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊθ] [meɪ] ,

the	teeth	of	the	dragon	want	may	be	sown	,	and	the	growth	may	,
这	牙齿	的	这	龙	想	可能	是	播种	,	和	这	生长	可能	,

龙牙之欲或许可以播种，而生长或许可以，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [biː; bi] [ɑːrmd] [men] .

as	of	old	,	be	armed	men	.
作为	的	老的	,	是	武装	男人	.

像古人一样，要武装起来。

[jet] [kæn; kən][wi:; wi]['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊ'koʊsnəs][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'reɪd] [ɪn] [lɔ:n] [ænd; ənd] [brɔ:d]
Yet **can** **we** **wonder** **at** **the** **jocoseness** **of** **those** **arrayed** **in** **lawn** **and** **broad**
然而 能 我们 想知道 在 这 玩笑 的 那些 排列 在 草地 和 广阔
- [klɔ:θ] — [kæn; kən][wi:; wi]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sɪmpər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪzən] [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
- **cloth** **—** **can** **we** **marvel** **at** **the** **simper** **of** **the** **artisan** **fresh** **from** **his**
- 布 — 能 我们 奇迹 在 这 傻瓜 的 这 工匠 新鲜的 从 他的
[bi:f] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ,
beef **and** **pudding** **,**
牛肉 和 布丁 ,

然而，我们能否对那些身着粗呢布和府绸的人的滑稽举动感到惊奇？我们能否对刚做完牛肉布丁的工匠的傻笑感到赞叹？

['sɔlɪst] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['potər] ?
solaced **with** **tobacco** **and** **porter** **?**
太阳能 和 烟草 和 搬运工 ?

用烟草和波特酒来慰藉？

['ʃʊrli] [nɑ:t] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][smaɪl] [breɪks] ['ʌndər][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['peɪtrənɪdʒ] ; [neɪ] ,
Surely **not** **;** **for** **the** **smile** **breaks** **under** **the** **highest** **patronage** **;** **nay** **,**
一定 不是 ; 为了 这 微笑 休息 在下面 这 最高 赞助 ; 不 ,

绝不可能；因为笑容会在最高级别的庇护下消失；不，

['i:v(ə)n] [brɔ:d] [grɪnz] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['nəublist] ['wɔ:rənti] ,
even **broad** **grins** **would** **have** **the** **noblest** **warranty** **,**
甚至 广阔 咧嘴笑 会 有 这 最高贵 保修单 ,

即使是灿烂的笑容，也拥有最高贵的品质保证。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [hæz; həz] [prə'naʊnst] [rægz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
for **his** **Grace** **the** **Duke** **of** **Wellington** **has** **pronounced** **rags** **to** **be** **the**
为了 他的 优雅 这 公爵 的 惠灵顿 有 发音 破布 到 是 这
['lɪvəri] ['oʊnli][ʌv; əv] ['wɪlfl] ['aɪdlnəs] — [hæz; həz] [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv]
livery **only** **of** **wilful** **idleness** **—** **has** **stamped** **on** **the** **withering** **brow** **of**
涂装 仅有的 的 故意 懒惰 — 有 盖章 在 这 枯萎 眉头 的
[ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n][ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkərd] .
destitution **the** **brand** **of** **the** **drunkard** **.**
赤贫 这 品牌 的 这 酒鬼 .

威灵顿公爵阁下曾宣称，破烂的衣服只是故意懒惰者的装束——在贫困潦倒的额头上烙下了酒鬼的印记。

['ðerfɔ:r] , [klæp][jʊr; jər][hændz][tu:; tə][jʊr; jər] ['pʌlpi] [saɪdz] , [oʊ] [wel] - [drest] , [wel] - [tu:; tə] - [du:]
Therefore **,** **clap** **your** **hands** **to** **your** **pulpy** **sides** **,** **oh** **well** **-** **dressed** **,** **well** **-** **to** **-** **do**
所以 , 拍 你的 双手 到 你的 稀烂 侧面 , 哦 出色地 - 穿着 , 出色地 - 到 - 做
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

所以，衣着光鲜、家境殷实的伦敦啊，请拍拍你们肥硕的腰侧吧！

[ænd; ənd] [dis'deinɪŋ] [ðə; ði] ['petinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmpər] ,
and **disdaining** **the** **pettiness** **of** **a** **simper** **,**
和 轻蔑 这 小气 的 一个 傻瓜 ,

他鄙夷那种谄媚的卑鄙，

[læf] [æn; ən]['oʊgərz] [læf] [æt; ət][ðə; ði][rægz][ʌv; əv] ['mæntʃestər] — [grɪn][laɪk][ə; eɪ]['tɪk(ə)ld]
laugh **an** **ogre's** **laugh** **at** **the** **rags** **of** **Manchester** **—** **grin** **like** **a** **tickled**
笑 一个 食人魔的 笑 在 这 破布 的 曼彻斯特 — 咧嘴笑 喜欢 一个 挠痒
[ˌpɔli'fi:məs] [æt; ət][ðə; ði]['hʌŋgər][ʌv; əv]['boʊltən] !
Polyphemus **at** **the** **hunger** **of** **Bolton** **!**
波吕斐摩斯 在 这 饥饿 的 博尔顿 !

对着曼彻斯特的破烂大衣，发出食人魔般的大笑——对着博尔顿的饥饿大笑，像被挠痒痒的独眼巨人波吕斐摩斯一样咧嘴大笑！

['aʊər; ɑːr] ['bæblɪŋ] , ['æn˛aɪl] [frend] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['luːsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['preɪtɪŋ] [hæz; həz][let]

Our	babbling	,	anile	friend	,	in	the	very	looseness	of	her	prating	has	let
我们的	胡说	,	肛门	朋友	,	在	这	非常	松弛	的	她	吹嘘	有	让

[aʊt][ðə; ði][truːθ] .

out	the	truth	.
出去	这	真相	.

我们这位喋喋不休、脾气暴躁的朋友，在她胡言乱语的过程中，无意间说出了真相。

[ɔːr]['ræðər] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌstəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

Or	rather	—	a	common	custom	with	her	—	she	has	talked	in	her	sleep	.
或者	相当	—	一个	常见的	风俗	和	她	—	她	有	谈话	在	她	睡觉	.

或者更确切地说——这是她的一个习惯——她会在睡梦中说梦话。

[hɜːr; hər]['veri] ['wiːknəs] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][pɔɪnt][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Her	very	weakness	has	,	however	,	given	a	point	to	her	revelation	.
她	非常	弱点	有	,	然而	,	给定	一个	观点	到	她	启示	.

然而，正是她的弱点，才使她的坦白显得更有道理。

“ ['daiəmənds][dɑːrt][ðer; ðər] ['braɪtəst] ['lʌstər] ,

“	Diamonds	dart	their	brightest	lustre	,
“	钻石	镖	他们的	最亮的	光泽	,

“钻石闪耀着最璀璨的光芒，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɔːlzi] - ['ʃeɪkən] [hed] !

from	a	palsy	-	shaken	head	!
从	一个	麻痹	-	摇晃	头	!

因脑瘫摇头！

” [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [snɔːrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] [rɪ'viːld] [ðə; ði][plɑːt] ['entərd] ['ɪntuː]

”	In	the	midst	of	her	snores	she	has	but	revealed	the	plot	entered	into
”	在	这	中间	的	她	打鼾	她	有	但	揭晓	这	阴谋	进入	进入

[bɪ'twiːn] [ðoʊz] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [kən'spɪərətəz] ,

between	those	most	respectable	conspirators	,
之间	那些	最多	可敬	阴谋者	,

“在她鼾声如雷之时，她却透露了那些最受尊敬的阴谋家们之间达成的协议。”

[brɔːd] [klɔːθ] [ænd; ənd] [biːf] , [ə'genst] [ðoʊz] [oʊld] [ə'fendəz] , [ðoʊz] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['mɪskriːənts] ,

Broad	Cloth	and	Beef	,	against	those	old	offenders	,	those	incorrigible	miscreants	,
广阔	布	和	牛肉	,	反对	那些	老的	罪犯	,	那些	不可救药	恶棍	,

[rægz][ænd; ənd][wɑːnt] !

Rags	and	Want	!
破布	和	想	!

粗呢布和牛肉，对抗那些老罪犯，那些无可救药的恶棍，破烂和贫困！

[ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [θiːvz] ;

The	confederacy	is	,	to	be	sure	,	older	than	the	crucified	thieves	;
这	邦联	是	,	到	是	当然	,	老	比	这	被钉在十字架上	窃贼	;

可以肯定的是，这个联盟比被钉在十字架上的盗贼们的历史要悠久；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [-zidli] [ə'vaʊd] .

but	then	it	has	not	been	so	undisguisedly	avowed	.
但	然后	它	有	不是	到过	所以	毫不掩饰地	公开承认	.

但这一点并没有被如此毫不掩饰地公开承认。

[brɔːd] [klɔːθ] [hæz; həz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['tætərz] ,

Broad	Cloth	has	,	on	the	contrary	,	affected	a	sympathy	with	tatters	,
广阔	布	有	,	在	这	相反	,	做作的	一个	同情	和	破烂不堪	,

相反，宽幅布料却对破烂之物表现出同情。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:nstənsi][ʌv; əv]['pɜ:rpəs][hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][æn; ən][el][frʌm; frəm][ɪts]

though	with	a	constancy	of	purpose	has	refused	an	ell	from	its
尽管	和	一个	恒常	的	目的	有	拒绝	一个	艾尔	从	它是

['treɪlɪŋ][ˌsu:pər'flu:əti][tu:; tə]['sɑ:ləs][ðə; ði]['retʃɪdnəs] ;

trailing	superfluity	to	solace	the	wretchedness	;
尾随	过剩	到	慰藉	这	悲惨	;

尽管意志坚定，却拒绝从其多余的余烬中汲取一丝慰藉，以减轻痛苦；

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [bi:f] [drɔpt][ɑ:n][ðə; ði][læŋk]['æbdəmən][ʌv; əv][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,

the	tears	of	Beef	dropt	on	the	lank	abdomen	of	Starvation	,
这	眼泪	的	牛肉	掉落	在	这	空白	腹部	的	饥饿	,

牛肉的眼泪滴落在饥饿者瘦弱的腹部上。

[ɑ:r; ər]['eɪnʃənt][æz; əz][poʊst][dai'lju:vjən]['krɔkədailz] . — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sperd] [noʊ]['mɔ:rs(ə)l]

are	ancient	as	post	diluvian	crocodiles	.	—	but	it	has	spared	no	morsel
是	古老的	作为	邮政	洪水	鳄鱼	.	—	但	它	有	幸存	不	小块

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɪts][ˌhɪpə'krɪtɪk]['sɑ:roʊ] .

to	the	object	of	its	hypocritic	sorrow	.
到	这	目的	的	它是	虚伪的	悲哀	.

它们和洪水后的鳄鱼一样古老——但它对它虚伪悲伤的对象却毫不留情。

[naʊ] , [haʊ'evər] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][ʌv; əv] [dɪ'si:t] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [drɔpt] ,

Now	,	however	,	even	the	decency	of	deceit	is	to	be	dropt	,
现在	,	然而	,	甚至	这	体面	的	欺骗	是	到	是	掉落	,

然而，如今连欺骗的底线也要被抛弃了。

[ænd; ənd] [brɔ:d] [klɔ:θ] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [spɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	Broad	Cloth	is	to	make	sport	with	the	nakedness	of	the	land	,
和	广阔	布	是	到	制作	运动	和	这	裸体	的	这	土地	,

而《宽幅布艺》则是在拿土地的裸露取乐。

[ænd; ənd] ['meri] [bi:f] [ɪz][tu:; tə] [rɔ:r] [laɪk][ðə; ði]['bʊlz][ʌv; əv] ['beiʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['ægəni][ʌv; əv]

and	merry	Beef	is	to	roar	like	the	bulls	of	Bashan	at	the	agonies	of
和	欢乐	牛肉	是	到	吼	喜欢	这	公牛	的	巴山	在	这	痛苦	的

['fæmɪn] !

famine	!
饥荒	!

而快乐的牛肉，在饥荒的痛苦中，将像巴珊的公牛一样咆哮！

[æz; əz][ðə; ði]['wɪntər] [ə'proʊtʃɪz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['prɑ:mɪst] [ɪn'kri:sɪŋ] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt]

As	the	winter	approaches	we	are	promised	increasing	sources	of	amusement
作为	这	冬天	方法	我们	是	承诺	增加	来源	的	娱乐

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] .

from	the	manufacturing	districts	.
从	这	制造业	地区	.

随着冬季临近，制造业区有望为我们带来更多娱乐活动。

[wʌt] ['sʌni] ['feɪsɪz] [wɪl] [breɪk] [ðoʊ] [ðə; ði] [fɔgz] [ʌv; əv][noʊ'vembər] — [wʌt] ['gɪglɪŋ] [wɪl] [draʊn]

What	sunny	faces	will	break	though	the	fogs	of	November	—	what	giggling	will	drown
什么	阳光明媚	面孔	将要	休息	尽管	这	雾	的	十一月	—	什么	咯咯笑	将要	溺水

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [blæsts][ʌv; əv]['dʒænjueri] !

the	cutting	blasts	of	January	!
这	切割	爆炸	的	一月	!

十一月的迷雾中将出现多少灿烂的笑脸？一月的凛冽寒风中又将响起多少欢笑声！

[es'tʃu:ɪŋ] [ðə; ði][waɪz][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] ,

Eschewing	the	wise	relaxation	of	pantomimes	,
回避	这	明智的	松弛	的	哑剧	,

摒弃了哑剧中那种明智的放松方式，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [æz; əz]

we	shall	be	taught	to	consult	the	commercial	reports	in	the	newspapers	as
我们	将	是	教授	到	咨询	这	商业的	报告	在	这	报纸	作为

[ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['fʊlɪst] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['sæljəteri] ['læftər] .

the	highest	and	fullest	source	of	salutary	laughter	.
这	最高	和	最	来源	的	有益的	笑声	.

我们将学会把报纸上的商业报道当作获得有益笑料的最高、最全面的来源。

[haʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['sɪmpər] [wen] [mɪlz] [ɑ:r; ər] [stɑ:pt] — [haʊ] [kroʊ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wen]

How	we	shall	simper	when	mills	are	stopped	—	how	crow	with	laughter	when
如何	我们	将	傻瓜	什么时候	磨坊	是	停止	—	如何	乌鸦	和	笑声	什么时候

[hoʊl] ['fæktriz; 'fæktəriz][ɑ:r; ər]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] !

whole	factories	are	silent	and	deserted	!
所有的	工厂	是	沉默的	和	荒凉的	!

当工厂停工时，我们将如何得意忘形？当整个工厂寂静空无一人时，我们将如何放声大笑？

[haʊ] ['ri:dər] — ([fɔ:r; fər][wi:; wi] [ək'nɑ:lɪdʒ] [nʌn] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [wel]

How	reader	—	(	for	we	acknowledge	none	who	are	not	well	-	dressed	and	well
如何	读者	—	(	为了	我们	承认	没有任何	WHO	是	不是	出色地	-	穿着	和	出色地

- [tu:; tə] - [du:]) — [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [skri:m] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [bæŋks] [breɪk] !

-	to	-	do	)	—	how	you	will	scream	with	joy	when	banks	break	!
-	到	-	做	)	—	如何	你	将要	尖叫	和	喜悦	什么时候	银行	休息	!

读者朋友们——（因为我们只承认衣着光鲜、家境殷实的人）——当银行倒闭时，你们将会多么欢呼雀跃啊！

— [ænd; ənd] [haʊ] [kən'sʌlt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['bæŋkrʌpts] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['es(ə)ns]

—	and	how	consult	the	list	of	bankrupts	as	the	very	spirit	and	essence
—	和	如何	咨询	这	列表	的	破产者	作为	这	非常	精神	和	本质

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][fʌn] .

of	the	most	consummate	fun	.
的	这	最多	完善	乐趣	.

——查阅破产者名单，是享受极致乐趣的精髓所在。

[ɪn'sɑ:lvənsi] [ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] [ˌrepɑ:r'ti:] — [ænd; ənd] [ˌkɔmpə'ziʃənz]

Insolvency	shall	henceforth	be	synonymous	with	repartee	—	and	compositions
破产	将	今后	是	同义词	和	妙语连珠	—	和	作品

[wɪð; wɪθ] ['krɛdɪtɝz] ['præktɪk(ə)l]['bɑ:ns]['mɑ:ts] .

with	creditors	practical	bons	mots	.
和	债权人	实际的	邦斯	词语	.

从此以后，破产将等同于妙语连珠，和解将等同于债权人的实用妙语。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['ri:dər] — ([bʌt; bət][maɪnd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [wi:; wi] [seɪ] , [tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dər] , [bi:; bi]

reader	—	(	but	mind	,	you	must	,	we	say	,	to	be	our	reader	,	be
读者	—	(	但	头脑	,	你	必须	,	我们	说	,	到	是	我们的	读者	,	是

[wel] - [drest] [ænd; ənd] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ;

well	-	dressed	and	well	-	to	-	do	;
出色地	-	穿着	和	出色地	-	到	-	做	;

读者——（但是请注意，我们说，要成为我们的读者，您必须衣着考究、家境殷实；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [wi:; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['veri] ['peɪpər] [bɪ'ni:θ] [jʊr; jər] [aɪ] [tu:; tə][rægz] ,

for	though	we	owe	the	very	paper	beneath	your	eye	to	rags	,
为了	尽管	我们	欠	这	非常	纸	下面	你的	眼睛	到	破布	,

虽然我们眼下的纸张最初也是由破布制成的，

[wi:; wi] [trʌst] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sə'fɪʃntli] [ɪn][ðə; ði][moʊd][tu:; tə] [læf] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [sʌtʃ]

we	trust	we	are	sufficiently	in	the	mode	to	laugh	contemptuously	at	such
我们	相信	我们	是	足够	在	这	模式	到	笑	轻蔑地	在	这样的

[ə,bɔmə'neɪʃənz]) — [oʊ] !

abominations	)	—	oh	!
可憎之物	)	—	哦	!

我们相信我们有足够的心情去轻蔑地嘲笑这种可憎之事）——哦!

['ri:dər] , [kwɪt][jʊr; jər] ['laɪtər] [ˌrekri'eiʃnz] ; [si:k] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['merimənt] [ɪn] [fɪk'tɪʃəs] ['hju:mər] ;

reader	,	quit	your	lighter	recreations	;	seek	not	for	merriment	in	fictitious	humour	;
读者	,	辞职	你的	打火机	娱乐	;	寻找	不是	为了	欢乐	在	虚拟	幽默	;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ,

it	is	a	poor	,
它	是	一个	贫穷的	,

读者，请停止你那些轻松的娱乐；不要在虚构的幽默中寻求快乐；那是一种低劣的、

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]['daɪət] , [wi:k] [ænd; ənd]['wɔ:təri] ; [bʌt; bət][faɪnd][səb'stænʃ(ə)l]['droʊləri][frʌm; frəm][ðə; ði]

unsatisfactory	diet	,	weak	and	watery	;	but	find	substantial	drollery	from	the
不令人满意	饮食	,	虚弱的	和	水状的	;	但	寻找	重大的	笑话	从	这

['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['tætərz] — [læf] ,

fluttering	of	tatters	—	laugh	,
飘动	的	破烂不堪	—	笑	,

饮食不尽如人意，身体虚弱，水分不足；但却从破布飘动中发现了许多滑稽之处——大笑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krəuɪŋ] [dʒɔɪ] , [groʊ] [sli:k] [ænd; ənd] ['lʌsti] [æt; ət][ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ænd; ənd]

and	with	the	crowing	joy	,	grow	sleek	and	lusty	at	the	writhings	and
和	和	这	鸣叫	喜悦	,	生长	光滑	和	好色的	在	这	扭动	和

[ðə; ði][læmen'teiʃənz][ʌv; əv][wɑ:nt] !

the	lamentations	of	want	!
这	哀歌	的	想	!

伴随着欢呼雀跃，在欲望的扭动和哀嚎中变得光滑而充满欲望!

[wi:; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] ,

We	have	,	however	,
我们	有	,	然而	,

然而，我们有，

[ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [bə'nevələnt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['paʊər] [ʌv; əv] [dres] —

a	recent	benevolent	instance	of	the	political	and	social	power	of	dress	—
一个	最近的	仁慈	实例	的	这	政治的	和	社会的	力量	的	裙子	—

[æn; ən] ['ɪnstəns] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][speɪn] .

an	instance	gathered	from	the	Court	of	Spain	.
一个	实例	聚集	从	这	法庭	的	西班牙	.

最近一个体现服饰的政治和社会力量的善举——一个来自西班牙宫廷的例子。

[ðə; ði]['ɔ:rgən] ([ɔ:r] ['ræðər] ['bærəl] - ['ɔ:rgən][ʌv; əv]['tɔ:riɪzəm] ,

The	organ	(	or	rather	barrel	-	organ	of	Toryism	,
这	器官	(	或者	相当	桶	-	器官	的	托利主义	,

托利主义的管风琴（或者更确切地说是托利主义的管风琴）

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ][set] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tju:nz]) [wɪtʃ] [pleɪd] ['aʊər; ɑ:r]['oʊpənɪŋ]

for	it	has	only	a	set	number	of	tunes	)	which	played	our	opening
为了	它	有	仅有的	一个	放	数字	的	曲调	)	哪个	玩	我们的	开幕

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

quotation	,
引述	,

因为它只有固定数量的曲子）播放了我们开头引用的那段话，

['ɔ:lsoʊ][graindz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : —

also	grinds	the	following	:	—
还	研磨	这	下列的	:	—

还会研磨以下物品：—

“ [ðə; ði]['riːdʒənt][ɛˌspɑːr'tɛroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːtər] [ɑːr'geɪlɛs] ,

“	The	Regent	Espartero	,	and	the	tutor	Arguelles	,
”	这	摄政	埃斯帕特罗	,	和	这	导师	阿圭列斯	,

“摄政王埃斯帕特罗和家庭教师阿尔圭列斯，

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fæntə][ɪn]

are	doing	all	in	their	power	to	keep	the	young	Queen	and	the	Infanta	in
是	正在做	全部	在	他们的	力量	到	保持	这	年轻的	女王	和	这	公主	在

[gʊd] ['hjuːmər] ,

good	humour	,
好的	幽默	,

他们正竭尽全力让年轻的女王和公主保持好心情。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒənsiz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒ]

encouraging	the	Princesses	in	many	little	indulgences	suitable	to	their	age
鼓励	这	公主们	在	许多	小的	放纵	合适的	到	他们的	年龄

[ænd; ənd][seks] ,

and	sex	,
和	性别	,

鼓励公主们享受许多适合她们年龄和性别的小小的乐趣，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

especially	in	the	article	of	dress	,	in	which	their	royal	mother	was	more	than
尤其	在	这	文章	的	裙子	,	在	哪个	他们的	皇家	母亲	曾是	更多的	比

[ˌɪnə'tentɪv] .

inattentive	.
注意力不集中	.

尤其是在服装方面，她们的皇太后对此极其疏忽。

[ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

This	line	of	conduct	,	coupled	with	the	expected	arrival	of	the	Infant	,
这	线	的	执行	,	耦合	和	这	预期的	到达	的	这	婴儿	,

这种行为方式，再加上婴儿即将出生，

[dɑːn] [frən'sɪskoʊ][diː] ['pɔːlə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

Don	Francisco	de	Paula	and	his	family	,	who	are	to	be	received	with
大学教师	弗朗西斯科	德	宝拉	和	他的	家庭	,	WHO	是	到	是	已收到	和

['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

every	mark	of	respect	,
每一个	标记	的	尊重	,

唐·弗朗西斯科·德·保拉及其家人将受到最崇高的敬意接待。

['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['rʊlər] [ʌv; əv] [speɪn] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

indicates	that	the	present	rulers	of	Spain	,	aware	of	their	critical	situation	,
表示	那	这	展示	统治者	的	西班牙	,	意识到的	的	他们的	批判的	情况	,

这表明西班牙现任统治者意识到了他们所处的危急形势，

[wɪʃ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

wish	to	strengthen	themselves	by	the	support	of	the	great	majority	of	the
希望	到	加强	他们自己	经过	这	支持	的	这	伟大的	多数	的	这

['rɔɪəl] ['fæməli] .

royal	family	.
皇家	家庭	.

希望通过获得绝大多数皇室成员的支持来增强自身实力。

” [ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv] [speɪn] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]

”	Thus	,	if	the	royal	family	of	Spain	have	an	excess	of	courtesy	and
”	因此	,	如果	这	皇家	家庭	的	西班牙	有	一个	过量的	的	礼貌	和

[bə'nevələns] [tɔːrdz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

benevolence	towards	the	people	,
仁	向	这	人们	,

因此，如果西班牙王室对人民表现出过分的礼貌和仁慈，

[sʌtʃ] ['blesɪŋz] [wɪl] [drɑ:p][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [frɪndʒd] ['petɪkəʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
such **blessings** **will** **drop** **upon** **them** **from** **the** **fringed** **petticoats** **of** **the** **little**
这样的 祝福 将要 降低 之上 他们 从 这 流苏 衬裙 的 这 小的
['sɑ:vrɪn] .
sovereign **.**
主权 .

这样的祝福将从小君主的流苏衬裙中洒向他们。

[ðʌs] ['kjʊriəsli] [kən'sɪdərd] ,
Thus **curiously** **considered** **,**
因此 奇怪的是 经过考虑的 ,

因此，令人好奇的是，

[meɪ] [wi:; wi][nɑ:t] [treɪs] [ə; eɪ] ['baʊntiəs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['meʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪs] [veɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n]
may **we** **not** **trace** **a** **bounteous** **political** **measure** **to** **the** **lace** **veil** **of** **a** **Queen**
可能 我们 不是 痕迹 一个 丰饶的 政治的 措施 到 这 蕾丝 面纱 的 一个 女王
,
,
,

我们难道不能将一项卓有成效的政治措施追溯到女王的蕾丝面纱上吗?

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['benɪfɪt] [ɪn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɪpər] ?
and **find** **a** **great** **national** **benefit** **in** **the** **toe** **of** **a** **slipper** **?**
和 寻找 一个 伟大的 国家的 益处 在 这 脚趾 的 一个 拖鞋 ?

竟然在拖鞋的鞋头里发现了巨大的国家效益?

['hæpi] ['spænjərdz] !
Happy **Spaniards** **!**
快乐的 西班牙人 !

快乐的西班牙人!

[gɪv] [faɪn] [kloʊðz] [tu:; tə][jʊr; jər] ['rʊlər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [jɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Give **fine** **clothes** **to** **your** **rulers** **,** **and** **they** **yearn** **with** **benevolence** **towards** **the**
给 美好的 衣服 到 你的 统治者 , 和 他们 向往 和 仁 向 这
['doʊnərz] .
donors **.**
捐赠者 .

赐予统治者华美的衣裳，他们便会满怀感激地感激捐赠者。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [wɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][mə'drɪd] ,
They **do** **not** **walk** **about** **the** **streets** **of** **Madrid** **,**
他们 做 不是 走 关于 这 街道 的 马德里 ,

他们不会在马德里的街头闲逛。

['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wɔ:rdroʊb][æt; ət][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
smiling **in** **the** **strength** **of** **their** **wardrobe** **at** **the** **nakedness** **of** **those** **who**
微笑 在 这 力量 的 他们的 衣柜 在 这 裸体 的 那些 WHO
[hæv; həv] [səb'skraɪbd] [ðə; ði] ['breɪvəri] .
have **subscribed** **the** **bravery** **.**
有 已订阅 这 勇敢 .

他们面带微笑，炫耀着自己衣着的强悍，而那些展现勇气的人却赤身裸体。

[oʊ] , [ji:; ji] “ [wel] - [drest] ['dʒent(ə)lmən] , ” [ænd; ənd][oʊ] , [ji:; ji] “ [wel] - [tu:; tə] - [du:]['ɑ:tɪzænz] !
Oh **,** **ye** **“** **well** **-** **dressed** **gentlemen** **,** **”** **and** **oh** **,** **ye** **“** **well** **-** **to** **-** **do** **artisans** **!**
哦 , 是的 “ 出色地 - 穿着 先生们 , ” 和 哦 , 是的 “ 出色地 - 到 - 做 工匠 !

哦，你们这些“衣着考究的绅士们”，哦，你们这些“富裕的工匠们”!

” — [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['petɪkəʊts] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˌɪzə'belə] , [ænd; ənd][smaɪl][noʊ][æt; ət]
” — be instructed by the new petticoats of Queen Isabella , and smile no at
” 一 是 指示 经过 这 新的 衬裙 的 女王 伊莎贝拉 , 和 微笑 不 在
[rægz][ænd; ənd] ['fæmɪn] .
rags and famine .
破布 和 饥荒 .

“——要听从伊莎贝拉女王的新裙摆的教诲，不要对破烂和饥荒露出微笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [noʊ] .
PUNCH'S PENCILLINGS . — No .
拳击的 铅笔画 . 一 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['tɔːri] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪnzbərɪ] [dɔː] .
THE TORY PEACOCKS AND THE FINSBURY DAW .
这 保守党 孔雀 和 这 芬斯伯里 数字音频工作站（DAW） .

保守党孔雀和芬斯伯里渡鸦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] .
TRANSACTIONS OF THE GEOLOGICAL SOCIETY OF HOOKHAM - CUM - SNIVEY .
交易 的 这 地质 社会 的 胡克汉姆 - 精液 - 斯尼维 .

胡克汉姆-坎-斯尼维地质学会会刊。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['saɪəns] [ðæn; ðən][dʒi'ɑːlədʒi] , [wɪtʃ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]
There is not a more interesting science than geology , which , as our
那里 是 不是 一个 更多的 有趣的 科学 比 地质学 , 哪个 , 作为 我们的
['riːdɚz] [ɑːr; ər] [ə'wer] ,
readers are aware ,
读者 是 意识到的 ,

没有比地质学更有趣的科学了，正如我们的读者所知，

[triːts] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] .
treats principally of mud and minerals .
款待 主要 的 泥 和 矿物 .

主要处理泥浆和矿物质。

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][æt; ət] ['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['æktɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The association at Hookham - cum - Snivey has been very active during the
这 协会 在 胡克汉姆 - 精液 - 斯尼维 有 到过 非常 积极的 期间 这
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

胡克汉姆-斯尼维的协会在夏季非常活跃。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [niːz] [ɪn][dɜːrt][ænd; ənd] [fɪlθ] ,
and may be said to have been up to its knees in dirt and filth ,
和 可能 是 说 到 有 到过 向上 到 它是 膝盖 在 污垢 和 污秽 ,

可以说，它当时已经深陷泥泞和污秽之中。

['græv(ə)l][ænd; ənd]['dʒɪpsəm] , [koʊl] , [kleɪ] [ænd; ənd] [kən'glɑ:mərət] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

gravel	and	gypsum	,	coal	,	clay	and	conglomerate	,	for	a	very	considerable
碎石	和	石膏	,	煤炭	,	黏土	和	集团	,	为了	一个	非常	大量

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

砾石和石膏、煤、粘土和砾岩，持续了相当长一段时间。

[ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['su:ər] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['hʊkhæm] - [roʊd]

It	having	been	determined	to	open	a	sewer	where	the	old	Hookham	-	road
它	拥有	到过	决定	到	打开	一个	下水道	在哪里	这	老的	胡克汉姆	-	路

[mi:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] ['fʊtpæθ] [æt; ət] ['snaɪvi] ,

meets	with	the	ancient	Roman	footpath	at	Snivey	,
满足	和	这	古老的	罗马	人行道	在	斯尼维	,

既然已经决定在斯尼维（Snivey）的旧胡克汉姆路与古罗马小径交汇处开凿一条下水道，

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['gɪvz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn] [taʊn] , [ðə; ði][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

the	junction	of	which	gives	name	to	the	modern	town	,	the	Geological
这	交汇处	的	哪个	给予	姓名	到	这	现代的	镇	,	这	地质

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [pæst] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

Association	passed	a	strong	resolution	,
协会	通过了	一个	强的	解决	,

这两个交汇点正是现代城镇名称的由来，地质协会通过了一项强有力的决议，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'sɜ:rtɪd] ,

in	which	it	was	asserted	,
在	哪个	它	曾是	断言	,

其中断言：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] ['sɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [daʊt] [ðæt]

that	the	opportunity	had	at	length	arrived	for	solving	the	great	doubt	that
那	这	机会	有	在	长度	到达的	为了	解决	这	伟大的	怀疑	那

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [pər'plekst] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði][sɔɪl][ɪn]

had	long	perplexed	the	minds	of	the	inhabitants	as	to	whether	the	soil	in
有	长的	困惑	这	思想	的	这	居民	作为	到	无论	这	土壤	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [krʌs'teɪʃəs] [ɔ:r] [ˌkɑ:rbə'nɪfərəs] .

the	neighbourhood	was	crustaceous	or	carboniferous	.
这	邻里	曾是	甲壳类	或者	石炭纪	.

终于有机会解决长期以来困扰当地居民的巨大疑问：附近地区的土壤是壳状的还是石炭状的？

[ðə; ði] [krʌs'teɪʃəs] ['pɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['traiəmfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] ,

The	crustaceous	party	had	been	long	triumphing	in	the	fact	,
这	甲壳类	派对	有	到过	长的	胜利	在	这	事实	,

甲壳类动物一方长期以来一直占据上风，事实上，

[ðæt] [ə; eɪ] ['moʊldi] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət] [tu:] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

that	a	mouldy	piece	of	bread	had	been	found	at	two	feet	below	the	surface	,
那	一个	发霉的	片	的	面包	有	到过	成立	在	二	脚	以下	这	表面	,

在地下两英尺处发现了一块发霉的面包。

[wen] [dɪgɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪŋ] [i'rektid] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði]

when	digging	for	the	foundation	of	a	swing	erected	in	a	garden	in	the
什么时候	挖掘	为了	这	基础	的	一个	摇摆	竖立	在	一个	花园	在	这

['neɪbərhʊd] ;

neighbourhood	;
邻里	;

在邻居家花园里挖地基建造秋千时；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑ:rbə'nɪfərəs] [ɪn'θju:zɪæsts] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntu:] [ɛkstəsi:z] ,

but	the	carboniferous	enthusiasts	had	been	thrown	into	ecstacies	,
但	这	石炭纪	爱好者	有	到过	抛掷	进入	狂喜	,

但石炭纪爱好者们却欣喜若狂。

[baɪ][ðə; ði]['sekstən] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['regjələr]['streɪtə][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['sindəz] ,

by	the	sexton	having	come	upon	a	regular	strata	of	undoubted	cinders	,
经过	这	教堂司事	拥有	来	之上	一个	常规的	地层	的	毫无疑问	煤渣	,

司事发现有一层规则的、毫无疑问是煤渣的地层，

[ɪn] ['klɪrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['rezɪdəns] .

in	clearing	out	a	piece	of	ground	at	the	back	of	the	parson's	residence	.
在	清理	出去	一个	片	的	地面	在	这	后退	的	这	牧师的	住宅	.

在牧师住宅后面的一块空地上清理场地。

[sʌm; səm]['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] ['pɝːsənz][hæd; həd][ðə; ði] ['mælɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt][hæd; həd]

Some	evil	-	disposed	persons	had	the	malice	to	say	that	the	spot	had
一些	邪恶的	-	处置	人	有	这	恶意	到	说	那	这	点	有

[bɪn] ['fɔːrmərli] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwəntli] - [fɪld] - [ʌp] ;

been	formerly	the	site	of	a	subsequently	-	filled	-	up	dusthole	;
到过	以前	这	地点	的	一个	随后	-	已填	-	向上	尘洞	;

一些心怀恶意的人恶意散布谣言，说这个地方以前是一个后来被填埋的垃圾坑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [krʌs'teɪʃəs] ['pɑːrti] , [dɪ'pendɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

but	the	crustaceous	party	,	depending	as	they	did	upon	a	single	piece	of
但	这	甲壳类	派对	,	取决于	作为	他们	做过	之上	一个	单身的	片	的

[bred] — [ɔːl] [krʌm] [tuː] — [haʊ'evər] ['dʒenjuɪn] ,

bread	—	all	crumb	too	—	however	genuine	,
面包	—	全部	屑	也	—	然而	真的	,

但是，甲壳类动物一方，由于它们只依赖一块面包——而且还只是面包屑——无论这块面包多么真材实料，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːrbə'nɪfərəs]

could	not	be	said	to	have	so	much	to	go	upon	as	the	carboniferous
可以	不是	是	说	到	有	所以	很多	到	去	之上	作为	这	石炭纪

['sekʃ(ə)n] ,

section	,
部分	,

可以说，它不像石炭纪地层那样有那么多可供参考的资料。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hiːp] [ʌv; əv]['sindəz] , [ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [lɑːrdʒ][ɪn]['kwɑːntəti] , [ðoʊ] [ʌv; əv]

with	their	heap	of	cinders	,	the	latter	being	large	in	quantity	,	though	of
和	他们的	堆	的	煤渣	,	这	后者	存在	大的	在	数量	,	尽管	的

['daʊtf(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

doubtful	authority	.
疑	权威	.

他们还有一堆煤渣，后者数量很多，但其真实性值得怀疑。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːər] [wʌz; wəz] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]

However	,	the	opening	of	the	sewer	was	looked	forward	to	with	intense
然而	,	这	开幕	的	这	下水道	曾是	看起来	向前	到	和	激烈的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

然而，人们对下水道的开通抱有极大的期待。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] ,

as	being	calculated	to	decide	the	great	question	,
作为	存在	计算	到	决定	这	伟大的	问题	,

仿佛是为了解决这个重大问题而精心策划的，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][dʒɪ'ɔlədʒɪsts][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz]

and	all	the	principal	geologists	were	on	the	spot	several	hours	before	operations
和	全部	这	主要的	地质学家	是	在	这	点	一些	小时	前	运营

[kə'menst] ,

commenced	,
开始	,

所有主要地质学家在作业开始前几个小时就已抵达现场。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

for	the	purpose	of	inspecting	the	surface	of	the	ground	before	it	was
为了	这	目的	的	检查	这	表面	的	这	地面	前	它	曾是

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] ['pɪkæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] .

disturbed	by	the	spade	and	pickaxe	of	the	labourer	.
不安	经过	这	铲	和	镐	的	这	劳动者	.

为了在工人用铁锹和镐破坏地面之前检查地面表面的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊtər] [koʊt][ʌv; əv] [dʌst] ,

It	was	found	that	the	earth	consisted	of	an	outer	coat	of	dust	,
它	曾是	成立	那	这	地球	由……组成	的	一个	外	外套	的	灰尘	,

人们发现地球表面覆盖着一层尘埃。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [stoʊnz] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn][saɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

amongst	which	were	several	stones	,	varying	in	size	,	with	here	and	there
在	哪个	是	一些	石头	,	变化	在	尺寸	,	和	这里	和	那里

[ə; eɪ][boʊn] [pɪkt] [ɪk'siːdɪŋli] [kliːn] ,

a	bone	picked	exceedingly	clean	,
一个	骨	挑选	非常	干净的	,

其中散落着几块大小不一的石头，偶尔还能看到几根被啃得非常干净的骨头。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːp] ;

and	evidently	belonging	to	a	sheep	;
和	显然	属于	到	一个	羊	;

显然属于一只羊；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækts] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['lʌvər][ʌv; əv]

all	of	which	facts	gave	promise	of	most	gratifying	results	to	the	true	lover	of
全部	的	哪个	事实	给予	承诺	的	最多	可喜	结果	到	这	真的	情人	的

[dʒi'ɑːlədʒi] .

geology	.
地质学	.

所有这些事实都预示着，对于真正的地质学爱好者来说，将会有非常令人满意的结果。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['leɪbərər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][laʊd] [tʃɪrz]

At	length	the	labourer	came	in	sight	,	and	was	greeted	with	loud	cheers
在	长度	这	劳动者	来了	在	视线	,	和	曾是	问候	和	大声	干杯

[frʌm; frəm][ðə; ði] [krʌs'teɪʃəs] ['pɑːrti] ,

from	the	crustaceous	party	,
从	这	甲壳类	派对	,

最后，工人出现在视线中，甲壳类动物们向他发出热烈的欢呼声。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [aɪ'rɑːnɪkli] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːrbə'nɪfərəs] [skuːl] , [ænd; ənd]

which	were	ironically	echoed	by	the	disciples	of	the	carboniferous	school	,	and
哪个	是	讽刺的是	回声	经过	这	门徒	的	这	石炭纪	学校	,	和

[ə; eɪ][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] “ [hɪr] ,

a	most	significant	“	hear	,
一个	最多	重要的	“	听到	,

具有讽刺意味的是，石炭纪学派的门徒们也呼应了这些观点，而且，一个非常重要的“听，

[hɪr] , ” [prə'siːdid] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [klæs] ,

hear	,	”	proceeded	from	an	active	partisan	of	the	latter	class	,
听到	,	”	继续	从	一个	积极的	党派	的	这	后者	班级	,

“听着，”一位积极支持后一阶层的支持者说道。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkæks] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]
when **the** **first** **stroke** **of** **the** **pickaxe** **proclaimed** **the** **commencement** **of**
什么时候 这 第一的 中风 的 这 镐 宣布 这 开始 的
[æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts]
an **operation** **upon** **which** **so** **much** **was** **known** **to** **depend** **for** **the** **interests**
一个 手术 之上 哪个 所以 很多 曾是 已知 到 依赖 为了 这 兴趣
[ʌv; əv][dʒi'ɑːlədʒi] .
of **geology** **.**
的 地质学 .

当镐头敲击的第一下宣告一项工程的开始，这项工程对地质学的利益至关重要。

[ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd] [prə'siːdid] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ə'mɪd] ['breθləs] ['ɪntrəst] , [ˌɪntə'rʌptɪd]
The **work** **had** **proceeded** **for** **some** **time** **amid** **breathless** **interest** **,** **interrupted**
这 工作 有 继续 为了 一些 时间 之中 喘不过气 兴趣 , 中断
['oʊnli][baɪ] [sniəz] ,
only **by** **sneers** **,**
仅有的 经过 冷笑 ,

这项工作在人们屏息凝神的兴趣中进行了一段时间，期间只偶尔夹杂着嘲笑声。

[tʃɪrz] , [dʒɪrz] , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] “ [oʊ] , [oʊ] !
cheers **,** **jeers** **,** **and** **cries** **of** **“** **Oh** **,** **oh** **!**
干杯 , 嘲笑 , 和 哭泣 的 “ 哦 , 哦 !

欢呼声、嘲笑声和“哦，哦！”的叫喊声

” [ɔːr] “ [noʊ] , [noʊ] !
” **or** **“** **No** **,** **no** **!**
” 或者 “ 不 , 不 !

或者“不，不！

” [æz; əz][ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][wʌn]['pɑːrti]
” **As** **the** **throwing** **up** **of** **a** **shovelful** **of** **earth** **excited** **the** **hopes** **of** **one** **party**
” 作为 这 投掷 向上 的 一个 一铲子 的 地球 兴奋的 这 希望 的 一 派对
,
,
,

“就像铲起一铲土就能让一方燃起希望一样，

[ɔːr][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [ə; eɪ][hɑːrd] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] [strʌk] [ə'pɑːn] ,
or **the** **fears** **of** **the** **other** **,** **when** **a** **hard** **substance** **was** **struck** **upon** **,**
或者 这 恐惧 的 这 其他 , 什么时候 一个 难的 物质 曾是 击 之上 ,

或者，当对方击打坚硬物体时，会产生怎样的恐惧?

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['baɪstændəz] .
which **caused** **a** **thrilling** **sensation** **among** **the** **bystanders** **.**
哪个 导致 一个 惊险 感觉 之中 这 旁观者 .

这在旁观者中引起了一阵激动人心的感觉。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] , [ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd]
The **pressure** **of** **the** **geologists** **,** **all** **eager** **to** **inspect** **the** **object** **that** **had**
这 压力 的 这 地质学家 , 全部 渴望的 到 检查 这 目的 那 有
[kri'eɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
created **so** **much** **curiosity** **,**
创建 所以 很多 好奇心 ,

地质学家们都急于检验这个引起了广泛关注的物体，这给他们带来了很大的压力。

[kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [rɪ'streɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [θroʊn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]
could **hardly** **be** **restrained** **,** **and** **the** **president** **was** **thrown** **,** **with** **great**
可以 几乎 是 克制 , 和 这 总统 曾是 抛掷 , 和 伟大的
['vaɪələns] ,
violence **,**
暴力 ,

几乎无法控制局面，总统被猛烈地摔了出去。

['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [wɪð; wɪθ]
into **the** **hole** **that** **had** **been** **dug** **,** **from** **which** **he** **was** **pulled** **with**
进入 这 洞 那 有 到过 挖 , 从 哪个 他 曾是 拉 和
[ɪk'strɔːrdəneri] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,
extraordinary **strength** **of** **body** **,**
非凡的 力量 的 身体 ,

他被推进了挖好的洞里，然后被人用惊人的力量从洞里拉了出来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnəreri] ['treʒərər] .
and **presence** **of** **mind** **,** **by** **the** **honorary** **treasurer** **.**
和 在场 的 头脑 , 经过 这 名誉 财务主管 .

以及名誉司库的临场应变能力。

[ðə; ði][hɑːrd] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn] ,
The **hard** **substance** **was** **found** **to** **consist** **of** **a** **piece** **of** **iron** **,**
这 难的 物质 曾是 成立 到 由 的 一个 片 的 铁 ,

经查明，该硬物是由一块铁制成的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][veɪn] , [ɔːr] ['ræðər] [æn; ən]['ɑːrtəri] ,
of **which** **it** **appeared** **a** **vein** **,** **or** **rather** **an** **artery** **,**
的 哪个 它 出现 一个 静脉 , 或者 相当 一个 动脉 ,

它看起来像是一条静脉，或者更确切地说，是一条动脉。

[ræn][bəuθ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst]
ran **both** **backwards** **and** **forwards** **from** **the** **spot** **where** **it** **was** **first**
跑 两个都 向后 和 前进 从 这 点 在哪里 它 曾是 第一的
[dɪ'skʌvərd] .
discovered **.**
发现 .

从最初发现的地方开始，它来回奔跑。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ][maɪn]
The **confusion** **was** **at** **its** **height** **,** **for** **it** **was** **supposed** **a** **mine**
这 困惑 曾是 在 它是 高度 , 为了 它 曾是 据称 一个 矿
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,
had **been** **discovered** **,**
有 到过 发现 ,

当时一片混乱，因为人们都以为发现了一座地雷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] ;
and **a** **long** **altercation** **ensued** **;**
和 一个 长的 争吵 随后 ;

随后双方爆发了长时间的争吵；

[ðə; ði] [taʊn] - [klɜːrk] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,
the **town** **-** **clerk** **claiming** **it** **in** **the** **name** **of** **the** **lord** **of** **the** **manor** **,**
这 镇 - 职员 声称 它 在 这 姓名 的 这 主 的 这 庄园 ,

镇书记员以庄园主的名义声称拥有该财产。

[waɪl] [ðə; ði] ['biːdl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːə][ə'baʊt] [maɪnz] ['biːɪŋ] ['rɔɪəl] ['prɑːpərti] , [liːpt]
while **the** **beadle** **,** **with** **a** **confused** **idea** **about** **mines** **being** **royal** **property** **,** **leaped**
尽管 这 珠串 , 和 一个 使困惑 主意 关于 矿井 存在 皇家 财产 , 跳跃
['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] ,
into **the** **hole** **,**
进入 这 洞 ,

而那名执事误以为矿山是皇家财产，便跳进了洞里。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [neɪm] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
and **,** **in** **the** **Queen's** **name** **,** **took** **possession** **of** **everything** **.**
和 , 在 这 女王大学 姓名 , 采取 拥有 的 一切 .

然后，以女王的名义接管了一切。

[ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [in'sju:d] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts][wɜ:r; wər][leɪd] [streɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

A	desperate	struggle	ensued	,	in	which	several	geologists	were	laid	straight	upon	the
一个	绝望的	斗争	随后	,	在	哪个	一些	地质学家	是	铺设	直的	之上	这

['streɪtə] ,

strata	,
地层	,

随后爆发了一场殊死搏斗，几名地质学家被直接摔倒在地层上。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['sekənderi] [di'pɔzits] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

and	were	converted	into	secondary	deposits	on	the	surface	of	the	earth	;
和	是	转换	进入	次要	存款	在	这	表面	的	这	地球	;

[wen] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] ,

when	the	lamplighter	,
什么时候	这	点灯人	,

并转化为地表的次生沉积物；当点灯人，

['kʌmɪŋ] [baɪ] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][hɑ:rd]['aɪərn] ['sʌbstəns] [æz; əz][ðə; ði][lɑ:rdʒ][meɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

coming	by	,	recognised	the	hard	iron	substance	as	the	large	main	of	the
未来	经过	,	已确认	这	难的	铁	物质	作为	这	大的	主要的	的	这

['ekwɪtəb(ə)l] ['kʌmpəni] .

Equitable	Company	.
公平	公司	.

路过时，认出那坚硬的铁质物质是公平公司的大主体。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ðerfɔ:r] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t]

It	became	therefore	necessary	to	relinquish	any	further	investigation	on	the	spot
它	成为	所以	必要的	到	放弃	任何	更远	调查	在	这	点

[ə'rɪdʒənəli] ['tʃoʊzn] ,

originally	chosen	,
起初	选定	,

因此，不得不放弃对原定地点进行任何进一步的调查。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][poʊ'spoʊnd][tu:; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

and	the	matter	was	postponed	to	another	day	,
和	这	事情	曾是	推迟	到	其他	天	,

此事延期至另一天处理。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [krʌs'teɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌkɑ:rbə'nɪfərəs] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

so	that	the	great	crustaceous	and	carboniferous	question	remains	exactly	where	it
所以	那	这	伟大的	甲壳类	和	石炭纪	问题	遗迹	确切地	在哪里	它

[dɪd] ,

did	,
做过	,

因此，关于地壳和石炭纪的重大问题仍然没有改变。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndʒəri][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rməni][ænd; ənd] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ðæt][hæz; həz]['nevər] [jet]

to	the	great	injury	of	the	harmony	and	good	feeling	that	has	never	yet
到	这	伟大的	受伤	的	这	和谐	和	好的	感觉	那	有	绝不	然而

[pri'veild] ,

prevailed	,
最终获胜	,

这对从未真正存在的和谐与友善氛围造成了极大的损害，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][taɪm][ɔ:r] ['ʌðər] [meɪ] [prɪ'veɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .

though	it	is	hoped	it	some	time	or	other	may	prevail	,	among	the	inhabitants	.
尽管	它	是	希望	它	一些	时间	或者	其他	可能	占上风	,	之中	这	居民	.

虽然人们希望它有朝一日能在居民中流行起来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['pʌblɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [truːθ] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]

But	though	public	investigation	of	geological	truth	is	for	a	time	at	a
但	尽管	民众	调查	的	地质	真相	是	为了	一个	时间	在	一个

[stænd] - [stɪl] ,

stand	-	still	,
站立	-	仍然	,

尽管公众对地质真相的调查暂时陷入停滞，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns]

we	are	glad	to	be	able	to	record	the	following	remarkable	instance
我们	是	高兴的	到	是	有能力的	到	记录	这	下列的	卓越	实例

[ʌv; əv] ['praɪvət] ['entərpraɪz] : —

of	private	enterprise	:	—
的	私人的	企业	:	—

我们很高兴能够记录下以下这个非凡的私营企业案例：——

[ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['mɪstər] .

A	very	active	member	of	the	association	—	the	indefatigable	Mr	.
一个	非常	积极的	成员	的	这	协会	—	这	不懈	先生	.

- — [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

Grubemup	—	determined	to	leave	no	stone	unturned	for	the	purpose	of	making
-	—	决定	到	离开	不	石头	未翻阅	为了	这	目的	的	制作

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

observations	,
观察	,

协会的一位非常活跃的成员——不知疲倦的格鲁贝穆普先生——决心不放过任何蛛丝马迹进行观察。

[went] [aʊt] , [ə'tendid] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ə'sɪstənt] ,

went	out	,	attended	by	a	single	assistant	,
去	出去	,	参加	经过	一个	单身的	助手	,

外出时，只有一名助手陪同。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [maɪl] - [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] -

and	made	a	desperate	attempt	to	turn	the	mile	-	stone	in	the	Kensington	-
和	制成	一个	绝望的	试图	到	转动	这	英里	-	石头	在	这	肯辛顿	-

[roʊd] ,

road	,
路	,

并孤注一掷地试图转动肯辛顿路上的里程碑，

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fækts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	hope	of	finding	some	geological	facts	at	the	bottom	of	it	.
在	这	希望	的	寻找	一些	地质	事实	在	这	底部	的	它	.

希望能从中找到一些地质方面的真相。

['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] - ['leɪbər] [bɪ'fɔːr] [deɪ] - [breɪk] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

After	several	hours	'	labour	before	day	-	break	,	to	avoid	interruption	from	the
后	一些	小时	-	劳动	前	天	-	休息	,	到	避免	中断	从	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

天亮前，他们辛勤劳作了几个小时，以避免被警察打扰。

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪkæks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

he	succeeded	in	introducing	the	point	of	a	pickaxe	beneath	the	base	of
他	成功了	在	介绍	这	观点	的	一个	镐	下面	这	根据	的

[ðə; ði] [stoʊn] ;

the	stone	;
这	石头	;

他成功地将镐尖插入了石头底部下方；

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts]

and	eventually	he	had	the	satisfaction	of	removing	it	from	its
和	最终	他	有	这	满意	的	移除	它	从	它是

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

最终，他如愿以偿地将它从原位移除。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] : — [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['praɪmeri]

when	he	made	the	following	geological	observations	:	—	He	found	a	primary
什么时候	他	制成	这	下列的	地质	观察	:	—	他	成立	一个	基本的

[dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv][dɑ:rk][sɔɪl] ,

deposit	of	dark	soil	,
订金	的	黑暗的	土壤	,

当他进行以下地质观察时：——他发现了一处深色土壤的原始沉积层，

[ænd; ənd] , [ɑ:n] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	,	on	putting	his	spectacles	to	his	eyes	,
和	,	在	推杆	他的	眼镜	到	他的	眼睛	,

他把眼镜戴到眼前时，

[hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [wɜ:rm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [sə'lu:briti] .

he	distinctly	detected	a	common	worm	in	a	state	of	high	salubrity	.
他	明显地	检测到	一个	常见的	蠕虫	在	一个	状态	的	高的	健康	.

他清晰地察觉到一条健康状况良好的普通蠕虫。

[ðɪs] ['klɪrli] [pru:vd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst] ['fɔ:rmərli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][də'rekt]

This	clearly	proved	to	him	that	there	must	formerly	have	been	a	direct
这	清楚地	已证实	到	他	那	那里	必须	以前	有	到过	一个	直接的

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] ['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ,

communication	between	Hookham	-	cum	-	Snivey	and	the	town	of	Kensington	,
沟通	之间	胡克汉姆	-	精液	-	斯尼维	和	这	镇	的	肯辛顿	,

这清楚地向他证明，胡克汉姆-坎-斯尼维和肯辛顿镇之间过去一定存在直接的交通联系。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rm] [faʊnd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['maɪlstoʊn] [ɪg'zæktli] [ri'zembld] [wʌn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

for	the	worm	found	beneath	the	milestone	exactly	resembled	one	now	in	the
为了	这	蠕虫	成立	下面	这	里程碑	确切地	类似	一	现在	在	这

['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] [mju'zi:əm] ,

Hookham	-	cum	-	Snivey	Museum	,
胡克汉姆	-	精液	-	斯尼维	博物馆	,

因为在里程碑下发现的蠕虫与现在胡克汉姆-斯尼维博物馆收藏的一条蠕虫一模一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['və:mis] [kə'mju:nɪs] , [ɔ:r] [ɜ:rθ] - [wɜ:rm] ,

and	which	is	known	as	the	vermis	communis	,	or	earth	-	worm	,
和	哪个	是	已知	作为	这	蚓部	共产主义	,	或者	地球	-	蠕虫	,

而它又被称为蚯蚓（vermis communis），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'saɪtɪd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['vɪzɪtər] .

and	which	has	always	excited	considerable	interest	among	the	various	visitors	.
和	哪个	有	总是	兴奋的	大量	兴趣	之中	这	各种各样的	访客	.

这始终引起众多参观者的浓厚兴趣。

['mɪstər] . - , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] ,

Mr	.	Grubemup	,	encouraged	by	this	highly	satisfactory	result	,
先生	.	-	,	鼓励	经过	这	高度	令人满意的	结果	,

格鲁贝穆普先生受到这一令人满意的结果的鼓舞，

[prə'si:did] [tu:; tə] [skrætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,

proceeded	to	scratch	up	with	his	thumb	-	nail	a	portion	of	the	soil	,
继续	到	划痕	向上	和	他的	拇指	-	指甲	一个	部分	的	这	土壤	,

他用拇指指甲刮起一块泥土，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	geological	enterprise	was	speedily	rewarded	by	a	fossil	of	the
和	他的	地质	企业	曾是	迅速地	奖励	经过	一个	化石	的	这

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] .

most	interesting	character	.
最多	有趣的	特点	.

他的地质勘探工作很快就得到了回报，发现了一块非常有趣的化石。

[əˈpɑːn][kloʊz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪli] ['kristəlaiz] ['ræts] - [teɪl] ,

Upon	close	inspection	it	proved	to	be	a	highly	crystallised	rat's	-	tail	,
之上	关闭	检查	它	已证实	到	是	一个	高度	结晶	老鼠的	-	尾巴	,

仔细观察后发现，它原来是一条高度结晶的鼠尾草。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒiˈɑːlədʒɪst] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ræts][ɑːn][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] -

from	which	the	geologist	inferred	that	there	were	rats	on	the	Kensington	-
从	哪个	这	地质学家	推断	那	那里	是	老鼠	在	这	肯辛顿	-

[roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən] ['maɪlˌstəʊnz] .

road	at	a	much	earlier	period	than	milestones	.
路	在	一个	很多	早些时候	时期	比	里程碑	.

地质学家由此推断，肯辛顿路上的老鼠出现的时间比里程碑出现的时间要早得多。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən] ['kærid] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ['fɜːrðər]

We	have	not	heard	that	the	ingenious	gentleman	carried	his	examination	further
我们	有	不是	听到	那	这	巧妙	绅士	携带	他的	考试	更远

,

,

,

我们没有听说这位机智的先生是否继续进行他的研究。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][dʒiˈɑːlədʒi] , ['eni] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] ,

but	in	the	present	state	of	geology	,	any	contribution	to	the	science	,
但	在	这	展示	状态	的	地质学	,	任何	贡献	到	这	科学	,

[haʊˈevər] [smɔːl] ,

however	small	,
然而	小的	,

但在地质学的现状下，任何对科学的贡献，无论多么微小，

[wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfəli] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] - ['lʌvɪŋ] [kəˈmjuːnəti] .

will	be	thankfully	received	by	the	knowledge	-	loving	community	.
将要	是	谢天谢地	已收到	经过	这	知识	-	爱	社区	.

相信热爱知识的人们会欣然接受。

[leiz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [boʊ] ['mɑːnd] .

LAYS	OF	THE	“	BEAU	MONDE	.
躺下	的	这	“	帅哥	世界	.

“上流社会”的谎言。

” [baɪ][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

”	BY	THE	EDITOR	OF	THE	MORNING	POST	.
”	经过	这	编辑	的	这	早晨	邮政	.

“作者：晨报编辑。”

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][lɔːrd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][raʊt] ,

I	saw	at	Lord	George's	rout	,
我	锯	在	主	乔治的	路线	,

我在乔治勋爵的溃败中看到了这一点，

[əˈmɪd][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [tʌn] ;

Amid	a	blaze	of	ton	;
之中	一个	火焰	的	吨	;

在一场熊熊烈火中；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tuənjuə] [nɛə] “ [keɪm] [aʊt]
And **such** **a** **tournure** **ne'er** **“** **came** **out**
和 这样的 一个 巡回演出 从未 〝 来了 出去

而这样的折磨从未“出现”。

〞 [fɔːr; fər] - ['kɑːrsn] !
〞 **For** **Maradon** **Carson** **!**
〞 为了 - 卡森 !

“为了马拉登·卡森！〞

[fɔːr; fər] [huː] [ðæt] [mɑːrkt] [ðæt] [sɪlf] - [laɪk] [greɪs]
For **who** **that** **mark'd** **that** **sylph** **-** **like** **grace**
为了 WHO 那 标记 那 精灵 - 喜欢 优雅

那份仙女般的优雅，是谁赋予了它如此鲜明的标志?

[ðæt] [fʊl] [kɑː'noʊvə] [hɪp] ,
That **full** **Canova** **hip** **,**
那 满的 卡诺瓦 时髦的 ,

那完整的卡诺瓦式臀部，

[ðæt] [roʊb] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ʃæn'tili] [leɪs] ,
That **robe** **of** **rich** **Chantilly** **lace** **,**
那 长袍 的 富有的 尚蒂伊 蕾丝 ,

那件华丽的尚蒂伊蕾丝长袍，

[ðæt] ['fɔːltləs] ['sætn] [slɪp] ,
That **faultless** **satin** **slip** **,**
那 完美无瑕 缎 滑 ,

那件完美无瑕的缎面吊带裙，

[kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [bel]
Could **doubt** **that** **she** **would** **be** **the** **belle**
可以 怀疑 那 她 会 是 这 美女

很难怀疑她是否会成为美女。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['weskɪts] [swel] ?
To **make** **a** **thousand** **waistcoats** **swell** **?**
到 制作 一个 千 马甲 膨胀 ?

让一千件马甲膨胀起来?

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [baɪ] [maɪ] [lɔːrd] ,
I **saw** **her** **seated** **by** **my** **lord** **,**
我 锯 她 坐着 经过 我的 主 ,

我看见她坐在我主人身边，

[æz; əz] ['ʒɔːli] [kɑːm] [ən] ['eɪndʒ] ;
As **joli** **comme** **un** **ange** **;**
作为 乔莉 comme 联合国 天使 ;

As joli comme un ange;

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [peɪt] ['pɛrɪˌgɔːrd] .
She **took** **some** **pate** **perigord** **.**
她 采取 一些 肉酱 佩里戈尔 .

她拿了一些佩里戈尔肉酱。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [blæŋk] [meɪndʒ] :
And **after** **that** **blanc** **mange** **:**
和 后 那 布兰克 疥癣 :

之后是白疥癣：

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] - [pɪŋk] [ʃæm'peɪn]
A **glass** **of** **Moyse's** **pink** **champagne**
一个 玻璃 的 - 粉色的 香槟酒

一杯莫伊斯粉红香槟

[lent] ['lʌstər] [tuː; tə][ˌɛsˌiː'ɛs][juːks] .

Lent	**lustre**	**to**	**ses**	**eux**	**.**
大斋期	光泽	到	ses	欧	.

Lent lustre to ses eux.

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] - [streɪn] —

And	**then**	**—**	**I**	**heard**	**a**	**Grisian**	**strain**	**—**
和	然后	—	我	听到	一个	-	拉紧	—

然后——我听到了一段格里西亚的旋律——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [swiːt] [ə'djuːz] ;

It	**was**	**her**	**sweet**	**adieux**	**;**
它	曾是	她	甜的	再见	;

这是她甜蜜的告别;

[ænd; ənd][aɪ] — [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['bʌtlər] [sɔːt] ,

And	**I**	**—**	**my**	**friend**	**the**	**butler**	**sought**	**,**
和	我	—	我的	朋友	这	管家	寻求	,

而我——我的朋友，那位管家，正在寻找，

[tuː; tə] [sleɪk] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [iːtʃ] ['bɜːrnɪŋ] [θɔːt] .

To	**slake**	**with**	**stout**	**each**	**burning**	**thought**	**.**
到	熄灭	和	肥硕	每个	燃烧	想法	.

用烈酒来平息每一个燃烧的念头。

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ɪmp'ruːvmənts] .

METROPOLITAN	**IMPROVEMENTS**	**.**
大都会	改进	.

都市改善工程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ɔːldˌgeɪt] [pʌmp] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ,

It	**is**	**at**	**length**	**decided**	**that**	**Aldgate**	**pump**	**is**	**to**	**be**	**painted**	**,**
它	是	在	长度	决定	那	阿尔德盖特	泵	是	到	是	绘	,

最终决定对奥尔德盖特水泵进行油漆。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vestri] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

but	**the**	**vestry**	**have**	**not**	**yet**	**determined**	**what**	**the**	**colour**	**is**	**to**	**be**	**.**
但	这	教区委员会	有	不是	然而	决定	什么	这	颜色	是	到	是	.

但教区委员会尚未决定使用什么颜色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] , [tuː; tə][suːt][ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kæbɪnət] ,

It	**is**	**thought**	**,**	**to**	**suit**	**the**	**diversity**	**of**	**opinions**	**in**	**the**	**parish**	**cabinet**	**,**
它	是	想法	,	到	套装	这	多样性	的	意见	在	这	教区	内阁	,

人们认为，为了适应教区委员会成员意见的多样性，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːrləkwɪn] ['pætərn] .

that	**it**	**will**	**be**	**painted**	**in**	**a**	**harlequin**	**pattern**	**.**
那	它	将要	是	绘	在	一个	小丑	图案	.

它将被涂成小丑图案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪriəsli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] “ [hɑːt]

It	**is**	**seriously**	**contemplated**	**to**	**attempt**	**the**	**removal**	**of**	**the**	**ancient**	**“**	**Hot**
它	是	严重地	思考	到	试图	这	移动	的	这	古老的	“	热的

['kɑːdlɪŋ] ” [stænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] - [end][ʌv; əv]['temp(ə)l][bɑːr] .

Codlings	**”**	**stand**	**from**	**the**	**west**	**-**	**end**	**of**	**Temple**	**Bar**	**.**
小鳕鱼	”	站立	从	这	西方	-	结尾	的	寺庙	酒吧	.

有人认真考虑过将位于圣殿酒吧西端的古老“热鳕鱼”摊位拆除。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [huː] [æt; ət]['prez(ə)nt]['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [tuː; tə]

The	old	woman	who	at	present	occupies	the	premises	is	resolved	to	resist	to
这	老的	女士	WHO	在	展示	占据	这	前提	是	已解决	到	抵抗	到

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][soʊ][ˌʌn'dʒʌst][æn; ən] [ə'greʃ(ə)n] .

the	utmost	so	unjust	an	aggression	.
这	极致	所以	不公正	一个	侵略	.

目前居住在这处房产中的老妇人决心竭尽全力抵抗这种不公正的侵犯。

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] ['mænər] ,

The	Corporation	of	the	City	of	London	have	,	in	the	most	liberal	manner	,
这	公司	的	这	城市	的	伦敦	有	,	在	这	最多	自由主义	方式	,

伦敦金融城公司以最慷慨的方式，

['gɪv(ə)n][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] , [ˌeɪ'tiːn] [baɪ] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ɪntʃɪz] ,

given	a	plot	of	ground	,	eighteen	by	thirteen	and	a	half	-	inches	,
给定	一个	阴谋	的	地面	,	十八	经过	十三	和	一个	一半	-	英寸	,

给定一块18英寸乘13.5英寸的土地，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkld] [ænd; ənd] ['pɛniˌwɪŋkəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

for	the	erection	of	a	pickled	whilks	and	pennywinkle	establishment	,
为了	这	勃起	的	一个	腌制	惠克斯	和	长春花	建立	,

用于建造一家腌制海螺和长春花店，

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['njʊget] - [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

at	the	corner	of	Newgate	-	street	and	the	Old	Bailey	.
在	这	角落	的	纽盖特	-	街道	和	这	老的	贝利	.

在纽盖特街和老贝利街的拐角处。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - [koʊt] [bɔɪz] ,

This	will	be	a	valuable	boon	to	the	Blue	-	coat	boys	,
这	将要	是	一个	有价值的	恩惠	到	这	蓝色的	-	外套	男孩们	,

这对蓝衣士兵来说将是一笔宝贵的财富。

[ænd; ənd] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [brɪsk] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] [luːs] ['kɔpəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌhɪðər'tuː] [mʌtʃ]

and	will	tend	to	cause	a	brisk	influx	of	loose	coppers	to	this	hitherto	much
和	将要	趋向	到	原因	一个	轻快	流入	的	松动的	铜	到	这	迄今为止	很多

- [nɪ'glektɪd] [spɑːt] .

-	neglected	spot	.
-	被忽视的	点	.

这将导致大量散落的铜币涌入这个此前长期被忽视的地方。

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] - ['greɪtɪŋ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['dɪstæf] - [leɪn] [hæz; həz] , [æt; ət]

The	disgraceful	state	of	the	gutter	-	grating	in	Little	Distaff	-	lane	has	,	at
这	可耻	状态	的	这	排水沟	-	格栅	在	小的	女	-	车道	有	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

小迪斯塔夫巷的排水沟格栅状况糟糕透顶，最终.....

[ə'weɪkənd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'θɔːrətiz] .

awakened	the	attention	of	the	parish	authorities	.
觉醒	这	注意力	的	这	教区	当局	.

引起了教区当局的注意。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [pæst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tʃoʊkt] [baɪ][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

For	several	days	past	it	has	been	choked	by	an	accumulation	of	rubbish	,
为了	一些	天	过去的	它	有	到过	窒息	经过	一个	积累	的	垃圾	,

过去几天，它一直被堆积的垃圾堵塞着。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪneɪbld] , [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,

but	we	are	now	enabled	,	on	good	authority	,
但	我们	是	现在	已启用	,	在	好的	权威	,

但我们现在已获得可靠信息支持，

[tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] - ['biːdl] [hæz; həz] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

to	state	that	the	parish	-	beadle	has	been	directed	to	poke	it	with	his
到	状态	那	这	教区	-	珠串	有	到过	指导	到	戳	它	和	他的

[stɑːf] ,

staff	,
职员	,

声明教区执事奉命用他的权杖戳它。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

which	it	is	hoped	will	have	the	effect	of	removing	the	obstruction	.
哪个	它	是	希望	将要	有	这	影响	的	移除	这	梗阻	.

希望这样做能够消除障碍。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [plænz] [ænd; ənd] ['estimәts]

The	Commissioners	of	Woods	and	Forests	have	ordered	plans	and	estimates
这	委员	的	伍兹	和	森林	有	订购	计划	和	估算

[tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌk] - [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd]

to	be	laid	before	them	for	the	erection	of	a	duck	-	house	on	the	island
到	是	铺设	前	他们	为了	这	勃起	的	一个	鸭子	-	房子	在	这	岛

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [pɑːrk] .

of	the	pond	in	St	.	James's	Park	.
的	这	池塘	在	英石	.	詹姆斯的	公园	.

林业和森林委员会已下令提交在圣詹姆斯公园池塘岛上建造鸭舍的计划和估算。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fænsi] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv]

It	has	been	decided	that	the	exhibition	of	fancy	paper	on	the	boards	of
它	有	到过	决定	那	这	展览	的	想要	纸	在	这	板	的

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [trə'fælgər] - [skwer] [ɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tɪl] ['fɜːrðər]

the	enclosure	of	Trafalgar	-	square	is	to	continue	open	to	the	public	till	further
这	外壳	的	特拉法加	-	正方形	是	到	继续	打开	到	这	民众	直到	更远

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

经决定，特拉法加广场围墙内的花式纸张展览将继续向公众开放，直至另行通知。

[baɪ] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

By	a	recent	Act	of	Parliament	,
经过	一个	最近的	行为	的	议会	,

根据议会最近的一项法案，

[fʊt] ['pæsndʒə˞] ['krɔːsɪŋ] ['blækˌfraɪərz] - [brɪdʒ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [wɪtʃ'evər] [saɪd]

foot	passengers	crossing	Blackfriars	-	bridge	are	allowed	to	walk	on	whichever	side
脚	乘客	过境	黑衣修士	-	桥	是	允许	到	走	在	任何	边

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [laɪk] [best] .

of	it	they	like	best	.
的	它	他们	喜欢	最好的	.

行人过黑衣修士桥时，可以选择走桥的任何一侧。

[e'retə] [ɪn] [ðə; ði] “ [taɪmz] .

ERRATA	IN	THE	“	TIMES	.
勘误表	在	这	“	时代	.

《时代》中的勘误。

” [fɔːr; fər] “ [sɜːr] [dʒeɪmz] ['greɪəm] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːr] [hɪz; ɪz]

”	For	“	Sir	James	Graham	denied	that	he	ever	changed	his	friends	or	his
”	为了	“	先生	詹姆斯	格雷厄姆	否认	那	他	曾经	已更改	他的	朋友们	或者	他的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

“詹姆斯·格雷厄姆爵士否认他曾改变过朋友或原则。”

” [riːd] “ [hæŋd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːr][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .
” **read** “ **hanged** **his** **friends** **or** **his** **principles** **.**
” 读 “ 绞刑 他的 朋友们 或者 他的 原则 .

读作“绞死他的朋友或他的原则”。

” [fɔːr; fər] “ [lɔːrd][dʒɑːn] ['rʌsl] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['strenjuəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp]
” **For** “ **Lord** **John** **Russell** **said** **that** **he** **had** **strenuously** **endeavoured** **to** **keep**
” 为了 “ 主 约翰 罗素 说 那 他 有 竭尽全力 努力 到 保持
[peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ,
pace **with** **the** **march** **of** **Reform** **,**
步伐 和 这 行进 的 改革 ,

“因为约翰·罗素勋爵说，他曾竭尽全力跟上改革的步伐，

” [riːd] “ [kiːp] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .
” **read** “ **keep** **place** **with** **the** **march** **of** **Reform** **.**
” 读 “ 保持 地方 和 这 行进 的 改革 .

阅读“与改革的步伐保持一致”。

” [fɔːr; fər] “ [ðoʊ] [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [ɪz][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] [hed] ,
” **For** “ **though** **Sir** **Robert** **Peel** **is** **the** **ostensible** **head** **,**
” 为了 “ 尽管 先生 罗伯特 果皮 是 这 表面上的 头 ,

“尽管罗伯特·皮尔爵士是名义上的领导人，

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [hoʊldz][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
the **Duke** **of** **Wellington** **holds** **the** **reins** **of** **the** **present** **administration** **,**
这 公爵 的 惠灵顿 持有 这 缰绳 的 这 展示 行政 ,

威灵顿公爵执掌着现任政府。

” [riːd] “ [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [hoʊldz][ðə; ði][breɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
” **read** “ **the** **Duke** **of** **Wellington** **holds** **the** **brains** **of** **the** **present** **administration** **.**
” 读 “ 这 公爵 的 惠灵顿 持有 这 大脑 的 这 展示 行政 .

读到“威灵顿公爵掌握着本届政府的智慧”。

” [fɔːr; fər] “ ['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [sed] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][mæn] [huː] ['sʌfərd] [hɪm'self][biː; bi] [meɪd]
” **For** “ **Colonel** **Sibthorp** **said** **he** **despised** **the** **man** **who** **suffered** **himself** **be** **made**
为了 “ 上校 西布索普 说 他 被鄙视的 这 男人 WHO 遭受 他自己 是 制成
[ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ,
the **tool** **of** **a** **party** **,**
这 工具 的 一个 派对 ,

“西布索普上校说，他鄙视那种甘愿成为党派工具的人。”

” [riːd] “ [ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] .
” **read** “ **the** **fool** **of** **a** **party** **.**
” 读 “ 这 傻子 的 一个 派对 .

读作“派对上的傻瓜”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **pg** **142** **]**
” [页 -]

“[第 142 页]

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt]
THE **PHYSIOLOGY** **OF** **THE** **LONDON** **MEDICAL** **STUDENT**
这 生理 的 这 伦敦 医疗的 学生

伦敦医学生的生理学

[ʊr] ['laɪvli] ['neɪbərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑː][diː] [kæ'leɪ] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
ur **lively** **neighbours** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **Pas** **de** **Calais** **(** **as** **they** **are**
你的 热闹 邻居 在 这 对面的 边 的 这 帕斯 德 加莱 (作为 他们 是
[pliːzd] ,
pleased **,**
高兴 ,

我们活泼的邻居住在加来海峡的另一边（他们很高兴，

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [əˌproʊpri'eɪʃn] , [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] -) ,

in	a	spirit	of	patriotic	appropriation	,	to	translate	the	Straits	of	Dovor	)	,
在	一个	精神	的	爱国	拨款	,	到	翻译	这	海峡	的	-	)	,

出于爱国主义精神，翻译多弗海峡），

[hæv; həv] ['leɪtli] [ʃɑːt] [ɔːf][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][smɔːl] ['lɪtəreri] ['rɑːkəts] [ə'baʊt]['pærɪs] ,

have	lately	shot	off	a	flight	of	small	literary	rockets	about	Paris	,
有	最近	射击	离开	一个	航班	的	小的	文学	火箭	关于	巴黎	,

最近，他们向巴黎发射了一批小型文学火箭，

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɪk'sploʊdɪd] ['dʒɔɪəsli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [prə'djʊsɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fʌn]

which	have	exploded	joyously	in	every	direction	,	producing	all	sorts	of	fun
哪个	有	爆炸了	欣喜地	在	每一个	方向	,	生产	全部	排序	的	乐趣

[ænd; ənd] ['merɪmənt] ,

and	merriment	,
和	欢乐	,

它们欢快地向四面八方爆炸开来，带来了各种各样的乐趣和欢乐。

[tɜːm] [lez] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] — [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['græfɪk] [sketʃiz] ,

termed	Les	Physiologies	—	a	series	of	graphic	sketches	,
称为	莱斯	生理学	—	一个	系列	的	形象的	草图	,

被称为《生理学》——一系列图画草图，

[ɪm'bɔdɪŋ] ['veriəs] ['evri] - [deɪ] [taɪps] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

embodying	various	every	-	day	types	of	characters	moving	in	the	French	capital	.
体现	各种各样的	每一个	-	天	类型	的	人物	移动	在	这	法语	首都	.

体现了在法国首都生活的各种日常人物类型。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][wiː; wi][beg][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pepərz] ,

In	the	same	spirit	we	beg	to	bring	forward	the	following	papers	,
在	这	相同的	精神	我们	求	到	带来	向前	这	下列的	文件	,

本着同样的精神，我们谨呈上以下文件：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] . [wʌn] .

with	the	hope	that	they	will	meet	with	an	equally	favourable	reception	.	1	.
和	这	希望	那	他们	将要	见面	和	一个	同样地	有利	接待	.	1	.

希望他们也能受到同样热烈的欢迎。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['dɪskɔːrs] .

THE	INTRODUCTORY	DISCOURSE	.
这	引言	话语	.

导论。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [teɪk]

We	are	about	to	discuss	a	subject	as	critical	and	important	to	take
我们	是	关于	到	讨论	一个	主题	作为	批判的	和	重要的	到	拿

[ʌp][æz; əz][ðə; ði][æb'dɑːmɪn(ə)l][eɪ'ɔːrtə] ;

up	as	the	abdominal	aorta	;
向上	作为	这	腹部	主动脉	;

我们即将讨论一个至关重要的课题——腹主动脉；

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ə'fend] [ðə; ði] [klæs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn]

for	should	we	offend	the	class	we	are	about	to	portray	,	there	are	fifteen
为了	应该	我们	得罪	这	班级	我们	是	关于	到	写真	,	那里	是	十五

['hʌndrəd] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ,

hundred	medical	students	,
百	医疗的	学生	,

如果我们冒犯了即将扮演的群体，要知道那里可是有1500名医学生呢。

[ə'raɪvd] [ðɪs] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] , [raɪp][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
arrived **this** **week** **in** **London** **,** **ripe** **and** **ready** **to** **avenge** **themselves** **upon** **our**
到达的 这 星期 在 伦敦 , 成熟 和 准备好 到 报仇 他们自己 之上 我们的
[dɪ'voʊtɪd]['kreɪniəm] ,
devoted **cranium** **,**
奉献 颅骨 ,

本周它们抵达伦敦，已经成熟，准备向我们忠诚的脑袋复仇。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] ['hɑrdnd] [θruː'aʊt] [ɪts] ['lɪgnɪəs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][baɪ] ['meni] [bloʊz] ,
which **,** **although** **hardened** **throughout** **its** **ligneous** **formation** **by** **many** **blows** **,**
哪个 , 虽然 硬化 自始至终 它是 木本 形成 经过 许多 打击 ,

虽然它在木质形成过程中经受了多次打击而变得坚硬，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [ðer; ðər][juː'naɪtɪd] ['efərts] .
would **not** **be** **proof** **against** **their** **united** **efforts** **.**
会 不是 是 证明 反对 他们的 团结的 努力 .

但这并不能证明他们团结起来的努力是行不通的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
And **we** **scarcely** **know** **how** **or** **where** **to** **begin** **.**
和 我们 几乎 知道 如何 或者 在哪里 到 开始 .

我们几乎不知道该如何或从哪里开始。

[ðə; ðiː]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [reɪs] [ə'pɪrz] ,
The **instincts** **and** **different** **phases** **,** **under** **which** **this** **interesting** **race** **appears** **,**
这 本能 和 不同的 阶段 , 在下面 哪个 这 有趣的 种族 出现 ,
[ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] ,
are **so** **numerous** **,**
是 所以 很多的 ,

这个有趣的种族所展现出的本能和不同阶段是如此之多，

[ðæt] [fɑːr][frʌm; frəm] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pɔːsəti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk]
that **far** **from** **complaining** **of** **the** **paucity** **of** **materials** **we** **have** **to** **work**
那 远的 从 抱怨 的 这 匮乏 的 材料 我们 有 到 工作
[ə'pɑːn] ,
upon **,**
之上 ,

我们非但没有抱怨可用的材料匮乏，反而

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ]['ment(ə)l] [sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd]['ræpɪdli] - [di'zɔlviŋ] [vjuːz] ,
we **are** **overwhelmed** **by** **mental** **suggestions** **,** **and** **rapidly** **-** **dissolving** **views** **,**
我们 是 不堪重负 经过 精神的 建议 , 和 快速 - 溶解 浏览 ,

我们被各种心理暗示和迅速消散的观点所淹没。

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['veriəs] ['klæsɪz] [frʌm; frəm] ['gaɪz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .
of **the** **various** **classes** **from** **Guy's** **to** **the** **London** **University** **,** **from** **St** **.**
的 这 各种各样的 课程 从 伙计们 到 这 伦敦 大学 , 从 英石 .
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
George's **to** **the** **London** **Hospital** **,**
乔治的 到 这 伦敦 医院 ,

从盖伊医院到伦敦大学，从圣乔治医院到伦敦医院，各个阶层的毕业生

[pər'petʃuəli] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] ([ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni]) ,
perpetually **crowding** **upon** **our** **brains** **(** **if** **we** **have** **any** **)** **,**
永恒地 拥挤 之上 我们的 大脑 (如果 我们 有 任何) ,

它们不断地涌入我们的大脑（如果我们有大脑的话），

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] ['mʌdld] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [nuː]
and **rendering** **our** **ideas** **as** **completely** **muddled** **as** **those** **of** **a** **“** **new**
和 渲染 我们的 想法 作为 完全地 混乱 作为 那些 的 一个 “ 新的
[mæn] ” [huː] [hæz; həz] ,
man **”** **who** **has** **,**
男人 ” WHO 有 ,

并使我们的思想变得像一个“新人”的思想一样完全混乱，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ə'tendid] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['lektʃər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
for **the** **first** **week** **of** **October** **,** **attended** **every** **single** **lecture** **in** **the** **day** **,**
为了 这 第一的 星期 的 十月 , 参加 每一个 单身的 演讲 在 这 天 ,

十月的第一周，我每天的每一节课都去上了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['kemɪstri] , [æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]
from **the** **commencement** **of** **chemistry** **,** **at** **nine** **in** **the** **morning** **,** **to** **the**
从 这 开始 的 化学 , 在 九 在 这 早晨 , 到 这
[kloʊz][ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] ,
close **of** **surgery** **,**
关闭 的 外科手术 ,

从早上九点化学课开始，到外科手术结束，

[æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
at **eight** **in** **the** **evening** **.**
在 八 在 这 晚上 .

晚上八点。

['lektʃər] !
Lecture **!**
演讲 !

演讲！

[ɔː'spɪʃəs] [wɜːrd] !
auspicious **word** **!**
吉祥 单词 !

吉利的词语！

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['prɑːmptɪd][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] .
we **have** **a** **beginning** **prompted** **by** **the** **mere** **sound** **.**
我们 有 一个 开始 提示 经过 这 仅仅 声音 .

一切的开始，竟是由一个声音引发的。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'dres] [juː; jʊ] , ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst]
We **will** **address** **you** **,** **medical** **students** **,** **according** **to** **the** **style** **you** **are** **most**
我们 将要 地址 你 , 医疗的 学生 , 根据 到 这 风格 你 是 最多
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
accustomed **to** **.**
习惯 到 .

我们将以你们最习惯的方式与你们——医学生——交流。

['dʒent(ə)lmən] ,
Gentlemen **,**
先生们 ,

先生们，

— [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [də'rektɪd][tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv]
— **Your** **attention** **is** **to** **be** **this** **morning** **directed** **to** **an** **important** **part** **of**
— 你的 注意力 是 到 是 这 早晨 指导 到 一个 重要的 部分 的
[jʊr; jər] [kɔːrs] [ɑːn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,
your **course** **on** **physiology** **,**
你的 课程 在 生理 ,

今天上午，请大家重点关注生理学课程的一个重要部分。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['veriəs] [prə'fesəz] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

which	your	various	professors	,	at	two	o'clock	on	Saturday	afternoon	,
哪个	你的	各种各样的	教授们	,	在	二	点钟	在	周六	下午	,

你们的各位教授，在星期六下午两点，

[wɪl] ['seprətli] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [tuː] [griːk] [wɜːrdz] ,

will	separately	tell	you	is	derived	from	two	Greek	words	,
将要	分别地	告诉	你	是	衍生的	从	二	希腊语	字	,

我会分别告诉你它源自两个希腊词，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

so	that	we	have	no	occasion	to	explain	its	meaning	at	present	.
所以	那	我们	有	不	场合	到	解释	它是	意义	在	展示	.

因此，我们目前没有必要解释它的含义。

['meɪˌdʒɛndi] , ['mʏlər] , ['meɪoʊ] , - , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [em] , [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

Magendie	,	Müller	,	Mayo	,	Millengen	,	and	various	other	M's	,	have	written
玛根迪	,	穆勒	,	蛋黄酱	,	-	,	和	各种各样的	其他	多发性硬化症	,	有	书面

[wɜːrks][ə'pɑːn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,

works	upon	physiology	,
作品	之上	生理	,

Magendie、Müller、Mayo、Millengen 以及其他一些以 M 开头的学者都撰写过生理学方面的著作。

[ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['dʒen(ə)rəli] ;

affecting	the	human	race	generally	;
影响	这	人类	种族	一般来说	;

对全人类产生影响；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ri'kwestid] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['spiːʃiːz] [ɪn]

you	are	now	requested	to	listen	to	the	demonstration	of	one	species	in
你	是	现在	请求	到	听	到	这	示范	的	一	物种	在

[pər'tɪkjələr] — [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['lʌndən] .

particular	—	the	Medical	Student	of	London	.
特别的	—	这	医疗的	学生	的	伦敦	.

现在请各位聆听一位特定物种的演示——伦敦医学生。

[leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər] [diːpər] ['stʌdiz] , [ðen] , [ænd; ənd][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['laɪtər]

Lay	aside	your	deeper	studies	,	then	,	and	turn	for	a	while	to	our	lighter
莱	旁边	你的	更深	研究	,	然后	,	和	转动	为了	一个	尽管	到	我们的	打火机

[sketʃiz] ;

sketches	;
草图	;

那么，就先把深入的研究放在一边，暂时来看一些轻松的素描吧；

[fər'get] [ðə; ði] ['glɔbjuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [red] ['bɪljərd] [bɔːlz] ;

forget	the	globules	of	the	blood	in	the	contemplation	of	red	billiard	balls	;
忘记	这	小球	的	这	血	在	这	沉思	的	红色的	台球	球	;

在凝视红色台球时，忘却血液中的血珠；

[sə'plænt] [ðə; ði]['tʊnɪkə; 'tjʊnɪkə] [ˌæræk'nɔɪdiə] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][baɪ][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [hæt] — [ðə; ði] ['reti]

supplant	the	tunica	arachnoidea	of	the	brain	by	a	gossamer	hat	—	the	rete
取代	这	外膜	蛛形纲	的	这	脑	经过	一个	游丝	帽子	—	这	网

- [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][baɪ][ə; eɪ] [piː] - ['dʒækɪt] ;

mucosum	of	the	skin	by	a	pea	-	jacket	;
-	的	这	皮肤	经过	一个	豌豆	-	夹克	;

用薄纱帽取代大脑的蛛网膜，用呢绒外套取代皮肤的粘膜网；

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fluːɪd][baɪ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] .

the	vital	fluid	by	a	pot	of	half	-	and	-	half	.
这	必不可少的	体液	经过	一个	锅	的	一半	-	和	-	一半	.

用一壶半奶油来补充生命之液。

[kɔːl] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðə; ði] ['fleksərˌfleksɔːr] ['mʌslz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] [ænd; ənd]

Call	into	play	the	flexor	muscles	of	your	arms	with	boxing	-	gloves	and
称呼	进入	玩	这	屈肌	肌肉	的	你的	武器	和	拳击	-	手套	和

['sɪŋg(ə)l] - [stɪks] ;

single	-	sticks	;
单身的	-	棍子	;

戴上拳击手套，拿起单棍，调动手臂的屈肌；

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [sɪ'kriːtɪŋ] [glændz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['kidniz] [ænd; ənd] ['swiːtbredz] ;

examine	the	secreting	glands	in	the	shape	of	kidneys	and	sweetbreads	;
检查	这	分泌	腺体	在	这	形状	的	肾脏	和	甜面包	;

检查肾脏和胸腺形状的分泌腺；

['demənstreɪt] ['ʌðər] ['θɪərɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] [æn; ən] ['iːkwəli]

demonstrate	other	theories	connected	with	the	human	economy	in	an	equally
证明	其他	理论	连接	和	这	人类	经济	在	一个	同样地

[ə'næləgəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænər] ;

analogous	and	pleasant	manner	;
类似的	和	令人愉快的	方式	;

以同样相似且令人愉悦的方式展示与人类经济相关的其他理论；

[leɪ] [ə'saɪd] [jʊr; jər] [krɪb] ['sɛlsəs] [ænd; ənd] [stɛgəlz] ['mænjuəl] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mɔːr] [ɪn'taɪsɪŋ]

lay	aside	your	crib	Celsus	and	Steggall's	Manual	for	our	own	more	enticing
躺	旁边	你的	婴儿床	摄氏度	和	斯蒂格尔的	手动的	为了	我们的	自己的	更多的	诱人的

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

把你的塞尔苏斯和斯蒂格尔手册放在一边，来看看我们自己更吸引人的内容吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] ['veriəs] ['hæbɪts] [ˌðer'ɪn] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn]['peɪpər] ,

and	find	your	various	habits	therein	reflected	upon	paper	,
和	寻找	你的	各种各样的	习惯	其中	反映	之上	纸	,

并在纸上发现你的各种习惯都反映了这些习惯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːθ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ['oʊnli] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm]

with	a	truth	to	nature	only	exceeded	by	the	artificial	man	of	the	same
和	一个	真相	到	自然	仅有的	超出	经过	这	人造的	男人	的	这	相同的

[mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ðɪ][mju'ziːəm][ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] .

material	in	the	Museum	of	King's	College	.
材料	在	这	博物馆	的	国王学院	大学	.

其逼真程度仅次于国王学院博物馆中用相同材料制成的人造人。

[ə'suːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɔːl] [ðɪs] ['dʒɔiəsnis] .

Assume	for	a	time	all	this	joyousness	.
认为	为了	一个	时间	全部	这	喜悦	.

暂且假设这一切都是那么美好。

[pʌntʃ] [hæz; həz] ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [skuːl] ([hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət]

PUNCH	has	entered	as	a	pupil	at	a	medical	school	(	he	is	not	at
冲床	有	进入	作为	一个	瞳孔	在	一个	医疗的	学校	(	他	是	不是	在

['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ]) ,

liberty	to	say	which	)	,
自由	到	说	哪个	)	,

PUNCH 已考入一所医学院（他无权透露是哪所医学院）。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [noʊt] [jʊr; jər] [prə'pensɪtiːz] ,

on	purpose	to	note	your	propensities	,
在	目的	到	笔记	你的	倾向	,

特意记录你的倾向，

[ænd; ənd] [rɪ'kwests] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

and	requests	you	for	a	short	period	to	look	upon	him	as	one	of
和	请求	你	为了	一个	短的	时期	到	看	之上	他	作为	一	的

[jʊr; jər] [oʊn] [lɑːt] .

your	own	lot	.
你的	自己的	很多	.

并请求你暂时把他当作自己人看待。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wɪl] [kə'mens] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ] [nuː] [mæn] ” [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt]

His	course	will	commence	next	week	,	and	“	The	New	Man	”	will	be	the	subject
他的	课程	将要	开始	下一个	星期	,	和	“	这	新的	男人	”	将要	是	这	主题

.

:

.

他的课程将于下周开始，主题是“新人类”。

['mɪklməs] [deɪ]

MICHAELMAS	DAY
米迦勒	天

圣米迦勒节

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [giːs] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][praɪm] ,

Every	one	knows	that	about	this	time	of	the	year	geese	are	in	their	prime	,
每一个	一	知道	那	关于	这	时间	的	这	年	鹅	是	在	他们的	主要的	,

大家都知道，每年的这个时候正是鹅群最活跃的时期。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [wen] [stʌft] [wɪð; wɪθ][seɪdʒ] ; [wɪtʃ] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	are	particularly	good	when	stuffed	with	sage	;	which	accounts	for	the
和	是	特别	好的	什么时候	填充	和	圣人	；	哪个	账户	为了	这

[fækt] ,

fact	,
事实	，

尤其是填入鼠尾草后味道更佳；这也解释了为什么

[ðæt] [ˈsɪbθɔːrp] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm][seɪdʒ][riˈmaːks] ,

that	Sibthorp	has	made	some	sage	remarks	,
那	西布索普	有	制成	一些	圣人	评论	，

西布索普发表了一些富有智慧的评论，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] “ [ˈfuːlɪʃ] [bɜːrdz] ,

so	that	he	may	not	lose	by	comparison	with	the	“	foolish	birds	,
所以	那	他	可能	不是	失去	经过	比较	和	这	“	愚蠢	鸟类	，

以免他因与“愚蠢的鸟儿”相比而落败。

” [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsɪmpəθi] .

”	with	whom	he	feels	a	natural	sympathy	.
”	和	谁	他	感觉	一个	自然的	同情	.

他对某人自然而然地产生了同情。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvər][ðə; ðɪ] [kəˈnekʃən] [bɪˈtwiːn] [giːs] [ænd; ənd]

We	have	never	been	able	to	discover	the	connexion	between	geese	and
我们	有	绝不	到过	有能力的	到	发现	这	连接	之间	鹅	和

['mɪklməs] .

Michaelmas	.
米迦勒节	.

我们始终未能发现鹅与米迦勒节之间的联系。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt] [dʌks] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪdˈsʌmər] :

There	is	a	reason	for	associating	ducks	with	Midsummer	:
那里	是	一个	原因	为了	关联	鸭子	和	盛夏	:

人们将鸭子与仲夏联系起来是有原因的：

[wiː; wi][kæn; kən][ˌʌndərˈstænd][ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpoʊltri] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] ,

we	can	understand	the	meaning	of	poultry	at	Christmas	,
我们	能	理解	这	意义	的	家禽	在	圣诞节	，

我们可以理解家禽在圣诞节的意义了。

[fɔːr; fər][bɜːrdz][ɑːr; ər] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈevri] [wʌn] [sendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] ;

for	birds	are	appropriate	to	a	period	when	every	one	sends	in	his	bill	;
为了	鸟类	是	合适的	到	一个	时期	什么时候	每一个	一	发送	在	他的	账单	；

鸟类适合在人人都寄出账单的时期；

[bʌt; bət] [waɪ] [pʊr] [ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [dɪˈgreɪdɪŋli] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [guːs]

but	why	poor	St	.	Michael	should	be	so	degradingly	associated	with	a	goose
但	为什么	贫穷的	英石	.	迈克尔	应该	是	所以	有辱人格地	联系	和	一个	鹅

[ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,

is	beyond	our	comprehension	,
是	超过	我们的	理解	，

但是，我们实在无法理解，为什么可怜的圣米迦勒会与一只鹅如此屈辱地联系在一起。

[ænd; ənd] [ˈbæflz] [ˈaʊər; ɑːr][ˌɪndʒəˈnuːəti] .

and	baffles	our	ingenuity	.
和	挡板	我们的	独创性	.

这令我们百思不得其解。

[ɪf] [ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈteɪlər] , [ɔːr][æn; ən][ˈæktər] , [ɔːr][æn; ən] [ˈɔːθər] ,

If	St	.	Michael	had	been	a	tailor	,	or	an	actor	,	or	an	author	,
如果	英石	.	迈克尔	有	到过	一个	裁缝	，	或者	一个	演员	，	或者	一个	作者	，

如果圣米迦勒是一位裁缝、一位演员或一位作家，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [guːs] [maɪt] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

we	could	have	understood	how	goose	might	have	applied	to	him	;
我们	可以	有	理解	如何	鹅	可能	有	应用	到	他	;

我们本来可以理解"鹅"这个词是如何用来形容他的;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

but	as	he	was	neither	one	nor	the	other	,
但	作为	他	曾是	两者都不	一	也不	这	其他	,

但他既不是前者也不是后者,

[wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kən'siːv] [waɪ] [ə; eɪ] [guːs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ]

we	really	are	at	a	loss	to	conceive	why	a	goose	should	have	become	so
我们	真的	是	在	一个	损失	到	构想	为什么	一个	鹅	应该	有	变得	所以

['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

intimately	associated	with	his	name	and	character	.
亲密	联系	和	他的	姓名	和	特点	.

我们实在无法理解，为什么一只鹅会与他的名字和性格如此紧密地联系在一起。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]

Among	other	curious	incidents	,	it	may	be	remarked	that	,	with	an	instinctive
之中	其他	好奇的	事件	,	它	可能	是	评论	那	,	和	一个	本能

[dred] [ʌv; əv] [guːs] ,

dread	of	goose	,
恐惧	的	鹅	,

在其他一些奇特的事件中，值得一提的是，人们对鹅有一种本能的恐惧，

[ðə; ðɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [mɑːrtiːnuːtsi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːrnz] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv] ['mɪklməs] ,

the	redoubtable	Martinuzzi	drew	in	his	horns	,	just	on	the	eve	of	Michaelmas	,
这	令人敬畏的	马丁努齐	画	在	他的	角	,	只是	在	这	前夕	的	米迦勒节	,

就在米迦勒节前夕，令人敬畏的马丁努齐收起了他的号角。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [hæv; həv][dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ðɪ] " ['kɑːmpləmɛnts]

and	the	Syncretics	-	have	just	shut	up	shop	in	time	to	avoid	the	"	compliments
和	这	-		有	只是	关闭	向上	店铺	在	时间	到	避免	这	"	赞美

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] " [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [raɪt] [ænd; ənd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt]

of	the	season	"	that	they	had	every	right	and	every	reason	to	anticipate
的	这	季节	"	那	他们	有	每一个	正确的	和	每一个	原因	到	预料

[wʊd] [biː; bi] [bi'stəu] ,

would	be	bestowed	,
会	是	授予	,

而Syncretics乐队则及时关门歇业，避免了他们完全有理由期待的"年度最佳赞美"。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['lɪbərəl][hænd] , " [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [maʊθ] , " [baɪ][ðer; ðər]

if	not	with	a	"	liberal	hand	,	"	at	least	with	"	a	lavish	mouth	,	"	by	their
如果	不是	和	一个	"	自由主义	手	,	"	在	至少	和	"	一个	奢华的	嘴	,	"	经过	他们的

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

即使不是"慷慨解囊"，至少也会被他们的观众"大肆吹捧"。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [giːs] [ə'genst] [huːm] [pʌntʃ] [θɪŋks] ['prɑːpər]

It	must	be	remembered	by	all	the	geese	against	whom	PUNCH	thinks	proper
它	必须	是	记得	经过	全部	这	鹅	反对	谁	冲床	思考	恰当的

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz][wɪt] ,

to	indulge	his	wit	,
到	放纵	他的	有	,

所有被《笨拙》杂志嘲讽过的鹅都必须记住这一点。

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['roʊstɪd] .

that	at	this	season	of	the	year	they	must	expect	to	be	roasted	.
那	在	这	季节	的	这	年	他们	必须	预计	到	是	烤	.

在这个季节，他们必须做好被烤熟的准备。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bɜːrd] ,

Upon	the	whole	,	however	,	we	have	a	high	respect	for	“	the	foolish	bird	,
之上	这	所有的	,	然而	,	我们	有	一个	高的	尊重	为了	“	这	愚蠢	鸟	,

但总的来说，我们对“愚蠢的鸟”抱有很高的敬意。

” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [giːs] [seɪvd] [roʊm] ,

”	and	when	it	is	remembered	that	the	geese	saved	Rome	,
”	和	什么时候	它	是	记得	那	这	鹅	已保存	罗马	,

“当人们想起是鹅拯救了罗马时，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

we	do	not	think	we	are	wrong	in	suggesting	the	possibility	of	England
我们	做	不是	思考	我们	是	错误的	在	建议	这	可能性	的	英格兰

['biːɪŋ] [jet] [seɪvd] [baɪ][lɔːrd] ['kɔvəntri] ,

being	yet	saved	by	Lord	Coventry	,
存在	然而	已保存	经过	主	考文垂	,

我们并不认为我们认为考文垂勋爵仍有可能拯救英格兰是错误的。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['kæklər] [ɪn] ['iːðər] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

or	any	other	cackler	in	either	house	of	Parliament	.
或者	任何	其他	监	在	任何一个	房子	的	议会	.

或者议会两院中的任何其他嘲笑者。

“ [lænd] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] [siː] [gʌlz] .

“	LAND	SHARKS	AND	SEA	GULLS	.
“	土地	鲨鱼	和	海	海鸥	.

“陆地鲨鱼和海鸥。”

” ['ædmərəl] [nə'pɪr] [əb'zɜːrvd] [ðæt] “ [rɪ'taɪərd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][gɑːt] ['betər] [peɪd] [ðæn; ðən][rɪ'taɪərd]

”	Admiral	Napier	observed	that	“	retired	lawyers	got	better	paid	than	retired
”	上将	纳皮尔	观察到	那	“	退休	律师	得到	更好的	有薪酬的	比	退休

['ædmərəlz] .

admirals	.
海军上将	.

纳皮尔海军上将观察到，“退休律师的收入比退休海军上将高”。

” [ə; eɪ][groʊs][ɪn'dʒʌstɪs] , [æz; əz][ðer; ðər][voʊ'keɪʃənz] [ber] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪmə'lærəti] ; [pɑːr]

”	A	gross	injustice	,	as	their	vocations	bear	an	extraordinary	similarity	;	par
”	一个	总的	不公正	,	作为	他们的	职业	熊	一个	非凡的	相似	;	帕

[ɪg'zæmp(ə)l] — [bəuθ][ɑːr; ər] [ˌætə'ʃeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] :

example	—	both	are	attachés	of	the	Fleet	:
例子	—	两个都	是	公务员	的	这	舰队	:

“这是一种极大的不公正，因为他们的职业有着惊人的相似之处；例如——他们都是舰队的随员：

[ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [bəuθ] [noʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [beɪld] [aʊt][tuː; tə] [prɪ'vent] [s'wɔmpɪŋ] .

in	an	action	,	both	know	the	necessity	of	being	bailed	out	to	prevent	swamping	.
在	一个	行动	,	两个都	知道	这	必要性	的	存在	保释	出去	到	防止	淹没	.

在行动中，双方都知道需要互相帮助才能避免陷入困境。

[wʌn] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ɪts] “ ['deɪvɪt; 'dævɪt] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ɪts] “ [ˌæfə'deɪvɪts] ;

One	service	is	distinguished	by	its	“	davits	,	”	the	other	by	its	“	affidavits	;
一	服务	是	杰出的	经过	它是	“	吊艇架	,	”	这	其他	经过	它是	“	宣誓书	;

其中一项服务以其“davits”为特征，另一项服务以其“affidavits”为特征；

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mjuːtʃuəli][ænd; ənd] ['iːkwəli] [əd'maɪəd][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [noʊn] [baɪ] , [ðer; ðər]

”	and	they	are	mutually	and	equally	admired	for	,	and	known	by	,	their
”	和	他们	是	相互	和	同样地	钦佩	为了	,	和	已知	经过	,	他们的

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

他们的技艺彼此欣赏，并因此而闻名。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]['bi:ɪŋ] , [ðæt][ðə; ði] ['lɔɪər] [sə:vz] “ [tu:] ['mæstərz] ” —
The only difference between them being , that the lawyer serves “ two masters ” —
这 仅有的 不同之处 之间 他们 存在 , 那 这 律师 服务 “ 二 大师 ” —
[ðə; ði]['ædmərəl] , [ɪn'veriəbli] , [θri:] ['mæstərz] .
the admiral , invariably , three masters .
这 上将 , 总是 , 三 大师 .

他们之间的唯一区别在于，律师侍奉“两个主人”，而海军上将则总是侍奉三个主人。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] - [lɪst] ,
If the same remark applies to the members of the army - list ,
如果 这 相同的 评论 适用 到 这 成员 的 这 军队 - 列表 ,

如果同样的论断也适用于军队名单上的成员，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][ænd; ənd] [lɔ:] ,
as well as to those of the navy and law ,
作为 出色地 作为 到 那些 的 这 海军 和 法律 ,

以及海军和法律界人士，

[wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['ʃæbi] ['meθəd] [ʌv; əv]
we must say that it is an extremely shabby method of
我们 必须 说 那 它 是 一个 极其 破旧 方法 的

我们必须说，这是一种极其拙劣的方法。

“ [rɪ'li:vɪŋ] [gɑ:rd] .
“ RELIEVING GUARD .
“ 缓解 警卫 .

“接替警卫。

” [lɪst] [ʌv; əv] ['autreidʒz] .
” LIST OF OUTRAGES .
” 列表 的 暴行 .

“令人发指的事件清单。”

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [lɪst][ʌv; əv]['autreidʒz] ,
The following list of outrages ,
这 下列的 列表 的 暴行 ,

以下列举了一系列令人愤慨的事件：

['ri:s(ə)ntli] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəsli] [bæd] [haʊs] [nɪr] ['westmɪnstər]
recently perpetrated in the vicinity of a notoriously bad house near Westminster
最近 实施 在 这 附近 的 一个 臭名昭著 坏的 房子 靠近 威斯敏斯特
['æbi] ,
Abbey ,
修道院 ,

最近在威斯敏斯特教堂附近一栋臭名昭著的治安混乱的房子附近发生的一起案件

[hæz; həz][nɑ:t] [ə'pɪrd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] : —
has not appeared in any of the daily papers : —
有 不是 出现 在 任何 的 这 日常的 文件 : —

未在任何日报上出现：——

[lɔ:rd] ['melbərn] — ['fraɪtfəli] ['bi:tn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ]
LORD MELBOURNE — frightfully beaten , and turned out of his house by a gang
主 墨尔本 — 可怕地 被打败 , 和 转向 出去 的 他的 房子 经过 一个 帮派
[ʌv; əv] .
of Peelites .
的 皮尔派 .

墨尔本勋爵——被一群皮尔派分子痛打一顿，并被赶出了家门。

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] — [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː]

LORD	JOHN	RUSSELL	—	struck	on	the	head	by	a	large	majority	,	and	flung	into
主	约翰	罗素	一	击	在	这	头	经过	一个	大的	多数	,	和	扔	进入

[ə; eɪ]['kwɑːndəri] .

a	quandary	.
一个	困惑	.

约翰·罗素勋爵——被绝大多数人击中头部，陷入了困境。

[lɔːrd] ['kɑːtənəm] — [trɪpt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [mɑːb] ,

LORD	COTTENHAM	—	tripped	up	by	a	well	-	known	member	of	the	swell	mob	,
主	棉麻	—	绊倒了	向上	经过	一个	出色地	-	已知	成员	的	这	膨胀	暴民	,

[ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːlz] .

and	robbed	of	his	seals	.
和	被抢劫	的	他的	封印	.

科特纳姆勋爵——被一群乌合之众中的一位知名人士绊倒，并被抢走了他的印章。

['mɪstər] . ['roʊˌbʌk] — [strɪpt] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrbərəs] [ˌɪnhjuː'mænəti][baɪ][ə; eɪ]

MR	.	ROEBUCK	—	stripped	and	treated	with	barbarous	inhumanity	by	a
先生	.	狍鹿	—	脱衣舞	和	治疗	和	野蛮	不人道	经过	一个

[noʊ'tɔːriəs] ['bruːzər] [neɪmd] [ðə; ði] [taɪmz] .

notorious	bruiser	named	the	Times	.
臭名昭著	恶棍	命名	这	《时代周刊》	.

罗巴克先生——被一个名叫《泰晤士报》的臭名昭著的恶棍剥光衣服，遭受了野蛮的非人待遇。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən][laɪz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ['spiːtʃləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	unfortunate	gentleman	lies	to	the	present	moment	speechless	from	the
这	不幸	绅士	谎言	到	这	展示	片刻	无言	从	这

['ɪndʒəriz][hiː; hi][hæz; həz] [sə'steɪnd] .

injuries	he	has	sustained	.
受伤	他	有	持续	.

这位不幸的先生至今仍因伤势过重而无法说话。

[lɔːrd] ['nɔːrmənbi] — [stæbd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['ɪnstrəmənt] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

LORD	NORMANBY	—	stabbed	with	some	sharp	instrument	,	supposed	to	be
主	诺曼比	—	刺伤	和	一些	锋利的	乐器	,	据称	到	是

[lɔːrd] ['stænliːz] [tʌŋ] .

Lord	Stanley's	tongue	.
主	斯坦利的	舌头	.

诺曼比勋爵——被某种锋利的器物刺伤，据说是斯坦利勋爵的舌头。

[lɔːrd] ['mɔːrpəθ] — [strʌk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][baɪ][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] ,

LORD	MORPETH	—	struck	in	the	dark	by	an	original	idea	,
主	莫佩斯	—	击	在	这	黑暗的	经过	一个	原来的	主意	,

莫佩斯勋爵——在黑暗中被一个原创的想法击中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] .

from	the	effects	of	which	he	has	not	yet	recovered	.
从	这	效果	的	哪个	他	有	不是	然而	恢复	.

他至今仍未从其影响中恢复过来。

[ruːt] [ænd; ənd] [brəntʃ] .

ROOT	AND	BRANCH	.
根	和	分支	.

根与枝。

['roʊˌbʌk] , [ɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪgmə] [kæst][baɪ][ðə; ði] [taɪmz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] ,

Roebuck	,	in	complaining	of	the	stigmas	cast	by	the	Times	upon	his	pedigree	,
罗巴克	,	在	抱怨	的	这	污名	投掷	经过	这	《时代周刊》	之上	他的	谱系	,

罗巴克抱怨《泰晤士报》对他的出身施加的污名，

[ænd; ənd] ['viːəməntli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [triː] , [wʌz; wəz]['kaɪndli]
and **vehemently** **insisting** **on** **the** **character** **of** **his** **family** **tree** **,** **was** **kindly**
和 强烈地 坚持 在 这 特点 的 他的 家庭 树 , 曾是 亲切地
[ə'sɪstɪd] [baɪ][tɑːm] ['dʌŋkəm] ,
assisted **by** **Tom** **Duncombe** **,**
协助 经过 汤姆 邓科姆 ,

他极力坚持自己家谱的真实性，并得到了汤姆·邓科姆的帮助。

[huː] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['dʒiːnəs][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,
who **declared** **the** **genus** **indisputable** **,**
WHO 声明 这 属 无可争议的 ,

谁宣布该属无可争议，

[æz; əz]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] ['roʊˌbəks] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [triː] [mʌst; məst]
as **nobody** **could** **look** **in** **Roebuck's** **face** **without** **perceiving** **his** **family** **tree** **must**
作为 无人 可以 看 在 罗巴克 脸 没有 感知 他的 家庭 树 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] “ [pleɪn] - [triː] .
have **been** **the** **“** **plane** **-** **tree** **.**
有 到过 这 “ 飞机 - 树 .

任何人只要看一眼罗巴克的脸，都会觉得他的家谱一定是“悬铃木”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **pg** **143** **]**
” [页 -]

“[第 143 页]

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] . — [noʊ] . [eɪt] .
SONGS **FOR** **THE** **SENTIMENTAL** **.** **—** **NO** **.** **8** **.**
歌曲 为了 这 感伤的 . — 不 . 8 .

献给多愁善感之人的歌曲——第 8 首

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][ðə; ði] [vaʊ]
You **say** **I** **have** **forgot** **the** **vow**
你 说 我 有 忘了 这 发誓

你说我忘记了誓言

[aɪ] - [ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] ;
I **breath'd** **in** **days** **long** **past** **;**
我 - 在 天 长的 过去的 ;

我呼吸着逝去的岁月；

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ]['feɪθf(ə)l] [bɪn] , [ðæt] [ðaʊ]
But **had** **I** **faithful** **been** **,** **that** **thou**
但 有 我 忠实 到过 , 那 你

但若我忠诚，你

[hædst] [lʌvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][læst] .
Hadst **loved** **me** **to** **the** **last** **.**
哈斯特 喜爱 我 到 这 最后的 .

哈德斯特至死都爱着我。

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [iːn] [ə; eɪ] [θroʊn] [skɔːrn] —
Without **me** **,** **e'en** **a** **throne** **thou'dst** **scorn** **—**
没有 我 , e'en 一个 王座 你 轻蔑 —

没有我，你连王位都蔑视——

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [kən'tentɪd] [beg] !
With **me** **,** **contented** **beg** **!**
和 我 , 满足 求 !

与我一起，满足地乞讨！

[fɔːls] [meɪd] ！ - [tɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪm][fɔːr'swɔːrn] ， —
False maid ! ' tis not that I'm forsworn , —
错误的 女佣 ！ - 的 不是 那 我是 宣誓者 ， —

虚伪的侍女！我并非背弃誓言，——

[ðə; ði] ['bʊts] [ɑːn] ['tʌðər] [leg] .
The boot's on t'other leg .
这 靴子 在 另一个 腿 .

靴子穿在另一条腿上。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['revl] [ðaʊ] [wɑːst] [geɪ] ，
Amidst the revel thou wast gay ,
在……之中 这 陶醉 你 浪费 同性恋 ，

在狂欢之中，你却是个同性恋。

[ðə; ði] ['blaɪðɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] ！
The blithest with the song !
这 最快乐的 和 这 歌曲 ！

最开心的就是这首歌！

[ðoʊ] [ðaʊ] - [ˌem 'iː][fɑːr] [ə'weɪ] ，
Though thou believ'dst me far away ,
尽管 你 - 我 远的 离开 ，

即便你远在千里之外，也相信我，

[æn; ən]['eksaɪl][æt; ət] [bu'ləun] .
An exile at Boulogne .
一个 流亡 在 布洛涅 .

流亡布洛涅。

- [twʌz] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [maɪ] [hɑːrt]
' Twas then , and not till then , my heart
- 那是 然后 ， 和 不是 直到 然后 ， 我的 心

正是在那时，也直到那时，我的心才……

[tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [dɪd] [rɪ'fjuːz] ；
To love thee did refuse ;
到 爱 你 做过 拒绝 ；

他拒绝爱你；

[maɪ] [vaʊz] [bɪ'keɪm] ([fɔːls] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ！) —
My vows became (false that thou art !) —
我的 誓言 成为 (错误的 那 你 艺术 ！) —

我的誓言变成了（你真是虚伪！）——

[ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ！
Another pair of shoes !
其他 一对 的 鞋 ！

又一双鞋！

[ə'ferz] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
AFFAIRS IN CHINA .
事务 在 中国 .

中国事务。

['praɪvət] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fækt(ə)ri] , ['kæntənˌ'kæntɑːn]
PRIVATE LETTER FROM A YOUNG OFFICER AT THE ENGLISH FACTORY , CANTON
私人的 信 从 一个 年轻的 官 在 这 英语 工厂 ， 广州
, [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] .
, TO HIS BROTHER IN ENGLAND .
， 到 他的 兄弟 在 英格兰 .

一位驻扎在广州英国工厂的年轻军官写给他在英国的兄弟的私人信件。

[dɪr] [tɑːm] ,
DEAR **TOM** **,**
亲爱的 汤姆 ,

亲爱的汤姆：

— ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['glɔːriəsli] — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːrmz][ɑːr; ər] [traɪ'ʌmfənt] — [ænd; ənd][wiː; wi]
— Everything is going on gloriously — the British arms are triumphant — and we
— 一切 是 去 在 辉煌地 — 这 英国 武器 是 凯 — 和 我们

[naʊ] ['oʊnli][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
now only require the Emperor of China's consent to our taking possession of
现在 仅有的 要求 这 皇帝 的 中国的 同意 到 我们的 采取 拥有 的

[hɪz; ɪz] ['terətɔːri] ,
his territory ,
他的 领土 ,

一切都进展得非常顺利——英国军队取得了胜利——现在我们只需要得到中国皇帝的同意，就可以占领他的领土了。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] .
which I am sorry to say there is at present no likelihood of obtaining .
哪个 我 是 对不起 到 说 那里 是 在 展示 不 可能性 的 获得 .

很遗憾，目前看来没有可能获得这笔款项。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][nɑːt][ɔːl] [swept] [ɔːf][baɪ]['eɪgjuː][ænd; ənd] ['kɑːlərə]
However , there is little doubt , if we be not all swept off by ague and cholera
然而 , 那里 是 小的 怀疑 , 如果 我们 是 不是 全部 扫荡 离开 经过 疟疾 和 霍乱

,
,
,

然而，毫无疑问，如果我们不被疟疾和霍乱全部夺去生命的话，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]
that we shall be able to maintain our present position a few months
那 我们 将 是 有能力的 到 维持 我们的 展示 位置 一个 很少 几个月

[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

我们目前的地位还能维持几个月。

['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
Our situation here would be very comfortable if we had anything to
我们的 情况 这里 会 是 非常 舒服的 如果 我们 有 任何事物 到

[iːt] ,
eat ,
吃 ,

如果我们有吃的，我们在这里的生活就会非常舒适。

[ɪk'sept] [bæd] [biːf] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['bɪskɪt] ; [ðiːz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['traɪflɪŋ]
except bad beef and worse biscuit ; these , however , are but trifling
除了 坏的 牛肉 和 更糟 饼干 ; 这些 , 然而 , 是 但 琐事

[ˌɪnkən'viːnjənsiz] ;
inconveniences ;
不便之处 ;

除了牛肉不好、饼干更差之外，这些都只是微不足道的麻烦；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [freʃ] [miːt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]
and though we have no fresh meat , we have plenty of fish in the river
和 尽管 我们 有 不 新鲜的 肉 , 我们 有 很多 的 鱼 在 这 河

.
:
.

虽然我们没有新鲜肉类，但河里有很多鱼。

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] [kɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

One	of	our	men	caught	a	fine	one	the	other	day	,
一	的	我们的	男人	捕捉	一个	美好的	一	这	其他	天	,

我们的一名队员前几天钓到了一条不错的鱼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ænd; ənd] [kʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [mes] ,

which	was	bought	and	cooked	for	the	officers	'	mess	,
哪个	曾是	买	和	煮熟	为了	这	警官	-	混乱	,

这是买来烹制，供军官食堂食用的。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['nɪrli] [dɪ'strɔɪd] — [ðə; ði] [fɪʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['hæpənɪŋ]

by	which	means	we	were	all	nearly	destroyed	—	the	fish	unfortunately	happening
经过	哪个	方法	我们	是	全部	几乎	损毁	—	这	鱼	很遗憾	发生

[tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['neɪtʃər] ;

to	be	of	a	poisonous	nature	;
到	是	的	一个	有毒	自然	;

我们差点因此全军覆没——不幸的是，这些鱼恰好是有毒的；

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

in	consequence	of	which	a	general	order	was	issued	the	next	day	,
在	结果	的	哪个	一个	一般的	命令	曾是	发布	这	下一个	天	,

因此，第二天就发布了一项总命令。

[fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [truːps] [tuː; tə] [kætʃ] [ɔːr] [iːt] ['eni] [mɔːr] [fɪʃ] .

forbidding	the	troops	to	catch	or	eat	any	more	fish	.
禁止	这	军队	到	抓住	或者	吃	任何	更多的	鱼	.

禁止士兵们再捕捞或食用任何鱼类。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə]

The	country	around	the	factory	is	beautiful	;	but	we	deem	it	prudent	to
这	国家	大约	这	工厂	是	美丽的	;	但	我们	认为	它	谨慎	到

[kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

keep	within	the	walls	,
保持	之内	这	墙壁	,

工厂周围的乡村景色优美；但我们认为谨慎起见，还是待在厂区内比较好。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] ['veri] ['ekspɜːrt] [æt; ət] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['strægləˠ] , [huːm] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

as	the	Chinese	are	very	expert	at	picking	up	stragglers	,	whom	they	usually
作为	这	中国人	是	非常	专家	在	挑选	向上	掉队者	,	谁	他们	通常

['stræŋgl] .

strangle	.
扼杀	.

因为中国人非常擅长抓捕掉队的士兵，他们通常会把掉队的士兵勒死。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [faʊlz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ə'bʌndənt]

Beyond	this	we	cannot	complain	of	our	situation	;	fowls	are	extremely	abundant
超过	这	我们	不能	抱怨	的	我们的	情况	;	家禽	是	极其	丰富

,

,

,

除此之外，我们对现状无可挑剔；家禽数量极其丰富。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] ['eni] ,

but	I	have	not	seen	any	,
但	我	有	不是	已见	任何	,

但我一个也没看到。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ['hævɪŋ] ['kærid] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kæt(ə)l]

the	inhabitants	having	carried	them	up	the	country	along	with	their	cattle
这	居民	拥有	携带	他们	向上	这	国家	沿着	和	他们的	牛

[ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	provisions	of	every	description	.
和	条款	的	每一个	描述	.

当地居民带着它们，连同他们的牲畜和各种各样的食物，从内陆地区一路搬运过来。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [hɪr] [ɪz][soʊ] ['brækɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	water	here	is	so	brackish	that	it	is	almost	impossible	to	drink	it	;
这	水	这里	是	所以	微咸的	那	它	是	几乎	不可能的	到	喝	它	;

这里的水非常咸，几乎无法饮用；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] [sʌm; səm] [welz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

there	are	,	however	some	wells	of	delicious	water	in	the	neighbourhood	,
那里	是	,	然而	一些	水井	的	可口的	水	在	这	邻里	,

不过，附近有一些水质甘甜的水井。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] ['treʒər] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hæd; həd][nɑ:t] ['pɔɪznd]

which	would	be	a	real	treasure	to	us	if	the	Chinese	had	not	poisoned
哪个	会	是	一个	真实的	宝藏	到	我们	如果	这	中国人	有	不是	中毒

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果中国人没有毒害它们，那对我们来说将是一笔真正的财富。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ði:z] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [ɪz]

Notwithstanding	these	unavoidable	privations	,	the	courage	of	our	troops	is
虽然	这些	不可避免的	匮乏	,	这	勇气	的	我们的	军队	是

[ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ;

indomitable	;
不屈不挠	;

尽管面临这些不可避免的困境，我们军队的勇气依然坚不可摧；

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [ti: 'eɪtʃ]['redʒɪmənt][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][læst] [wi:k] [ɪn] ['teɪkɪŋ]

a	detachment	of	the	—	—	th	regiment	succeeded	last	week	in	taking
一个	分离	的	这	—	—	th	团	成功了	最后的	星期	在	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

possession	of	an	island	in	the	river	,
拥有	的	一个	岛	在	这	河	,

第——团的一个分遣队上周成功占领了河中的一个岛屿。

['nɪrli] [hæf][æn; ən]['eɪkər][ɪn][ɪk'stent] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [haʊ'evər] ,

nearly	half	an	acre	in	extent	;	it	has	,	however	,
几乎	一半	一个	英亩	在	程度	;	它	有	,	然而	,

面积近半英亩；然而，

[sɪns] [bɪn] [di:md] [əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kɑ:ŋkwest] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

since	been	deemed	advisable	to	relinquish	this	important	conquest	,	owing	to	the
自从	到过	被认为	建议	到	放弃	这	重要的	征服	,	欠款	到	这

['mʌdi] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,

muddy	nature	of	the	soil	,
浑	自然	的	这	土壤	,

由于土壤泥泞，放弃这一重要占领地已被认为是明智之举。

['ɪntu:] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [breɪv] ['fɛloʊz] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

into	which	several	of	our	brave	fellows	sank	to	the	middle	,	and	were
进入	哪个	一些	的	我们的	勇敢的	伙伴们	沉没	到	这	中间	,	和	是

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['ekstrɪˌkeɪtɪd] .

with	difficulty	extricated	.
和	困难	脱困	.

我们几名勇敢的同伴掉进了水中央，费了好大劲才脱险。

[ə; eɪ]['gæləɴt] [ə'fer] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [men] - [ʌv; əv] - ['wɔrz]

A	**gallant**	**affair**	**took**	**place**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**between**	**two**	**English**	**men**	**-**	**of**	**-**	**war's**
一个	英勇	事务	采取	地方	一个	很少	天	前	之间	二	英语	男人	-	的	-	战争的

['boʊts][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɑːrkɪt][dʒʌŋk] ,

boats	**and**	**a**	**Chinese**	**market**	**junk**	**,**
船	和	一个	中国人	市场	垃圾	,

几天前，两艘英国军舰和一艘中国市场帆船之间发生了一场英勇的较量。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən]['æftər][ə; eɪ] ['rezəluːt] [dɪ'fens] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd]

which	**was**	**taken**	**after**	**a**	**resolute**	**defence**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**Chinaman**	**and**
哪个	曾是	已采取	后	一个	坚决	防御	在	这	部分	的	这	中国人	和

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	**wife**	**,**
他的	妻子	,

这是在华人夫妇坚决抵抗后取得的胜利。

[huː] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['faɪər][ʌv; əv]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ænd; ənd]['wɔːtər] - ['mɛlənz] [ə'pɑːn]

who	**kept**	**up**	**a**	**vigorous**	**fire**	**of**	**pumpkins**	**and**	**water**	**-**	**melons**	**upon**
WHO	保留	向上	一个	蓬勃	火	的	南瓜	和	水	-	甜瓜	之上

['aʊər; ɑːr]['boʊts] ,

our	**boats**	**,**
我们的	船	,

他们在我们的船上用南瓜和西瓜生起了一堆旺盛的火，

[ʌn'tɪl][ðer; ðər] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'rendər] [tuː; tə]

until	**their**	**supply**	**was**	**exhausted**	**,**	**when**	**they**	**were**	**forced**	**to**	**surrender**	**to**
直到	他们的	供应	曾是	筋疲力尽的	,	什么时候	他们	是	强制	到	投降	到

['brɪtɪʃ] ['vælər] .

British	**valour**	**.**
英国	勇气	.

直到他们的补给耗尽，才被迫向英勇的英国军队投降。

[ðə; ði] ['kæptʃərd] [dʒʌŋk][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [kʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz] .

The	**captured**	**junk**	**has**	**since**	**been**	**cut**	**up**	**for**	**the**	**use**	**of**	**the**	**forces**	**.**
这	捕获	垃圾	有	自从	到过	切	向上	为了	这	使用	的	这	力量	.

缴获的废料已被拆解，供部队使用。

[ðoʊ] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hæz; həz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔːl]['fɔːrm(ə)l] ['ɪntərkɔːrs]

Though	**this**	**unpleasant**	**state**	**of**	**affairs**	**has**	**interrupted**	**all**	**formal**	**intercourse**
尽管	这	令人不快的	状态	的	事务	有	中断	全部	正式的	交往

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

between	**the**	**Chinese**	**and**	**English**	**,**
之间	这	中国人	和	英语	,

尽管这种不愉快的局面中断了中英两国之间的所有正式交流，

['kæptɪn] ['eliət] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔːlz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ə; eɪ]

Captain	**Elliot**	**has**	**given**	**a**	**succession**	**of**	**balls**	**to**	**the**	**occupants**	**of**	**a**
队长	埃利奥特	有	给定	一个	演替	的	球	到	这	居住者	的	一个

[smɔːl] [mʌd] [fɔːrt] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

small	**mud**	**fort**	**near**	**the**	**shore**	**,**
小的	泥	堡	靠近	这	支撑	,

埃利奥特船长向岸边附近一座小型泥堡的居民们连续投掷了球。

[wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] , [æz; əz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ɪk'siːdɪŋli] [hɜːrt] ,

which	**I**	**fear**	**they**	**did**	**not**	**relish**	**,**	**as**	**several**	**of**	**them**	**appeared**	**exceedingly**	**hurt**	**,**
哪个	我	害怕	他们	做过	不是	尽情享用	,	作为	一些	的	他们	出现	非常	伤害	,

恐怕他们并不乐意，因为他们当中有好几个人看起来都非常伤心。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sə'lerɪti] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [sɪ'vɪlɪti:z] .

and	**removed**	**with**	**remarkable**	**celerity**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**the**	**Captain's**	**civilities**	**.**
和	已移除	和	卓越	速度	出去	的	抵达	的	这	船长的	礼貌	.

并以惊人的速度将他带离了船长礼遇的范围。

[ðʌs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [treɪd] , [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [hæz; həz]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]['oʊpən]
Thus , instead of opening the trade , this proceeding has only served to open
因此 , 反而 的 开幕 这 贸易 , 这 进行中 有 仅有的 服务 到 打开
[ðə; ði] [briːtʃ] .
the breach .
这 违反 .

因此，这一程序非但没有促进贸易，反而加剧了贸易裂痕。

[ðə; ði]['empərər] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz][ɪn'reɪdʒd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [sək'sesɪz] ,
The Emperor , I hear , is enraged at our successes ,
这 皇帝 , 我 听到 , 是 愤怒 在 我们的 成功 ,

我听说皇帝对我们的成功勃然大怒。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['mændərɪn] , [kɛʃɪn] ,
and has ordered the head and tail of the mandarin , Keshin ,
和 有 订购 这 头 和 尾巴 的 这 普通话 , 化心 ,

并下令处死官吏凯辛的头和尾。

[tuː; tə][biː; bi][sent][ɪn] ['pɪkl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrt] [æt; ət]['piː'kin] .
to be sent in pickle to the imperial court at Pekin .
到 是 发送 在 泡菜 到 这 帝国 法庭 在 北京 .

腌制成泡菜送往北京的皇宫。

[ə; eɪ] [nuː] ['mændərɪn][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [huː] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːp] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['ɛliːət] ,
A new mandarin has arrived , who has presented a chop to Captain Elliott ,
一个 新的 普通话 有 到达的 , WHO 有 呈现 一个 劈 到 队长 埃利奥特 ,

一位新来的官员上任了，他向埃利奥特船长献上了一道菜。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] ,
but I hope , where there is so much at stake ,
但 我 希望 , 在哪里 那里 是 所以 很多 在 赌注 ,

但我希望，在事关重大的情况下，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][pʊt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːp] .
that he will not be put off with a chop .
那 他 将要 不是 是 放 离开 和 一个 劈 .

他不会被一刀吓倒。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [naʊ] [bʌt; bət]
There is no description of tea to be had in the market now but
['gʌnpaʊdər] ,
gunpowder ,
火药 ,

现在市场上除了火药茶，再也找不到其他茶叶的踪迹了。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][læst] [rɪ'pɔːrts] , [ɪz]['goʊɪŋ][ɔːf] ['brɪskli] .
which , by the last reports , is going off briskly .
哪个 , 经过 这 最后的 报告 , 是 去 离开 轻快地 .

据最新消息，进展顺利。

['aʊər; ɑːr] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['nuːmərəs] , ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd][tuː; tə] [jɔːnɪŋ]
Our amusements are not very numerous , being chiefly confined to yawning
我们的 娱乐 是 不是 非常 很多的 , 存在 主要 受限 到 打哈欠
[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ;
and sleeping ;
和 睡眠 ;

我们的娱乐活动并不多，主要限于打哈欠和睡觉；

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['oʊɪŋ]
of **this** **latter** **recreation** **I** **must** **confess** **that** **we** **enjoy** **but** **little** **,** **owing**
的 这 后者 娱乐 我 必须 承认 那 我们 享受 但 小的 , 欠款
[tuː; tə][ðə; ði][mə'skiːtoʊz] ,
to **the** **mosquitos** **,**
到 这 蚊子 ,

我必须承认，由于蚊子的缘故，我们对后一种娱乐方式并不怎么享受。

[huː] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tæks] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
who **are** **remarkably** **active** **and** **persevering** **in** **their** **attacks** **upon** **us** **.**
WHO 是 非常 积极的 和 坚持不懈 在 他们的 攻击 之上 我们 .

他们在对我们的攻击中表现得异常活跃和坚持不懈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɔːr'mentɪŋ] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ]
But **with** **the** **exception** **of** **these** **tormenting** **insects** **,** **and** **a** **rather** **alarming**
但 和 这 例外 的 这些 折磨 昆虫 , 和 一个 相当 令人担忧
[və'raɪəti][ʌv; əv] [sentɪ'piːdz] ,
variety **of** **centipedes** **,**
种类 的 蜈蚣 ,

但除了这些令人讨厌的昆虫，以及种类繁多、颇为骇人的蜈蚣之外，

[s'kɔːpɪənz] , [ænd; ənd]['spaɪdər] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['venəməs] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es] .
scorpions **,** **and** **spiders** **,** **we** **have** **no** **venomous** **creatures** **to** **disturb** **us** **.**
蝎子 , 和 蜘蛛 , 我们 有 不 有毒 生物 到 打扰 我们 .

这里没有蝎子和蜘蛛，没有有毒生物会打扰我们。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [ɪk'striːmli] [hɑːt] ,
The **weather** **is** **extremely** **hot** **,**
这 天气 是 极其 热的 ,

天气极其炎热。

[ænd; ənd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and **the** **advantages** **of** **the** **river** **for** **bathing** **would** **be** **very** **great** **if** **it**
和 这 优势 的 这 河 为了 洗澡 会 是 非常 伟大的 如果 它
[wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] .
were **not** **so** **full** **of** **sharks** **.**
是 不是 所以 满的 的 鲨鱼 .

如果河里没有那么多鲨鱼，那这条河作为游泳场所的优势将非常大。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['tʃɪrɪŋ] ['prɑːspekts][ænd; ənd]
I **have** **much** **more** **to** **relate** **of** **our** **present** **cheering** **prospects** **and**
我 有 很多 更多的 到 涉及 的 我们的 展示 欢呼 前景 和
['enviəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
enviable **situation** **,**
令人羡慕 情况 ,

关于我们目前令人振奋的前景和令人羡慕的处境，我还有很多话要说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] , [soʊ][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ɪn]
but **a** **ship** **is** **on** **the** **point** **of** **sailing** **for** **England** **,** **so** **must** **conclude** **in**
但 一个 船 是 在 这 观点 的 帆船 为了 英格兰 , 所以 必须 结束 在
[heɪst] .
haste **.**
匆忙 .

但是一艘船即将驶往英国，所以必须匆忙作结。

['evər] , [dɪr] [tɑːm] , [jɔːrz] ,
Ever **,** **dear** **Tom** **,** **yours** **,**
曾经 , 亲爱的 汤姆 , 你的 ,

永远爱你的，亲爱的汤姆

[ɑːr] . [biː] .
R . **B** .
拉 . B .

RB

[poʊtʃt] ['iːgətɪzəm] .
POACHED **EGOTISM** .
偷猎 自负 .

偷来的自负。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [əb'zəːvz] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [prɛ'mɪrz, priː'mɪrz]
The **Examiner** **observes** , **in** **speaking** **of** **the** **types** **of** **the** **new** **premier's**
这 考官 观察 , 在 请讲 的 这 类型 的 这 新的 总理的
['pɑːləsi] ,
policy ,
政策 ,

《观察家报》在谈到新总理的政策类型时指出：

— “ [ðə; ði] [steɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [steɪt] , ” [sed] [ðə; ði][moʊst] ['ærəgənt] [ʌv; əv] [frentʃ] ['mɔnəks] .
— **“** **The** **state** **,** **I** **am** **the** **state** **,** **”** **said** **the** **most** **arrogant** **of** **French** **monarchs** **.**
— “ 这 状态 , 我 是 这 状态 , ” 说 这 最多 傲慢的 的 法语 君主 .

“我就是国家，”法国最傲慢的君主说道。

“ [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , ” [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [sɜːr]['rɑːbərt]
“ **The** **administration** **,** **I** **am** **the** **administration** **,** **”** **would** **seem** **to** **say** **Sir** **Robert**
“ 这 行政 , 我 是 这 行政 , ” 会 似乎 到 说 先生 罗伯特
[piːl] .
Peel .
果皮 .

“我就是政府，我就是政府，”罗伯特·皮尔爵士似乎这样说道。

[ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪk'splænətɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] , [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi]['laɪkənd][tuː; tə] ['wʊlziz] “
In **the** **speech** **explanatory** **of** **his** **views** **,** **which** **cannot** **be** **likened** **to** **Wolsey's** **“**
在 这 演讲 解释性 的 他的 浏览 , 哪个 不能 是 类似 到 沃尔西的 “
['iːgoʊ][et][reks][mjuːz] ,
Ego **et** **Rex** **meus** **,**
自我 等 雷克斯 我的 ,

在阐述其观点的演讲中，他的观点不能与沃尔西的《我的自我与我的国王》相提并论。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊ][ɪz][nɑːt] [ɪm'perd] [baɪ]['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] . — [ðɪs]
” **because** **the** **importance** **of** **the** **ego** **is** **not** **impaired** **by** **any** **addition** **.** **—** **This**
” 因为 这 重要性 的 这 自我 是 不是 受损 经过 任何 添加 . — 这
['lɪtərəli] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ,
literally **amounts** **to** **a** **conviction** **,**
字面上地 金额 到 一个 定罪 ,

因为任何附加物都不会削弱自我的重要性。——这实际上就是一种信念。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ,
on **the** **part** **of** **the** **editor** **of** **the** **Examiner** **,**
在 这 部分 的 这 编辑 的 这 考官 ,

就《Examiner》编辑而言，

[ðæt] [ðə; ði][prɛ'mɪrz, priː'mɪrz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] “ [aɪ] .
that **the** **premier's** **expression** **is** **all** **in** **his** **“** **I** **.**
那 这 总理的 表达 是 全部 在 他的 “ 我 .

总理的表情全都体现在他的“我”中。

” [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['nætʃərəˌlɪsts] ['laɪbreri]
” **THE** **POLITICAL** **NATURALIST'S** **LIBRARY**
” 这 政治的 博物学家的 图书馆

《政治博物学家图书馆》

['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] .
CONTENTS OF THE VOLUMES ALREADY PUBLISHED .
内容 的 这 卷 已经 已发布 .

已出版卷册的内容。

[ðə; ði]['su:pər] - ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] —
THE SUPER - NATURAL HISTORY OF —
这 极好的 - 自然的 历史 的 —

超自然历史——

“ ['hʌmɪŋ] ” [bɜ:rdz] . — [wɪð; wɪθ]['memwɑ:r][ænd; ənd] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [pi:l] , ['stænli] [ænd; ənd]
“ HUMMING ” BIRDS . — With Memoir and Portraits of Peel , Stanley and
“ 哼唱 ” 鸟类 . — 和 回忆录 和 肖像 的 果皮 , 斯坦利 和
[ˌæbər'di:n] .
Aberdeen .
阿伯丁 .

“蜂鸟”——附有皮尔、斯坦利和阿伯丁的回忆录和肖像。

[bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] “ [geɪm] ” [kaɪnd] . — ['pɔ:rtrət] [ænd; ənd]['memwɑ:r][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gʌli] .
BIRDS OF THE “ GAME ” KIND . — Portrait and Memoir of Mr . Gully .
鸟类 的 这 “ 游戏 ” 种类 . — 肖像 和 回忆录 的 先生 . 沟壑 .

猎鸟——古利先生的肖像与回忆录。

['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [pɜ:rtʃ] ” ['dʒi:nəs] . — [ˌbaɪə'græfɪkl] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstri] .
FISHES OF THE “ PERCH ” GENUS . — Biographical notices of the late Ministry .
鱼 的 这 “ 栖息 ” 属 . — 传记 通知 的 这 晚的 部 .

鲈鱼属鱼类——已故部长的传记。

['ru:məˌneɪtɪŋ] ['ænɪmlz] , ['vɑ:l] . [wʌn] . — ['kɑ:ntents] : [goʊts] , & [si:] . ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʌnts]
RUMINATING ANIMALS , Vol . 1 . — Contents : Goats , & c . Portrait of Mr . Muntz
反刍 动物 , 沃尔 . 1 . — 内容 : 山羊 , & c . 肖像 的 先生 . 蒙茨
.
:
.

反刍动物，第 1 卷——内容：山羊等。蒙茨先生的肖像。

['ru:məˌneɪtɪŋ] ['ænɪmlz] , ['vɑ:l] .
RUMINATING ANIMALS , Vol .
反刍 动物 , 沃尔 .

反刍动物，第1卷

[ˌtu:'tu:] . — ['kɑ:ntents] : [dɪr] , ['æntlˌəʊps] , & [si:] . ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['roʊˌbʌk] .
2 . — Contents : Deer , Antelopes , & c . Portrait of Mr . Roebuck .
2 . — 内容 : 鹿 , 羚羊 , & c . 肖像 的 先生 . 罗巴克 .

2.—内容：鹿、羚羊等。罗巴克先生的肖像。

[mɑ:'su:pɪəlz] , [ɔ:r] “ [paʊtʃt] ” ['ænɪmlz] . — [wɪð; wɪθ] ['meni] [pleɪts] .
MARSUPIALS , OR “ POUCHED ” ANIMALS . — With many plates .
有袋动物 , 或者 “ 袋状的 ” 动物 . — 和 许多 盘子 .

有袋动物，或称“袋状动物”——有很多图版。

['pɔ:rtrət] [ænd; ənd]['memwɑ:r][ʌv; əv]['dænjəl] [oʊ'kɑ:nəl] , [ɛs'kwɑɪər] .
Portrait and Memoir of Daniel O'Connell , Esq .
肖像 和 回忆录 的 丹尼尔 奥康奈尔 , 先生 .

丹尼尔·奥康奈尔先生的肖像和回忆录

['brɪtɪʃ] ['bʌtərflaɪz] . — ['pɔ:rtrət] [ænd; ənd]['memwɑ:r][ʌv; əv][sɜ:r][i:] . ['lɪtn] ['bulwə] .
BRITISH BUTTERFLIES . — Portrait and Memoir of Sir E . Lytton Bulwer .
英国的 蝴蝶 . — 肖像 和 回忆录 的 先生 E . 利顿 布尔沃 .

英国蝴蝶——E·利顿·布尔沃爵士的肖像和回忆录。

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] . — [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːgres] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

COMPLETION	OF	THE	WORK	.	—	Considerable	progress	has	been	making	in	the
完成	的	这	工作	.	—	大量	进步	有	到过	制作	在	这

[kən'kluːdɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .

concluding	volume	of	the	series	.
总结	体积	的	这	系列	.

作品完成——本系列最后一卷的编写工作已取得显著进展。

[ræts] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['bɜːdɪt] , ['gɪbsən] , ['wækli] , [et]['dʒiːnəs]['ɑːmni] ;

Rats	,	with	portraits	of	Burdett	,	Gibson	,	Wakley	,	et	genus	omne	;
老鼠	,	和	肖像	的	伯德特	,	吉布森	,	沃克利	,	等	属	omne	;

老鼠，附有伯德特、吉布森、瓦克利等人的肖像；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][soʊ][væst] [ðæt] [noʊ] ['defɪnət] [taɪm][kæn; kən][biː; bi] [fɪkst] [fɔːr; fər][ɪts]

but	the	subject	is	so	vast	that	no	definite	time	can	be	fixed	for	its
但	这	主题	是	所以	广阔的	那	不	定	时间	能	是	固定的	为了	它是

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

但由于主题过于庞大，无法确定具体的出版时间。

[ə; eɪ] [greɪt] [kɑːrd] .

A	GREAT	CARD	.
一个	伟大的	卡片	.

一张很棒的卡片。

['mɪstər] . ['wækli] [begz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

MR	.	WAKLEY	begs	to	inform	the	Lords	of	the	Treasury	,	the	editor	of	the
先生	.	沃克利	乞求	到	通知	这	领主	的	这	财政部	,	这	编辑	的	这

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

瓦克利先生谨此通知财政大臣和《泰晤士报》编辑：

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] , [ðæt] ['evər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	the	Master	of	the	Mint	,	that	ever	anxious	to	rise	in	the	world	,
和	这	掌握	的	这	薄荷	,	那	曾经	焦虑的	到	上升	在	这	世界	,

还有那位一心想在世上出人头地的铸币局局长，

[hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪv] [fluːz]

he	has	recently	been	induced	to	undertake	the	sweeping	of	Conservative	flues
他	有	最近	到过	诱导	到	承担	这	扫荡	的	保守的	烟道

,

,

,

他最近被迫承担了清理保守党内部矛盾的重任。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['eni] ['dɜːrti][wɜːrk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tɔːri]['peɪtrənz] [meɪ] [diːm] [hɪm; ɪm]

and	the	performance	of	any	dirty	work	which	his	Tory	patrons	may	deem	him
和	这	表现	的	任何	肮脏的	工作	哪个	他的	保守党	顾客	可能	认为	他

['wɜːrði] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .

worthy	to	perform	.
值得	到	履行	.

以及执行他的保守党赞助人认为他有资格执行的任何肮脏勾当。

['sɜːrt(ə)n][əb'dʒɛkʃənz] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ]

Certain	objections	having	been	made	as	to	his	qualifications	for	a	climbing
肯定	反对意见	拥有	到过	制成	作为	到	他的	资格	为了	一个	攀登

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

有人对他是否具备攀岩男孩的资格提出了一些异议，

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [pledʒz] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,

Mr	.	W	.	pledges	himself	to	undergo	any	course	of	training	,
先生	.	W	.	承诺	他自己	到	经历	任何	课程	的	训练	,

W先生承诺接受任何培训课程。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni]

to	enable	him	to	get	through	the	business	,	and	to	remove	any
到	使能够	他	到	得到	通过	这	商业	,	和	到	消除	任何

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] [bɪ'kʌmɪŋ]

apprehension	of	his	ever	becoming
忧虑	的	他的	曾经	成为

为了让他能够顺利完成这项业务，并消除他可能成为……的任何担忧

[ə; eɪ] ['pɑːtɪd] ['bloʊtər] .

A	POTTED	BLOATER	.
一个	盆栽	胀气者	.

盆栽水虻。

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] .

THE	POETICAL	JUSTICE	.
这	诗意的	正义	.

诗意的正义。

[sɜːr] ['piːtər] ['lɔ(ː)ri] , [ɪn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪt] [keɪs] [ʌv; əv] [fɔːls] [ɪm'prɪznmənt] ,

SIR	PETER	LAURIE	,	in	commenting	upon	the	late	case	of	false	imprisonment	,
先生	彼得	劳里	,	在	评论	之上	这	晚的	案件	的	错误的	监禁	,

彼得·劳里爵士在评论最近这起冤狱案件时说：

[wer] [tuː] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] ['hændkʌft] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

where	two	young	men	had	been	unjustifiably	handcuffed	by	the	police	,
在哪里	二	年轻的	男人	有	到过	无正当理由地	手铐	经过	这	警察	,

两名年轻男子被警察无故戴上手铐，

[dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['retərɪk] :

delivered	himself	of	the	following	exquisite	piece	of	rhetoric	:
发表	他自己	的	这	下列的	精美的	片	的	修辞	:

他发表了如下一段精彩绝伦的演讲：

— “ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə'bjuːs][kʊd; kəd] [pæs]

—	“	He	did	not	think	it	possible	that	such	a	case	of	abuse	could	pass
—	“	他	做过	不是	思考	它	可能的	那	这样的	一个	案件	的	虐待	可以	经过

[ˌʌn'noʊtɪst] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

unnoticed	as	that	he	had	just	heard	.
未被察觉	作为	那	他	有	只是	听到	.

“他觉得像他刚才听到的那样的虐待案件不可能不被人注意。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [bi'liːvd] , [gʊd] ;

The	general	conduct	of	the	police	was	,	he	believed	,	good	;
这	一般的	执行	的	这	警察	曾是	,	他	相信	,	好的	;

他认为，警察的总体行为是良好的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv]['ɑːrbɪtreri] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [dɪ'miːnər] [set][tuː; tə]

but	the	instances	of	arbitrary	conduct	and	overbearing	demeanour	set	to
但	这	实例	的	随意的	执行	和	霸道	风度	放	到

[flaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪg'zæmpəlz] [brɔːt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [baɪ]['kɑːntræst][ðə; ði] ['sɪriəs]

flight	all	the	ancient	examples	brought	forward	to	enrich	by	contrast	the	serious
航班	全部	这	古老的	示例	带来	向前	到	丰富	经过	对比	这	严肃的

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

parts	of	the	glorious	genius	of	Shakspeare	.
部分	的	这	辉煌	天才	的	莎士比亚	.

但是，专断的行为和傲慢的态度，使所有用来丰富莎士比亚辉煌天才严肃部分的古代例子都黯然失色。

" [wiː; wi]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'nækriən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	We	never	understood	or	imagined	there	was	an	Anacreon	among	the
"	我们	绝不	理解	或者	想象	那里	曾是	一个	阿那克里翁	之中	这

['ɔːldəmən] ,

aldermen	,
市议员	,

"我们从未理解或想象过，市议员中竟会有一位阿那克里翁式的人物。"

[ə; eɪ] ['tʃɔːsər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ][moʊl'jɛr][æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .

a	Chaucer	in	the	common	council	,	or	a	Moliere	at	the	Mansion	-	house	.
一个	乔叟	在	这	常见的	理事会	,	或者	一个	莫里哀	在	这	大厦	-	房子	.

市政厅里坐着一位乔叟，或者大厦里坐着一位莫里哀。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['piːtər] [lɔriːeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	now	discovered	the	Peter	Lauriate	of	the	City	—	the	poet	of	the
我们	有	现在	发现	这	彼得	月桂	的	这	城市	—	这	诗人	的	这

['poʊltri] .

Poultry	.
家禽	.

我们现在发现了这座城市的桂冠彼得——家禽诗人。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sentəns] , [kæn; kən][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['taɪtəlz]

Who	,	in	the	face	of	the	above	sentence	,	can	deny	his	right	to	these	titles
WHO	,	在	这	脸	的	这	多于	句子	,	能	否定	他的	正确的	到	这些	标题

,

,
,

面对上述判决，谁又能否认他拥有这些头衔的权利呢?

[ɪf] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

if	,	like	ourselves	,	they	are
如果	,	喜欢	我们自己	,	他们	是

如果他们和我们一样，

['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] !

OPEN	TO	CONVICTION	!
打开	到	定罪	!

乐于接受质疑!

[ðə; ði]['iːv(ə)l][moʊst][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] .

THE	EVIL	MOST	TO	BE	DREADED	.
这	邪恶的	最多	到	是	令人恐惧的	.

最令人恐惧的邪恶。

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , ['leɪtli] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

A	clergyman	,	lately	preaching	to	a	country	congregation	,
一个	牧师	,	最近	布道	到	一个	国家	会众	,

一位牧师，最近在乡村向信众布道，

[juːst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pər'sweɪsɪv] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] ['swerɪŋ] : — " [oʊ] , [maɪ]

used	the	following	persuasive	arguments	against	the	vice	of	swearing	:	—	"	Oh	,	my
用过的	这	下列的	有说服力的	论点	反对	这	副	的	咒骂	:	—	"	哦	,	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

以下是反对说脏话这种恶习的有力论据：——"哦，我的弟兄们，

[əˈvɔɪd] [ðɪs] [ˈpræktɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

avoid	this	practice	,	for	it	is	a	great	sin	,	and	,	what	is	more	,	it	is
避免	这	实践	,	为了	它	是	一个	伟大的	罪	,	和	,	什么	是	更多的	,	它	是

[ˌʌndʒenˈtiːl] !

ungenteel	!
粗鲁	!

切勿这样做，因为这是一种极大的罪过，而且非常不雅！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	pg	144	]
”	[	页	-	]

“[第 144 页]

[ˈpʌntʃɪz] [ˈθiːətər] .

PUNCH'S	THEATRE	.
拳击的	剧院	.

潘趣剧院。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] ?

WHAT	WILL	THE	WORLD	SAY	?
什么	将要	这	世界	说	?

世界会怎么说?

[ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈspʌndʒɪz] ” [disˈtribjuːts] [ɪtˈself][ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [feɪs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] —

The	family	of	the	“	Sponges	”	distributes	itself	over	the	entire	face	of	society	—
这	家庭	的	这	“	海绵	”	分发	本身	超过	这	全部的	脸	的	社会	—

[ɪts] [ˈmembər] [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈnɑːkər] ,

its	members	are	familiar	with	almost	every	knocker	,
它是	成员	是	熟悉的	和	几乎	每一个	敲击器	,

“海绵家族”遍布社会各个层面——其成员几乎认识每一个敲门人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnɪrli] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] .

and	with	nearly	everybody's	dinner	-	hour	.
和	和	几乎	每个人的	晚餐	-	小时	.

几乎每个人的晚餐时间都是如此。

[ðeɪ] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [egz] ,

They	not	unfrequently	come	in	with	the	eggs	,
他们	不是	不常	来	在	和	这	鸡蛋	,

他们经常带着鸡蛋进来，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [glæs] [ʌv; əv][ˈniːgəs] .

and	only	go	out	with	the	last	glass	of	negus	.
和	仅有的	去	出去	和	这	最后的	玻璃	的	尼格斯	.

只带着最后一杯尼古斯酒出门。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][juːˈbɪkwəti] ; [fɔːr; fər] , [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ,

They	seem	to	possess	the	power	of	ubiquity	;	for	,	go	where	you	will	,
他们	似乎	到	具有	这	力量	的	普遍性	;	为了	,	去	在哪里	你	将要	,

它们似乎拥有无处不在的力量；因为，无论你走到哪里，

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪˈspeʃl] [spʌndʒ] ([ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd]

your	own	especial	sponge	(	and	everybody	with	more	than	two	hundred
你的	自己的	特别的	海绵	(	和	大家	和	更多的	比	二	百

[ə; eɪ] - [jɪr] [hæz; həz][wʌn]) ,

a	-	year	has	one	)	,
一个	-	年	有	一	)	,

你专属的海绵（年收入超过两百的人都有一块），

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm'self] .

is	sure	to	present	himself	.
是	当然	到	展示	他自己	.

他肯定会现身。

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wer] ['iːtɪŋ] , [lʌv] , ['duːəlɪŋ] , [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] , [ɪz]

He	is	ready	for	anything	,	especially	where	eating	,	love	,	duelling	,	or	drinking	,	is
他	是	准备好	为了	任何事物	,	尤其	在哪里	吃	,	爱	,	决斗	,	或者	喝	,	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

他做好了迎接任何挑战的准备，尤其是在吃、爱、决斗或喝酒方面。

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ['brekfəst] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] , [ɔːr][sʌp][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ;

To	oblige	you	,	he	will	breakfast	at	supper	-	time	,	or	sup	at	breakfast	-	time	;
到	必须	你	,	他	将要	早餐	在	晚餐	-	时间	,	或者	上	在	早餐	-	时间	;

为了满足你的要求，他会在晚餐时间吃早餐，或者在早餐时间吃晚餐；

[hiː; hi] [wɪl] [drɪŋk] ['eni]['gɪv(ə)n]['kwɑːntəti] , [æt; ət]['eni] [taɪm] ,

he	will	drink	any	given	quantity	,	at	any	time	,
他	将要	喝	任何	给定	数量	,	在	任何	时间	,

他随时都会喝任何数量的酒。

[ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][,deklə'reiʃənz][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

and	will	carry	any	number	of	declarations	of	love	to	any	number	of	ladies	,
和	将要	携带	任何	数字	的	声明	的	爱	到	任何	数字	的	女士们	,

并将向任意数量的女士传递任意数量的爱的宣言。

[ɔːr][ʌv; əv] ['tʃælindʒz] [tuː; tə] [hoʊl] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] ['raɪvlz] : [ðʌs] [fɑːr][hiː; hi][ɪz]['juːsf(ə)l] ;

or	of	challenges	to	whole	armies	of	rivals	:	thus	far	he	is	useful	;
或者	的	挑战	到	所有的	军队	的	竞争对手	:	因此	远的	他	是	有用	;

或者向敌对的整个军队发起挑战：到目前为止，他还算有用；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] — [bʌt; bət] [peɪ] .

for	he	is	obliging	,	and	will	do	anything	—	but	pay	.
为了	他	是	乐于助人	,	和	将要	做	任何事物	—	但	支付	.

因为他很听话，什么都愿意做——就是不肯付钱。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'zɔːrbd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] ,

When	he	has	absorbed	all	the	moisture	his	victims	are	able	to	supply	,
什么时候	他	有	吸收	全部	这	水分	他的	受害者	是	有能力的	到	供应	,

当他吸收了受害者所能提供的所有水分后，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['muːdi] ['sɑːlətuːd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] ,

he	may	be	seen	walking	about	in	moody	solitude	in	the	parks	,
他	可能	是	已见	步行	关于	在	情绪化	孤独	在	这	公园	,

人们有时会看到他独自一人在公园里忧郁地漫步。

[wer] [hiː; hi]['spʌndʒɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌks] , [ænd; ənd] [oʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] .

where	he	sponges	upon	the	ducks	,	and	owes	for	the	use	of	the	chairs	.
在哪里	他	海绵	之上	这	鸭子	,	和	欠款	为了	这	使用	的	这	椅子	.

他在那里用海绵擦拭鸭子，并且欠下椅子的使用费。

[ɪn] [ðɪs] [draɪ][ænd; ənd] ['destɪtuːt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [spʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔvənt] - ['gɑːrdn]

In	this	dry	and	destitute	condition	,	behold	the	sponge	of	the	Covent	-	Garden
在	这	干燥	和	贫困	状况	,	看哪	这	海绵	的	这	科文特	-	花园

['kɑːmədi] — ['kæptɪn] [tærə'dɪdl] .

Comedy	—	Captain	Tarradiddle	.
喜剧	—	队长	谎话	.

在这种枯燥乏味的环境中，请看科文特花园喜剧的海绵——塔拉迪尔船长。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [pɑːrk] ; [fɔːr; fər] , [pə'zesɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] ['ræðər] [ðæn; ðən][səb'stænʃ(ə)l]

He	is	in	St	.	James	'	Park	;	for	,	possessing	imaginary	rather	than	substantial
他	是	在	英石	.	詹姆斯	-	公园	;	为了	,	拥有	假想	相当	比	重大的

[kleɪmz] [tuː; tə] ['mɪləteri] [ræŋk] ,

claims	to	military	rank	,
索赔	到	军队	秩	,

他身处圣詹姆斯公园；因为他所拥有的军衔并非实质性的，而是虚构的。

[hiː; hi] [flits] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] - [gɑːrdz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

he	flits	about	the	Horse	-	Guards	to	keep	up	his	character	.
他	飞掠	关于	这	马	-	卫兵	到	保持	向上	他的	特点	.

他经常在皇家骑兵卫队附近走来走去，以维持自己的形象。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ʃʌdər] — [juː; jʊ]

A	person	is	already	upon	the	stage	,	for	whom	you	instinctively	shudder	—	you
一个	人	是	已经	之上	这	阶段	,	为了	谁	你	本能地	不寒而栗	—	你

[pər'siːv] ,

perceive	,
感知	,

舞台上已经站着一个人，你本能地对他感到不寒而栗——你意识到，

[æt; ət][wʌns] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] " [ɪn] " [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [waɪn] , ['θiːətər] , [ænd; ənd] ['sʌpər] — [juː; jʊ]['pɪti]

at	once	,	that	he	is	"	in	"	for	dinner	,	wine	,	theatre	,	and	supper	—	you	pity
在	一次	,	那	他	是	"	在	"	为了	晚餐	,	葡萄酒	,	剧院	,	和	晚餐	—	你	遗憾

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

立刻，他"受邀"参加晚餐、葡萄酒、戏剧和夜宵——你同情他；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [spʌndʒ] , ['spiːʃəsli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['fæsn] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [laɪk]

you	see	the	sponge	,	speciously	,	but	surely	,	fasten	himself	upon	his	victim	like
你	看	这	海绵	,	似是而非	,	但	一定	,	系	他自己	之上	他的	受害者	喜欢

[ə; eɪ]['væmpaɪər] .

a	vampire	.
一个	吸血鬼	.

你看，海绵看似狡猾，实则像吸血鬼一样紧紧吸附在受害者身上。

['mɪstər] . [paɪ] ['hɪləri] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bærɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ri'zainz] [hɪm'self]

Mr	.	Pye	Hilary	,	being	a	barrister	and	a	man	of	the	world	,	resigns	himself
先生	.	派	希拉里	,	存在	一个	律师	和	一个	男人	的	这	世界	,	辞职	他自己

,

,

,

身为律师且见多识广的派伊·希拉里先生主动辞职。

[haʊ'evər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

however	,	to	his	fate	.
然而	,	到	他的	命运	.

然而，这就是他的命运。

[æz; əz][tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [liːtʃ] , [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

As	to	shaking	off	his	leech	,	he	knows	that	to	be	impossible	;
作为	到	摇晃	离开	他的	水蛭	,	他	知道	那	到	是	不可能的	;

至于摆脱身上的水蛭，他知道那是不可能的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'tɜːminz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kæn; kən] .

and	he	determines	to	make	what	use	of	him	he	can	.
和	他	决定	到	制作	什么	使用	的	他	他	能	.

他决心尽可能地利用他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . [paɪ] ['hɪləri] [ɪz][ɪn] [lʌv] , [ɪn] [dɪ'sper] ,

There	is	a	fine	opportunity	,	for	Mr	.	Pye	Hilary	is	in	love	,	in	despair	,
那里	是	一个	美好的	机会	,	为了	先生	.	派	希拉里	是	在	爱	,	在	绝望	,

这是一个绝佳的机会，因为派伊·希拉里先生正处于恋爱中的绝望之中。

[ænd; ənd][ɪn] ['weɪtɪŋ] : [hiː; hi][iks'pekts][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['æbɪgeɪl] ; [ɪn][nɪgoʊsʃiːeɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] [huːm] ,

and	in	waiting	:	he	expects	his	mistress's	abigail	;	in	negociating	with	whom	,
和	在	等待	:	他	预期	他的	情妇的	阿比盖尔	;	在	谈判	和	谁	,

在等待中：他期待着情妇的阿比盖尔；在与谁谈判时，

[hiː; hi] [kən'siːv] [tærə'dɪdl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstənt] .

he	conceives	Tarradiddle	will	be	a	valuable	assistant	.
他	构思	谎话	将要	是	一个	有价值的	助手	.

他认为塔拉迪德尔会是一位得力的助手。

['mɪsɪz] . ['tæt(ə)l] [ə'raivz] .

Mrs	.	Tattle	arrives	.
太太	.	告密	到达	.

塔特尔太太来了。

[prɪ'lɪmɪnərɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['duːli] ['setld] , ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [ɑːr; ər] ['entərd]

Preliminaries	having	been	duly	settled	,	articles	offensive	and	defensive	are	entered
预备工作	拥有	到过	正式地	定居	,	文章	进攻	和	防守	是	进入

['ɪntuː] ,

into	,
进入	,

前期准备工作完成后，进攻和防御条款即被签订。

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

to	carry	out	a	plan	by	which	the	lover	shall	gain	an	interview	with	the
到	携带	出去	一个	计划	经过	哪个	这	情人	将	获得	一个	面试	和	这

['mɪstrəs] ;

mistress	;
情妇	;

执行一项计划，使情人能够与情妇见面；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['triːti] [ɪz] ['rætɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [doʊ'neɪʃ(ə)n] ,

and	the	treaty	is	ratified	by	a	liberal	donation	,
和	这	条约	是	已批准	经过	一个	自由主义	捐款	,

该条约通过一笔慷慨的捐款获得批准。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [pɜːrs] .

which	the	Captain	makes	to	the	maid	out	of	his	friend's	purse	.
哪个	这	队长	制作	到	这	女佣	出去	的	他的	朋友们	钱包	.

船长从朋友的钱包里掏钱给了女仆。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	servant	is	satisfied	,	and	goes	off	in	the	utmost	agitation	,
这	仆人	是	使满意	,	和	去	离开	在	这	极致	搅动	,

仆人心满意足地离开了，却又极度激动。

[fɔːr; fər] [mɪs] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ;

for	Miss	Mayley	and	her	guardian	are	coming	;
为了	错过	-	和	她	监护人	是	未来	;

梅利小姐和她的监护人要来了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dredz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] ['braɪbəri] .

and	she	dreads	being	caught	in	the	fact	of	bribery	.
和	她	脏辫	存在	捕捉	在	这	事实	的	受贿	.

她害怕被抓到行贿的把柄。

['mɪstər] . ['hɪləri] ['tremblz] ; [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] ;

Mr	.	Hilary	trembles	;	so	does	the	young	lady	,	when	she	appears	;
先生	.	希拉里	颤抖	;	所以	做	这	年轻的	女士	,	什么时候	她	出现	;

希拉里先生浑身颤抖；那位年轻女士出现时也一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɪz] ['oʊnli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]

and	the	agitation	of	all	parties	is	only	put	an	end	to	by	the	fall	of
和	这	搅动	的	全部	各方	是	仅有的	放	一个	结尾	到	经过	这	落下	的

[ðə; ði] [ækt] - [drɑːp] .

the	act	-	drop	.
这	行为	-	降低	.

只有当政变失败时，各方的骚动才会结束。

[ɪf] ['eni] [klæs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z]['sʌbdʒekts][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

If	any	class	of	her	Majesty's	subjects	are	more	miserable	than	another	,
如果	任何	班级	的	她	陛下的	主题	是	更多的	悲惨的	比	其他	,

如果女王陛下的臣民中有任何阶层比其他阶层更加悲惨，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['sɜ:rvənt] .

it	is	that	of	gentlemen's	servants	.
它	是	那	的	绅士的	仆人	.

这是绅士仆人的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'prest] ['pɜ:sənz] [ɪz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][nekst][ækt] .

One	of	these	oppressed	persons	is	revealed	to	us	in	the	next	act	.
一	的	这些	受压迫者	人	是	揭晓	到	我们	在	这	下一个	行为	.

下一幕中，我们将见到其中一位受压迫者。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

he	has	nothing	to	do	but	to	sit	in	the	hall	,
他	有	没有什么	到	做	但	到	坐	在	这	大厅	,

他除了坐在大厅里无事可做之外，什么事也做不了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .

and	nothing	to	amuse	him	but	the	newspaper	.
和	没有什么	到	娱乐	他	但	这	报纸	.

除了报纸，没有任何东西能让他消遣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] [du:][nɑ:t][end] [hɪr] : [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə]['ɪndʒəri]

But	his	misfortunes	do	not	end	here	:	as	if	to	add	insult	to	injury
但	他的	不幸	做	不是	结尾	这里	:	作为	如果	到	添加	侮辱	到	受伤

,

,

,

但他的不幸并未就此结束：雪上加霜的是，

[ðə; ði]['fæməli] ['gʌvərnəs] [pri'zju:mz] [tu:; tə] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	family	governess	presumes	to	upbraid	him	,
这	家庭	家庭教师	假定	到	吐	他	,

家庭女教师竟敢责备他，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [in'sists] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] .

and	actually	insists	upon	his	taking	a	letter	to	the	post	.
和	实际上	坚持	之上	他的	采取	一个	信	到	这	邮政	.

而且他坚持要亲自把信送到邮局。

['mɪstər] . ['nɪb(ə)l] [di'klainz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [soʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fʊtmən] -

Mr	.	Nibble	declines	performing	so	undignified	a	service	,	in	the	most	footman	-
先生	.	蚕食	下降	表演	所以	有失尊严	一个	服务	,	在	这	最多	男仆	-

[laɪk] [tɜ:rmz] ;

like	terms	;
喜欢	条款	;

尼布尔先生以最卑躬屈膝的语气拒绝提供如此有失体面的服务；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] , [ɪn] ['fæməliz] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['prɪti]

but	unfortunately	,	as	it	generally	happens	,	in	families	where	there	are	pretty
但	很遗憾	,	作为	它	一般来说	发生	,	在	家庭	在哪里	那里	是	漂亮的

['gʌvənɪsiz] [ænd; ənd] ['gælənt] [sʌnz] ,

governesses	and	gallant	sons	,
家庭教师	和	英勇	儿子们	,

但不幸的是，这种情况通常发生在有漂亮女家庭教师和英俊儿子的家庭里，

[mɪs] [diː] ['vɪr] [hæz; həz][ə; eɪ] [prə'tektər] [ɪn][ðə; ði] [ɑːn] . [tʃɑːrlz] - , [huː] [ˌəuvə'hiəz] [hɜːr; hər]

Miss	de	Vere	has	a	protector	in	the	Hon	.	Charles	Norwold	,	who	overhears	her
错过	德	维尔	有	一个	保护者	在	这	尊敬的	.	查尔斯	-	,	WHO	无意中听到	她

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mænd] ,

unreasonable	demand	,
不合理	要求	,

德维尔小姐的保护人是尊敬的查尔斯·诺沃尔德先生，他无意中听到了她无理的要求。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['lɪvəri] [ʌv; əv]

and	with	a	degree	of	injustice	enough	to	make	the	entire	livery	of
和	和	一个	程度	的	不公正	足够的	到	制作	这	全部的	涂装	的

['lʌndən] [reɪv] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

London	rave	with	indignation	,
伦敦	锐舞	和	愤慨	,

这种不公程度足以让整个伦敦的市民都义愤填膺。

[in'flikts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'speʃl] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] - [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr]

inflicts	upon	his	father's	especial	livery	,	and	Nibble's	illustrious	person	,	a	severe
造成	之上	他的	父亲的	特别的	涂装	,	和	-	杰出	人	,	一个	严重

['keɪnɪŋ] .

caning	.
鞭答	.

对他父亲的特殊制服和尼布尔显赫的身份施以严厉的鞭打。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [straɪk] ” [ɪz] , [ðæt] ['nɪb(ə)l] ['gɪvz] ['wɔːrnɪŋ] ,

The	consequence	of	this	“	strike	”	is	,	that	Nibble	gives	warning	,
这	结果	的	这	“	罢工	”	是	,	那	蚕食	给予	警告	,

这次“打击”的后果是，Nibble会发出警告。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ɑːr; ər] ['pærəlaɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

Lord	and	Lady	Norwold	are	paralysed	at	this	important	resignation	;
主	和	女士	-	是	瘫痪	在	这	重要的	辞职	;

诺沃尔德勋爵和夫人对这一重大辞职感到震惊不已；

[fɔːr; fər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ə; eɪ]['siːkrət][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]

for	by	it	they	discover	that	a	secret	coalition	has	taken	place	between	their
为了	经过	它	他们	发现	那	一个	秘密	联盟	有	已采取	地方	之间	他们的

[sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][mæn][ænd; ənd][waɪf] !

son	and	the	governess	—	they	are	man	and	wife	!
儿子	和	这	家庭教师	—	他们	是	男人	和	妻子	!

因为他们由此发现，他们的儿子和女家庭教师之间已经秘密结盟——他们是夫妻！

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ['mæri] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

the	heir	of	all	the	Norwolds	marry	a	teacher	,	who	has	nothing	to
这	继承人	的	全部	这	-	结婚	一个	老师	,	WHO	有	没有什么	到

[ˌrekə'mend] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['vɜːrtʃuː] ,

recommend	her	but	virtue	,
推荐	她	但	美德	,

诺沃尔德家族的继承人娶了一位教师，这位教师除了品德之外一无是处。

['tælənt] , [ænd; ənd] ['bjuːti] !

talent	,	and	beauty	!
天赋	,	和	美丽	!

才华与美貌！

['mɑ:nstrəs] ! — “ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜ:rld] [seɪ] ?
Monstrous ! — “ What will the world say ?
滔天 ! — “ 什么 将要 这 世界 说 ?

太可怕了！——“世人会怎么说？”

” [ðə; ði] ['tri:ti] [fɔ:rmd] [bɪ'twi:n] ['mɪstrəs] ['tæt(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . [paɪ] ['hɪləri] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst]
” The treaty formed between Mistress Tattle and Mr . Pye Hilary is in the next
” 这 条约 形成 之间 情妇 告密 和 先生 . 派 希拉里 是 在 这 下一个
[ækt] ['bi:ɪŋ] ['æktɪd][ə'pɑ:n] .
act being acted upon .
行为 存在 行动 之上 .

“塔特尔夫人和派伊·希拉里先生之间缔结的条约，将在下一幕中得到执行。”

[wi:; wi][bɪ'hoʊld] ['kæptɪn] [tærə'dɪdl] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑ:rtiz] -
We behold Captain Tarradiddle , as one of the high contracting parties '
我们 看哪 队长 谎话 , 作为 一 的 这 高的 承包 各方 -
[æm'bæsədər] ,
ambassador ,
大使 ,

我们看到塔拉迪尔船长，他是缔约各方的高级代表之一。

['teɪkɪŋ] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] - [ri'zaidz] .
taking lodgings in a house exactly opposite to that in which Miss Mayley resides .
采取 住宿 在 一个 房子 确切地 对面的 到 那 在 哪个 错过 - 居住地 .

在梅利小姐住所正对面的一栋房子里租了间房。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [frend]
Of course nothing so natural as that the Captain should indulge his friend
的 课程 没有什么 所以 自然的 作为 那 这 队长 应该 放纵 他的 朋友
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
with a visit for a few days ,
和 一个 访问 为了 一个 很少 天 ,

当然，船长满足朋友的愿望，顺便拜访几天，这并非什么自然而然的事情。

[ɔ:r] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
or , if possible , for a few weeks .
或者 , 如果 可能的 , 为了 一个 很少 周 .

或者，如果可能的话，持续几周。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst] , ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
It is also natural that the host , under the circumstances ,
它 是 还 自然的 那 这 主持人 , 在下面 这 情况 ,

在这种情况下，主人自然会……

[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ] , ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
should wish to know something of the birth , parentage , and education of
应该 希望 到 知道 某物 的 这 出生 , 亲子关系 , 和 教育 的
[hɪz; ɪz] [gest] ,
his guest ,
他的 客人 ,

应该想了解客人的出生地、父母情况和教育背景。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ; [hi:; hi][ɪz] , [æz; əz] [jet] , [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] .
of which , though an old acquaintance ; he is , as yet , entirely ignorant .
的 哪个 , 尽管 一个 老的 熟人 ; 他 是 , 作为 然而 , 完全 无知 .

对此，虽然是他的老相识，但他至今仍一无所知。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'frʌnt] [ə; eɪ]['riːəl] [spʌndʒ] ([bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
Now , if it be possible to affront a real sponge (but there is nothing more
现在 , 如果 它 是 可能的 到 冒犯 一个 真实的 海绵 (但 那里 是 没有什么 更多的
['dɪfɪkəlt]) ,
difficult) ,
难的) ,

如果说冒犯一块真正的海绵是可能的（但这几乎是不可能的），

[sʌtʃ] [in'kwaiəriz][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] ['hæpi] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .
such inquiries are likely to produce that happy consummation .
这样的 查询 是 可能 到 生产 那 快乐的 圆房 .

此类调查很可能促成圆满的结果。

[tærə'dɪdl] , [haʊ'evər] , [gets]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs]
Tarradiddle , however , gets over the difficulty with the tact peculiar to his class
谎话 , 然而 , 获得 超过 这 困难 和 这 策略 奇特 到 他的 班级
,
,
,

然而，塔拉迪德尔凭借他那个阶层特有的机智克服了这一困难。

[ænd; ənd][ɪz] ['fɔːrtʃənətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['tæt(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
and is fortunately interrupted by the announcement that Tattle is in the parlour ,
和 是 幸运的是 中断 经过 这 公告 那 告密 是 在 这 客厅 ,

幸好这时有人宣布塔特尔在客厅里，打断了他们的谈话。

['duːli] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'griːmənt] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['feɪvərɪt] [kə'neri] , [wɪtʃ] ,
duly keeping her agreement , by bringing her mistress's favourite canary , which ,
正式地 保持 她 协议 , 经过 带来 她 情妇的 最喜欢的 金丝雀 , 哪个 ,
['hævɪŋ] [floʊn] [ə'weɪ] [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] ,
having flown away quite by accident ,
拥有 飞行 离开 相当 经过 事故 ,

她信守承诺，带来了女主人最喜欢的金丝雀，这只金丝雀是意外飞走的。

['ʌndər][hɜːr; hər]['gaɪd(ə)ns] , [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɪn] ['hɪləriz] [nuː] ['lɑːdʒɪŋ] ,
under her guidance , has chosen to perch in Hilary's new lodging ,
在下面 她 指导 , 有 选定 到 栖息 在 希拉里的 新的 住宿 ,

在她的指导下，他选择栖息在希拉里的新住处。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
on purpose to give him the opportunity of returning it ,
在 目的 到 给 他 这 机会 的 返回 它 ,

故意给他机会归还，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - .
and of obtaining an interview with Miss Mayley .
和 的 获得 一个 面试 和 错过 - .

并获得与梅利小姐的采访机会。

[ðə; ði][ɪk'spiːdiənt] [sək'siːdz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːn] ;
The expedient succeeds in the next scene ;
这 权宜 成功 在 这 下一个 场景 ;

下一幕中，权宜之计奏效了；

[ðə; ði]['lʌvər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['stæməz] — [æz; əz]['lʌvəz][duː][æt; ət][fɜːrst] ['intəvjuːz] — [ðə; ði]
the lover bows and stammers — as lovers do at first interviews — the
这 情人 弓 和 口吃 — 作为 恋人 做 在 第一的 访谈 — 这
['leɪdi][ɪz][pə'laɪt][bʌt; bət]['dɪgnɪfaɪd] ,
lady is polite but dignified ,
女士 是 有礼貌的 但 凝重 ,

恋人鞠躬结巴——就像恋人们初次见面时那样——女士礼貌而端庄。

[ænd; ənd] [tærə'dɪdl] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and **Tarradiddle** **,** **who** **has** **been** **angling** **for** **an** **invitation** **,**
和 谎话 , WHO 有 到过 钓鱼 为了 一个 邀请 ,

还有一直想方设法获得邀请的塔拉迪德尔，

[hæz; həz][hɪz; ɪz][hoʊps] [ɪn'taɪərli] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] ['gɑːrdiən] ,
has **his** **hopes** **entirely** **put** **to** **flight** **by** **the** **entrance** **of** **the** **lady's** **guardian** **,**
有 他的 希望 完全 放 到 航班 经过 这 入口 的 这 女士的 监护人 ,

女主人监护人的出现彻底粉碎了他的希望。

['mɪstər] . [wɔːrnər] , [huː] ['veri] ['prɑːmptli] [kʌts] ['mætərz] [ʃɔːrt] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]
Mr **.** **Warner** **,** **who** **very** **promptly** **cuts** **matters** **short** **by** **ringing** **the** **bell** **and** **saying**
先生 . 华纳 , WHO 非常 及时 削减 事情 短的 经过 铃声 这 钟 和 说
“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
“ **Good** **evening** **,**
“ 好的 晚上 ,

华纳先生很迅速地按响门铃，说道：“晚上好”，以此结束了谈话。

” [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['ɪntɪməts] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .
” **in** **that** **tone** **of** **voice** **which** **always** **intimates** **a** **desire** **for** **a** **good** **riddance** **.**
” 在 那 语气 的 嗓音 哪个 总是 亲密 一个 欲望 为了 一个 好的 摆脱 .

用那种总是暗示着希望彻底摆脱的语气说道。

[ðɪs] [hɪnt][ɪz] [tuː] [brɔːd] ['evər][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] ; [soʊ][ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktɪm]
This **hint** **is** **too** **broad** **ever** **to** **be** **mistaken** **;** **so** **the** **sponge** **and** **his** **victim**
这 暗示 是 也 广阔 曾经 到 是 错误 ; 所以 这 海绵 和 他的 受害者
[bæk] [aʊt] .
back **out** **.**
后退 出去 .

这个提示太宽泛了，不可能出错；所以海绵和他的受害者都退缩了。

['mɪstər] . [wɔːrnər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,
Mr **.** **Warner** **is** **a** **merchant** **,**
先生 . 华纳 是 一个 商人 ,

华纳先生是一位商人，

[ænd; ənd][ɔːl] ['mɜːtʃənts] [ɪn] [pleɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] “ ['nəublist] ['kærəktərz] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][boʊst] , ”
and **all** **merchants** **in** **plays** **are** **the** **“** **noblest** **characters** **the** **world** **can** **boast** **,** **”**
和 全部 商人 在 演出 是 这 “ 最高贵 人物 这 世界 能 夸 , ”
[ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] .
and **very** **rich** **.**
和 非常 富有的 .

戏剧中的所有商人都是“世界上最崇高的角色”，而且非常富有。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [wɔːrnər][hæz; həz] , [θruː] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['eɪdʒənt] , [wʌn] [grʌb]
Thus **it** **has** **happened** **that** **Warner** **has** **,** **through** **a** **money** **-** **agent** **,** **one** **Grub**
因此 它 有 发生 那 华纳 有 , 通过 一个 钱 - 代理人 , 一 幼虫
, [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][lend] ,
, **been** **enabled** **to** **lend** **,**
, 到过 已启用 到 借 ,

因此，华纳通过一位名叫格鲁布的资金代理人，得以放贷。

[æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] , [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [tuː; tə]['leɪdi] - — [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['biːɪŋ]
at **various** **times** **,** **large** **sums** **of** **money** **,** **to** **Lady** **Norwold** **—** **her** **ladyship** **being**
在 各种各样的 时代 , 大的 总和 的 钱 , 到 女士 - — 她 夫人 存在
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,
one **of** **those** **who** **,**
一 的 那些 WHO ,

在不同时期，诺沃尔德夫人收到了大笔款项——她就是其中之一。

['dredɪŋ] “ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] ? ” [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪ'kɑːnəmɪst] ,

dreading	“	what	will	the	world	say	?	”	is	by	no	means	an	economist	,
恐惧	“	什么	将要	这	世界	说	?	”	是	经过	不	方法	一个	经济学家	,

害怕“世界会怎么说？”绝不是一个经济学家该有的样子。

[ænd; ənd] [pri'fəːz] “ ['ruːɪn] [tuː; tə] [rɪ'trentʃmənt] .

and	prefers	“	ruin	to	retrenchment	.
和	偏好	“	废墟	到	裁员	.

宁愿“毁灭也不愿收缩”。

” [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [ðiːz] [loʊnz] , [ðə; ði] ['leɪdi] [di'pɔzits] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [swiːt] [baɪ] [swiːt] ,

”	As	security	for	these	loans	,	the	lady	deposits	her	jewels	,	suite	by	suite	,
”	作为	安全	为了	这些	贷款	,	这	女士	存款	她	珠宝	,	套房	经过	套房	,

“为了担保这些贷款，这位女士将她的珠宝逐一存放在套房里。”

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɔrnɝz] [əd'vænsɪz] [gets] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] — ['neɪmli] ,

till	the	great	object	of	all	Warner's	advances	gets	into	his	possession	—	namely	,
直到	这	伟大的	目的	的	全部	华纳兄弟	进展	获得	进入	他的	拥有	—	即	,

[ə; eɪ] ['breɪslət] ,

a	bracelet	,
一个	手镯	,

直到华纳所有追求的目标——一条手镯——落入他手中，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'vɪəd] ['relɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['fæməli] .

which	is	a	revered	relic	of	the	Norwold	family	.
哪个	是	一个	受人尊敬的	遗迹	的	这	-	家庭	.

这是诺沃尔德家族备受尊崇的遗物。

[soʊ] [fɑːr] [wɔːrnər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [wɔːrd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪtər] ,

So	far	Warner	,	in	spite	of	a	troublesome	ward	,	and	his	late	visitors	,
所以	远的	华纳	,	在	尽管如此	的	一个	麻烦的	病房	,	和	他的	晚的	访客	,

到目前为止，尽管有一位难缠的病房工作人员，而且访客来访时间也很晚，华纳先生

[ɪz] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə] [flaɪt] .

is	happy	;	but	he	soon	receives	a	letter	,	which	puts	his	happiness	to	flight	.
是	快乐的	;	但	他	很快	接收	一个	信	,	哪个	放置	他的	幸福	到	航班	.

他很开心；但很快他收到了一封信，这封信让他的快乐瞬间消失。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɪn] ['pærɪs] , [bɪ'keɪm] , [hiː; hi] [naʊ] [ləːnz] ,

His	daughter	,	who	has	been	on	a	visit	in	Paris	,	became	,	he	now	learns	,
他的	女儿	,	WHO	有	到过	在	一个	访问	在	巴黎	,	成为	,	他	现在	学习	,

他现在才知道，他去巴黎探亲的女儿变成了……

[juˈnaɪtɪd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] [tʃɑːrlz] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['fæməli] .

united	some	months	before	,	to	Charles	Norwold	,	and	a	governess	in	his	father's	family	.
团结的	一些	几个月	前	,	到	查尔斯	-	,	和	一个	家庭教师	在	他的	父亲的	家庭	.

几个月前，他与查尔斯·诺沃尔德和他父亲家的一位女家庭教师结为夫妻。

[baɪ] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] , [hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [dɪ'skɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

By	further	inquiries	,	he	learns	that	the	son	is	discarded	,	and	is	,	with	his
经过	更远	查询	,	他	学习	那	这	儿子	是	丢弃	,	和	是	,	和	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

通过进一步询问，他得知儿子已被抛弃，并且和妻子在一起。

[kən'saɪnd] [tuː; tə] ['begəri] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] — “ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] ?

consigned	to	beggary	,	for	fear	of	—	“	what	will	the	world	say	?
寄售	到	乞讨	,	为了	害怕	的	—	“	什么	将要	这	世界	说	?

沦落到乞讨的地步，只因害怕——“世人会怎么说？”

” [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] [ɪg'zɪbɪts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ˌhɪðər'tuː] [veɪld] [frʌm; frəm]

”	The	fourth	act	exhibits	one	of	the	scenes	of	human	life	hitherto	veiled	from
”	这	第四	行为	展品	一	的	这	场景	的	人类	生活	迄今为止	含蓄	从

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['praɪɪŋ] — [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spʌndʒ] ['spiːʃiːz] —

the	eyes	of	the	most	prying	—	a	genuine	specimen	of	the	sponge	species	—
这	眼睛	的	这	最多	窥探	—	一个	真的	标本	的	这	海绵	物种	—

[æt; ət] [hoʊm] !

at	home	!
在	家	!

“第四幕展现了人类生活中一个迄今为止连最爱窥探的人都看不到的场景——一个真正的海绵标本——在家中！”

['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

Actually	living	under	a	roof	that	he	calls	his	own	;
实际上	活的	在下面	一个	屋顶	那	他	呼叫	他的	自己的	;

实际上，他住在自己称之为家的屋檐下；

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] .

in	company	with	a	wife	who	is	certainly	nobody	else's	.
在	公司	和	一个	妻子	WHO	是	当然	无人	其他人的	.

与一位绝对不是别人的妻子相伴。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['aɪərnɪŋ] — [tærə'dɪdl] [ɪz] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['smoʊkərz] , [fi'lɔsəfaiz] .

She	is	ironing	—	Tarradiddle	is	smoking	,	and	,	like	all	smokers	,	philosophising	.
她	是	熨烫	—	谎话	是	吸烟	,	和	,	喜欢	全部	吸烟者	,	哲学思考	.

她正在熨衣服——塔拉迪德尔正在抽烟，而且像所有吸烟者一样，正在思考人生哲理。

[hɪr] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [tʃɑːrlz] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] ['teɪkən]

Here	we	learn	the	Honourable	Charles	Norwold	and	his	wife	have	taken
这里	我们	学习	这	尊敬的	查尔斯	-	和	他的	妻子	有	已采取

['lɑːdʒɪŋz] ;

lodgings	;
住宿	;

据此得知，尊敬的查尔斯·诺沃尔德先生和他的妻子已经租了住处；

['hɪðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'suːd] [baɪ] ['hɪləri] , [huː] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

hither	they	are	pursued	by	Hilary	,	who	has	managed	to	ingratiate	himself	with
这里	他们	是	追击	经过	希拉里	,	WHO	有	管理	到	迎合	他自己	和

[wɔːrnər] ,

Warner	,
华纳	,

希拉里一路追赶他们，他已经成功地讨好了华纳。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [lɔːst] ['dɔːtər] ; [hɪr] , [tuː; tə] [paɪz]

and	undertaken	to	trace	the	merchant's	lost	daughter	;	here	,	to	Pye's
和	已	到	痕迹	这	商人的	丢失的	女儿	;	这里	,	到	派的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

于是他着手寻找商人失散多年的女儿；令派伊惊讶的是，

[hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [spʌndʒ] .

he	finds	his	friend	and	sponge	.
他	发现	他的	朋友	和	海绵	.

他找到了他的朋友和海绵。

[sʌm; səm]['bæntər] [in'sjuːz] , [nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Some	banter	ensues	,	not	always	agreeable	to	the	Captain	,
一些	闲聊	随之而来	,	不是	总是	同意	到	这	队长	,

随后双方进行了一番玩笑，但船长并非总是乐于接受。

[bʌt; bət][ɔːl]['ɛndz] ['veri] ['plezntli] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][wɔːrnər] , [huː] [dis'kʌvəz] [hɪz; ɪz]

but	all	ends	very	pleasantly	by	the	entrance	of	Warner	,	who	discovers	his
但	全部	结束	非常	愉快	经过	这	入口	的	华纳	,	WHO	发现	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但华纳的出现让一切都圆满结束，他发现了自己的女儿。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

and	becomes	a	father	-	in	-	law	with	a	good	grace	.
和	变成	一个	父亲	-	在	-	法律	和	一个	好的	优雅	.

他成为了一位和蔼可亲的岳父。

[ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ɪz] [suːn] [toʊld] : — [wɔːrnər] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

The	denouement	is	soon	told	:	—	Warner	,	having	received	his	daughter	and
这	结局	是	很快	讲述	:	—	华纳	,	拥有	已收到	他的	女儿	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

结局很快就揭晓了：——华纳接过女儿和女婿后，

['gɪvz] [ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət] [wɪtʃ] ['leɪdi] , [ænd; ənd]['æftərwərdz] [lɔːrd] - , [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] .

gives	a	party	at	which	Lady	,	and	afterwards	Lord	Norwold	,	are	present	.
给予	一个	派对	在	哪个	女士	,	和	然后	主	-	,	是	展示	.

举办了一场派对，夫人和后来的诺沃尔德勋爵都出席了。

[hɪr] ['wɔrnɝz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['breɪslət] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] .

Here	Warner's	anxiety	to	obtain	the	bracelet	is	explained	.
这里	华纳兄弟	焦虑	到	获得	这	手镯	是	解释	.

这里解释了华纳急于得到手镯的原因。

[hiː; hi][riˈmaindz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [ə'kjuːzd] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðæt]

He	reminds	his	lordship	that	he	once	accused	his	elder	brother	of	stealing	that
他	提醒	他的	领主	那	他	一次	被告	他的	长老	兄弟	的	偷窃	那

['veri] ['bɔːb(ə)l] ;

very	bauble	;
非常	玩具	;

他提醒大人，他曾经指控他的哥哥偷了那件饰品；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər]

and	the	consequence	was	,	that	the	accused	disappeared	,	and	was	never
和	这	结果	曾是	,	那	这	被告	消失	,	和	曾是	绝不

['æftər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

after	heard	of	.
后	听到	的	.

结果是，被告人失踪了，从此杳无音信。

[wɔːrnər] [əˈvaʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ˈbrʌðər] , [bʌt; bət] [diˈklainz] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ɔːr]

Warner	avows	himself	to	be	that	brother	,	but	declines	disturbing	the	rights	or
华纳	公开声明	他自己	到	是	那	兄弟	,	但	下降	令人不安	这	权利	或者

[ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,

property	of	his	lordship	,
财产	的	他的	领主	,

华纳自称是那位兄弟，但拒绝侵犯领主的权利或财产。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [əˈgen] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

if	he	will	again	receive	his	son	.
如果	他	将要	再次	收到	他的	儿子	.

如果他能再次见到他的儿子。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʌn] .

This	is	,	of	course	,	done	.
这	是	,	的	课程	,	完毕	.

这当然已经完成了。

[ˈhɪləri] [dʒoʊks] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [mɪs] - [gʊd] [ˈgreɪsɪz] , [ænd; ənd] [tærəˈdɪdl] ,

Hilary	jokes	himself	into	Miss	Mayley's	good	graces	,	and	Tarradiddle	,
希拉里	笑话	他自己	进入	错过	-	好的	恩典	,	和	谎话	,

希拉里用玩笑博得了梅利小姐的好感，还有塔拉迪德尔

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] [koʊt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəsli] [faɪn] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,

in	all	the	glories	of	a	brown	coat	,	and	an	outrageously	fine	waistcoat	,
在	全部	这	荣耀	的	一个	棕色的	外套	,	和	一个	令人愤慨地	美好的	马甲	,

身着华丽的棕色外套，以及一件极其精美的马甲，

[ˈentərz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siːn] [kəmˈpliːt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [tæg] ,

enters	to	make	the	scene	complete	,	and	to	help	to	speak	the	tag	,
进入	到	制作	这	场景	完全的	,	和	到	帮助	到	说话	这	标签	,

出场是为了使场景完整，并帮助说出结尾语。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hænd] ;

in	which	all	the	characters	have	a	hand	;
在	哪个	全部	这	人物	有	一个	手	;

所有角色都参与其中；

[ˈmɪsɪz] . [ˈglʌvər] [ˈendɪŋ] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈpɪʃiətɔːri] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv]

Mrs	.	Glover	ending	by	making	a	propitiatory	appeal	to	the	audience	in	favour	of
太太	.	格洛弗	结束	经过	制作	一个	安抚	上诉	到	这	观众	在	偏爱	的

[ðə; ði] [ˈɔːθər] ,

the	author	,
这	作者	,

格洛弗夫人最后向观众发出恳求，希望他们能支持作者。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ]

who	ought	to	be	very	grateful	to	her	for	the	captivating	tones	in	which
WHO	应该	到	是	非常	感激的	到	她	为了	这	引人入胜	音调	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] —

she	asked	for	an	affirmative	answer	to	the	question	—
她	问	为了	一个	肯定	回答	到	这	问题	—

她用充满魅力的语气请求对方对这个问题给出肯定的回答，他应该对此非常感激——

“ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] ?

“	What	will	the	world	say	?
“	什么	将要	这	世界	说	?

“世界会怎么说？”

" ['sɜ:rkəmstænsɪz] [prɪ'vent] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ə'pɪnjən] [wət'evər] , [ɪk'sept] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

"	**Circumstances**	**prevent**	**us**	**from**	**giving**	**any**	**opinion**	**whatever**	**,**	**except**	**upon**	**the**
"	情况	防止	我们	从	给予	任何	观点	任何	,	除了	之上	这

['si:nəri] , [ðə; ði] [ə'pɔintmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] .

scenery	**,**	**the**	**appointments**	**,**	**and**	**the**	**acting**	**.**
风景	,	这	预约	,	和	这	表演	.

"由于种种原因，我们无法发表任何意见，只能就风景、演员和表演方面发表意见。"

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] — [ðə; ði]['sekənd] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd]['splendɪd] — [ðə; ði][læst]['nætʃ(ə)rəl] ,

The	**first**	**is**	**beautiful**	**—**	**the**	**second**	**appropriate**	**and**	**splendid**	**—**	**the**	**last**	**natural**	**,**
这	第一的	是	美丽的	—	这	第二	合适的	和	灿烂	—	这	最后的	自然的	,

['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [teɪst] .

pointed	**,**	**and**	**in**	**good**	**taste**	**.**
尖	,	和	在	好的	品尝	.

第一个很美——第二个恰当而精彩——最后一个自然、精辟且有品位。

- .

SIBTHORPIANA .

- .

西布索皮亚纳。

[ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gælənt]['ɑ:fɪsər][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz]

A	**clergyman**	**was**	**explaining**	**to**	**the**	**gallant**	**officer**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**phrase**
一个	牧师	曾是	解释	到	这	英勇	官	这	意义	的	这	短语

" [bɔ:rn] [ə'gen] ;

"	**born**	**again**	**;**
"	出生	再次	;

一位牧师正在向这位英勇的军官解释"重生"一词的含义；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][sɪb] . ,

"	**but**	**it**	**was**	**quite**	**unintelligible**	**to**	**Sib**	**.**	**,**
"	但	它	曾是	相当	无法理解	到	同胞	.	,

但西比完全听不懂。

[hu:] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [noʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ber] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][wʌns] .

who	**remarked**	**that**	**he**	**knew**	**no**	**one**	**who**	**could**	**bear**	**him**	**even**	**once**	**.**
WHO	评论	那	他	知道	不	一	WHO	可以	熊	他	甚至	一次	.

他说，他认识的人里，没有一个能忍受他哪怕一次。

" [du:][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði]['noʊtɪs][tu:; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn] [pʌntʃ] ?

"	**Do**	**you**	**read**	**the**	**notice**	**to**	**correspondents**	**in**	**PUNCH**	**?**
"	做	你	读	这	注意	到	通讯员	在	冲床	?

"你读过《PUNCH》报上的通讯员通知吗？"

" [kwoʊθ][sɪb] . — " [aɪ][du:] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:rdɪndʒ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [send]

"	**quoth**	**Sib**	**.**	**—**	**"**	**I**	**do**	**,**	**"**	**replied**	**Hardinge**	**,**	**"**	**and**	**I**	**wonder**	**people**	**should**	**send**
"	引用	同胞	.	—	"	我	做	,	"	回复	哈丁格	,	"	和	我	想知道	人们	应该	发送

[ðem; ðəm] [sʌtʃ] [træʃ] . " — " [pu:] !

them	**such**	**trash**	**.**	**"**	**—**	**"**	**Pooh**	**!**
他们	这样的	垃圾	.	"	—	"	呸	!

"西布说道。"——"我确实这么做了，"哈丁格回答说，"我真不明白人们为什么要给他们寄这种垃圾。"——"呸！"

" [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði] ['pʌnstər] — " [pu:] !

"	**retorted**	**the**	**punster**	**—**	**"**	**Pooh**	**!**
"	反驳	这	双关语者	—	"	呸	!

"噗！"那个爱开玩笑的人反驳道。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wer'evər] [pʌntʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv]

you	know	that	wherever	PUNCH	is	to	be	found	,	there	are	always	plenty	of
你	知道	那	无论	冲床	是	到	是	成立	,	那里	是	总是	很多	的

[spuːnz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] . ”

spoons	after	it	.	”
勺子	后	它	.	”

你知道，哪里有潘趣酒，哪里就总会有很多勺子等着喝。

“ [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [nɑːt] [drʌŋk] , ” [sed] ['sɪbθɔːrp] [tuː; tə]['wiə'lænd] — “ [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] ,

“	It's	a	wonder	you're	not	drunk	,	”	said	Sibthorp	to	Wieland	—	“	a	great	wonder	,
“	它是	一个	想知道	你是	不是	醉	,	”	说	西布索普	到	维兰德	—	“	一个	伟大的	想知道	,

“你居然没醉，真是个奇迹，”西布索普对维兰德说，“真是个奇迹。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

because	—	do	you	give	it	up	?	—	Because	you're	a	tumbler	full	of	spirits	.
因为	—	做	你	给	它	向上	?	—	因为	你是	一个	不倒翁	满的	的	烈酒	.

因为——你会放弃吗？——因为你就像一杯烈酒。

” ['kjʊriəs] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .

”	CURIOUS	AMBIGUITY	.
”	好奇的	歧义	.

“奇特的歧义。”

[ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər] ,

The	correspondent	of	a	London	paper	,
这	通讯员	的	一个	伦敦	纸	,

一位伦敦报纸的通讯员

['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌndərlənd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [lɔːrd] ['haʊɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd]

writing	from	Sunderland	respecting	the	report	that	Lord	Howick	had	been	fired
写作	从	桑德兰	尊重	这	报告	那	主	豪威克	有	到过	被解雇

[æt; ət][baɪ][sʌm; səm] ['rʌfiən] ,

at	by	some	ruffian	,
在	经过	一些	痞子	,

我从桑德兰来信，就有关霍威克勋爵遭到暴徒枪击的报道表示关切。

[sez] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] , “ [ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]

says	,	with	great	naïveté	,	“	a	gun	was	certainly	pointed	at	his	lordship's
说道	,	和	伟大的	天真	,	“	一个	枪	曾是	当然	尖	在	他的	领主的

[hed] ,

head	,
头	,

他天真地说道：“当时肯定有人用枪指着大人的脑袋。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	generally	believed	there	was	nothing	in	it	.
但	它	是	一般来说	相信	那里	曾是	没有什么	在	它	.

但人们普遍认为里面什么也没有。

” — [wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ðɪ] [fə'siːʃəs] ['raɪtər]

”	—	We	confess	we	are	at	a	loss	to	know	whether	the	facetious	writer
”	—	我们	承认	我们	是	在	一个	损失	到	知道	无论	这	滑稽的	作家

[ə'luːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] [hed] .

alludes	to	the	gun	or	the	head	.
暗示	到	这	枪	或者	这	头	.

”——我们承认我们无从得知这位爱开玩笑的作者指的是枪还是头。

[ðə; ðɪ] ['θɔːrni] [prɪ'mɪr] .

THE	THORNY	PREMIER	.
这	带刺的	总理	.

棘手的首相。

[ə; eɪ]['tɔːri] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [telz] [ɪts] ['riːdɚz] [ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [iks'pekts][ə; eɪ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]

A	Tory	evening	paper	tells	its	readers	that	Sir	Robert	Peel	expects	a	harassing
一个	保守党	晚上	纸	讲述	它是	读者	那	先生	罗伯特	果皮	预期	一个	骚扰

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstri] ,

opposition	from	the	late	ministry	,
反对	从	这	晚的	部	,

一份保守党晚报告诉读者，罗伯特·皮尔爵士预计会遭到前内阁的骚扰性反对。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] .

but	that	he	is	prepared	for	them	on	all	points	.
但	那	他	是	准备	为了	他们	在	全部	积分	.

但他已做好充分准备应对所有问题。

[ðɪs] [riˈmaindz][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedʒhɔːg] , [wɪtʃ] , ['kɑːnʃəs]

This	reminds	us	of	the	defensive	expedient	of	the	hedgehog	,	which	,	conscious
这	提醒	我们	的	这	防守	权宜	的	这	刺猬	,	哪个	,	有意识的

[ʌv; əv][ɪts] ['wiːknəs] ,

of	its	weakness	,
的	它是	弱点	,

这让我们想起刺猬的防御策略，它意识到自己的弱点，

[roʊlz][ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'seɪlənts] [ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] .

rolls	itself	into	a	ball	,	to	be	prepared	for	its	assailants	on	all	points	.
卷	本身	进入	一个	球	,	到	是	准备	为了	它是	袭击者	在	全部	积分	.

它蜷缩成球状，准备迎击来自四面八方的攻击者。

[tuː; tə] [prə'fesəz] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [huː] [gɪv] [lɔːŋ] ['kredɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [smɔːl]

TO	PROFESSORS	OF	LANGUAGES	WHO	GIVE	LONG	CREDIT	AND	TAKE	SMALL
到	教授们	的	语言	WHO	给	长的	信用	和	拿	小的

[peɪ] .

PAY	.
支付	.

致那些给予长期学分却只收取少量报酬的语言学教授们。

['mɪstər][ef] . & [siː] . & [siː] . & [siː] . ['beɪli] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [triːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Mister	F	.	&	c	.	&	c	.	&	c	.	Bayley	is	anxious	to	treat	for	a	course	of
先生	F	.	&	c	.	&	c	.	&	c	.	贝利	是	焦虑的	到	对待	为了	一个	课程	的

['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪst] ['aɪrɪʃ] .

lessons	in	the	purest	Irish	.
课程	在	这	最纯净的	爱尔兰	.

F. 先生等等等等。贝利先生渴望接受一门纯正爱尔兰语课程的治疗。

[nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [kən'siːl] [ə; eɪ] [west] ['ɪndiən]['pætwɑː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst]

None	but	such	as	will	conceal	a	West	Indian	patois	will	be	of	the	slightest
没有任何	但	这样的	作为	将要	隐藏	一个	西方	印度	方言	将要	是	的	这	丝毫

[juːz] .

use	.
使用	.

只有那些能掩盖西印度群岛方言的语言才有丝毫用处。

[fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] , [ænd; ənd][kɑːrdz][tuː; tə] [vjuː] , [ə'plai] [tuː; tə]['mɪstər] . - , ['mjuːzɪk][ænd; ənd]

For	particulars	,	and	cards	to	view	,	apply	to	Mr	.	Catnach	,	Music	and
为了	细节	,	和	牌	到	看法	,	申请	到	先生	.	-	,	音乐	和

['mɑːrb(ə)l] ['werhaʊs] , ['sev(ə)n] - ['daiəlz] .

Marble	Warehouse	,	Seven	-	dials	.
大理石	仓库	,	七	-	拨号盘	.

详情及卡片可供查看，请联系七晷区音乐和大理石仓库的卡特纳赫先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神